

ARGOTICA



UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA, FACULTATEA DE LITERE
CENTRUL DE CERCETĂRI ARGOTOLOGICE

ARGOTICA



REVISTĂ INTERNAȚIONALĂ DE STUDII ARGOTOLOGICE
INTERNATIONAL JOURNAL OF SLANG STUDIES
REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES ARGOTOLOGIQUES

1(5)/2016

EDITURA
UNIVERSITARIA
CRAIOVA

Comitetul de redacție

Laurențiu Bălă: *Editor fondator*

Membri

Anda Rădulescu (Craiova), Gabriela Biriș (București)

Comitetul științific

Anne-Caroline Fiévet, EHESS-ENS-CNRS, Paris (France)

Dominique Jeannerod, Queen's University, Belfast (Northern Ireland)

Ioan Milică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (România)

Andrzej Napieralski, Uniwersytet Łódzki (Polska)

Montserrat Planelles Iváñez, Universidad de Alicante (España)

Alena Podhorná-Polická, Masarykova Univerzita, Brno (Česká republika)

Rachele Raus, Università degli Studi di Torino (Italia)

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova (România)

Ghislaine Rolland-Lozachmeur, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France)

Fernande Elisabeth Ruiz Quemou n, Universidad de Alicante (España)

Andrea Scala, Università degli Studi di Milano (Italia)

Marc Sourdot, Université « René Descartes » Paris V (France)

Dávid Szabó, Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Budapest (Magyarország)

George Volceanov, Universitatea „Spiru Haret”, București (România)

Francis Yaiche, Université « René Descartes » Paris V (France)

Rodica Zafiu, Universitatea din București (România)

George Volceanov: *Responsabil de număr*

Gabriela Biriș: *Secretar de redacție*

ISSN: 2343-7200

ISSN-L: 2286-3893



CUPRINS

MAESTRII ARGOULUI	9
Ioan MILICĂ: <i>Maeștrii argoului</i>	11
Stéphane HARDY: <i>Reflecțiile metalingvistice ale profanilor despre fenomenul argoului</i>	23
VARIA	43
Dayò AKÀNMÚ: <i>Utilizarea comunicativă și stilistică a noilor expresii Yorùbá printre studenții instituțiilor superioare</i>	45
Karima ARROUS: <i>Literatura de suburbie în culorile limbajului orașelor. O retorică a argoului în Cités à comparaître de Karim Amellal și Dit violent de Mohamed Razane</i>	57
Christophe BURGEON: <i>Utilizarea termenilor argotici cu conotație sexuală la poeții latini: o modalitate de a transmite o emoție sau o idee</i>	69
Urjani CHAKRAVARTY: <i>Susținând variația și libertatea în limbă: despre societate și apariția argoului în cinematografia indiană</i>	87
Théophile Hayatou DJOULÉ: <i>Analyse stylistique de l'argot chez les jeunes auteurs Camerounais de bande dessinée : cas de Solange, let's talk about sex et de 100% Jeune</i>	99
Virginie GAUGEY: <i>„Argou, verlan și tchatche” în muzica franceză de ieri și de azi</i>	115
Joseph de MIRIBEL: <i>„Mamă, vapoarele”</i>	131
Bauvarie MOUNGA: <i>Efectele persuasive ale umilirii în argoul camerunez: cazul cuvintelor și expresiilor care desemnează proscrisii societății</i>	147
Yevhen REDKO: <i>Femininele în argoul ucrainean: încercare de analiză complexă</i>	155
RECENZII	171
Laurențiu BĂLĂ: François Cérésa, <i>Les Princes de l'argot</i> , Paris, Écriture, 2014	173
Laurențiu BĂLĂ: Catherine Guennec, <i>L'Argot pour les nuls</i> , Paris, Éditions First, 2014	175
George VOLCEANOV: Maciej Widawski, <i>African American Slang. A Linguistic Description</i> , Cambridge, Cambridge University Press, 2015	179

CONTENTS

MASTERS OF SLANG	11
Ioan MILICĂ: <i>Masters of Slang</i>	13
Stéphane HARDY: <i>Lay People's Metalinguistic Reflections on Argot Phenomena</i>	23
VARIA	43
Dayò AKÀNMÚ: <i>Communicative and Stylistic Utilization of New Yorùbá Idioms among Students of Higher Institutions</i>	45
Karima ARROUS: <i>The Suburban Literature in the Colors of the Language of the Cities. A Rhetoric of Slang in Cités à comparaître of Karim AMELLAL and Dit violent of Mohamed RAZANE</i>	57
Christophe BURGEON: <i>The Use of Slang Terms for Sexual Connotation among Latin Poets: a Way to Convey an Emotion or Idea</i>	69
Urjani CHAKRAVARTY: <i>Underpinning Language Variation and Freedom: Society & Emergence of Slang in Indian Cinema</i>	87
Théophile Hayatou DJOULDÉ: <i>Stylistic Analysis of Slang at the Young Cameroonian Authors of Comic Strips: Case of Solange, let's talk about sex and 100% Jeune</i>	99
Virginie GAUGEY: <i>Slang, "verlan" and "tchatche" in the French song of Yesterday and Today</i>	115
Joseph de MIRIBEL: <i>"Mom, the little boats"</i>	131
Bauvarie MOUNGA: <i>The Persuasive Effects of Humiliation in Cameroonian Slang: the Case of Words and Expressions Designating Pariahs of Society</i>	147
Yevhen REDKO: <i>Feminitives in the Ukrainian Argot: Attempt of Complex Analysis</i>	155
REVIEWS	171
Laurențiu BĂLĂ: François Cérésa, <i>Les Princes de l'argot</i> , Paris, Écriture, 2014	173
Laurențiu BĂLĂ: Catherine Guennec, <i>L'Argot pour les nuls</i> , Paris, Éditions First, 2014	175
George VOLCEANOV: Maciej Widawski, <i>African American Slang. A Linguistic Description</i> , Cambridge, Cambridge University Press, 2015	179

SOMMAIRE

LES MAITRES DE L'ARGOT	11
Ioan MILICĂ: <i>Les Maitres de l'argot</i>	13
Stéphane HARDY: <i>Les Réflexions métalinguistiques des profanes autour du phénomène de l'argot</i>	23
VARIA	43
Dayò AKÀNMÚ: <i>L'Utilisation communicative et stylistique des nouveaux mots Yorùbá chez les étudiants des établissements supérieurs</i>	45
Karima ARROUS: <i>La Littérature de banlieue aux couleurs de la langue des cités. Une rhétorique de l'argot dans Cités à comparaître de Karim Amellal et Dit violent de Mohamed Razane</i>	57
Christophe BURGEON: <i>L'utilisation de termes argotiques à connotation sexuelle chez les poètes latins : une manière de véhiculer une émotion ou une idée</i>	69
Urjani CHAKRAVARTY: <i>Soutenir la variation linguistique et sa liberté: sur la société et l'émergence du jargon dans le cinéma indien</i>	87
Théophile Hayatou DJOULÉ: <i>Analyse stylistique de l'argot chez les jeunes auteurs Camerounais de bande dessinée : cas de Solange, let's talk about sex et de 100% Jeune</i>	99
Virginie GAUGEY: <i>« Argot, verlan et tchatches » dans la chanson française d'hier et d'aujourd'hui</i>	115
Joseph de MIRIBEL: <i>« Maman, les p'tits bateaux »</i>	131
Bauvarie MOUNGA: <i>Les Effets persuasifs de l'humiliation en argot camerounais : le cas des mots et expressions désignant les parias de la société</i>	147
Yevhen REDKO: <i>Les Féminins dans l'argot ukrainien : tentative d'analyse complexe</i>	155
COMPTES RENDUS	171
Laurențiu BĂLĂ: François Cérésa, <i>Les Princes de l'argot</i> , Paris, Écriture, 2014	173
Laurențiu BĂLĂ: Catherine Guennec, <i>L'Argot pour les nuls</i> , Paris, Éditions First, 2014	175
George VOLCEANOV: Maciej Widawski, <i>African American Slang. A Linguistic Description</i> , Cambridge, Cambridge University Press, 2015	179

MAEȘTRII ARGOULUI
MASTERS OF SLANG
LES MAITRES DE L'ARGOT

Maeștrii argoului

Ioan MILICĂ

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (România)

Facultatea de Litere

Centrul de cercetări argotologice (Universitatea din Craiova)

ioan_milica@yahoo.com



U TOATE CĂ A CONSTITUIT, de multe ori, o piatră de încercare, explorarea argoului cu instrumentele științelor limbajului s-a bucurat de interes în lingvistica occidentală. Se poate chiar aprecia că cercetarea argotismelor s-a realizat adesea din unghi interdisciplinar, în condițiile în care principalii parametri ai variației lingvistice – variația diacronică, variația diatopică, variația diastratică și variația diafazăzică – au fost avuți în atenție din perspectiva unor preocupări științifice aflate la confluența lingvisticii cu psihologia, sociologia, antropologia sau semiotica.

În urmă cu aproape un secol, lingvistul francez Albert DAUZAT constata că

misticările și escrocheriile se prezintă la tot pasul în istoria argourilor. Pentru lingvist, nici un alt domeniu nu este mai fertil în capcane, mai bogat în mărturii mincinoase, în documente falsificate de fantezia scriitorilor sau de reauvoință a celor interesați, ceea ce complică în mod particular studiul științific al acestor modalități de a vorbi.

(DAUZAT 1929: 9)

O astfel de poziție critică poate fi astăzi nuanțată. Încă din prima jumătate a secolului trecut, studiul argoului s-a profesionalizat, iar vechea tradiție lexicografică deschisă, după cum arată Julie COLEMAN, în secolul al XVI-lea, a fost dublată, după nașterea lingvisticii ca știință de sine stătătoare (în prima jumătate a veacului al XIX-lea), de o tradiție filologică și descriptivă care, în linii generale, coincide cu dezvoltarea lingvisticii comparativ-istorice și, mai apoi, cu ascensiunea structuralismului. Cu toate că interesul filologic față de argou poate fi, la rigoare, urmărit în presa culturală din secolul al XIX-lea și în lucrările de pionierat, nu este lipsit de însemnătate să arătăm că unii specialiști îl consideră ca fondator al argotologiei¹ moderne pe lingvistul Lazăr

¹ Argotologia are ca obiect de cercetare „studiul procedeeelor lingvistice prin care este favorizată actualizarea funcțiilor cripto-ludice, convenționale și identitare, așa

ȘĂINEANU (fr. Lazare SAINÉAN, 1859-1934), discipolul lui Bogdan Petriceicu Hașdeu.

Lucrările celui pe care învățatul britanic Eric PARTRIDGE îl considera cel mai important cercetător al limbajului încifrat al răufăcătorilor ilustrează atât cele mai importante aspecte legate de originea și evoluția vechilor argouri ale limbilor vorbite în Europa, cât și delicata problemă a documentelor ce atestă folosirea respectivelor argouri. Publicată în 1907, lucrarea intitulată *L'argot ancien (1455-1850), ses éléments constitutifs, ses rapports avec les langues secrètes de l'Europe méridionale et l'argot moderne* este, după cum notează autorul în prefață, prima monografie lingvistică dedicată vechiului argou al limbii franceze. Alcătuită din cinci părți (introducerea, trăsăturile specifice ale argoului, împrumuturile, fondul autohton al argoului răufăcătorilor și impactul argoului asupra francezei moderne), cărora li se adaugă o secțiune de concluzii și o anexă, lucrarea fixează un standard descriptiv care va fi urmat și în alte contribuții argotologice publicate în secolul al XX-lea. O privire mai atentă permite observarea faptului că ȘĂINEANU, un pasionat cercetător al folclorului și autor al unei lucrări monumentale închinată basmelor românești, valorifică instrumentele metodei comparativ-istorice în prezentarea vechiului argou francez. În convergență cu dezideratul neogramaticilor de a formula cu rigoare legile fonetice care guvernează evoluția formelor lingvistice, elevul lui Hasdeu se interesează sistematic de schimbările fonetice, morfologice și semantice care pun în lumină mecanismele formale și de conținut prin care se creează argotismele.

Prin tehnica de lucru adoptată, ȘĂINEANU a elaborat prima lucrare de argotologie romanică. Cu toate că unghiul de analiză favorizat este cel lexical, aspect ce întărește observația că primele monografii asupra argoului sunt, în esență, bazate pe materialul lingvistic adunat de lexicografi, se poate observa că viața cuvintelor argotice nu poate fi total desprinsă de mediul în care respectivele cuvinte sunt întrebuințate. Deși autorul subliniază în introducere că a lăsat deoparte considerațiile de natură istorică și sociologică, astfel de notații nu lipsesc cu desăvârșire. De altfel, tocmai absența informațiilor de ordin istoric și social determină și slăbiciunea unora dintre propunerile etimologice formulate de ȘĂINEANU. *L'argot ancien* consolidează ideea că limbajul argotic este, de fapt, un vocabular criptic, convențional și artificial folosit de răufăcători pentru a vorbi despre activitățile lor ilegale.

cum se manifestă acestea în vorbirea specifică anumitor grupuri sociale” din societățile urbane (GOUDAILLIER 2002: 6). În lingvistica franceză, studiul științific al vechiului argou al răufăcătorilor îl are ca pionier pe filologul Francisque Michel (STEIN 1974: 31).

Această „limbă secretă” este neînțeleasă de către neinițiați și se constituie prin încifrări ale formelor și sensurilor unor cuvinte vechi, regionale sau împrumutate din alte limbi. În virtutea acestui caracter secret, argoul se opune limbii comune. Încifrarea argotică este, în concepția lui Șăineanu, conștientă și sistematică, iar procedeul elementar de codificare semantică este metafora. Prin aceste atribute, argoul se deosebește de naturalețea și spontaneitatea vorbirii populare.

Concluziile formulate de ȘĂINEANU au fost, în mod explicit sau implicit, valorificate și rafinate din toți argotologii europeni importanți din secolul al XX-lea. Între aceștia, merită evocată personalitatea științifică a lui Albert DAUZAT (1877-1955), elev al fondatorului geografiei lingvistice, Jules Gilliéron, și unul dintre cei mai importanți specialiști francezi în toponimie și onomastică. Spre deosebire de perspectiva strict lingvistică adoptată de Șăineanu, contribuțiile argotologice ale lui DAUZAT evidențiază îmbogățirea descrierii lingvistice cu elemente ordin istoric, geografic și social menite să pună în relief strânsa legătură dintre limbă, gândire și societate. Mai mult decât atât, concepția științifică a lui DAUZAT, sădită în lucrări precum *La philosophie du langage* (1912, ed. rom. *Filozofia limbii*, 2015), este călăuzită de dezideratul de a surprinde principiile care guvernează evoluția limbii. În cercetarea argourilor, acest deziderat se concretizează, așa cum observă Iorgu IORDAN² (1962: 379), în lămurirea vectorilor care guvernează geneza și circulația argotismelor.

Conform perspectivei deschise de DAUZAT, argoul nu mai este interpretat ca o excrescență lexicală deviantă în raport cu limba comună, așa cum a presupus ȘĂINEANU, ci ca fenomen natural în care se observă hipertrofia unor procese de schimbare lingvistică puse în mișcare de anumite condiții istorice și socio-culturale. Ca și graiurile, argourile au caracter eminent oral. În viziunea lingvistului francez, argourile sunt vocabulare orale, de tip secundar, formate prin deformarea sau înlocuirea unor cuvinte curente ale limbii, iar vorbitorii care utilizează astfel de vocabulare sunt infractorii, unele categorii de muncitori ambulanți, comedianții, tipograful, măcelarii, școlarii, militarii și sportivii. Condițiile primare care favorizează apariția argourilor sunt:

- a) viața în comun a unor indivizi care trăiesc în grupuri izolate,
- b) mobilitatea socială a unor categorii de vorbitori,

² O prezentare sinoptică a concepției lui IORDAN privind argoul este inclusă în MILICĂ 2009: 81-95. În aceeași lucrare sunt discutate și alte cercetări românești notabile asupra argoului limbii române.

c) desfășurarea activităților cotidiene în regiuni sau în medii în care se face simțită influența limbilor străine. În consecință, argourile luminează preocupările și viziunea despre lume a argotizanților.

Concepția lui DAUZAT se dovedește novatoare în mai multe privințe. În primul rând, elevul lui Gilliéron constată că argoul răufăcătorilor este doar o ipostază a vorbirii argotice, întrucât aceasta cuprinde și alte varietăți: argoul militarilor, al navetiștilor, al școlărilor sau al sportivilor. În mod firesc, aceste „limbi speciale” redau, în plan lingvistic, diversitatea socială caracteristică pentru lumea urbană de la începutul secolului al XX-lea, adică pentru lumea în care apașii devin eroi de presă, iar vorbirea bulevardieră capătă anvergura unei mode. În ton cu Albert DAUZAT, Jules VENDRYES (1875-1960), discipol al marelui Antoine Meillet, arată că argourile sunt irizații socio-culturale ale limbii curente. Ele servesc comunicării mai mult sau mai puțin secrete dintre indivizii unor grupuri restrânse (VENDRYES 1921: 294) și, prin această funcție criptică, pot incluse în clasa mai cuprinzătoare a limbilor speciale (a limbajelor specializate, în terminologia lingvistică actuală).

În al doilea rând, se cuvine menționată reconfigurarea conceptuală a glotonimului ARGOU. Dacă ȘĂINEANU constata cu temei că, în epoca veche, argoul nu era altceva decât o specie de jargon care și-a căpătat autonomia, DAUZAT semnalează că și alte varietăți de limbaj de grup au urmat căi de evoluție convergente cu ale argoului infractorilor. Fenomenul este surprins cu exactitate de Iorgu IORDAN, romanistul care poate fi considerat fondatorul studiilor românești de argotologie³:

Dar mai întâi ce este argoul? Acest termen însemnează, după împrejurări, mai multe lucruri, și anume: 1) limbajul răufăcătorilor, vagabonzilor, cerșetorilor și al altor categorii sociale similare, cărora, cu o singură expresie, nemții le spun „Unterwelt”, iar francezii „les bas-fonds de la société”; 2) ceea ce se mai cheamă și jargon, adică vorbirea specială a unor categorii sociale determinate, cum sînt soldații, muncitorii, studenții, artiștii, școlarii ș.a.; 3) tot ceea ce intră în limba cultă din vorbirea populară și se caracterizează prin naturalețe, spontaneitate, afectivitate etc. Sensul cel mai răspîndit, pe care l-am numi propriu, este primul.

(IORDAN 1962: 368)

³ Și Lazăr ȘĂINEANU a acordat importanță argoului românesc, integrându-l în comparații cu argourile celorlalte limbi romanice, însă Iorgu IORDAN a dezvoltat un program sistematic de culegere și de cercetare a argoului românesc, iar rezultatele acestei inițiative pot fi urmărite consultând atât publicația științifică patronată de Iordan în perioada în care a fost profesor la Universitatea din Iași, *Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»* (BIFR), cât și unele lucrări de autor (IORDAN 1962, IORDAN 1975).

În al treilea rând, se poate arăta că limbajele specializate (VENDRYES 1921: 296) denumite generic prin glotonimul ARGOU au ca trăsătură definitorie dinamismul. Orice argou accelerează înnoirea lingvistică, scrie DAUZAT, și constituie, deopotrivă, un factor de coeziune și o marcă de identitate a grupului în care este întrebuițat. În argou, dinamismul schimbării determină înlocuirea formelor și sensurilor lexicale atunci când acestea devin prea cunoscute și se răspândesc și în afara cercurilor de argotizanți. Așadar, recursul la neologism pune în prim-plan dorința, obiectivă sau subiectivă, de noutate. În același timp, limbajele argotice conservă elemente arhaice „pe care limba curentă le-a pierdut” (VENDRYES 1921: 298). Acest fapt este subliniat de DAUZAT (1946: 57), atunci când dezbată problema revitalizării pe teren argotic a „unor cuvinte considerate moarte”.

În esență, concurența dintre elementele lingvistice vechi și cele noi demonstrează că „nu se poate stabili o limită precisă între argou și limbajul vorbit de toată lumea” (VENDRYES 1939: 254) și că un vocabular argotic cuprinde, de regulă, două straturi de cuvinte: un fond stabil, comun mai multor generații de vorbitori, consolidat prin tradiție, și un strat mobil, cu termeni care sunt schimbați permanent (cf. IRIMIA 1999: 123).

În epoca în care DAUZAT publică rezultatele cercetărilor întreprinse asupra argoului francez, în spațiul cultural anglofon, lexicograful Eric PARTRIDGE (1894-1979) elaborează lucrarea *Slang Today and Yesterday* (1933), în care sintetizează cele mai importante puncte de vedere culese din literatura de specialitate de limbă engleză. Ca și DAUZAT, PARTRIDGE consideră că „[a]proape tot argoul constă din cuvinte vechi cu forme schimbate sau, mult mai adesea, din cuvinte vechi cu înțelesuri noi sau cu nuanțe noi de înțeles” (PARTRIDGE 1954: 22). În acord cu ȘĂINEANU, care fixa o graniță conceptuală fermă între argoul vechi și cel modern, PARTRIDGE compară argoul răufăcătorilor (engl. *cant*) cu limbajul colocvial-argotic al anumitor categorii de orașeni (engl. *slang*), pentru a observa că natura secretă și tehnică a limbajelor de care se servesc grupurile restrânse și închise de infractori pentru a comunica despre activitățile lor profesionale nu este proprie argoului folosit cu naturalețe în vorbirea urbană.

În viziunea lui Eric PARTRIDGE, prin termenul *slang* sunt denumite elementele lingvistice informale care, conform definiției propuse de IORDAN (1962: 368), intră „în limba cultă din vorbirea populară și se caracterizează prin naturalețe, spontaneitate, afectivitate”. De altfel, PARTRIDGE este unul dintre primii specialiști care atribuie argoului caracter de normă și distinge între argoul comun (engl. *standard slang*) și argourile specializate ale diferitelor categorii de vorbitori: răufăcători, militari, studenți etc.

În argoul comun se adună elemente provenite din argourile specializate:

În argoul comun sunt adoptate cuvinte provenite din straturile de jos ale societății, în special din vorbirea Cockney, pentru simplul motiv că argoul celor de condiție socială joasă este mai viu, mai plin de duh și mai amuzant decât cel al vorbitorilor de engleză literară

(PARTRIDGE 1954: 143-144)

Pe lângă această delimitare justă, învățatul britanic surprinde în comentariile sale și deosebirile dintre argourile folosite în lumea interlopă și argoul comun. În timp ce argourile răufăcătorilor sunt întrebuițate mai cu seamă din rațiuni obiective, cea mai importantă fiind dorința de a păstra secretul asupra activităților ilicite denumite prin argotisme, în argoul comun primează factori de ordin subiectiv precum dorința de a epata, de a amuza sau de a întări raporturile sociale cu alți vorbitori.

Un alt pasionat culegător de argou, David W. MAURER (1906-1981), a fost autorul a peste o sută de lucrări privind argoul lumii interlope din S.U.A. Spre deosebire de predecesorii care s-au aplecat asupra vorbirii încifrate a răufăcătorilor fie cercetând documentele de arhivă, fie recenzând critic lucrările publicate anterior, MAURER a inițiat un veritabil program de culegere a argotismelor, fie prin corespondență, fie prin anchete. Cele mai importante rezultate ale acestui travaliu științific aproape uitat astăzi au fost adunate în lucrarea *Language of the Underworld* (1981). Tehnica de lucru preferată de Maurer este de tip lexicografic, glosarele compilate pentru a ilustra vorbirea diverselor categorii de argotizanți, de la pescari și circari ambulanti la cartofori și narcomani, fiind însoțite de comentarii în care primează observațiile de factură psihosocială. În viziunea lui MAURER,

fiecare din multele subgrupuri ale răufăcătorilor profesioniști constituie ceea ce am putea numi o subcultură sau un microsistem, adică o entitate culturală ce diferă, deopotrivă, prin comportament și prin limbaj de cultura dominantă

(MAURER 1981: 260)

Altfel spus, lumea interlopă nu este altceva decât un ansamblu de „subculturi infracționale parazite în raport cu cultura dominantă și sensibil deosebite una de cealaltă” (MAURER 1981: 262). În concepția cercetătorului american, orice vocabular argotic este emblema lingvistică a grupului în care este întrebuițat, în sensul că limbajul folosit este oglinda deprinderilor și activităților în care se angajează membrii unei grupări infracționale. Prin urmare, funcția de bază a argoului răufăcătorilor ar fi cea identitară, din moment ce argoul are rolul obiectiv de a întări solidaritatea de grup și a asigura protecția lingvistică a comunicării dintre răufăcători. Totodată, funcția identitară are și teme subiectiv, întrucât, pentru un infractor, vorbirea în argou este și o marcă a

statutului pe care un individ îl capătă, la un moment, în sânul comunității de argotizanți din care el face parte (MAURER 1981: 261). Așadar, argoul răufăcătorilor poate fi interpretat atât ca limbaj profesional (tehnolect), cât și ca mijloc lingvistic de reliefare a statutului social (sociolect).

De la mijlocul secolului al XIX-lea și până după cel de-al doilea război mondial, argotologia occidentală s-a dezvoltat atât în direcție socio- și psiholingvistică, cât și pe teren antropologic (STEIN 1974: 15-58). Pe adepții direcției sociolingvistice i-au interesat mai cu seamă obișnuințele comunicative ale categoriilor socio-culturale de vorbitori care recurg statornic la argou. În câmp psiholingvistic, argoul a trezit atenția specialiștilor interesați să descopere impactul trăirilor afective asupra vorbirii oamenilor simpli. Puținele încercări de explorare a argoului din unghi antropologic au fost, la vremea respectivă, tributare rasismului științific (LOMBROSO 1887). După război, aceste filoaane ale argotologiei s-au îmbogățit cu lucrări valoroase care ilustrează progresele conceptuale, metodologice și terminologice înregistrate în științele limbajului.

Monografia dedicată de Pierre GUIRAUD (1912-1983) argoului limbii franceze, *L'argot* (1956), cristalizează atât cadrul interpretativ dominant, respectiv studiul psihosocial al recursului la argou, cât și unghiul de cercetare preferat în argotologie: analiza lexicală. Conceput în acord cu preceptele lingvisticii structurale, studiul întreprins de GUIRAUD devine, în a doua parte a secolului al XX-lea, standardul de realizare a unei cercetări asupra fenomenelor argotice. Autorul realizează un succint parcurs critic al cercetărilor anterioare, prezintă straturile lexicale ale argoului, examinează procedeele formale și semantice de generare a argotismelor și individualizează, ca și Maurer, calitatea de emblemă lingvistică a argoului, adică funcția sa *simbolică* într-un cadru socio-cultural dat (viața răufăcătorilor).

În termenii lui GUIRAUD (1958: 97 ș.u.), argoul este „*un signum de clasă, de castă, de corp social*”. Mai apoi, autorul urmărește, de pe poziție stilistică, prezența argoului în literatura franceză. Acest riguros „*studiu structural*” (STEIN 1974: 46) are mai multe merite. În primul rând, sunt puse în lumină mecanismele interne și externe de formare a argotismelor, arătându-se că aceste mecanisme au acțiune sistematică. În al doilea rând, se arată că argoul, ca orice alt vocabular de grup, este alcătuit din două categorii de cuvinte, și anume *cuvintele tehnice* prin care sunt desemnate ființele și lucrurile din mediul în care vorbitorul trăiește și *termenii afectivi* prin care se exprimă stările și atitudinile subiectului vorbitor față de întâmplările din mediul cotidian (GUIRAUD 1958: 32). În sfârșit, se constată că, în plan cultural mai larg, argotizării și practicile lor comunicative au inspirat imaginarea mai multor tipuri de personaje literare (cerșetorul, vagabondul, răufăcătorul) și au favorizat consolidarea unui

registru estetic frust, întemeiat pe potențialul expresiv al vocabulei argotice. Stilizările literare ale argoului pot constitui obiectul unei poetici argotice.

Același traseu interpretativ este urmat și de Louis-Jean CALVET (n. 1942), discipolul lui Pierre GUIRAUD. Miza monografiei lui CALVET, *L'argot* (1994) este de a evidenția procedeele formative și funcțiile comunicative tipice ale oricărui argou, cu toate că prezentarea se axează mai cu seamă asupra practicilor de argotizare din limba franceză. Lucrarea se întemeiază pe teza că argoul nu trebuie considerat „o formă distinctă, impermeabilă și deosebită de limba de proveniență” (CALVET 1994: 6), ci o ipostază lingvistică firească a limbii generale, caracterizată de variația a trei parametri: istoric (diacronic), geografic (diatopic) și social (diastratic) (CALVET 1994: 114). Variația diafazică, între scopurile expresive urmărite de vorbitori, nu este pusă în discuție, deși s-ar putea argumenta că realizările de tip monofazic, proprii argourilor specializate, și, prin extensie, proprii oricărui limbaj specializat, au lăsat loc realizărilor de coloratură diafazică ale argoului comun, prin prezența acestuia în literatură, în mass-media, în publicitate, în muzică și în filme, în discursul politic etc. De altfel, chiar autorul arată că scriitori precum San-Antonio nu recurg la argou, ci nascocesc elemente textuale care creează iluzia argotizării (CALVET 1994: 108).

Perspectiva variaționistă (sociolingvistică) adoptată de CALVET se împletește cu cea funcțională. În continuitatea concepției lui GUIRAUD, care observa că identitatea limbajului argotic este guvernată de o funcție stilistică, CALVET notează că evoluția argoului este călăuzită de un cuplu de funcții, funcția criptică, prin care se asigură încifrarea semnificațiilor, și funcția simbolică sau emblematică, având rol identitar: „acest cuplu funcțional în care un termen predomină treptat asupra celuilalt caracterizează majoritatea argourilor contemporane” (CALVET 1994: 91). De altfel, dezbaterea asupra rolurilor îndeplinite de argotisme în actul de comunicare verbală este bine sintetizată de Marc SOURDOT (2002: 32-34), care distinge patru ipostaze funcționale ale elementelor argotice: *criptică, identitară, ludică și economică* (eficientă).

Lucrarea lui CALVET consolidează observațiile valoroase ale predecesorilor și semnalează noi puncte de interes în studiul argourilor, între care cele mai importante sunt:

a) pătrunderea argoului în mass-media și în lumea divertismentului (CALVET 1994: 31),

b) nuanțele multilingve ale vorbirii argotice a găștilor din suburbiile marilor orașe,

c) folosirea argoului ca mijloc semiotic de afirmare a spiritului de frondă (CALVET 1994: 63).

După 1986, prin fondarea la Sorbona a unui centru de cercetări argotologice (astăzi, CARGO), studiul argourilor cunoaște, în Franța, o înflorire fără precedent. Fondatorii CARGO, Denise FRANÇOIS-GEIGER (1934-1993), Jean-Pierre GOUDAILLIER (n. 1949) și Marc SOURDOT (n. 1946), au publicat lucrări de referință în domeniul argotologiei. Se cuvin, spre exemplu, menționate numărul tematic *Parlures argotiques* al prestigioasei reviste *Langue française* (nr. 90/1991) și numărul tematic *Argots et argotologie* al publicației *La linguistique* (nr. 38/2002), cărora li se adaugă alte lucrări personale și colective. În acord cu fericita formulare propusă de Denise FRANÇOIS-GEIGER (1993: 57-61), argoul este considerat „*un fenomen de simbioză*” între resursele comunicative ale limbii curente („*gazda*”) și vocabularele aflate în uzul diverselor categorii de argotizanți („*simbioții*”).

Mai mult decât atât, pe fondul creșterii imigrației, prefacerile socio-culturale din marile orașe franceze s-au concretizat lingvistic în

emergența unei interlimbi care se situează între franceza dominantă, aflată în uz, și ansamblul de limbi vernaculare care compun mozaicul lingvistic al suburbiilor defavorizate (fr. cités): araba magrebină, berbera, diversele limbi africane și asiatice, limbile țigănești și creolele antileze cu bază lexicală franceză

(GOUDAILLIER 2002: 10)

Acestor complicate schimbări ale căror efecte sunt încă departe de a fi elucidate li se adaugă și provocările comunicării verbale în epoca digitală. Interacțiunea lingvistică prin intermediul telefoniei mobile și al internetului „*generează noi rețele de uz argotic*” (COLEMAN 2012: 267). O primă schimbare semnalată de Julie COLEMAN, autoarea unei monumentale istorii a lexicografiei argotice de limbă engleză, *A History of Cant and Slang Dictionaries* (4 volume, 2007-2011), este pătrunderea argoului în interacțiunile scrise mediate de computer. Arătând că, în uzul argotic actual, „*hotarul dintre termenii folosiți în scris și cei folosiți în vorbire este mai nesigur ca niciodată*” (COLEMAN 2012: 267), autoarea lucrării *The Life of Slang* (2012) observă că practicile contemporane de comunicare online au destabilizat una din cele mai vechi trăsături ale argoului, și anume caracterul oral.

O altă proprietate determinată de schimbul electronic de mesaje este împletirea argoului cu jargonul informatic (COLEMAN 2012: 273). Dacă ar fi să adoptăm un termen propus de fondatorii CARGO, în noua sa viață virtuală, argoul pare a se converti în *jargou* (fr. *jargot*, SOURDOT 1991: 23), glisarea funcțională între argoul propriu-zis și jargon permițându-i vorbitorului să identifice, în mediul online, tipul de interlocutor căutat.

Considerațiile de mai sus ne permit să individualizăm cel puțin patru dintre aspectele care au atras atenția argotologilor:

a) Denumirea de ARGOU acoperă o multitudine de practici de comunicare verbală mai mult sau mai puțin specializate, proprii traiului în mediul urban. Unele dintre aceste limbaje au atestare multiseculară (argoul răufăcătorilor), altele apar sub ochii noștri (argoul inter-nauților).

b) Din rațiuni de ordin metodologic, cei mai mulți dintre specialiști consideră că esența argoului este de natură lexicală: orice argou este un vocabular grefat pe gramatica limbii curente, însă această simbioză nu trebuie să neglijeze faptul că unele varietăți de argou mizează pe destructurarea sonorităților și formelor gramaticale convenționale ale limbii de uz comun. Astfel de fracturi lingvistice pot semnala existența unor fracturi sociale și culturale (GOUDAILLIER 2002: 11).

c) Argoul a fost adaptat, de la o epocă la alta, tehnologiilor și tendințelor comunicative ale timpului. Începând a doua jumătate a secolului al XIX-lea argotismele apar din ce în ce mai consistent în paginile ziarelor, iar în zorii secolului XXI, cuvintele argotice participă, împreună cu alte elemente, la constituirea țesăturii semiotice a comunicării colocviale în mediul online. Elementul argotic a devenit una din mărcile scripturalității electronice informale.

d) Prezența argotismelor în mass-media, în discursul politic sau pe terenul artelor, îndeosebi în literatură, muzică și film, a favorizat interpretarea recursului la argou fie ca manifestare a creativității lingvistice, fie ca degradare a standardelor și cutumelor care guvernează comunicarea în sfera publică. Indiferent, însă, de atitudinea față de argou, un fapt incontestabil merită subliniat: profilul argourilor este guvernat de vectorii care întretin evoluția oricărei limbi naturale.

BIBLIOGRAFIE

Argots et argotologie, in *La linguistique*, nr. 38, vol. 1/2002. Paris: Presses Universitaires de France, număr disponibil online. URL: <[https:// www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1.htm](https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1.htm)>.

CALVET, L.-J. (1994). *L'argot*. Paris: Presses Universitaires de France.

COLEMAN, J. (2012). *The life of slang*. Oxford: Oxford University Press.

- DAUZAT, A. (1946). *Les argots. Caractères, évolution, influence. Index alphabétique*. Paris: Librairie Delagrave, Coll. „Bibliothèque des chercheurs et des curieux”.
- DAUZAT, A. (2015). *Filozofia limbii*, traducere de Magda Jeanrenaud și Alexandru Gafton. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Col. „Logos”.
- FRANÇOIS-GEIGER, D. & J.-P. GOUDAILLIER (editori) (1991). *Parlures argotiques, Langue française*, nr. 90, număr disponibil online. URL: <http://www.persee.fr/issue/lfr_0023-8368_1991_num_90_1>.
- FRANÇOIS-GEIGER, D. (1993). „L’argot, un phénomène de symbiose”. *Dilbilim*, X, pp. 57-61, articol disponibil online. URL: <<http://www.egejfas.org/download/article-file/11442>>.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2002). „De l’argot traditionnel au français contemporain des cités”. *La linguistique*, vol. 38, nr. 1, pp. 5-24, articol disponibil online. URL: <<https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1.htm>>.
- GUIRAUD, P. (1958) [1956]. *L’argot*. Paris: Presses Universitaires de France.
- IORDAN, I. (1962). *Linguistica romanică. Evoluție, curente, metode*. București: Editura Academiei R.P.R.
- IORDAN, I. (1975) [1944]. *Stilistica limbii române*. București: Editura Științifică.
- IRIMIA, D. (1999). *Introducere în stilistică*. Iași: Polirom, Colecția „Collegium”.
- LOMBROSO, C. (1887). *L’homme criminel. Étude anthropologique et médico-légale*, traduit de l’italien par G. Regnier et A. Bournet, avec une préface du Dr. Ch. Létourneau. Paris: Félix Alcan, Éditeur.
- MAURER, D. W. (1981). *Language of the Underworld*. Lexington: University Press of Kentucky.
- MILICĂ, I. (2009). *Expresivitatea argoului*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Col. „Logos”.
- PARTRIDGE, E. (1954). *Slang To-day and Yesterday with a short historical sketch; and vocabularies of English, American and Australian Slang*. London: Routledge & Kegan Paul.
- SAINÉAN, L. (1907). *L’argot ancien (1455-1850), ses éléments constitutifs, ses rapports avec les langues secrètes de l’Europe méridionale et l’argot moderne. Avec un appendice sur l’argot jugé par Victor Hugo et Balzac*. Paris: Honoré Champion Éditeur.
- SOURDOT, M. (1991). „Argot, jargon, jargot”. *Langue française*, nr. 90, pp. 13-27, articol disponibil online. URL: <http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1991_num_90_1_6192>.

- SOURDOT, M. (2002). „L’argotologie : entre forme et fonction”. *La linguistique*, vol. 38, nr. 1, pp. 25-40, articol disponibil online. URL: <<https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1.htm>>.
- STEIN, A. L. (1974). *L’Écologie de l’Argot ancien*. Paris : A. G. Nizet.
- VENDRYES, J. (1921). *Le langage. Introduction linguistique à l’histoire*. Paris: La renaissance du livre.



Les réflexions métalinguistiques des profanes autour du phénomène de l'argot

Stéphane HARDY
Université de Siegen (Allemagne)
Département de linguistique romane
hardy@romanistik.uni-siegen.de

REZUMAT: Reflecțiile metalingvistice ale profanilor despre fenomenul argoului

Această contribuție își propune să se ocupe de reflecțiile metalingvistice non-academice identificate în cadrul forumurilor de pe internet dedicate fenomenului lingvistic al *argoului*. După o scurtă explicație a conceptului de *lingvistică populară* și de „*Laienlinguistik*” precum și a modelului de continuum dezvoltat de Martin Stegu, vom discuta despre rolul destul de important atribuit forumurilor de discuții în constituirea corpusurilor scrise exploatate în cercetările ce se înscriu pe linia lucrărilor de lingvistică populară. Un eșantion al acestor discuții va fi analizat pentru a se evidenția diferitele interese lingvistice și atitudinile nespecialiștilor, precum și principalele tipuri de dezbateri metalingvistice dedicate fenomenelor argotice.

CUVINTE-CHEIE: *lingvistică populară, reflecție metalingvistică, „Laienlinguistik”, profan, argou*



ABSTRACT: Lay People's Metalinguistic Reflections on Argot Phenomena

The present contribution examines laypersons' metalinguistic practices concerning *argot* phenomena in E-forum postings. At first, the notions of *linguistique populaire* and *Laienlinguistik* as well as the continuum model developed by Martin Stegu are introduced. The importance of E-forum postings for the compilation of written corpora in a folk linguistic line of research is addressed. Then, a sample of postings from various threads is investigated in order to show which linguistic phenomena laypersons are interested in and what their attitudes are. Finally, a categorization of major types of metalinguistic discussions of argotic phenomena is proposed.

KEYWORDS: '*linguistique populaire*', '*Laienlinguistik*', *metalinguistic reflection*, *profane*, *slang*

RÉSUMÉ

La présente contribution se proposera d'examiner les réflexions métalinguistiques non savantes repérées dans des forums sur Internet se consacrant au phénomène de l'argot. Après une brève explication de la notion de *linguistique populaire* et de *Laienlinguistik* ainsi que du modèle de continuum développé par Martin Stegu, nous évoquerons le rôle tout à fait important attribué aux forums de discussion pour la constitution de corpus écrits exploités dans les recherches s'inscrivant dans la lignée des travaux de la linguistique populaire. Un échantillon de fils de discussions sera analysé afin d'en faire ressortir les différents intérêts linguistiques et les attitudes des profanes tout comme les principaux types de débats métalinguistiques se vouant aux phénomènes argotiques.

MOTS-CLÉS : *linguistique populaire, 'Laienlinguistik', réflexion métalinguistique, profane, argot*



1. Introduction



L'EXISTE DEPUIS PLUSIEURS années de nombreux travaux sur la *linguistique populaire*, c'est-à-dire l'étude de discours linguistiques nés d'une réflexion non savante, voire profane. Il s'agit bien, comme le souligne Marie-Anne PAVEAU (2005 : 96), de l'étude d'activités linguistiques (réflexion spontanée sur la langue) et non langagières (usage de la langue) de la part de non linguistes. La *linguistique populaire* a suscité un intérêt grandissant en linguistique, avant tout aux États-Unis et en Allemagne, mais aussi en France même si celle-ci « *et les approches qui pourraient en relever n[']y courent pas les allées du savoir* » (PAVEAU 2007 : 97) et apparaît « *à présent [...] comme un champ d'études socio-linguistiques en développement* » (LECOLLE 2014 : 8). Il faut cependant reconnaître que cet intérêt n'a pas toujours été aussi vif qu'il l'est depuis les dernières années ; en effet, les linguistes « *maîtres* » ou « *experts* » ont pris conscience qu'une telle réflexion sur la langue n'est pas un domaine leur étant réservé en exclusivité (cf. OSTHUS 2015 : 12).

Cette contribution tentera de donner une vue d'ensemble des activités métalinguistiques repérées sur Internet et concernant le phénomène de l'argot. Dans un premier temps, nous donnerons brièvement une explication de la notion de *linguistique populaire* avant même de nous focaliser sur le modèle de continuum permettant d'esquiver la perspective bipolaire linguistes/experts *vs* non linguistes/profanes. Après avoir établi une classification des différents types de débats, nous proposerons, dans un deuxième temps, une

analyse du contenu de certains fils de discussion et des attitudes de leurs participants ayant attiré notre attention dans des forums consacrés à la langue française et affichant des débats métalinguistiques sur l'argot.

2. Linguistique populaire et modèle de continuum

Le domaine scientifique nommé *linguistique populaire* fait preuve d'une certaine hétérogénéité regroupant plusieurs appellations, voire traductions. Comme le souligne PAVEAU (2005 : 96), le terme *linguistique populaire* est une traduction de l'anglais *folk linguistics* (cf. NIEDZIELSKI & PRESTON 2000), raison pour laquelle on rencontre également dans le discours scientifique francophone le terme *linguistique folk* (cf. FALKERT 2012 : 109) ou encore *folk linguistique* (cf. PAVEAU 2008 : 93). Outre ces désignations, PAVEAU constate la coexistence d'autres expressions plus ou moins synonymiques, telles *linguistique de sens commun*, *linguistique des profanes*, *linguistique spontanée*, *sauvage* ou *non savante* (cf. PAVEAU 2005 : 96 ; 2007 : 93). Dans le champ scientifique germanophone, c'est le concept de *Laienlinguistik* établi par Gerd ANTOS (1996) qui domine par rapport à celui de *Volkslinguistik* (BREKLE 1989) qui se veut être la traduction du terme anglais *folk linguistics*. Selon STEGU (2008 : 87), il semble préférable de favoriser l'expression *Laienlinguistik* comme équivalent de *folk linguistics* et de *linguistique populaire* étant donné que le mot *Volk*, en langue allemande, est lié à des connotations péjoratives nourries par l'histoire de l'Allemagne. Dans le discours scientifique francophone, la désignation *linguistique populaire* a également suscité des malentendus dus à la polysémie et aux connotations défavorables adhérent à l'adjectif *populaire* (cf. PAVEAU 2008 : 93).

C'est dans l'ouvrage d'ANTOS (1996) que nous nous proposons d'examiner la définition de *Laienlinguistik* : « *Laien-Linguistik bezeichnet eine Sprach- und Kommunikationsbetrachtung für Laien und häufig genug eine, die von Laien betrieben wird* » (ANTOS 1996 : 1). Selon cette définition, la *Laienlinguistik* est « *une linguistique destinée aux non-linguistes, mais aussi très souvent pratiquée par des non-linguistes* » (Traduction cf. STEGU 2008 : 85). Nous pouvons ainsi distinguer deux perspectives : d'une part, tout ouvrage linguistique adressé à des profanes. Il s'agit de différentes formes textuelles, à savoir des chroniques de langue (presse), des guides de conversation et des ouvrages de vulgarisation linguistique. De l'autre, toute activité ou pratique linguistique produite par des non spécialistes. Il s'agit avant tout de propos, de débats, de réflexions et d'évaluations métalinguistiques. La définition de *Laienlinguistik* que propose ANTOS a donc une vue centrée sur l'acteur, plus précisément sur le non linguiste. De cette optique naît en conséquence une problématique spécifique quant à la difficulté voire l'impossibilité de tracer une

ligne de démarcation entre la position du profane et celle de l'expert (cf. HARDY, HERLING & PATZELT 2015 : 7). En d'autres termes, il n'est pas facile d'attribuer à un locuteur pratiquant des activités métalinguistiques un statut exclusif, c'est-à-dire soit un statut de non spécialiste soit un statut d'expert. Ainsi, il convient de résoudre cette problématique en offrant un autre modèle qui n'est pas strictement dichotomique.

Le modèle de continuum, dont l'origine remonte aux travaux de Martin STEGU (2007, 2008, 2012), fournit une alternative au « *binarisme (populaire vs savant)* » (PAVEAU 2007 : 93) qui marque, de façon distincte, une séparation entre la communauté des profanes et celle des scientifiques. Dans le cadre de ses contributions offrant une réflexion critique sur les rapports entre les théories dites *officielles, scientifiques* ou *non populaires* et celles dites *populaires*, STEGU (2008 : 83) examine tout d'abord les caractéristiques de différenciation entre le caractère scientifique et le caractère profane. Il se prononce alors contre l'idée d'une « *ligne de démarcation nette séparant le 'scientifique' du 'populaire'* » (*Ibid.*) et plaide pour un concept de gradualité établissant un continuum entre spécialistes/linguistes et non spécialistes/non linguistes.

C'est dans le même ordre d'idée que PAVEAU (2008 : 95sq.) souligne que l'identification des non linguistes est d'autant plus difficile qu'ils n'ont, contrairement aux linguistes ayant un statut d'experts aux yeux du grand public, aucun diplôme constituant une attestation officielle de leur savoir linguistique. En outre, leur identification se base sur aucun critère fiable ce qui rend impossible toute catégorisation bipolaire de linguistes d'une part, et de non linguistes d'autre part. En conséquence, PAVEAU élabore une typologie conçue comme un continuum graduellement décroissant de neuf types différents : 1. linguistes professionnels, 2. scientifiques non linguistes, 3. linguistes amateurs, 4. logophiles, glossomaniaques et autres « *fous du langage* », 5. correcteurs-relecteurs-rédacteurs, 6. écrivains et essayistes, 7. ludo-linguistes, 8. locuteurs concernés, militant ou passionnés et, enfin, 9. locuteurs ordinaires (cf. PAVEAU 2008 : 96). Comme le signalent WILTON & STEGU (2011), le statut du non linguiste ne correspond pas à une position discrète, mais plutôt à une position perméable, voire traversable : « [...] *the idea of a continuum or categories with permeable and negotiable boundaries is more appropriate when it comes to language issues than a strictly dichotomous distinction* » (WILTON & STEGU 2011 : 7).

3. Rôle des forums de discussion sur Internet pour la linguistique populaire et corpus

S'inscrivant dans le champ d'études que constituent les travaux analysant les activités métalinguistiques amateurs repérées sur Internet (forums,

blogs, tchats) (cf. la troisième partie du volume de GERSTENBERG, POLZIN-HAUMANN & OSTHUS 2012 ainsi que HARDY, HERLING & PATZELT 2015), nous nous proposons d'explorer le discours métalinguistiques des profanes sur le web portant sur le phénomène de l'argot.

En 2003, OSTHUS soulignait, dans son étude traitant le discours normatif sur la toile, le rôle important des amateurs de la langue et des nouveaux médias tels Internet et ses nombreuses facettes de communication interactive qui forment « *une nouvelle plate-forme* » (cf. OSTHUS 2003 : 139) pour les pratiques métalinguistiques profanes, d'autant plus que cet espace virtuel est ouvert à tout usager pouvant lancer, comme il lui plaira, un débat sur un thème particulier ou encore participer à un sujet déjà donné. Depuis lors, plusieurs études – fondées sur des corpus ayant été constitués à partir de fils de discussion relevés dans différents forums – ont montré à la fois l'intérêt de ce type d'approche, mais aussi les difficultés qui y sont associées. Les résultats de ces études ont permis à OSTHUS de donner plus d'indications à propos des types de débats métalinguistiques repérés sur Internet. Pour ce faire, OSTHUS (2015 : 13sq.) procède à la classification suivante montrant que les débats et les sujets ne sont pas du tout homogènes :

1. les débats de profanes étant enclins à donner matière à des discussions tendanciellement puristes
2. les débats de profanes abordant des questions métalinguistiques de tous genres
3. les débats soulevant des questions normatives (du type *cette expression est-elle correcte ?*)
4. les débats s'intéressant aux français régionaux et aux langues de minorité.

Outre le discours normatif et la question du purisme très présents sur Internet, nous rencontrons également des débats s'intéressant notamment aux formes non standard des langues : non seulement les variétés diatopiques (en ce qui concerne les français régionaux et les langues de minorité cf. VISSER 2012, 2015a, 2015b), mais encore les variétés diaphasiques (à propos du *louchébem* cf. HARDY 2015).

La quantité des forums de discussion disponibles sur Internet se consacrant aux questions relatives à la langue augmente constamment. De ce fait, il n'est pas surprenant que les forums suscitent de plus en plus d'intérêt de la part des linguistes s'intéressant à la linguistique populaire. Les forums de discussion leur sont utiles, car ils constituent un objet d'analyse leur permettant désormais d'analyser les échanges des usagers (sous forme de textes). Pour la recherche de faits et d'éléments de linguistique populaire, les forums de discussion « *offrent un corpus non négligeable* » (OSTHUS 2015 : 13). Par ailleurs, « *Internet fait apparaître des débats qui, dans un passé récent, étaient réservés*

à l'oralité » (*Ibid.*) tout en transgressant les frontières géographiques de l'espace (cf. OSTHUS 2015 : 12).

Il nous a ainsi paru intéressant d'aborder la question de savoir si l'argot fait l'objet d'un discours métalinguistique sur le web. Nous avons pu, sans grande difficulté, réunir plusieurs fils de discussion tirés des forums suivants :

- *Français notre belle langue* (<http://www.achyra.org/francais/>)
- *Projet Babel – le Forum des Babéliens* (<http://projetbabel.org>)
- *WordReference Forums* (<http://forum.wordreference.com/?hl=fr>)
- *ABC de la langue française* (<http://www.languefrancaise.net>)

Notre corpus a donc pu être constitué, de manière hétérogène, en sélectionnant un échantillon de plusieurs productions écrites se consacrant au phénomène de l'argot. Celles-ci ont été tirées de fils de discussion repérés dans les forums ci-dessus et datant de 2004 à 2016. Il s'agit de discussions métalinguistiques explicites (cf. OSTHUS 2015 : 14), c'est-à-dire de débats qui exposent exclusivement des interrogations particulières sur l'argot.

4. Observations sur les réflexions métalinguistiques des profanes autour du phénomène de l'argot

La première question que nous proposons de prendre en compte concerne l'identification des types de débats métalinguistiques repérés sur Internet se vouant au phénomène de l'argot. Quels sont les divers types de sujets initiés ? Nous pouvons tout d'abord avancer que les participants des forums font preuve d'une grande curiosité métalinguistique et d'un intérêt spontané pour maintes questions relatives au langage argotique en général, à la langue des jeunes/au français contemporain des cités, à l'ancien argot/à l'argot des malfaiteurs, aux langages secrets et, enfin, aux argots de métiers/aux technoclectes. Cependant, nous notons que certains thèmes suscitent une curiosité plus vive des usagers.

Dans la plus grande partie des forums, les non linguistes sont d'abord à la recherche de la signification ainsi que de l'origine de certains termes ou expressions argotiques comme en témoignent les quelques exemples suivants :

- (1) quelle est l'origine de l'expression « prendre une prune » qui veut dire prendre une contravention ? Qui le sait ? (leonard, 2, 2006)
- (2) Salut à toutes et à tous,
D'où vient le mot /bins/ dans l'expression « C'est quoi, ce bins ? » ? (shokin, 12, 2013)

- (3) Bonjour,
Connaissez-vous l'origine de l'expression « A tire larigo » et son sens exact ?
Merci aux experts. (Jean-Claude Chaume, 3, 2012)
- (4) j'étais dans le RER lundi et un jeune s'est approché de moi et m'a dit « tagarci ? »
Evidemment je n'ai pas su répondre et j'aimerais que l'on m'éclaire sur le sens de ce mot bizarre. (polettedelarue, 4, 2004)

Outre les questions de signification et d'étymologie, nous trouvons, bien que plus rarement, d'autres thèmes abordés, à savoir l'emploi voire la vitalité de certains termes ou expressions argotiques :

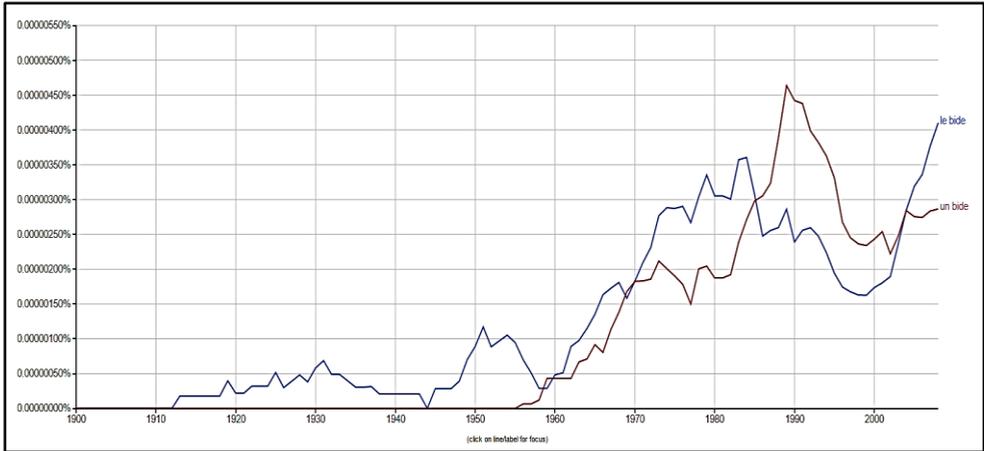
- (5) «Je veux!» est-il toujours pratiqué?
Je n'ai pas entendu cette expression depuis une trentaine d'année peut-être, mais au moins dans les années 1970, sans que l'usage en soit très répandu, certaines personnes le disaient très fréquemment et toujours familièrement. Cela se dit-il toujours? (YD, 5, 2011)
- (6) Toujours en usage autour de moi (53 ans, beaucoup d'amis entre 25 et 60 ans).
Chez les djeuns, je ne saurais dire. (pumpkin34, 5, 2011)

Dans les discussions traitant la vitalité de certains termes, les usagers s'efforcent de trouver des preuves dans le but de montrer l'usage plus ou moins long d'un mot, sa perdurance ou son usure au fil du temps. Étant donné que ce genre de recherche reste difficile, comme nous pouvons le lire dans l'énoncé (7),

- (7) Pour savoir si un mot est moins courant qu'avant, il faudrait des corpus bien faits à interroger. Pas gagné. Pour ce que ça vaut, en quelques clics, on peut sortir quelques éléments généraux. (gb, 9, 2016)

les amateurs du langage s'engagent dans d'ardentes recherches : ils vérifient la fréquence de l'emploi d'un mot à travers les siècles en cherchant l'entrée du mot en question sur www.gallica.fr ou encore www.frantext.fr et établissent de longues listes détaillées. En effet, ils n'épargnent aucun effort et ne reculent devant aucune difficulté. Une autre méthode souvent employée aux mêmes fins est la recherche à partir de *Google*, plus précisément l'utilisation de l'outil nommé *Ngram Viewer* qui survole le corpus écrit recensé par *Google*, c'est-à-dire l'intégrité des ouvrages ayant été numérisés sur le portail *Google Books*. Cette application permet d'observer l'évolution de la fréquence d'un mot ou d'un groupe de mot au cours du temps et de comparer plusieurs mots ou expressions tout en représentant les fréquences sous forme de graphique. Les linguistes se penchent depuis peu sur cet outil afin d'exploiter

les données ainsi générées (en ce qui concerne l'idée de corpus linguistique à partir de *Ngram Viewer* et son exploitation ainsi que son interprétation par des profanes : cf. Kunkel 2015). En guise d'illustration, nous présentons un graphique *Ngram Viewer* tiré d'un fil de discussion se consacrant à l'origine de l'expression « faire un bide ». L'utilisateur Alco se sert de cet outil, tout en signalant ses doutes face à cette méthode, pour démontrer que l'association du mot « bide » avec l'article défini (par exemple « sur le bide ») est antérieure à celle avec un article indéfini (comme dans « faire un bide ») :



Outre la vitalité et l'usage, nous pouvons également distinguer des débats qui se rapportent à des questionnements morphologiques ; il s'agit souvent de posts s'intéressant à la formation du verlan et de la reverlanisation. Dans l'énoncé (8), le locuteur utilise le mot *femme* pour montrer qu'il existe, d'une part, le verlan et, d'autre part, le *verlan du verlan* voire le *lanvère*, termes non linguistiques qu'il propose pour distinguer les deux types de formation :

(8) **le verlan du verlan**

feum, feumeu : (arg.) femme, verlan de *meuf*

meuf : (arg.) femme, verlan de *femme*

On pourrait appeler cela du *lanvère*. 😊 Connaissez-vous d'autres exemples ?

(vh, 6, 2014)

Une autre question centrale posée dans un certain nombre de forums est celle de l'orthographe. Dans la plupart des cas, les locuteurs ont saisi un mot au vol lors d'une conversation et sont désormais à la recherche de sa signification et bien souvent de son orthographe :

(9) Les deux expressions peuvent se comprendre.

Piquer un phare = rougir de honte, et ça se voit de loin.

Piquer un fard = rougir de honte comme sous les effets d'un maquillage théâtral...

Quelle est la véritable orthographe ? Et l'origine de cette expression ? (l'Alain, 7, 2008)

La réponse au post de polettedelarue (voir énoncé (4)) comporte une explication montrant qu'il s'agit d'une formation assez complexe rendant compte de plusieurs phénomènes : la verlanisation du terme *cigarette* avec l'apocope du suffixe *-ette*, la suppression de la négation et de l'article indéfini *et*, enfin, la contraction du pronom personnel et de l'auxiliaire. Par ailleurs, *fredo* favorise une autre orthographe correspondant aux règles normatives tandis que *polettedelarue* ne se base que sur le principe phonétique :

(10) Ce n'est pas un mot, mais la contraction d'une phrase:

- tu n'as pas une cigarette?

- ta une cigarette?

- ajout de verlan et suppression de « une » = *gar-ci*, plus apocope de *-ette*

- donc « *tagarci?* »

A mon avis il l'écrirait: « **T'as garci?** » (*fredo*, 4, 2004)

En outre, nous constatons la présence de discussions terminologiques autour des termes *argot*, *jargon*, *langage familier*, *dialecte*, *langue*, *technolecte*. Les exemples suivants, d'où s'ensuivent des éclaircissements terminologiques plus ou moins corrects tout en restant assez superficiels, sont donnés à titre illustratif :

(11) Bonjour à tous, pourriez-vous m'expliquer un peu la différence entre argot et jargon et m'en donner des exemples ? (*Anna-chonger*, 17, 2010)

(12) Quelle est la différence entre le technolecte et l'argot (le jargon des musiciens sera-t-il considéré comme argot ou langage technique ?) Quelle est la différence entre l'étiquette « populaire » et l'étiquette « familier » ? (*Andreas*, 8, 2009)

(13) L'argot et le patois c'est exactement la même chose? (*do43*, 17, 2010)

Dans un débat traitant les significations des mots *limace* ('chemise') et *grim-pant* ('pantalon'), un usager qualifie l'argot de « langue » ce qui entraîne Jacques, un participant de la discussion, à intervenir. Son étonnement est d'autant plus sérieux qu'il est le premier à donner une définition de l'argot dans ce fil de discussion déjà bien avancé. Jacques souligne qu'il ne s'agit pas d'une « langue » :

- (14) Je suis assez surpris que l'on qualifie l'argot de langue ; [...] Selon ma conception, une langue a sa propre grammaire, et l'argot n'en a pas, il se construit sur la grammaire et la syntaxe du français. Ce serait donc plutôt un langage, fait essentiellement de mots et d'expressions. (Jacques, 11, 2011)

L'extrait suivant, sélectionné comme exemple, permet ensuite d'illustrer l'existence d'une réflexion témoignant d'une tendance puriste et soulevant la question de savoir si l'argot aurait des répercussions négatives sur le maintien de la pureté du français :

- (15) J'aimerais savoir ce que vous pensez de l'argot : son emploi ne serait-il pas un danger pour notre langue ? ou au contraire y voyez-vous une belle manière de se démarquer des autres ? (amel, 1, 2004)

Les commentaires qui s'ensuivent montrent, en général, une attitude positive envers l'argot visant à valoriser la créativité lexicale de ce dernier. *L'argot d'aujourd'hui*, c'est-à-dire la langue des cités, comme le mentionne gb dans l'énoncé (17), est perçue de façon plus critique : cette variété linguistique pourrait être évaluée de façon plus négative :

- (16) Ce n'est pas l'argot qui menace notre langue. [...] L'argot est un mode de langage à part, mais il n'a jamais empiété sur la langue « académique ». [...] L'argot est un phénomène linguistique pittoresque, mais je pense qu'il ne concurrence pas la langue française. (lardenais, 1, 2004)
- (17) L'argot ne menace pas la langue française. D'ailleurs, les défenseurs de la langue sont généralement relativement tolérants à son égard. Il y a bien des critiques contre l'argot, le français 'populaire' mais modérées [...]. Pour ce qui concerne l'argot d'aujourd'hui, la 'langue des cités', s'il est peu probable qu'elle mette le français en danger, les avis sont généralement plus critiques. [...]. Non l'argot [...] ne menace pas du tout le français, qui reste à l'évidence [...] une langue puissante et privilégiée et qui, comme les continents, bouge, évolue, avec parfois des secousses, s'effrite ici et grandit là. Une irritation n'est pas le symptôme d'un mal sans retour. (gb, 1, 2004)

Enfin, nous pouvons attester un certain intérêt pour des questions de grammaire, à savoir des questionnements relatifs au genre. Dans l'exemple suivant, Nico s'interroge sur les différents genres du mot « clope » :

- (18) Mon grand-père, ouvrier réparateur de machine à écrire, se faisait fort de m'expliquer qu'on disait « le » clope pour désigner une cigarette entière, mais « la » clope pour signifier une cigarette consommée, un mégot. Il m'expliquait que pendant la guerre, il récupérait plusieurs fois une clope pour en faire un clope... (Nico, 13, 2005)

Dans la discussion qui suit, les usagers ne consentent pas tous à cette interprétation. Certains, comme le montre le post de Rémi, se laissent uniquement guider par leurs sentiments :

(19) Moi je préfère **la clope**. Le clope, ça fait un peu cyclope... (Rémi, 13, 2005)

D'autres usagers essaient d'apporter des explications en avançant des hypothèses *ad hoc* sans se servir de vérification ni de source comme on peut le constater dans les exemples (20) à (24) :

(20) clope, je crois que c'est un de ces rares mots ou on peut dire le ou la. (malheureuxgoupil, 13, 2005)

(21) Je crois qu'au début, c'était masculin... et je sais pas pourquoi le genre a « glissé »... ou plutôt est maintenant accepté au féminin. (Pixel, 13, 2005)

(22) Pour ma part je croyais qu'il n'y avait qu'une définition féminine, alors je me demande si la terminaison par E aurait facilité l'emploi du féminin. (Helene, 13, 2005)

(23) J'ajouterais que le clope de mon grand oncle est devenu la clope de mon petit frère dans les années 70. (Glossophile, 13, 2005)

(24) Pour ma part, dans les années 50 ou 60, j'entendais les « grands » parler de clopes au masculin (refile-moi un clope, t'as pas un clope ?) mais l'usage a évolué plus tard avec les 2 genres. (jms06, 13, 2005)

Encore d'autres ne se fient pas seulement à leur intuition, mais préfèrent vérifier dans un dictionnaire. Non seulement dans ce fil de discussion, mais encore dans bon nombre d'autres débats, nous avons pu constater que c'est le *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)* qui est la référence primaire et qui fait autorité en la matière :

(25) En jetant un coup d'œil sur le Trésor du Français, je n'ai pu y trouver qu'une définition masculine. (Helene, 13, 2005)

(26) Le TLF le définit comme masculin – « clop » ou « clope ». [...] Quand je parle du TLF : je fais référence au Trésor de la Langue Française (Informatisé). (Pixel, 13, 2005)

Ce n'est que dans la suite du dialogue que d'autres dictionnaires, souvent plus spécifiques sont cités – comme des dictionnaires d'argot ou encore des dictionnaires étymologiques :

- (27) François Caradec, dans son *Dictionnaire du français argotique et populaire* [...] : « **clope**, n. m. Mégot de cigarette ou de cigare -Cigarette. (Souvent au féminin). » (Glossophile, 13, 2005)
- (28) Voici ce qu'indique le Larousse étymologique et historique du français (2000) : **clope** 1902, argot, de *ciclope*, de *cigarette* par substitution d'élément*. (NB : *ciclope* est absent de ce même dico.) Le Lexis (1975), du même éditeur, le date également de 1902, mais indique une **origine obscure**. Il ne le référence qu'au masculin. (jms06, 13, 2005)

L'explication tirée du *Larousse étymologique et historique* que l'on peut lire dans l'énoncé (29) et à laquelle jms06 fait référence, introduit le terme technique de *substitution d'élément* qui provoque chez jms06 une certaine hésitation quant à sa définition. À la fin de son post, ce participant ajoute :

- (29) * : Si les linguistes distingués qui fréquentent assidûment ce forum pouvaient m'éclairer sur ce point, ce serait sympa : connaissez-vous d'autres exemples de **substitution d'élément** ? (jms06, 13, 2005)

Le fait que le *Trésor de la Langue Française informatisé* soit la référence de base des usagers n'est pas étonnant puisque, dans certains forums, les responsables invitent les participants à consulter ce dictionnaire pour éviter les erreurs (énoncé (32)). Dans le forum *Projet Babel – le Forum des Babéliens*, il existe le sous-forum « mot du jour » dans lequel on demande aux usagers de présenter, chaque jour, un mot « insolite, amusant, original, intéressant ». Cependant, le post ne doit pas contenir de question, mais contribuer « à l'enrichissement de Babel ! ». Les règles mentionnées dans le « mode d'emploi » proposé sur le site sont assez strictes :

- (30) ne traitez que des langues que vous connaissez et des choses que vous savez ! Ne postez que si vous êtes sûrs et, au besoin, vérifiez ! (Outis, 14, 2007)
- (31) vous n'êtes évidemment pas obligé de dire tout ce qu'il y aurait à dire ; si vous ne l'avez pas fait, d'autres Babéliens pourront évoquer l'étymologie du mot, ses équivalents dans d'autres langues, des emplois rares ou inattendus. À vous de faire selon vos compétences et vos goûts ... (Outis, 14, 2007)
- (32) le « Mot du jour » de Babel n'est ni un dictionnaire, ni une encyclopédie : pour ce qui a trait à la définition, après avoir dit l'essentiel en quelques mots, plutôt que de faire du pillé-collé, mettez éventuellement des liens vers le Trésor de la langue française, Wikipédia ou toute autre ressource en ligne que vous jugerez bon... (Outis, 14, 2007)

Sont ainsi présentés non seulement bon nombre de mots appartenant à la langue standard, mais encore des termes et expressions argotiques, tels par exemple le mot « falzar » initié par Jacques qui propose le constat suivant :

- (33) Selon le Petit Larousse, le mot argot **falzar** (pantalon), vient du turc.
Selon le Larousse Etymologique, son origine est obscure.
Selon ATILF.fr, ce mot viendrait du grec moderne *salvari* (culotte bouffante).
(Jacques, 16, 2006)

Nous avons pu remarquer que *Wikipédia* et le *Wiktionnaire* ne font, à quelques exceptions près, pas partie des sources consultées, malgré le fait que les responsables les proposent de façon explicite comme ressources à consulter. Pour ce qui est des autres sources, les usagers participant au discours métalinguistique autour de l'argot ont très souvent recours au *Dictionnaire de l'Académie*, au *Grand Larousse Illustré* et au *Petit Robert*. Les dictionnaires spécifiques les plus cités et qui servent de justification pour la signification ou l'étymologie d'un terme sont le *Dictionnaire du français argotique et populaire* (François Caradec), *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités* (Jean-Pierre Goudaillier), le *Dictionnaire du français non conventionnel* (Alain Rey et Jacques Cellard) et le *Dictionnaire étymologique et historique du français* (Henri Mitterand, Jean Dubois et Albert Dauzat). Quant aux sources linguistiques, celles-ci ne se trouvent que très rarement dans les forums et ont pu être observées que ponctuellement avant tout lors de débats qui thématisent l'ancien argot.

Abordons désormais les attitudes des participants des forums consultés : il faut en effet remarquer que ces derniers ont un niveau assez élevé de connaissances de l'argot. La structure des fils de discussion est souvent la même : un post est créé en soulevant une question, s'ensuivent des énoncés plus ou moins intuitifs et sans vérification des propos à l'aide d'une source fiable (tels les différents dictionnaires ou les ouvrages de vulgarisation, les revues ou études linguistiques). Enfin, plus la discussion est avancée, plus les énoncés sont complexes apportant des détails de plus en plus spécifiques (des arguments historiques pour défendre un mot, une étymologie ou des termes et notions linguistiques) qui présupposent des compétences linguistiques. Cependant, les usagers n'ont pas honte d'admettre des incertitudes et des lacunes en linguistique. Plusieurs témoignages, comme celui de jms06 dans l'énoncé (29), évoquent une certaine insécurité voire imperfection qui demande à être comblée par le savoir des participants s'avérant maître en la matière voire des linguistes. Les usagers se déclarent souvent être non experts du sujet en question et laissent la place aux spécialistes pour répondre

aux questions. En outre, certaines affirmations reflètent un sentiment de supériorité, comme le montre l'énoncé (35) en réponse au commentaire (34) :

- (34) Je viens de chercher la signification des mots limace et grim pant dans un dictionnaire d'argot. Ils signifient respectivement chemise et pantalon. (Klausinski, 11, 2011)
- (35) Vous ignoriez ces mots ? Ils sont en **argot** d'usage courant. Un grim pant, c'est aussi un futa l. Je pense que limace est un dérivé de liquette. (Jacques, 11, 2011)

Le ton employé par les usagers et le style de leurs interventions ne sont en aucun cas négatifs, même si très rarement certains se sentent blessés dans leur autorité quand d'autres osent apporter des corrections à leurs propos. Il peut aussi y avoir des malentendus dans la communication. Des disputes sur certains énoncés, des objections émises à une étymologie ou à une signification proposée sont des pratiques tout à fait récurrentes comme le montre l'exemple suivant :

- (36) Je me permets d'insister sur le fait que vous avez mal traduit beaucoup de termes. (Retcha, 15, 2009)
- (37) Vous négligez les arabismes, pourtant courants dans certaines zones. (JR, 11, 2011)

Bien que le public soit quelquefois un peu difficile, les explications fournies par les usagers plus experts en la matière ne sont pas rédigées sur le ton d'un maître mais illustrées à l'aide d'exemples dans le but d'assurer que la personne qui recherche des informations les ait bien comprises.

Avant de clore nos observations, nous jetons un rapide coup d'œil sur un extrait tiré d'une discussion ayant particulièrement attiré notre attention et portant sur des homophones. La participante magda se questionne sur la signification exacte des « gens bombeurs » :

- (38) **Des gens bombeurs**, c'est quoi exactement ? J'ai trouvé ça dans le film *Entre les murs*. (magda, 10, 2011)

Peu après, elle ajoute le commentaire suivant

- (39) C'est un élève arabe qui le dit et explique que « ce sont des gens qui puent le fromage ». (magda, 10, 2011)

qui déclenchera un véritable emballement de la part des usagers offrant une multitude d'hypothèses sur la signification du groupe de mots « gens bom-

beurs ». La première interprétation se contente d'élucider la définition donnée par l'élève arabe dans le film *Entre les murs* et propose un homophone plus approprié au contexte :

- (40) Implicite dans l'association des termes que vous utilisez, *ce sont des gens qui puent le fromage* est une expression qui désigne les mangeurs de fromage et de sandwiches **jambon-beurre** que nous sommes. Quelqu'un saurait-il quelle catégorie de français est plus particulièrement désignée de cette façon ? (Un passant, 10, 2011)

Un autre participant se permet d'expliquer plus en détail ce qu'est exactement un « jambon-beurre » et quelles en sont les deux définitions possibles :

- (41) Le « jambon-beurre » (abréviation de : sandwich jambon-beurre) est pris pour la collation habituelle du Français populaire, imaginaire et idéal-typique (baguette, beurre, cochonnaille... il ne manque que le béret). C'est une métonymie au motif gastronomique fréquemment utilisée pour désigner telle ou telle nationalité par l'intermédiaire du plat plus ou moins national. (gb, 10, 2011)

À la suite de cette interprétation, c'est-à-dire que le « jambon-beurre » est synonyme de Français typique, l'usager DB propose l'homophone « jambon-beur » tout en exposant qu'il s'agit d'un couple mixte français-arabe. La bande dessinée de Farid Boudjellal, intitulée *Jambon-Beur. Les couples mixtes* (1995), y est ajoutée comme référence :

- (42) N'est-ce pas plutôt une allusion au *jambon-beur*, ces couples mixtes formés d'un Arabo-Musulman (*Beur*, verlan d'*arabe*, désignation courante des Arabes nés en France et y ayant grandi) et d'un indigène français qui mange du jambon, donc a priori pas musulman. (DB, 10, 2011)

Sur ce, Bookish Prat se permet de rappeler la signification du mot « fromage » telle que le connaissait le langage des cités :

- (43) Il me semble, chère Magda, que vous n'appréciez pas l'intégralité du propos si on ne vous dit pas que, dans *le langage des cités*, « un fromage » désignait *un Français* (d'autres vocables le remplacent aujourd'hui). (Bookish Prat, 10, 2011)

Le participant gb, quant à lui, a vérifié dans le dictionnaire du français contemporain des cités, source de référence primaire que les usagers consultent régulièrement en ce qui concerne les questionnements relatifs à la langue des jeunes :

- (44) le « fromage » et le « fromage blanc » sont des « Français de souche » pour les Français pas de souche et autres immigrés des banlieues. Goudaillier, *Comment tu tchatches*, enregistre *from'* et *fromage blanc*. (gb, 10, 2011)

Étant donné que le terme « gens bombeurs » correspond donc à une orthographe erronée, Bookish Prat conclut le débat et se voit de consoler magda avec les mots suivants :

- (45) En guise de consolation, on notera que ce jeu de mots manifeste une grande maîtrise de la langue française. (Bookish Prat, 10, 2011).

5. Conclusion

L'intérêt de cette contribution a été, premièrement, d'évoquer brièvement les notions de *linguistique populaire* et de *Laienlinguistik* ainsi que de faire référence au modèle de continuum qui se comprend comme solution possible à l'organisation bipolaire de type profane *vs* savant. Nous avons également porté notre regard sur la forme de communication interactive qu'est le forum de discussion sur Internet : celui-ci est désormais devenu – pour les études s'inscrivant dans la lignée des travaux consacrés à la linguistique populaire – une source appropriée pour la constitution d'un corpus visant la description et l'analyse du discours métalinguistique des profanes.

Nous avons, deuxièmement, proposé l'analyse d'un échantillon de fils de discussion se vouant au phénomène de l'argot. Nous y avons pu constater que les intérêts linguistiques des usagers sont très divers. Plusieurs phénomènes argotiques font l'objet d'une réflexion de la part des amateurs de la langue : 1. recherche de signification, 2. questionnement étymologique, 3. emploi et vitalité de certains mots ou groupes de mots, 4. phénomènes morphologiques, 5. insécurité orthographique, 6. discussion terminologique, 7. débat soulevant des questions puristes et 8. problématique grammaticale. Dans ces types de débats les plus significatifs, nous avons pu observer que les activités métalinguistiques des profanes ne sont en aucun cas normatives ni prescriptives, mais souvent purement descriptives. Nous avons pu relever des descriptions de règles de fonctionnement, d'étymologie, d'emploi etc., mais nous n'avons pas pu observer de jugements du type « ce n'est pas de l'argot » ni d'interventions ou d'actions régulatrices.

Nous nous sommes également concentrées sur les attitudes des profanes : les discussions suscitent, selon le thème abordé, plus ou moins de commentaires dans lesquels les participants développent des arguments (historiques,

étymologiques...) et établissent des présomptions quant à la signification, par exemple. Ils sont soit guidés par leur intuition et leur sentiment et n'ont donc pas recours à une source fiable, soit ils apportent une justification : nous avons découvert des références explicites à diverses autorités, entre-autres au *Trésor de la Langue Française informatisé*, à divers dictionnaires d'argot et d'étymologie ainsi que, plus rarement, aux linguistes et argotologues étant maîtres en la matière. Les caractéristiques récurrentes des attitudes des usagers sont, malgré quelques rares exceptions, la compréhension et l'enrichissement mutuels. Nous n'avons que très rarement pu noter des attitudes hostiles, des irritations après des formulations provocantes ainsi que des commentaires blessants.

En conclusion, nous reprenons ici même les mots de OSTHUS qui traduisent bien ce que nous avons observé lors de notre analyse : « Être profane en linguistique, cela ne signifie pas pour autant une absence totale d'expertise. Il y a des zones intermédiaires entre experts et non-experts, souvent les activistes qui marquent des débats « populaires » font preuve de connaissances impressionnantes, et, en plus, Internet sert bien souvent à populariser, voire même à vulgariser les connaissances scientifiques. » (OSTHUS 2015 : 13).

BIBLIOGRAPHIE

- ANTOS, G. (1996). *Laien-Linguistik – Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag. Am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstraining*. Tübingen : Niemeyer.
- BREKLE, H. E. (1989). « La linguistique populaire ». In : S. AUROUX (éd.), *Histoire des idées linguistiques*, tome 1, Liège-Bruxelles : Pierre Mardaga, 39-44.
- FALKERT, A. (2012). « La dialectologie perceptuelle : problèmes et perspectives ». *Dialectologia et geolinguistica*, 20, 108-129.
- GERSTENBERG, A., C. POLZIN-HAUMANN, & D. OSTHUS (2012) (éds). *Sprache und Öffentlichkeit in realen und virtuellen Räumen. Akten der Sektion auf dem 7. Kongress des Frankoromanistenverbands (Essen, 29.9. – 2.10.2010)*. Bonn : Romanistischer Verlag.
- HARDY, S. (2015). « „Ça fait très oriental louchebem... origine ???“ – Laienwissen über die Geheimsprache *louchébem* ». In : S. HARDY, S. HERLING, & C. PATZELT (éds), *Laienlinguistik im frankophonen Internet*, Berlin : Frank & Timme, 105-128.
- HARDY, S. & S. HERLING, & C. PATZELT (2015) (éds). *Laienlinguistik im frankophonen Internet*. Berlin : Frank & Timme.

- KUNKEL, M. (2015). « *The medium ist he corpus – Zur Nutzung des Internets als Textkorpus in laienlinguistischen Diskussionsforen* ». In : S. HARDY, S. HERLING, & C. PATZELT (éds), *Laienlinguistik im frankophonen Internet*, Berlin : Frank & Timme, 179-200.
- LECOLLE, M. (2014). « Introduction ». In : M. LECOLLE, *Métalangage et expression du sentiment linguistique « profane »*, Bruxelles-Fernelmont : EME, 7-18.
- NIEDZIELSKI, N. A. & D. R. PRESTON (2000). *Folk Linguistics*. Berlin & New York : Mouton de Gruyter.
- OSTHUS, D. (2003). « Le bon usage d'Internet – Discours et conscience normatives dans des débats virtuels ». In : D. OSTHUS & C. POLZIN-HAUMANN, & C. SCHMITT (éds), *La norme linguistique. Théorie – pratique – médias – enseignement. Actes du colloque tenu à Bonn le 6 et le 7 décembre 2002*, Bonn : Romanistischer Verlag, 139-152.
- OSTHUS, D. (2015). « Les disputes des « profanes » - les débats virtuels autour du polycentrisme de la langue française ». In : S. HARDY, S. HERLING, & C. PATZELT (éds.), *Laienlinguistik im frankophonen Internet*, Berlin : Frank & Timme, 11-28.
- PAVEAU, M.-A. (2005). « Linguistique populaire et enseignement de la langue : des catégories communes ? ». *Le français aujourd'hui*, 2005/4 (n°151), 95-107.
- PAVEAU, M.-A. (2007). « Les normes perceptives de la linguistique populaire ». *Langage et société* 2007/1 (n°119), 93-109.
- PAVEAU, M.-A. (2008). « Les non-linguistes font-ils de la linguistique ? Une approche anti-éliminativiste des théories folk ». *Pratiques* 139-140, 93-110.
- STEGU, M. (2007). « Der/die 'ideale' Fachsprachenlehrende im Spannungsfeld 'ExpertIn - Laie' ». In : J. ENGBERG & M. GROVE DITLEVSEN, P. KASTBERG, & M. STEGU (éds.), *New Directions in LSP Teaching*, Bern: Peter Lang, 17-39.
- STEGU, M. (2008). « Linguistique populaire, language awareness, linguistique appliquée : interrelations et transitions ». *Pratiques* 139-140, 81-92.
- STEGU, M. (2012). « Les politiques linguistiques entre linguistique appliquée et linguistique populaire ». *Synergies Pays germanophones*, n°5, 31-36.
- VISSER, J. (2012). « Varietäten im virtuellen Raum : normannische Sprachkultur im Internet ». In : A. GERSTENBERG, C. POLZIN-HAUMANN, & D. OSTHUS (éds), *Sprache und Öffentlichkeit in realen und virtuellen Räumen. Akten der Sektion auf dem 7. Kongress des Frankoromanistenverbands (Essen, 29.9.-2.10.2010)*, Bonn : Romanistischer Verlag, 79-106.

- VISSER, J. (2015a). « Laienlinguistische Diskussionen über das *gallo* : Perspektiven des Medienwandels für den Fortbestand französischer Regiolekte ». In : S. HARDY, S. HERLING, & C. PATZELT (éds), *Laienlinguistik im frankophonen Internet*, Berlin : Frank & Timme, 49-66.
- VISSER, J. (2015b). « Linguistique populaire et chroniques de langage : les français régionaux et les langues des minorités ». In : C. POLZIN-HAUMANN, & W. SCHWEICKARD (éds.), *Manuel de linguistique française*, Berlin & New York : de Gruyter, 242-261.
- WILTON, A. & M. STEGU (2011). « Bringing the 'folk' into applied linguistics. An introduction ». *AILA Review*, 24, 1-14.

SITES INTERNET

WORDREFERENCE FORUMS

<<http://forum.wordreference.com/?hl=fr>> (dernière consultation le 04/12/2016)

ABC DE LA LANGUE FRANÇAISE

<<http://www.languefrancaise.net/>> (dernière consultation le 04/12/2016)

FRANÇAIS NOTRE BELLE LANGUE

<<http://www.achyra.org/francais/>> (dernière consultation le 04/12/2016)

PROJET BABEL – LE FORUM DES BABÉLIENS

<<http://projetbabel.org>> (dernière consultation le 04/12/2016)

Titre du fil de discussion

URL: <<http://www.languefrancaise.net>>

- 1 j'ai besoin de votre avis sur l'argot (2004)
- 2 prendre une prune : une contravention (2006)
- 3 expression ancienne : à tire larigo (2012)
- 4 tagarci ? (2004)
- 5 « Je veux ! » est-il toujours pratiqué ? (2011)
- 6 reverlanisation : le verlan du verlan (2014)
- 7 Piquer un phare ou piquer un fard ? (2008)
- 8 argot et la langue populaire – différences (2009)
- 9 du nanan (2016)
- 10 c'est quoi des gens bombeurs ? (2011)

URL: <www.achyra.org/francais/>

- 11 Le langage argotique (2011)
- 12 C'est quoi ce « bins » ? (2013)

URL: <<http://projetbabel.org>>

- 13 clope (2005)
- 14 Mode d'emploi du Mot du jour (2007)
- 15 Mots romani dans l'argot français (2009)
- 16 falzar (2006)

URL: <<http://forum.wordreference.com/?hl=fr>>

- 17 argot / jargon (2010)



VARIA

Communicative and Stylistic Utilization of New Yorùbá Idioms among Students of Higher Institutions

Dayò ÀKÀNMÚ

*School of Languages, Adeniran Ogunsanya College of Education
Oto/Ijanikin, Lagos State (Nigeria)
dayoakanmu2002@yahoo.com*

REZUMAT: Utilizarea comunicatională și stilistică a noilor idiomuri Yorùbá de către studenții din instituții de învățământ superior

Noile idiomuri și expresii idiomatice sunt unice, iar expresiile contemporane generice constituie obstacole în comunicarea literară și de zi cu zi în limba Yorùbá, din cauza complexității lor semantice și a naturii lor deviante. Studiile existente pe acest subiect abundă în lucrările lui OLÁTÉJÚ (2005) și (2016), AKÀNMÚ (2014) și (2015), dar s-a scris foarte puțin spre deloc despre apariția acestui fenomen printre studenții din instituțiile de învățământ superior. Această lucrare examinează chestiuni exprimate cu ajutorul acestor idiomuri și strategiile adoptate pentru folosirea lor. Teoria lui MUKAROVSKY despre Limbajul Standard e adoptată pentru această lucrare pe baza potențialității sale și a abilității de a explica natura nonstandard a acestor idiomuri, precum și 'diferența specifică' dintre limba conversațiilor de zi cu zi și cea literară. Universitatea de Stat Òjò din Lagos și Colegiul Adéníran Ògúnsànyà din Iṣṣajànikin au fost selectate pentru că printre studenții lor se numărau mulți utilizatori ai noilor idiomuri; opt noi exemple au fost observate în cele două instituții. Acestea sunt: '*gúnṣé lóḃe*' (înjunghie munca/slujba), *àgbékó* (suten), *láiwòwé* (fără a te uita la carte), *kò sí lóri fún un* (el nu are chestia asta în cap), *ó gbóná ó yeruku* (e cald și prăfos), *gbéégún* (costumată în rochie de carnaval), *kúlú ẗempà* (temperament calm), *ẹḃo* (sacrificiu). Informația a fost supusă unei analize stilistice. În toate aceste cazuri, doar chestiunea academică a fost exprimată și contextualizată în absentism, reportare/referințe, sclipire, neghiob, temperament și bucurie. Doar strategia lingvistică de metaforizare a fost folosită și a fost derivată diferențial din nominalizări, compoziție, cuvinte împrumutate și creații fonestetice. Aceste idiomuri reflectă dinamismul și opțiunile stilistice constrânse de modernitate în discursurile Yorùbá.

CUVINTE-CHEIE: *noi idiomuri, instituții de învățământ superior, stilistică, discursuri Yorùbá, strategie lingvistică*

ABSTRACT

New idioms and idiomatic expressions are unique and contemporaneous stock expressions constitute communicative clogs in Yorùbá literary and routine communication due to their semantic complexity and deviant nature. Existing studies on them abound in the works of ỌLÁTẸJÚ (2005), and (2016), AKÀNMÚ (2014) and (2015), but little or nothing has been done on the use of this phenomenon by students of higher institutions. This paper investigates issues expressed with these idioms and strategies adopted for using them. Mukarovsky's theory of Standard Language is adopted for this paper based on its potentiality and ability to explain nonstandard nature of these idioms as well as explaining 'differentia specifica' between the language of everyday conversation and literary language. Lagos State University Ojò and Adéníran Ògúnsànyà College of Education Ìjànikin were purposively selected for having many users of new idioms among the students where eight new idioms were retrieved from the two institutions. They are: *'gúnṣẹ́ lóḃe'* (stab the work/job), *àgbékọ* (brassier), *láiwòwé* (without looking at the book), *kò sí lórí fún un* (he does not have it in his head), *ó gbóná ó yeruku* (it is hot and dusty), *gbéégún* (robed in masquerade dress), *kúlú tempà* (cool temperament), *ebọ* (sacrifice). Data were subjected to stylistic analysis. In all these, only academic issue was expressed and was contextualized in absenteeism, carry-over/references, brilliance, dullard, temperament and merriment. Only the metaphorisation linguistic strategy was employed and was differentially derived from nominalizations, composition, loan words and phonaesthetic coinages. These idioms reflect dynamism and modernity-constrained stylistic choices in Yorùbá discourses.

KEYWORDS: *new idioms, higher institutions, stylistics, Yorùbá discourses, linguistic strategy*



RÉSUMÉ : L'Utilisation de la communication et de nouveaux idiomes stylistiques Yorùbá par les étudiants dans les établissements d'enseignement supérieur

Les nouveaux idiomes et les expressions idiomatiques sont uniques, et les expressions contemporaines génériques constituent des obstacles dans la communication littéraire quotidienne en Yorùbá, en raison de leur complexité sémantique et de leur nature déviante. Les études disponibles sur ce sujet abondent dans les œuvres de ỌLÁTẸJÚ (2005) et (2016), AKÀNMÚ (2014) et (2015), mais on a écrit peu à rien sur l'émergence de ce phénomène chez les étudiants

des établissements d'enseignement supérieur. Ce travail examine des questions exprimées par ces idiomes et les stratégies adoptées pour leur utilisation. La théorie de Mukarovsky sur le Langage Standard est adoptée pour ce travail en raison de sa potentialité et de la capacité d'expliquer la nature non standard de ces idiomes, ainsi qu'à la « *differentia specifica* » entre le langage des conversations quotidiennes et la langue littéraire. L'Université d'état Òjò de Lagos et le College Adéníran Ògúnsànyà de Ìjànikin ont été choisis parce que parmi leurs étudiants se trouvent beaucoup d'utilisateurs de ces nouveaux idiomes; huit nouveaux exemples ont été observés dans les deux institutions. Il s'agit de : '*gúnṣẹ̀ lóbẹ̀*' (poignarde le travail/l'emploi), *àgbékó* (soutien-gorge), *láiwòwé* (sans regarder le livre), *kò sí lórí fún un* (il n'a pas cela dans l'esprit), *ó gbóná ó yeruku* (il fait chaud et poussiéreux), *gbéégún* (costumée en robe de carnaval), *kúlú tempà* (tempérament calme), *ẹbọ* (sacrifice). Les informations ont été soumises à une analyse stylistique. Dans tout cela, seul le problème académique a été exprimé et a été contextualisé dans l'absentéisme, le report / les références, l'éclat, le dérangement, la négligence d'examen, le tempérament et la joie. Seule la stratégie linguistique de métaphorisation a été employée et dérivée différemment des nominalisations, de la composition, des mots empruntés et des créations phonestétiques. Ces idiomes reflètent le dynamisme et les choix stylistiques contraints à la modernité dans les discours en Yorùbá.

MOTS-CLÉS : *nouveaux idiomes, institutions d'enseignement supérieur, stylistique, discours Yorùbá, stratégie linguistique*



Introduction



HIS PAPER IS ANOTHER DOGGED attempt to project and re-emphasize in a plain term, the pervasiveness implication and currency of the new Yorùbá idioms among the students of higher institutions in Nigeria and as an aspect of language, which is fast becoming a universal phenomenon. The paper is equally motivated because the new idioms and idiomatic expressions are instrument in the hand of its users who have serious desires to move with time and be part of the latest development in every area of human experiences. Nevertheless, in the course of participating in the latest or new development in science and technology as well as telecommunication faced with certain linguistic constraints imposed on them by their language, especially difficulty in getting the appropriate lexical items and terms to express fresh ideas.

However, to get out of this linguistic imbroglio, the option left for them according to BABALOLA (1972), AWÓBÙLÚYÌ (1992), ÀKÀNMÚ (2014) and OLÁTÉJÚ

(2005) lies in the use of the new Yorùbá idioms and idiomatic expressions derived by coining new words and by ascribing new meanings to the existing words or idioms. This paper is preoccupied essentially with the effort of analysing and interpreting new idioms and idiomatic expressions used among the students of higher institutions in Lagos State in order to determine their stylistic and communicative relevance.

Method of Data Collection

As said earlier, data for this paper were collected from the Lagos State University, Òjò and Adéníran Ògúnsányà College of Education, Q̀t̀/Ìjanikin as institutions whose students exemplified sufficient use of new Yorùbá idioms and idiomatic expressions. Some of the new idioms selected for critical analysis include *'gúnṣẹ́ lóbẹ'* (stab the work), *'àgbékọ'* (brassier), *'láiwòwé'* (without looking or reading from the book), *'kò sí lórí fún un'* (he does not have it in his head), *'ó gbóná ó yeruku'* (it is hot and dusty), *'gbéégún'* (robed in masquerade dress), *'kúlú tempà'* (cool temperament), *'ẹbọ'* (sacrifice). Only academic issue was expressed by all the aforementioned and was contextualized in 'absenteeism,' 'carry over,' 'brilliance,' 'dullard,' 'examination malpractice,' 'temperament,' and 'merriment.' The new Yorùbá idioms and idiomatic expressions were analysed specifically at the stylistic level.

New Yorùbá Idioms and Idiomatic Expressions

New Yorùbá idioms and idiomatic expressions are another unique and veritable aspect of language use formulated in reaction to the demands of the moment emanating as an outcome of the linguistic challenges faced by the users, which consequently necessitates creation of new idioms and idiomatic expressions. These contemporaneous stock expressions are so unique and vital because of their complex and deviant nature, which invariably necessitates overlapping tendencies of their semantic derivations and unique differences from the automatized or traditional idioms. These phenomena are replication of metaphor, euphemism, and the established traditional Yoruba idioms in terms of structure and meaning. New Yorùbá idioms and idiomatic expressions are differentially used in spoken and written form at the lexical and phrasal levels. The lexical ones are referred to as *'one word idioms'* while the phrasal or sentential ones that are more than one word expression are called *'idiomatic expressions.'* New idioms and idiomatic expressions, which are full of interest and vitality, are created

through coining and by investing old words and expressions with new meanings. They are new, fresh, strange and ingenious. They are familiar and their origin are not cloudy to the users who are dexterous and dazzled at their appearance in any form and context.

Existing Works on New Yorùbá Idioms and Idiomatic Expressions

There are significant number of works on the new Yorùbá idioms and idiomatic expressions by few scholars. These works include OLÁTEJÚ (2005), and (2016), ÀKÀNMÚ (2014), and (2015) respectively. The two scholars are of the views that idioms are terms referring to as words or expressions whose meanings cannot be determined or predicted from the individual elements in them. These scholars examined idioms and idiomatic expressions from the linguistic and literary point of view using Transformational Generative Grammar (TGG) and MUKAROVSKY'S theory of Standard Language respectively. In their works, stylistic and some socio-linguistic variables were also adopted to bring out aesthetic and communicative potential of the new Yorùbá idioms and idiomatic expressions.

Theory of Standard Language

Jan MUKAROVSKY formulates the theory of Standard Language in 1970, it is considered suitable for this paper because of its ability to explain the '*differentia specifica*' between the language of everyday conversation and literary language. It is also a good model used to explain and interpret the deviant and inventive nature of the new idioms and idiomatic expressions.

Standard Language vs Literary Language

According to MUKAROVSKY (1970), Standard Language (SL) is the language of everyday usage and its major preoccupation is to facilitate understanding between the speaker and the audience in such a way that effective communication is ensured. It is unexamined, uncritical and does not draw attention to itself or open up provocative questions to the nature of its coding. It is used in schools, markets, during political campaigns and preaching. In Standard Language, communication must conform to the entire linguistic norms. Concepts crucial to the Standard Language are 'backgrounding' and 'authomatization' illustrated by the hypothetical example below:

Lái fàkókò sòfò

Mo *jeun* síkùn mi

Without wasting time
I eat into my stomach

It is clear from the above that no single element needs further clarification as regards meaning because of the standard form of the expression. However, Literary Language (LL) is the language of literature or poetic language. It has special nature which makes it remarkably different from Standard Language (SL), it cannot be referred to as the brand of standard because it has all the forms of given language such as syntax and others. It is a stylistic variation of Standard Language as observed by (OLÁTEJÚ 1998). In Literary Language, violation of the norms of the Standard Language is its major preoccupation and, that is what makes possible the poetic utilization of language. Concepts embedded in the Literary Language are 'foregrounding,' 'de-automatization' also illustrated in the example below:

Lái fàkókò òfò
Mo jẹun sókè/mo jẹun sáṣò

Without wasting time
I eat into the upper stomach/I
eat into the pocket

In contrary to the example presented under Standard Language, here, '*jẹun síkùn*' has been foregrounded to have '*jẹun sókè*' (eat into the upper stomach) and '*jẹun sáṣò*' (eat into the pocket). In other words, '*jẹun sókè*' and '*jẹun sáṣò*' are the artistic forms of '*jẹun síkùn*' (eat into the stomach). There is no expression like '*jẹun sókè*' and '*jẹun sáṣò*', but there is '*jẹun síkùn*' in the language. '*jẹun síkùn*' is automatized and serves as the background from which '*jẹun sáṣò*' and '*jẹun sókè*' are derived to create a foregrounding effect. '*jẹun sókè*' and '*jẹun sáṣò*' are made new and thus become elements of surprise. New idioms of this nature are created for entertainment and communicative effects. While '*jẹun síkùn*' means 'eat into the stomach' '*jẹun sáṣò*' and '*jẹun sókè*' mean 'collect bribe' and 'move on/go on', respectively. Foregrounding is also applied in this paper by using new Yorùbá idioms whose formation and structure are deviant from the standard norms primarily for stylistic effects.

Linguistic Strategies for Formation of New Yorùbá Idioms

Word formation is a universal linguistic concept that is concerned with the study of the patterns on which a language forms new lexical item (BÁMGBÓŞÉ

1975). In this paper, the linguistic strategies involved in the formation of new Yorùbá idioms include the following:

(i) Nominalization

Nominalization is a linguistic strategy known for generating new words in virtually all languages. It is a derivation of noun phrase from an underlying clause or sentence; or the process of forming a noun from other word classes (RUVET 1973: 172). Below is an example of new idioms created from the linguistic process of nominalization:

Idiom	Formation	Literal meaning	Idiomatic meaning
Ọlọ̀ṣẹ̀kọ̀ṣẹ̀	Oní + ọ̀ṣẹ̀ + kí + ọ̀ṣẹ̀	Ọlọ̀ṣẹ̀kọ̀ṣẹ̀	Olóríburúkú
	Pre+n+neg.mark+n Owner-of-bad-soap	Possessor of bad soap	(a misfortune person)

(ii) Compounding

According to ÒGÚNBÒWÁLÉ (1967), ROWLAND (1969), and OWÓLABÍ (1976), compounding is a very productive word-formation strategy, which entails the combination of two or more independent words to form another word with an entirely different meaning. In compounding, two separate words are joined together to produce a single word. New Yorùbá idioms formed through compounding are mostly in form of verb and noun structure – (Vb+N) or (N₁+N₂) structure. For instance:

Vb + N

Idiom	Formation Vb + N	Literal meaning	Idiomatic meaning
Gbéégún	Gbé + eégún Carry + masquerade	Gbéégún Carry masquerade	Jí iwé wò nínú ìdánwò

N₁ + N₂

Idiom	Formation N ₁ + N ₂	Literal meaning	Idiomatic meaning
Àtíkè Ọ̀là	Àtíkè + Ọ̀là Powder + Wealth	Powder of wealth	(a powdery substance) for an illicit drug like cocaine

See ÀKÀNMÚ (2014) and (2015) for further study and examples of linguistic strategies involved in the formation of new Yorùbá idioms.

Analysis of New Yorùbá Idioms and Idiomatic Expressions used among Students of the two selected Institutions

As discussed under method of data collection, the new Yorùbá idioms and idiomatic expressions from the two selected institutions are critically analysed at the level of stylistic in this section.

For instance, in Lagos State University, a new Yorùbá idioms '*gúnṣẹ lóḃẹ*' was used by a student who in an attempt to inform his friend about his intention not to come for one of the general courses thus:

'Mo máa *gúnṣẹ yẹn lóḃẹ* ni
I will stab that class with knife

In the above, the use of the new idiom '*gúnṣẹ lóḃẹ*' (stab the work) is contrived through personification; it is not possible to stab what one cannot see or hold. However, the expression can be interpreted connotatively to mean 'absent from the class.' In another instance, to be specific, during the student union election that brought the incumbent president of Adéníran Ògúnsànyà College of Education into power, the president was applauded for his excellent campaigns' speech, which was full of scholarly quotations from different authors. At the end of his speech, the feedback from the fellow students was the use of the new Yorùbá idioms:

- *Láìwòwèé*
(without looking or reading from the book)

The expression above which literally mean (without looking or reading from the book) is used to eulogize high intellect displayed by the incumbent president of the student union in the delivery of his speech, especially for quoting some great portions from scholarly works without reading from the book. It is believed that only an exceptionally brilliant person can do it. The new idiom *láìwòwé* can be interpreted to mean *a brilliant person* or *someone who is intellectually or cerebrally endowed*. Moreover, when argument ensued between two students of Lagos State University, one of the students remarked thus:

Báwo lo ṣe ní sòrò bí ẹnì *tí kò sí lórí fún* bá yí?
(why are you talking as if it is not in the head for you)

In the above, the new idiom '*kò sí lórí fún*' (it is not in the head for/it is not in his head) is used derogatorily to insult and abuse the addressee as someone who does not have common sense, intellect or brain since it is believed

that all these reside in human's head and whenever someone acts or talks stupidly in a manner comparable to the above, it means the person is *not intelligent, brilliant or lacks etiquette*. The issue of brilliance is also expressed in another instance where some students of Adéníran Ògúnsànyà were commending teaching ability of one of their lecturers thus:

...lecturer yẹn gbóná ó yeruku
(...the lecturer is hot and dusty)

The above is a new idiom also linked to '*brilliance*'. The idea behind it can be likened to the process of putting something on fire; food becomes good and perfect if it is well cooked while iron comes out solid, strong and perfect for whatever shape the blacksmith prefers. Here, the new idiom '*ó gbóná ó yeruku*' (he is hot and dusty) is used for the lecturer probably because of the rigorous study he must have subjected himself to every day and night (putting something on fire for long) which consequently yielded into acquisition of great knowledge displayed during lecture. The new idiom of this nature can be interpreted to mean '*an erudite person,*' '*a brilliant person,*' '*intellectually sound person,*' and '*cerebrally endowed person.*'

There is also an instance of the use of the idiom '*kúlú tẹmpà*' which is popular not only between the two selected institutions but among virtually all students of higher learning in the south west, Nigeria. '*Kúlú tẹmpà*' an expression that is loaned from the English expression '*cool your temperament*'. Students to douse tension, chaos and noise in a rowdy and chaotic situation on the campus, especially when student leaders are addressing their colleagues who are angry over certain issue use it. In order to get students' attention, student's leaders always employ the use of the new idiom '*kúlú tẹmpà*' (cool temperament). The moment they hear the expression, they will all maintain perfect silence. The expression '*kúlú tẹmpà*' can be interpreted to mean '*come down,*' '*calm down,*' '*cool down your temperament,*' '*be calm and listen attentively.*'

It should be stressed here also, that student generally have different expressions for examination malpractice. For instance, in Adéníran Ògúnsànyà College of Education, whenever student is caught with some written information related to the examination of the day in a short piece of paper, this action is captured with a new Yorùbá idiom thus:

'Ó gbéégún'
(he carried masquerade)

This new idiom is culturally inclined because it is assumed that the person who puts on the masquerade's cloth is veiled and cannot be seen or known by anyone except those in the Egúngún's cult. This scenario is likened to a student who is caught with some exhibits in the examination hall thinking that he is equally veiled and that nobody sees him, forgetting that nothing is hiding under the heaven and that the invigilators he thinks are not there when he is preparing the exhibits aware of such based on their experiences and can easily fish out the perpetrator(s) in a manner comparable to the non initiates of the Egúngún's cult who may also identify person wearing the masquerade's cloth especially when they are familiar with the person's movement, gesture, and body language. By and large, the new idiom '*gbéégún*' which is formed through compounding of verb '*gbé* (carry or lift) and Noun '*éégún*' (masquerade) can be interpreted to mean '*cheating in the examination*' or '*examination malpractice*' respectively.

As said earlier, sometimes new idioms can be existing words in the language with new meanings. A typical example of this is the use of '*àgbékó*' (brassiere) by the students of Lagos State University for something different from its original meaning in the context like:

Àgbékó méjì ni wọn gbé fún mi ní last semester
(I was given two brassieres in the last semester)

Looking at the above, it looks so ambiguous, especially when the speaker is a male student because only the female can use brassiere. However, '*àgbékó*' which is formed through nominalization *à-gbé-kó* (that-which-is carried-and-hung) can be interpreted to mean '*carry over*' or '*reference*'. '*Reference*' is called '*carry over*' by the students. The word '*carry*' from '*carry over*' can be translated in Yorùbá as '*gbé*' while '*over*' is translated as '*hang*'. In view of the aforementioned, the above context can be interpreted as '*I have two carry over in the last semester*'.

There is also an instance of the use of the new idiom that is common among students of higher learning in Lagos State and by extension, south west Nigeria where a culturally based expression is given new meaning. The use of '*ẹbọ*' (sacrifice) is credited to a student of Adéníran Ògúnsànyà College of Education, Ijànikin when informing one of his friend about a party organised by one of them thus:

Ebo wà ní hostel àwọn
Bíólá lójó Saturday

Ebo (sacrifice) is a Yorùbá word for propitiation, sacrifice or atonement. In its original sense, '*ebo*' is used when someone is instructed by Ifá oracle to appease to god(s) with certain sacrificial items in order to overcome his or her misfortune. The metaphoric manner by which '*ebo*' is used in the above connotes '*party*,' '*ceremony*,' and '*merriment*' where assorted foods and drinks are served. The similarity of purpose here is that some of the items used for atonement in the cultural sense are sometimes assorted and sumptuous, especially to some careless, funny and hungry members of the society who may not have eating eggs, fish, chickens, palm oil and maize pudding items put on the '*ebo*' for years.

Inference

In this paper, it is discovered that new idioms and idiomatic expressions were used in the routine discourse of students of higher learning for both stylistic and communicative effects. New idioms in this paper were found to be used to express purely academic issues and were differentially contextualized in brilliance, dullard, examination malpractice, absenteeism, dousing tension, carry over/reference and students' party respectively. The paper also revealed the various linguistic strategies involved in the creation of new Yorùbá idioms and idiomatic expressions used by the students of higher institutions in Lagos State. These include neologism through prefixation and nominalization, borrowing and compounding, some of which were conveyed through metaphorisation. The use of new idioms and idiomatic expressions analysed in this paper has further proved that the Yorùbá language has the mechanism to cope with any communicative exigencies.

Conclusion

This paper has established concrete examples of the communicative and stylistic potentials of new Yorùbá idioms and idiomatic expressions used among students of higher learning in Lagos State and by extension, south west Nigeria. It has equally shown that the Yorùbá language has the necessary mechanism, like every other language of the world, to cope with the linguistic constraints necessitated by global communicative economy. The coping strategies were discovered to be located in the word-formation capacity of the Yorùbá language in which the new idioms and idiomatic expressions constitute a vital and critical part of the strategies. Finally, students, scholars in Yorùbá studies and by extension, African indigenous languages are encouraged to tap into the far reaching implications and effects of this quintessential phenomenon called 'new Yorùbá

idioms and idiomatic expressions' and make good use of it, especially in their respective disciplines and in global communicative economy.

REFERENCES

- ÀKÀNMÚ, D. (2014). "New Idioms and Idiomatic Expression in Yorùbá Literary and Routine Communication." Thesis, Linguistics, Arts, University of Ìbàdàn.
- ÀKÀNMÚ, D. (2015). "New Yorùbá Idioms and Idiomatic Expressions: A New mode of Expressions in Political Arena." *International Journal of African and Asian Studies*, vol. 9, 34-40.
- ÀKÀNMÚ, D. (2015). "An Assessment of Communicative and Stylistic Relevance of New Idioms in Yorùbá Home Video Productions." *Argotica*, Vol. 1 (4), 111-124.
- AWÓBÙLÚYÌ, O. (1992). "Lexical Expansion in Yorùbá Techniques and Principles". Research in Yorùbá Language and Literature. Technicians of the Sacred, *Burkbark* 14-30.
- BABALÒLÁ, N. (1972). "The Growth of the Yorùbá Language: Problems Encountered and Solutions." *Essayed Staff Seminar Papers and Subsequent Discussions*.
- BÁMGBÓŞÉ, A. (1975). "Relative Clauses and Nominalised Sentences in Yorùbá." *Proceedings of the Sixth Conference on African Linguists*, OSU WPL 20, 20, 202-209.
- MUKAROUSKY, J. (1970). "Standard Language and Poetic Language." In: D. C. FREEMAN (ed.), *Linguistics and Literary Style*, Massachusetts, H.R.W.
- ÒGÚNBOWÁLÉ, J. (1967). *Essential of the Yorùbá Language*. Ìbàdàn: Ìbàdàn University Press.
- ÒLÁTÉJÚ, M.O.A (2016). "Language and Style (-Listics) in Literary and Routine Communication: The Yorùbá Example." *Inaugural Lecture*, Linguistics, Arts, University of Ìbàdàn.
- ÒLÁTÉJÚ, M.O.A (2005). "The Phenomenon of New Idioms in Yorùbá Literary and Routine Communication." In: T. FÁLÒLÁ, & A. GENOVA (eds), *Yorùbá Creativity, Fiction, Language, Life and Songs*, North-Carolina: Academic Press, 273-287.
- ÒLÁTÉJÚ, M.O.A (1998). *A Syntactic Approach to Literary Discourse Analysis: The Yorùbá Example*. Thesis, Linguistics, Arts, University of Ìbàdàn.
- OWÓLABÍ, K. (1976). *Noun-Noun Constructions in Yorùbá Language*. Thesis, Linguistics, Arts, University of Ìbàdàn.
- ROWLAND, E. C. (1969). *Teach Yourself Yorùbá*. London: English University Press.
- RUWET, N. (1973). *An Introduction to Genevative Grammar*. Amsterdam: North-Holland Pub.



La littérature de banlieue aux couleurs de la langue des cités. Une rhétorique de l'argot dans *Cités à comparaître* de Karim AMELLAL et *Dit violent* de Mohamed RAZANE

Karima ARROUS

Université d'Alger 2 – Abu el Qacem Saad allah, Alger (Algérie)

Faculté des langues étrangères, Département de français

arrouskarima@live.com

REZUMAT: Literatura de suburbie în culorile limbajului orașelor. O retorică a argoului în *Cités à comparaître* de Karim AMELLAL și *Dit violent* de Mohamed RAZANE

Taxați drept scriitori ai *suburbiei*, ai *asfaltului* sau ai *orașelor*, Karim AMELLAL și Mo-Hamed RAZANE, co-fondatori ai grupului de scriitori și artiști intitulat *Qui fait la France?*, au încercat să îmbogățească literatura franceză cu alte moduri de exprimare artistică, și anume rap-ul și filmul. Acești autori francezi de origine magrebiană și-au ancorat, fiecare în felul său, operele literare în realitatea socială trăită. Ancorare ce trece în primul rând prin limbă, deoarece ei se îndepărtează în mod voluntar de franceza standard și pun stăpânire pe „limbajul orașelor” și, în al doilea rând, prin punerea în scenă a vieții cotidiene a protagoniștilor marginali din *cartierele defavorizate* ale suburbiilor pariziene.

În această contribuție, vom studia succint romanele *Cités à comparaître* de Karim AMELLAL și *Dit violent* de Mohamed RAZANE. Analiza noastră constă în a extrage din continuumul lingvistic popular, argotic și frust al protagoniștilor elemente care fac din el un limbaj căutat. Obiectivul acestui studiu este acela de a demonstra că utilizarea acestui limbaj oral în continuă evoluție nu diminuează gradul de literaritate al acestor opere care, în ceea ce le privește, îl formalizează. Cu alte cuvinte, această analiză a tehnicilor scripturale și estetice ale celor doi autori va demonstra interacțiunea dintre „limbajul orașelor” și literatură.

CUVINTE-CHEIE: *argou, marginalitate, suburbie pariziană, literatură de suburbie*



ABSTRACT: The Suburban Literature in the Colors of the Language of the Cities. A Rhetoric of Slang in *Cités à comparaître* of Karim AMELLAL and *Dit violent* of Mohamed RAZANE

Considered as writers of suburbs, of bitumen or even of cities, Karim AMELLAL and Mohamed RAZANE, co-founders of the collective of writers and artists *Qui fait la France?* ('Who make France?'), tried to enrich the French literature with other forms of artistic expression, namely rap and cinema. These French authors of Maghrebian origin have anchored, each in his own manner, their literary works in the current social reality. Anchoring which passes by the language and by the staging of the daily marginal protagonists from the sensitive and disadvantaged districts of the Parisian suburbs. This anchoring passes also by the language because these authors have gone beyond the standard French and seized, voluntarily, "the language of the cities". In this contribution, we will briefly study *Cités à comparaître* ('Cities to appear') novel by Karim AMELLAL, and *Dit violent* ('Violent say') novel by Mohamed RAZANE. Our analysis consists in drawing from the popular, argotic and raw linguistic continuum of the protagonists of the elements, which make of it a sought-after language. The objective of this study is to demonstrate that the use of this oral language in perpetual evolution does not diminish the degree of literality of these works, which formalize it. In other words, this analysis of the scriptural and aesthetic techniques of the two authors will account for the interaction between "la langue des cites" and the literature.

KEYWORDS: *slang, marginality, Parisian suburbs, suburban literature*



RÉSUMÉ

Taxés d'écrivains *de banlieue, du bitume* ou encore *des cités*, Karim AMELLAL et Mohamed RAZANE, co-fondateurs du collectif d'écrivains et d'artistes *Qui fait la France ?*, ont tenté d'enrichir la littérature française avec d'autres modes d'expression artistique, à savoir : le rap et le cinéma. Ces auteurs français d'origine maghrébine ont ancré, chacun à sa manière, leurs œuvres littéraires dans la réalité sociale vécue. Ancrage qui passe en premier lieu par la langue puisqu'ils s'éloignent volontairement du français standard et s'emparent de « *la langue des cités* » et en deuxième lieu par la mise en scène du quotidien des protagonistes marginaux issus des *quartiers sensibles* de la banlieue parisienne. Dans la présente contribution, nous étudierons succinctement *Cités à comparaître*, roman de Karim AMELLAL, et *Dit violent*, roman de Mohamed RAZANE. Notre analyse consiste à puiser dans le continuum linguistique populaire, argotique et cru des protagonistes des éléments qui font de lui une langue recherchée. L'objectif de cette étude est de démontrer que l'usage de ce langage oral en perpétuelle évolution n'amointrit pas du degré de littérarité de ces œuvres qui, elles, le formalisent. En d'autres termes, cette analyse des techniques scripturales et esthétiques des deux auteurs rendra compte de l'interaction entre « *la langue des cités* » et la littérature.

MOTS-CLÉS : *argot, marginalité, banlieue parisienne, littérature de banlieue*





'OBJECTIF DE CET ARTICLE est de relever du continuum linguistique populaire, argotique et vulgaire de Silou, protagoniste de *Cités à comparaître*, et de Mehdi, protagoniste de *Dit violent*, des éléments qui témoignent de l'esthétisme de leurs continuums.

En d'autres mots, tenter de démontrer que l'usage de ce langage oral en perpétuelle évolution n'amoindrit pas du degré de littéarité de ces œuvres qui, elles, le formalisent.

Avant d'entrer *ex abrupto* dans le vif du sujet et répondre à notre question qui s'interroge sur le statut d'une littérature qui ne met en scène qu'un ensemble d'adolescents vivant à la marge de la société française et ne s'exprimant que dans la langue des cités, il conviendrait d'effectuer un succinct rappel historique afin de justifier le choix de l'appellation *littérature de banlieue* parmi tant d'autres et de démontrer qu'un tel choix n'amoindrit nullement de l'importance et de la littéarité de cette variété de littérature d'expression française.

Appelée « beur »¹ vu qu'elle aborde une thématique d'ordre socio-culturel ethnique, l'apparition de cette littérature en 1983 avec Mahdi CHAREF et son roman *Le Thé au harem d'Archi Ahmed*² et Azouz BEGAG avec son roman *Le Gone du Chaâba*³ a été favorisée par la « Marche pour l'Égalité et contre le racisme », elle-même baptisée d'abord par les médias et ensuite par les militants eux-mêmes : « Marche des Beurs ». Ces deux écrivains sont devenus au fil de l'Histoire des références phares de cette littérature. Une littérature qui a été réduite aléatoirement au statut d'un corpus infra-littéraire où la majorité des textes sont de caractère autobiographique et ne témoignent pas d'un haut degré de littéarité, qu'il soit esthétique, stylistique ou lexical.

À ce sujet, Farida BELGHOUL, auteure de *Georgette !*⁴, considère cette littérature comme une écriture qui « ignore tout du style, méprise la langue, n'a pas

¹ Nous soulignons que dans la présente étude, nous optons pour le choix de l'orthographe neutre du mot « beur » sans mettre « e » à la fin, le considérant ainsi tel un nom invariable une fois associé à la littérature. Choix identique à celui de plusieurs chercheurs et critiques et à leur tête Najib REDOUANE dans son ouvrage *Où en est la littérature beur ?* Paris : L'Harmattan, 2012, contrairement à Michel LARONDE qui avait privilégié dans son ouvrage *Autour du roman beur*, Paris, L'Harmattan, 1993 de considérer le mot « beur » comme un adjectif ce qui implique son accord grammatical obligatoire une fois associé à d'autres mots.

² M. CHAREF (1983). *Le Thé au harem d'Archi Ahmed*. Paris : Mercure de France.

³ A. BEGAG (1986). *Le Gone du Chaâba*. Paris : Seuil.

⁴ F. BELGHOUL (1986). *Georgette!*, Paris : Seuil. Ce roman qui relate le déchirement culturel qu'endure une jeune fille française de naissance et algérienne d'origine reçoit le prix Hermès du premier roman.

de souci esthétique, et adopte des constructions banales »⁵ et va jusqu'à la comparer à « la dernière respiration qu'on prend avant de couler »⁶. Dans le même sillage, l'auteur de *L'Amour quand même*⁷, Hocine TOUABTI va du rejet au reniement même de cette littérature en affirmant qu' « il serait illusoire de prétendre qu'une littérature beur existe. Le niveau est tellement moyen, voire affligeant, qu'on ne saurait sur quels arguments s'appuyer. Donc exit. »⁸

Dans cet article, nous nous proposons de démontrer que l'usage de ce langage oral en perpétuelle évolution n'amoindrit pas du degré de littérarité de ces œuvres qui, elles, le formalisent. Ainsi, les critiques réductrices de Farida BELGHOUL et de Hocine TOUABTI qui remontent à 1987 seront mises en abstraction dès qu'il sera question de littérature beur du nouveau-siècle millénaire. En effet, la littérature beur des années 2000 a subsisté et continue à exister contrairement à ce que ces critiques ont fait croire.

En deux décennies et plus précisément après les violentes émeutes urbaines qui ont bouleversé l'Hexagone en 2005, le marqueur socio-culturel ethnique s'est fait remplacer par un marqueur socio-culturel géographique. On assiste alors à l'émergence d'une nouvelle génération d'écrivains issus (ou sortis ?) de l'immigration selon Mohamed RAZANE⁹. Des écrivains qui représentent et transcrivent dans leurs trames narratives les tensions existant entre Paris et sa banlieue.

Karim AMELLAL et Mohamed RAZANE ont fondé le collectif d'écrivains et d'artistes *Qui fait La France ?*¹⁰, lancé un manifeste du même nom, suivi d'un recueil de nouvelles¹¹ et ont également enrichi la littérature française parce qu'ils abordent d'une façon plus réaliste le thème de la banlieue. Le réalisme auquel aspirent Karim AMELLAL et Mohamed RAZANE s'assure d'abord par la langue puisqu'ils s'éloignent volontairement du français standard et s'emparent de « la langue des cités » et ensuite par la mise en scène du quotidien des protagonistes marginaux issus des *quartiers sensibles* de la banlieue parisienne. Dès lors, le

⁵ F. BELGHOUL (11 Mars 1987). « Témoigner d'une condition », *Actualité de l'émigration : organe de l'amicale des Algériens d'Europe*, p. 25.

⁶ *Idem.*

⁷ H. TOUABTI (1981). *L'Amour quand même*, Paris : Belfont.

⁸ H. TOUABTI (11 Mars 1987). « Mohammed et Popaul », *Actualité de l'émigration*, p. 24.

⁹ M. RAZANE (2006). *Dit violent*. Paris : Gallimard, p. 136 : « [...] il y a belle lurette que nous ne sommes plus des issus de mais des sortis de l'immigration ».

¹⁰ Collectif de jeunes écrivains et artistes fondé par Karim AMELLAL et Mohamed RAZANE, composé de Jean-Eric BOULIN, Khalid EL BAHJI, Dembo GOUMANE, Faiza GUENE, Habiba MAHANY, Mabrouk RACHEDI, Thomté RYAM, Samir OUAZENE.

¹¹ QUI FAIT LA FRANCE (collectif) (2007). *Chronique d'une société annoncée*. Paris : Stock.

choix de l'appellation *littérature de banlieue*¹² ou encore celle d'*écrivains de banlieue* ne devient plus ne taxinomie mais plutôt l'appellation la plus appropriée puisqu'elle prouve que c'est grâce à cette littérature et à ces auteurs que ce langage informel et en continuelle évolution a été formalisé.

Il serait donc intéressant d'examiner comment l'ancrage dans la réalité sociale vécue qu'opère chacun de ces deux auteurs membres et co-fondateurs du collectif *Qui fait La France ?* sur son roman participe-t-il de prime à renverser les pôles entre le Centre et la Périphérie et met en valeur un aspect de cette littérature qui a toujours été mise à la marge.

1. Quand l'argot et les marginaux (re)présentent la réalité

1.1. *Le Picaro français et l'Ethos banlieusard*

Silou, de par son prénom et dans une perspective purement onomastique, peint le tableau, d'un côté d'un silo et donc, d'un réservoir certes pas de produits agricoles mais de pulsions et de souvenirs et d'un autre de la cellule qui rend compte de la solitude et de la marginalisation qui le caractérisent. Silou, cet adolescent banlieusard seul, violent, aventurier, avec des origines religieuses et raciales aussi troublantes et absurdes que modestes ignore tout de sa filiation paternelle puisqu'enfant naturel d'une Française prostituée. Marginal et marginalisé, il ressemble en tous points à *Picaro*, le personnage le plus convoité durant le *Siglo de oro* (le siècle d'or hispanique, XVI^e siècle) au point de devenir le *Picaro de Cités à comparaître* ou le *Picaro français*¹³.

Mehdi quant à lui connaît ses origines mais ne les apprécie guère. Il est déchiré entre l'amour de sa mère et la colère qu'il éprouve contre son père. Ses parents marocains musulmans représentent le stéréotype du couple arabo-musulman où l'enfant et la maman se font maltraiter par un père violent et autoritaire. Tel Œdipe, il finit par abattre son père sans jamais le regretter. La modestie de ses origines raciales, l'instabilité de son quotidien émaillé de conflits et d'aventures ainsi que son caractère robuste et rebelle inscrit Mehdi dans la catégorie des personnages picaresques à l'instar de Silou. Nous rappelons

¹² Voir à ce sujet Ch. CHAULET-ACHOUR (2005). « Banlieue et littérature », in M.-M. BERTUCCI & V. HOUDART-MEROT (dir.), *Situations de banlieue : enseignement, langues, cultures*. Paris : INRP, « Éducation, politiques, sociétés », 129-150.

Voir à ce sujet F. CYRILLE (2008). « Des littératures de l'immigration à l'écriture de la banlieue : Pratiques textuelles et enseignements ». *Synergies Sud-Est européen*, 1, 149-157.

¹³ Voir à ce sujet K. ARROUS (2016). « *Cités à comparaître* où la marginalisation crée la marginalité ». In : F. BENDJELID (dir.), *Corporéité et marginalité dans le roman algérien contemporain*. Oran : CRASC, 159-172.

que dans la tradition hispanique, le récit picaresque est celui qui « *relate les aventures d'un serviteur ou d'un individu de modeste extraction qui vit toute une série de péripéties au gré de ses voyages et rencontres* »¹⁴.

Alors qu'en Espagne on parlait de *Picaro*, en France et dès le XIII^e siècle on parlait d'*argot*. À l'origine, le mot *argot* désignait une communauté constituée de mendiants, voleurs et malfaiteurs. Une communauté d'argots, de marginaux parlant une langue souvent populaire et majoritairement vulgaire. Leur langue était alors appelée le *jargon* et ce n'est que vers la fin du XVII^e siècle que ce *jargon* ait enfin pris le nom d'*argot*¹⁵. Ainsi, dans la présente étude, l'argot correspondra à la dénomination du linguiste J.-P. GOUDAILLIER : « *Le français contemporain des cités* »¹⁶.

En plus de la marginalité qui caractérise ces deux protagonistes, nous relevons *l'ethos* qu'Olivier REBOUL définit comme « *caractère que l'orateur doit paraître avoir, se montrant censé, sincère et sympathique* »¹⁷. En analyse du discours et en théorie postcoloniale, *l'ethos* renvoie au caractère, aux qualités et à la valeur morale du discours¹⁸. Andrée CHAUVIN-VILENO distingue alors *l'ethos* prédiscursif de *l'ethos* discursif. Pour lui, *l'ethos* discursif, alias, la qualité et la valeur morale du discours repose sur *l'ethos* prédiscursif qu'il définit comme : « *un savoir préalable des interlocuteurs sur la vie, le caractère, les actions du locuteur, et que ce savoir préalable confère ou non du poids au discours, conditionne la réception* »¹⁹. Ainsi, le vécu des deux protagonistes : Silou et Mehdi représente un *ethos* prédiscursif justifiant l'utilisation du français contemporain des cités lors de la narration. L'analyse de quelques segments narratifs et descriptifs des deux romans nous permettra de rendre compte de leur littérarité et esthétisme. Alias, *l'ethos* discursif.

2. Une rhétorique de l'argot

La première caractéristique à relever des deux romans est l'existence d'un plurilinguisme qui témoigne de la coexistence et de la multiethnicité d'une France Plurielle. Langlais comme *business* et *life* (Karim AMELLAL, *Cités à comparaître*) et

¹⁴ P. FOREST & G. CONIO (2004). *Dictionnaire fondamental du français littéraire*. Paris : Maxi-Livres, p. 320.

¹⁵ Voir à ce propos L.-J. CALVET (2007) [1994]. *L'argot*, 3^e édition. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? », pp. 05-06.

¹⁶ J.-P. GOUDAILLIER (1997). *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris : Maisonneuve et Larose.

¹⁷ O. REBOUL (2013) [1991]. *Introduction à la rhétorique*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Quadrige Manuels », p. 238.

¹⁸ A. CHAUVIN-VILENO (2002). « Ethos et texte littéraire. Vers une problématique de la voix », *Semen* [En ligne], 14, mis en ligne le 30 avril 2007. URL : <<http://semen.revues.org/2509>> (consulté le 13 mai 2016).

¹⁹ *Idem*.

l'arabe comme *Sheitan/chétane* (Karim AMELLAL, *Cités à comparaître* et Mohamed RAZANE, *Dit violent*) et *yemma* (Mohamed RAZANE, *Dit violent*).

L'étude stylistique ou l'étude de « *l'art du langage* »²⁰ telle qu'elle a été préconisée par Patrick BACRY s'effectue deux plans : lexical et syntaxique afin de rendre compte du sens profond qui réside dans cet ensemble de structures linguistiques. Patrick BACRY avait défini *le style* comme « *l'art de peindre la pensée par tous les moyens que peut fournir une langue* »²¹.

2.1. Figures de lexique : du « mot » et du « son »

- L'aphérèse qui se manifeste par « *la chute d'une syllabe initiale ou d'un groupe de syllabe au début d'un mot* »²² est un des phénomènes les plus repérables dans les deux romans. Nous donnons l'exemple de *prison* [prizō] : ~~prison~~ > zon-zon.

(1) Et moi je dis que ce mec mérite de faire un stage dans une zonzon pour faire connaissance avec ceux qui pourrissent dans le séraï.
(*Dit violent*, p. 109)

(2) [...] il s'est barré en me disant bonne chance pour la zonzon, que j'y serai bien parce que ça pouvait pas être pire que là d'où je venais [...]
(Cités à *comparaître*, p. 175)

- L'assonance que les deux chercheurs spécialisés dans la stylistique Sébastien SALBAYRE et Nathalie VINCENT-ARNAUD définissent comme étant une « *récurrence de sons vocaliques identiques à intervalles rapprochés* »²³ et qui s'est manifestée à maintes reprises dans notre corpus. Citons comme exemple :

(1) La mondialisation même comme on dit à la télé. Tout le monde en parle sans arrêt. [...]. D'ailleurs je crois que cette sale histoire a commencé par un trop-plein d'obscurité. Et puis un jour on m'a éclaté une allumette sous le nez et alors là ça a pété.
(Cités à *comparaître*, pp. 6-7)

(2) J'ai goûté et je suis dégouté [...] J'ai touché et mon cœur a pleuré. J'ai entendu et j'aurais voulu que ce soit un malentendu.
(*Dit violent*, p. 45)

²⁰ G. MOLINIÉ (1993). *La stylistique*. Paris : Presses Universitaires de France, pp. 3, 4.

²¹ P. BACRY (1992). *Les figures de style*. Paris : Belin, p. 8.

²² N. RICALENS-POURCHOT (2014) [2011]. *Dictionnaire des figures du style*, 2^e édition. Paris : Armand Colin, p. 35.

²³ S. SALBAYRE & N. VINCENT-ARNAUD (2006). *L'ANALYSE STYLISTIQUE. Textes littéraires de langue anglaise*. Toulouse : Presse universitaire du Mirail, Coll. « Amphi7.Langues », p. 108.

• La consonance définie comme suit : « *réurrence de sons consonantiques dans la terminaison de mots rapprochés* »²⁴. Pour illustrer, nous présentons ces exemples :

- (1) Le poison dans la **chair** et la merde partout ailleurs, c'est **clair**.
(Cités à comparaître, p. 8)
- (2) Et puis après sur ma **page**, y a des ronds qui se propagent.
(Cités à comparaître, p. 74)
- (3) [...] les gens souffrent aussi, ils souffrent en **silence** (...) ils souffrent mais s'accrochent à la **vie**, le sourire et la gaité en **appareance**
(Dit violent, p. 54)

• Nous avons également relevé la manifestation de la paronomase qui « *consiste en un rapprochement de paronymes, c'est-à-dire de termes qui présentent des similitudes sonores et orthographiques* »²⁵.

- (1) Et même quand elle est déchainée la **mer**, elle doit être belle à regarder. [...]. Mais la mienne de **mère** j'avais envie de la noyer dans l'autre.
(Cités à comparaître, p. 30)
- (2) ô Marie, ma douce, mon **absente**, mon **absinthe**
(Dit violent, p. 134)

2.2. Jeux syntaxiques : du « mot » à sa création

La première chose que nous avons remarquée concernant la construction phrastique et syntaxique de *Cités à comparaître* est bien celle de la répétition de certains mots et syntagmes, dont les plus marquant sont : *ma parole, la rage, je l'ai jamais dit à personne, la mer, la lumière, l'obscurité, noir et blanc*.

La fréquence des deux expressions : *ma parole* et *je l'ai jamais dit à personne* confirme qu'il s'agit de la voix d'un narrateur racontant sa propre histoire sous forme d'une confession. Les autres expressions par contre ont un autre rôle à jouer, il s'agit plutôt d'un discours allusif, métaphorique, allégorique et connotatif à la fois. En surfant entre *la mer* et *la lumière*, cela n'avait comme sens à transmettre que l'on est à la recherche de la paix, la tranquillité, la bonne voie et la sérénité après que l'on a été, pour longtemps, noyé dans le bitume de *l'obscurité*, de l'ignorance et tout ce que ce *signifiant* peut avoir comme *signifié*.

Mis à part la répétition, tant manifestée dans *Cités à comparaître*, nous avons également relevé la dislocation du sujet, la négation simple, et l'éllision :

²⁴ S. SALBAYRE & N. VINCENT-ARNAUD, *op.cit.*, p. 109.

²⁵ *Ibid.*, p. 110.

- (1) Mais **ma mère, elle** a titlé direct. [...]. Et puis elle a raccroché. Et **moi je** suis resté comme un con avec le téléphone sur l'oreille.
(Cités à comparaître, pp. 93-94)
- (2) **Mais là fallait** encore que je tchathe vite fait avec elle, histoire de dire quoi. J'allais rejoindre la lumière putain. **C'était pas rien**.
(Cités à comparaître, p. 108)

Nous avons également repéré la manifestation de l'antimétabole, définie par S. SALBAYRE et N. VINCENT-ARNAUD comme étant une « répétition croisée de deux termes répartis dans deux séquences syntaxiques ABBA. »²⁶, chose qu'il illustre l'extrait ci-dessous où « I am » accomplit la fonction grammaticale d'un CCL dans le premier syntagme et d'un sujet dans le second :

- (1) Je pleurais dans I am. Et maintenant, I am dégoutté.
(Cités à comparaître, p. 24.)

Et il va sans peine de citer la comparaison qui avait conservé la part de la lionne dans l'ensemble du texte. Nous avons relevé la manifestation d'au moins dix (10) comparaisons dans chaque chapitre. Voyons cet extrait :

- (1) Toute ma vie. Comme un loser, comme un lascar, comme un sheitan, comme un enfoiré de salopard. [...]. Ça m'habite comme le cœur ou les poumons, ça me lâche pas. La vermine pond ses œufs au fond de moi comme dans Alien.
(Cités à comparaître pp. 8-9)

Ces comparaisons, antithèses, antimétaboles et répétitions ne sont qu'un moyen mis au point par Karim AMELLAL et rendant possible la réalisation et la création du langage de Silou. De ce fait, et afin de mieux éclairer la manière par laquelle s'élabore le processus des jeux syntaxiques, nous avons jugé utile d'étudier brièvement le processus de la création lexicale mis en œuvre dans notre corpus. Processus que nous considérons comme étant un néologisme puisque définis dans la 9^e édition du *Dictionnaire de l'Académie* comme étant « [UNE] tendance à forger des mots nouveaux, ou à détourner des mots existants de leur signification ordinaire. »²⁷. Les néologismes sont donc toute nouvelle unité lexicale, ayant été créée soit par l'emprunt d'expressions étrangères à la langue française telles que *life*, *cheese*, *no problem* et *euroes* de l'anglais et *wallah* et *dawa* du dialecte maghrébin ; soit par le recours au verlan

²⁶ S. SALBAYRE & N. VINCENT-ARNAUD, *op.cit.*, p. 123.

²⁷ Définition de « Néologisme » selon le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/n%C3%A9ologisme>>, consulté le 14/05/2012.

qui consiste à introduire de nouvelles expressions d'origine française formées à partir de ces procédés morphologiques :

- La troncation qui se fait par le moyen de la suppression d'une syllabe, initiale ou finale, exemple : *psy* au lieu de psychologue, *le prof* au lieu de professeur, *biz* pour dire business, *télé* pour dire télévision, *comme d'hab* pour raccourcir la locution comme d'habitude.

(1) Et pendant ce temps il fallait continuer à faire comme d'hab, parler à personne surtout, continuer à bouffer les cheese et à téma la télé. No problem.

(Cités à comparaître p. 107)

- L'inversion des syllabes initiales et finales à l'intérieur du même mot. Exemple : *chanmé* pour dire 'méchant', *Feuj* pour dire Juif, *renoi* pour dire 'noir', *céfran* pour dire 'français', *rebeu* pour dire 'beur' qui est lui-même issu de l'inversion des syllabes d'Arabe (Bera) et la troncation de la dernière voyelle de ce mot inversé. *Keum* formé à la même base pour désigner un jeune homme ('mec'). Nous allons nous contenter de ces exemples vu leur nombre interminable dans le texte du roman et pour illustrer, recourons à cet extrait :

(1) Juste à coté de ma cellule y a un keum qui me saoule toute la journée avec les Feujs. [...]. Moi la vérité, j'en ai rien à branler de Feujs.

(Cités à comparaître, p. 85)

Chez Mohamed RAZANE, on assiste à phénomène littéraire nouveau et manifeste. Il ne s'agit ni de néologismes, ni d'élisions, et encore moins de négations simples. Dans *dit violent*, il est plutôt question du *métissage des genres*²⁸. En effet, *Dit violent* regroupe le genre théâtral, le genre épistolaire, la poésie et bien évidemment la confession puisqu'il s'agit à la base d'une lettre que Mehdi entreprend d'écrire à sa mère. Une lettre dans laquelle il raconte tous les événements qui ont marqué sa vie y compris les quelques vers qu'il a écrit à Marie, sa bienaimée et quelques passages des *onemanshows* de son ami Zacarias. Aussi, Mohamed RAZANE met-il en scène une conversation virtuelle qui se déroule sur un site de rencontre entre *VanGogh*, le pseudonyme choisi par Mehdi, et *BelRondeParis*, sa partenaire de tchat.

L'utilisation de la *cyberl@ngue*²⁹ ainsi que l'ensemble des caractéristiques linguistiques relevées plus haut mettent à bas la position négative que certains linguistes à l'instar de Jean-Claude GUILLEBAUD qui signale dans un

²⁸ Expression forgée par M. LE BRETON (2012). « Mohamed RAZANE ou la mort de la littérature "Beur" ». In : N. REDOUANE, *Où est la littérature "Beur"*, Paris, L'Harmattan, Coll. « Autour des textes maghrebins », 251-267, p. 253.

²⁹ Terme emprunté à A. DEJOND. (2002). *La Cyberl@ngue française*. Tournai : La renaissance du livre.

article intitulé « La ruine du langage » : « *L'apparition d'une langue appauvrie et barricadée est emblématique d'une lente dislocation à l'œuvre* »³⁰. Une nouvelle position positive est mise en place. Ainsi, d'autres linguistes tel que J.-M. DECUGIS reconnaissent que cette langue tant marginalisée témoigne en effet de la créativité des jeunes locuteurs et dote la langue française d'une vitalité hors pairs. Dans son article intitulé « Les bons mots des beurs », J.-M. DECUGIS explique : « *Ces Français d'origine maghrébine sont, constatent les linguistes, les plus créatifs en matière de vocabulaire* »³¹.

Conclusion

Pour notre cas, nous soulignons que la littérature dite *de banlieue*, tout comme « *la langue des cités* », participent à l'enrichissement et l'actualisation de la littérature française. Cette littérature, tant omise au profit d'une illustration centrée sur la valeur sociale et la fonction identitaire de la *cyberl@ngue*, possède cependant d'autres aspects qui méritent d'être étudiés non plus d'un point de vue sémio-stylistique, mais plutôt géocritique où l'espace et non plus la société serait l'unique catalyseur de cette sorte de phénomènes linguistiques dans la trame narrative des œuvres dites de la banlieue.

BIBLIOGRAPHIE

Œuvres littéraires étudiées

AMELLAL, K. (2006). *Cités à comparaître*. Paris : Stock.

RAZANE, M. (2006). *Dit violent*. Paris : Gallimard.

Œuvres littéraires citées

BEGAG, A. (1986). *Le Gone du Chaàba*. Paris : Seuil.

BELGHOUL, B. (1986). *Georgette !* Paris : Seuil.

CHAREF, M. (1983). *Le Thé au harem d'Archi Ahmed*. Paris : Mercure de France.

QUIFAIT LA FRANCE (collectif). (2007). *Chronique d'une société annoncée*. Paris : Stock.

TOUABTI, H. (1981). *L'Amour quand même*. Paris : Belfont.

Ouvrages, dictionnaires et articles

ARROUS, K. (2016). « *Cités à comparaître où la marginalisation crée la marginalité* ». In : F. BENDJELID (dir.), *Corporéité et marginalité dans le roman algérien contemporain*. Oran : CRASC, 149-163.

³⁰ J.-C. GUILLEBAUD. (2006). « La ruine du langage ». *Nouvel observateur*, 23-29 mars.

³¹ J.-M. DECUGIS. (1996). « Les bons mots des beurs ». *Le Figaro*, 24 janvier.

- BACRY, P. (1992). *Les figures de style*. Paris : Belin.
- BELGHOUL, F. (11 Mars 1987). « Témoigner d'une condition ». *Actualité de l'émigration : organe de l'amicale des Algériens d'Europe*.
- CALVET, L.-J. (2007) [1994]. *L'argot*, 3^e édition. Paris : PUF, Coll. « Que sais-je ? ».
- CHAULET-ACHOUR, C. (2005). « Banlieue et littérature ». In : M.-M. BERTUCCI & V. HOUDART-MEROT (dir.), *Situations de banlieue : enseignement, langues, cultures*, Paris, INRP, « Éducation, politiques, sociétés », 129-150.
- CHAUVIN-VILENO, A. (2002). « Ethos et texte littéraire. Vers une problématique de la voix ». *Semen* [En ligne], n°14, mis en ligne le 30 avril 2007. URL : <<http://semen.revues.org/2509>> (consulté le 13/05/2016).
- CYRILLE, F. (2008). « Des littératures de l'immigration à l'écriture de la banlieue : Pratiques textuelles et enseignements ». *Synergies Sud-Est européen*, 1, 149-157.
- DECUGIS, J.-M. (1996). « Les bons mots des beurs ». *Le Figaro*, 24 janvier.
- Définition de « Néologisme » selon le *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/n%C3%A9ologisme>> (consulté le 14/05/2012).
- DEJOND, A. (2002). *La Cyberl@ngue française*. Tournai : La renaissance du livre.
- FOREST, P. & G. CONIO (2004). *Dictionnaire fondamental du français littéraire*. Paris : Maxi-Livres.
- GOUDAILLIER, J.-P. (1997). *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- GUILLEBAUD, J.-C. (2006). « La ruine du langage ». *Nouvel observateur*, 23-29 mars.
- LARONDE, M. (1993). *Autour du roman beur*. Paris : L'Harmattan.
- LE BRETON, M. (2012). « Mohamed RAZANE ou la mort de la littérature "Beur" ». In : N. REDOUANE, *Où est la littérature "Beur"*, Paris, L'Harmattan, Coll. « Autour des textes maghrebins », 251-267.
- MOLINIÉ, G. (1993). *La stylistique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- REBOUL, O. (2013) [1991]. *Introduction à la rhétorique*, 3^e édition. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Quadriges Manuels ».
- REDOUANE, N. (2012). *Où en est la littérature "Beur" ?* Paris : l'Harmattan.
- RICALENS-POURCHOT, N. (2014) [2011]. *Dictionnaire des figures du style*, 2^e édition. Paris : Armand Colin.
- SALBAYRE, S. & N. VINCENT-ARNAUD (2006). *L'ANALYSE STYLISTIQUE. Textes littéraires de langue anglaise*. Toulouse : Presse universitaire du Mirail, Coll. « Amphi7.Langues ».
- TOUABTI, H. (11 Mars 1987). « Mohammed et Popaul ». *Actualité de l'émigration*.



L'utilisation de termes argotiques à connotation sexuelle chez les poètes latins : une manière de véhiculer une émotion ou une idée

Christophe BURGEON

Université catholique de Louvain-la-Neuve (Belgique)

Faculté de philosophie et lettres

École doctorale des sciences historiques

christophe.burgeon@hotmail.com

REZUMAT: Utilizarea termenilor argotici cu conotație sexuală la poeții latini: o modalitate de a transmite o emoție sau o idee

Poeemele latine care numeau în mai multe moduri și descriau fără ocolișuri organele sexuale masculin și feminine au fost nenumărate. Ne gândim în special la Catul, Ovidiu, Martial și Juvenal, care, pentru a fi *classici poetae*, nu sunt mai puțin îndrăzneți și nu au simțit nici o teamă la gândul de a-și șoca cititorii. Prin profunzimea jocurilor lor intertextuale, prin efectele lor de distanțare contextuale cât și prin stăpânirea celor pe care le-au utilizat în operele literare, cuvintele de argou cu conotații sexuale sunt, pentru istoric și pentru filolog, elemente valoroase în aprofundarea cunoștințelor noastre lexicale, lingvistice, stilistice și culturale despre literatura latină. În ceea ce privește utilizarea vulgarității sexuale, cei care au folosit-o în scrierile lor recunosc dificultatea de a mânui pana, ca și emoțiile lor, admitând astfel că este laborios, dar temerar și eficient să dorească a traduce cu orice preț o furie puternică în cuvinte cum ar fi *mentula* și *culus*.

CUVINTE-CHEIE: *slang, sex, poezie, limba latină, Catul, Martial*



ABSTRACT: The Use of Slang Terms for Sexual Connotation among Latin Poets: a Way to Convey an Emotion or Idea

The Latin poems, which named and described in several ways without prevarication male and female sex organs, were legion. We especially think of Catullus, Ovid, Martial and Juvenal, who, to be *classici poetae*, are none the less daring poets who felt no fear at the thought of offending their readership. By the depth of their intertextual games, their contextual distancing effects and by mastering those who employed them in literary, slang words with sexual connotations are, for the historian and philologist, valuable elements to the

deepening our knowledge of both lexical, linguistic, stylistic and cultural of Latin literature. As for using sexual coarseness, those who use it in their writings acknowledge the difficulty of handling their pens as their emotions, thereby admitting that it is laborious but effective and reckless to want at all costs translate strong anger in words such as *mentula* and *culus*.

KEYWORDS: *slang, sex, poetry, Latin, Catullus, Martial*



RÉSUMÉ

Les poèmes latins qui nommaient de plusieurs façons et décrivaient sans faux-fuyant les organes sexuels mâles et femelles étaient légion. Nous songeons surtout à Catulle, à Ovide, à Martial et à Juvénal, qui, pour être des *poetae classici*, n'en sont pas moins des poètes osés qui n'éprouvaient nulle crainte à l'idée de choquer leur lectorat. Par la profondeur de leurs jeux intertextuels, leurs effets de distanciation contextuels ainsi que par la maîtrise de ceux qui les employaient dans les œuvres littéraires, les mots argotiques à connotation sexuelle constituent, pour l'historien et le philologue, des éléments précieux à l'approfondissement de notre connaissance tant lexicale, linguistique, stylistique que culturelle de la littérature latine. Quant à utiliser la grossièreté sexuelle, ceux qui y ont recours dans leurs écrits reconnaissent la difficulté de manier leur plume comme leurs émotions, admettant par là qu'il est laborieux mais téméraire et efficace de vouloir à tout prix traduire une vive colère par des mots tels que *mentula* et *culus*.

MOTS-CLÉS : *argot, sexe, poésie, latin, Catulle, Martial*



Introduction



'ARGOT OU « LANGUE VERTE », qui se définit généralement comme un langage libre et cru, regroupe trois niveaux d'expression :

- le langage originellement utilisé par les brigands et les malfaiteurs. L'argot est alors employé comme une langue secrète ;
- le champ lexical recouvrant les particularités linguistiques utilisées exclusivement par les individus qui exercent la même profession ou, moins souvent, qui vivent dans le même milieu social. Le vocabulaire argotique sert alors de signe de reconnaissance ;
- le langage populaire voire vulgaire, lequel est un marqueur d'identité et choque généralement la bienséance et la pudeur¹.

¹ A. BRUANT, *Dictionnaire Français-Argot*, Paris, 1905 ; H. BONNARD, *Procédés annexes d'expression*, Paris, Magnard, 1989, p. 82-83 ; M. ČERVENKOVÁ, « L'influence de

C'est cette dernière acception, connotée de façon très négative lorsque nous la trouvons sous une forme écrite, que nous traiterons dans la présente étude.

Le « gros mot » relève le plus souvent du populaire et du vulgaire, en ce qu'il est une expression assimilée à la faute de langage et au « barbarisme linguistique ». Pour autant, les termes argotiques à connotation sexuelle font indéniablement partie du champ lexical latin. Michel DUBUISSON écrit : « *Il est vrai que la littérature latine peut passer, du moins aux yeux de ceux qui l'ont fréquentée en dehors des classes, pour l'une des plus pornographiques qui soient.* »² Les *Priapées* (*Carmina Priapea*), recueil de textes comico-licencieux dédié au sexe de la gent masculine transgressant la morale et dont on ne connaît pas l'auteur, loin d'être destinées au petit peuple, comptent certains des poèmes les plus élaborés, stylistiquement et métriquement, que la langue latine nous ait laissés³. De fait, on ne peut exclure ces documents puisque les termes qui les composent appartiennent de plein droit à la langue de Cicéron et qu'ils nous permettent de lire dans leur version originale (toute traduction est une corruption) les écrits latins.

Nous pourrions nous étonner de lire des termes argotiques à connotation sexuelle dans les textes d'auteurs latins car, a priori, ils représentent une discordance avérée entre l'oral et l'écrit. C'est à ce niveau qu'intervient l'alternance codique qui permet de passer d'un registre à un autre ainsi que d'emprunter à la langue d'un tiers le mot que la nôtre ne possède pas (ou ne devrait pas posséder aux yeux de l'élite bien-pensante) dans le but de faire ressortir la nuance ou le contraste entre les degrés de ce que l'on souhaite exprimer. La fonction de l'alternance codique est donc, pour un auteur issu le plus souvent de l'aristocratie, de mettre sur un pied d'égalité deux niveaux de langage connus pour leur incompatibilité, et de concilier – plus que de réconcilier – les formes d'expression écrite et orale d'un côté, de langages formel et informel de l'autre.

Les écrits littéraires et épigraphiques, par l'intermédiaire des graffitis principalement, rendent accessible un pan du latin vulgaire tendancieux sous sa forme parlée, bien que l'écriture en tant que telle ne puisse jamais prétendre restituer fidèlement les échanges verbaux et non-verbaux. Si les murs des grandes cités antiques, témoins silencieux mais prolixes, ont été les réceptacles d'échanges orduriers et graveleux dénués d'artifices, les textes

l'argot sur la langue commune et les procédés de sa formation en français contemporain », *Studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis*, 22, 2001, p. 78.

² M. DUBUISSON, *Lasciva Venus. Petit guide de l'amour latin*, Paris, La Différence, 2011, p. 9.

³ *Priapées*, L. CALLEBAT (éd.), Paris, Belles Lettres, 2012. Les *Priapées* se caractérisent par l'existence d'un héros récurrent qui n'est pas le poète : le dieu Priape. Voir : E. PLANTADE et D. VALLAT, « Les Priapées de la parole au livre », *Revue de philologie, de littérature et d'histoire ancienne*, 79, 2005, pp. 279-307.

littéraires ne l'étaient pas moins. Certaines grossièretés itératives permettent la compréhension de ce mécanisme de conversation différée, dont on suppose qu'il appelait une réponse et qu'il répondait à un besoin particulier.

Nous croyons dès lors qu'approcher les principales notions relatives aux termes argotiques à connotation sexuelle latins et aux occasions données pour user de l'invective libertine, et ce, tout en analysant le fonctionnement lexical de ces termes peut apporter un éclairage significatif sur la question de l'utilisation de ce genre de vocables dans la littérature poétique.

1. La bienséance et l'usage de termes vulgaires dans la langue latine

Dans leur *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, publié en 1932, Alfred ERNOUT et Alfred MEILLET ont tenté de déterminer l'origine linguistique latine du « mot obscène », en partant du lexème adjectival *obscenus*⁴. Ce terme signifie tantôt « de mauvais augure » et « sinistre », tantôt ce qui est « indécent » et qui relève de l'anatomie intime masculine. Nous pouvons donc en déduire, à l'aune de l'éclairage de la linguistique contemporaine, que le terme de *obscenus* relevait d'une connotation négative, dans la mesure où il se rapportait à la grossièreté tout en renvoyant à la sinistrose et aux bas instincts du *uulgus*.

Un autre terme essentiel à la détermination de l'équivalence latine de « gros mot » est l'adjectif *prober*, qui trouve son étymologie dans le grec ancien *propherein*, lequel signifie « pousser en avant », « blâmer », et qui, en latin, a pour acception « infâme », « digne de reproche », « injurieux ». L'adjectif substantivé *probrum* signifie donc fort logiquement « l'action honteuse », « la turpitude », « l'insulte », et fait indirectement allusion, par voie de conséquence, sous sa forme écrite, au « gros mot » ou « mot obscène ».

Dans le registre de l'expression des obscénités, un mot grossier peut en cacher un autre, ou se substituer à un autre en utilisant d'une façon floue et peu précise un lexème dont la fonction est de restituer son sens de façon générique et vague. Pour exemple, *licet* signifie à la fois « il est permis » et, plus rarement, « licencieux », « contraire à la pudeur ». Ce terme, comme beaucoup d'autres, comporte dès lors une valeur polysémique qui masque, volontairement ou involontairement, le degré de l'offense ou de l'outrage porté à la personne à qui il est adressé.

Chez Térence, Chrémès se refuse à prononcer le terme de *scortum*, signifiant « prostitué » ou « prostituée », « courtisane », car il était d'usage, à l'époque, que certaines allusions grossières ne puissent s'évoquer que dans un

⁴ A. ERNOUT et A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 1932.

cercle exclusivement masculin, entre « initiés ». Cette retenue langagière touchant au registre de la vulgarité sexuelle met en lumière la volonté de nombreux poètes latins d'éviter, dans leurs échanges écrits, plus que dans toute autre forme de communication, toute preuve d'une certaine intempérance⁵.

Pour qualifier une faute de goût ou de style, les auteurs latins, au fait de la rhétorique et de la grammaire grecques, qui se pliaient aux codes sociolinguistiques alors en vigueur, avaient recours à l'hellénisme *cacemphaton*, qui désigne une « expression obscène pour les oreilles ou pour l'esprit ». Salluste indique qu'au I^{er} siècle avant notre ère, les expressions *patrare bellum* (« mener une guerre ») et *ductare exercitus* (« commander une armée ») étaient proscrites. Si l'auteur ne justifie pas son propos, nous savons que *patrare* avait également le sens de « baiser » et que *ductare* signifiait, entre autres, « draguer » ou « lever » une fille.

Cicéron, Quintilien, Diomède et Priscien expliquent l'emploi de la postposition *cum* avec certains pronoms pour éviter que le locuteur ne produise des liaisons obscènes propres à choquer. Selon Quintilien, il s'agit également d'éviter des heurts de syllabes, lesquelles produiraient une dissonance disgracieuse, comme c'est le cas dans la phrase : *cum hominibus notis loqui nos dicimus, nisi hoc ipsum hominibus medium sit, in praefanda uidemur incidere*⁶. Dans cette formule, si *hominibus* était placé entre *cum* et *notis*, on se retrouverait dans un cas de *cacemphaton*, car *cum nobis*⁷ ou *cum notis* sont censés évoquer, par un fâcheux hasard ou une intention impudique, le terme de *cunnius*, désignant le sexe féminin. Il appartient donc à l'écrivain latin, au fait des usages romains, de proscrire ce genre d'insinuation. De même, l'expression *illam dicam* (« celle-ci » ou « je dirai ») évoque fâcheusement *landicam* (« le clitoris »). Dans le même ordre d'idées, Quintilien déconseille l'usage du vocable *intercapedo* (« l'intervalle », « la suspension ») en raison de la sonorité des deux dernières syllabes, lesquelles évoquent la « flatulence »⁸.

Nous voyons donc que le trope, qui consistait en l'émergence, voulue ou non, d'un terme vulgaire par association de monèmes ou de représentations était, selon la *pudor Romana*, indésirable et proscrit dans un contexte littéraire.

⁵ MART., 3, 68 ; 11 ; 16 ; 19 ; 10, 64. Voir : P. MOREAU, « Parole des hommes, parole des femmes », dans F. DUPONT (éd.), *Paroles romaines*, PUN, 1995, pp. 53-63.

⁶ QUINT., *Inst.*, 8, 3, 45 : « Ainsi dans cette phrase *cum hominibus notis loqui*, si l'on ne mettait pas le mot *hominibus* entre *cum* et *notis*, on tomberait dans le défaut dont je viens de parler, parce que la dernière lettre de la première syllabe ne pouvant se prononcer qu'à l'aide des lèvres portées en avant, cela obligerait à faire une pause très indécente. »

⁷ Dans les *Priapées*, cette association entre *cum* et *nobis* est très fréquente. H. BARDON, « Rome et l'impudeur », *Latomus*, 24, 1965, pp. 495-518.

⁸ QUINT., *Inst.*, 8, 3, 46.

Dans une de ses *Lettres familières*, Cicéron, par énigmes successives, dresse une liste de grossièretés, lesquelles constituent un court essai sur l'obscénité⁹. Nous constatons notamment que le consul de 63 s'autorise l'usage du terme de *penis*¹⁰, mais qu'il s'interdit celui de *mentula* autrement que par une devinette (on peut dire *ruta*, « rue », et *menta*, « menthe » ; mais de leurs diminutifs, seul *rutula* est permis à un écrivain distingué, car *mentula* signifie « la bite » ; ou encore, à partir du couple *tectum / pauimentum*, on ne peut former que le dérivé *tectoriola*, car **pauimentula* est un *cacemphaton*¹¹). *Cunnus* est allusivement désigné par l'anthroponyme grec Connos (Κόννος), le maître de musique de Socrate¹² ; *diuisio* laisse entendre *uissio*, « vesse » ; *intercapedo* a une finale indécente¹³ ; la phrase *Hanc culpam maiorem an illam dicam ?*¹⁴ propose à l'oreille l'accusatif *landicam*, « clitoris »¹⁵.

Nous pouvons établir une liste de mots proscrits dans l'œuvre cicéronienne en raison de leur excessive vulgarité. Toutefois, cet inventaire n'est pas exhaustif :

- les attributs sexuels masculins : *mentula* et *uerpa* (« la verge ») ; termes jugés moins obscènes : *muto*, *fascinum*, *penis* (« le penis ») ; *colei*, « les testicules » (« les sacs », littéralement)¹⁶ ;

- les organes sexuels féminins : *cunnus* (« le vagin ») et, moins couramment, *landica*, « le clitoris ». Le terme de *landica* fut gravé sur l'une des balles de fronde employées durant le siège de Pérouse au cours de la troisième guerre civile (*peto landicam Fulviae* ; « je vise le clitoris de Fulvie ») et dans une *Priapee* au sein de laquelle une jeune femme se plaignait d'avoir des boutons sur son « bouton », à cause de son partenaire sexuel, au point de ne plus pouvoir marcher¹⁷. Nous noterons que seules les professionnelles du sexe s'épilaient¹⁸ ;

⁹ CIC., *Fam.*, 9, 22. Voir : R. Y. TYRRELL et L. C. PURSER, *Correspondence of M. Tullius Cicero*, t. 5, Dublin, 1915, pp. 134-138.

¹⁰ CIC., *Fam.*, 9, 22, 2.

¹¹ CIC., *Fam.*, 9, 22, 3.

¹² CIC., *Fam.*, 9, 22, 3.

¹³ CIC., *Fam.*, 9, 22, 4.

¹⁴ CIC., *Fam.*, 9, 22, 2.

¹⁵ Ch. NICOLAS, « Les gros mots : une forme romaine de communication ? », *paper* de l'Université de Lyon 3, 2008, p. 12 ; J. N. ADAMS, *The Latin Sexual Vocabulary*, Londres, Duckworth, 1982, pp. 97-98.

¹⁶ Laberius (frag. 45) écrit : *foriolus esse uidere : in coleos cacas* (« on dirait que tu as la courante : tu te chies sur les couilles »).

¹⁷ *Priap.*, 78, 5 : *nunc misella landicae / uix posse iurat ambulare prae fossis*.

¹⁸ Les poils (*pubes*) symbolisent la puberté. Lucilius parle de *bulga* (« la vulve ») *pilosa*.

- les activités sexuelles les plus souvent pratiquées et auxquelles les *poetae noui* ont accordé une grande importance : *pedico*, *irrumo*, *futuo* (« faire l'amour », « baiser »), verbe construit sur le sème *ruma*, « la mamelle », et tous leurs dérivés sexuellement connotés étaient considérés comme déplacés, voire rustiques et relevant de l'argot plébéien ;

- *culus* (« l'anus ») ; moins fréquents étaient *podex* et *clunis* (ce terme pourrait être plus large et désigner également le haut des cuisses vu de l'arrière)¹⁹ ; *anus* est un substantif métaphorique, donc, *a priori*, davantage en adéquation avec la plume des poètes romains.

Certains polysèmes ne peuvent, dans des contextes précis, figurer dans des documents littéraires. Ainsi, le mot *testes*, qui signifie aussi bien « témoins » que « testicules », convenait lors des procès (les Romains de l'ordre équestre tentaient très souvent d'y briller par leur éloquence afin de se faire un nom), mais était indécent dans d'autres circonstances et ne devait pas être couché sur le papier²⁰. De même, *colei* ne s'employait qu'avec l'adjectif *Lanuuiini*, et *strangulare* était à double sens si le complément d'objet direct qui l'accompagnait était un mot désignant la femme de mauvaises mœurs, car il était alors un synonyme du vulgaire *futuere* (« baiser »)²¹. Le distributif *bini* (« deux ») est généralement évité par les auteurs latins, car il évoque βῆνεις, le pendant grec de *futuere*.

Il nous également noter l'emploi de vocables obscènes de langue grecque, dont on sait qu'en matière de sexualité, elle pouvait heurter la sensibilité romaine. Juvénal se moque d'ailleurs abondamment des vieilles Toscannes qui faisaient l'amour en grec²². Le thesaurus de la pédérastie et de l'homosexualité est en outre essentiellement composé de mots grecs, même si *pedicari* [παίδικειν] faisait partie du champ lexical latin²³ et que de nombreux termes latins désignent l'inverti passif (*pusio*, *draucus*, *pathicus*, *catamitus*, *cinaedus*...), stigmatisé par l'ensemble des Romains.

Quelle était donc l'utilité de ces emprunts ? Étaient-ils utilisés pour se distancier des pratiques sexuelles grecques inconciliables avec la *Romanitas* ? Ou

Quant à un citoyen ou visiteur de la cité de Pompéi, il écrit qu'il est plus aisé de faire l'amour à une femme poilue qu'à une femme rasée : *futuitur cunnus pilosus multo melius quam glaber : eadem continet uaporem et eadem uellit mentulam* (« une chatte poilue se baise bien mieux qu'une chatte rasée : du même coup le jus est retenu et la queue nettoyée. »). La « crête » (*crista*) était souvent de rigueur. JUV., 6, 422.

¹⁹ Pétrone (I, 23) parle de *femore facili*, *clune agili*.

²⁰ CIC., *Fam.*, 9, 22, 4.

²¹ CIC., *Fam.*, 9, 22, 4.

²² JUV., 6, 193 : *concombunt Graece*.

²³ MART., 11, 8 ; 22 ; 87 ; 88.

était-ce tout bonnement dans le but d'adoucir la grossièreté des idiolectes en partant du principe que les mots obscènes nous choquent moins lorsqu'ils sont prononcés dans une langue étrangère que l'on comprend ? *Quid* de l'usage chez MARTIAL²⁴ de *λαϊκάξειν* et, conjointement, chez PÉTRONE²⁵ de *laecasin*, qui a également pour signification : « aller se faire foutre » ? Tous les atticismes grossiers de la langue de Cicéron ne relèvent pas de l'argot, car la plupart de ceux-ci, moins contraire aux bonnes mœurs romaines, figurent dans la poésie latine de la fin de la République et du début du principat.

Il en va de même pour l'argot utilisé par les esclaves vendant leurs charmes dans les lupanars qui s'exprimaient souvent dans la langue de Platon. De ce fait, dans leur bouche, *strutheum*, « oiseau »²⁶, équivalait souvent à *mentula*. Nous pouvons songer, à cet égard, aux interprétations d'ordre sexuel qui sont proposées par certains linguistes pour représenter le « moineau » de la poétesse Lesbie. Loin de n'être qu'un petit oiseau, cet animal symbolisait la lubricité. Notons aussi que les hellénismes rendaient possibles les reproductions lexicologiques traduisant en latin des métaphores, des métonymies et autres figures de style en grec, et qui dénotaient, cette fois, un niveau socioculturel sans doute plus élevé : *gemini* (« les testicules »), *uere-trum* (« la verge »), *sedes* (« le rectum »), etc.²⁷

L'emploi de termes grecs, nous le voyons, ne correspondait donc pas à un besoin bien particulier, mais recouvrait des fonctions divergentes qui avaient généralement vocation d'euphémisme et de litote. Par ailleurs, l'ignorance du grec chez un représentant de la classe supérieure constituait une anomalie. Il était donc de bon ton de démontrer sa maîtrise en la matière.

Pour CICÉRON, les termes vulgaires à connotation sexuelle, en particulier *cunnus* et *mentula*, étaient à la fois les *obscena improbaque uerba* par excellence et des *nupta uerba*, autrement dit des paroles que la jeune fille n'était censée entendre que de la bouche de son mari le jour de sa nuit de noce. Pourtant, comme nous le verrons dans la suite de cette étude, nombre de poètes latins ont usé de termes crus à connotation sexuelle dans leurs écrits. Nous répertorierons ci-après les principaux termes sexuels rencontrés dans les *litterae latinae*.

2. Les principaux termes sexuels rencontrés dans la poésie latine

Comme le note Christian NICOLAS, habituellement, dans le champ sémantique littéraire, plus un terme est utilisé, moins il est grossier. Ainsi, nous

²⁴ MART., 11, 58, 12.

²⁵ PÉTRON., 42, 2.

²⁶ FEST., 410, 17 (Lindsay)

²⁷ J. N. ADAMS, *The Latin Sexual Vocabulary*, Londres, Duckworth, 1982, p. 228.

notons que *mentula*, qui fait l'objet de nombreuses occurrences dans les graffitis des cités romaines, et de 49 occurrences chez MARTIAL²⁸, stagne dans les zones basses de cette échelle des valeurs, ce qui fait assurément de lui un mot grossier. Il demeure donc interdit d'utilisation à l'écrit²⁹.

Ce type de recensement permet, à l'intérieur d'un groupe de synonymes, d'établir des valeurs relatives : *culus*, « fesse », est plus vulgaire que *podex*, « derrière », « popotin », lui-même plus grossier que *cunis*, « croupe », « croupion », lequel est plus vulgaire que *anus*, « anneau », « postérieur ». Indéniablement, ces comparaisons stylistiques offrent des résultats manifestes³⁰.

Évidemment, comme dans toute typologie relevant de l'arbitraire, les tendances personnelles de chaque écrivain faussent quelque peu la donne. *Cunnius*, qui figure dans la même sphère sociolinguistique que celle de *mentula*, est un terme utilisé par HORACE³¹. S'il n'a jamais été employé par JUVÉNAL, Perse ou Lucilius, il n'est pas pour autant possible de prétendre que *cunnius* était moins vulgaire que *mentula* : l'auteur d'un graffiti prétend qu'utiliser le terme de *cunnius* n'était pas recherché³². Nous pouvons, en revanche, considérer que HORACE était bien plus vulgaire que ses pairs satiristes. MARTIAL, qui n'est jamais à court de mots graveleux, évoque le *laxus cunnius* de l'une de ses maîtresses, dont il soupçonne « quelque affreuse difformité » et dont la poitrine serait « flasque »³³.

Le terme poli pour désigner le sexe du *uir* est *ueretrum*, dont l'emploi est attesté par une fausse étymologie (rapproché de *uerenda* et de *uerecunda*, « parties honteuses »)³⁴. Celui de *mentula*, obscénité fondamentale et banale dont la racine sémantique ne se retrouve dans aucun terme roman, est rarement neutre. Pour Michel DUBUISSON, sa seule présence connote d'ailleurs tout le texte³⁵.

D'autres termes familiers servent à désigner le pénis de l'homme : *mu(t)to*, *uerpa* et *sopio*. Tous les trois pourraient être traduits par « queue ». HORACE écrit :

²⁸ L'une de ces occurrences (*mentula pusilla* ; « un tout petit sexe »), qui détermine la taille de son pénis, n'est pas destinée à mettre en avant sa virilité.

²⁹ Ch. NICOLAS, « Les gros mots : une forme romaine de communication ? », *paper* de l'Université de Lyon 3, 2008, p. 8.

³⁰ Ch. NICOLAS, « Les gros mots : une forme romaine de communication ? », *paper* de l'Université de Lyon 3, 2008, p. 8.

³¹ HOR., *Sat.*, 1, 2, 36 ; 70 ; 1, 3, 107 ; etc.

³² *Cunno non dico curiose* (« chatte : je ne parle pas de façon recherchée »).

³³ MART., 3, 72.

³⁴ M. DUBUISSON, *Lasciva Venus. Petit guide de l'amour latin*, Paris, La Différence, 2011, p. 48.

³⁵ M. DUBUISSON, *Lasciva Venus. Petit guide de l'amour latin*, Paris, La Différence, 2011, p. 48.

« Si, quand il voyait sur lui fondre tant de maux, son esprit, par la voix de sa queue, lui avait dit : 'qu'est-ce que tu veux ? est-ce que je te demande, moi, un sexe issu d'un grand consul ?' »³⁶ LUCILIUS, qui rappelle à ses concitoyens que la masturbation ne peut se faire qu'à l'aide de la main gauche (la droite étant réservée aux serments dont la déesse Fides était la garante), explique avoir essuyé les larmes qui coulaient de son *mutto*³⁷. *Verpa* désigne précisément le pénis dégagé du prépuce. Quant à *sopio*, il n'est attesté que trois fois dans des textes (CATULLE, PÉTRONE et dans un graffiti pompéien) au contenu peu précis, mais sa parenté avec le terme latin *prosapia* (« descendance ») rend son sens intelligible. CATULLE menace d'ailleurs de dessiner un *scopio* sur la façade d'un bordel qu'il avait sans doute l'habitude de fréquenter³⁸. Contrairement aux idées reçues, les vocables latins *pinna* (qui désigne également « la plume » d'un animal ; son homophone *pina* peut, quant à lui, être traduit par « coquillage ») et *penna* ne sont pas des dénominations figurés du sexe masculin puisqu'ils désignent, de manière occasionnelle, les lèvres de la vulve³⁹.

Le mot *penis*, qui vient de *penicillus* (« la brosse à peinture ») et qui pourrait être traduit par « queue », il est attesté dans son sens sexuel depuis le consulat de Calpurnius Piso Frugi, en 133 avant J.-C. Celui-ci se plaignait en ces termes de la corruption des mœurs chez les jeunes gens romains : *peni deditos se adolescentes*. Dans le même ordre d'idées, l'historien Salluste fustige « tous ceux qui avaient dilapidé la fortune paternelle dans le jeu, la bonne chère, et le sexe. »⁴⁰ MARTIAL utilise aussi bien le terme de *mentula* que celui de *penis* : *Stare iubes nostrum semper tibi, Lesbia, penem ; crede mihi, non est mentula quod digitus* (« tu donnes toujours à mon sexe l'ordre de se dresser pour toi ; crois-moi, Lesbie, une queue, ce n'est pas comme un doigt »)⁴¹. CICÉRON, quant à lui, déplore l'utilisation du mot *penis*, mais il l'emploie tout de même, le considérant peut-être moins vulgaire que *mentula*. Ajoutons que *pipinna*, qui relève du champ lexical enfantin, était, à de très rares occasions, utilisé par les poètes latins⁴².

³⁶ HOR., *Sat.*, 1, 8 : *Huic si mutonis uerbis mala tanta uidenti / diceret haec animus : quid uis tibi ? numquid ego a te / magno prognatum deosco consule cunnum ?*

³⁷ LUCIL., VII, 307 : *At laeua lacrimas muttoni absterget amica.*

³⁸ CATULL., 1, 37 : *non putatis ausurum / me una ducentos irrumare sessores ? / atqui putate : namque totius uobis / frontem tabernae sopionibus scribam* (« Vous croyez que je n'oserai pas me faire sucer d'un seul coup par deux cents culs sur leur chaise ? Et bien si, soyez-en sûrs, et sur toute la façade de votre bordel, je dessinerai des 'bites' »).

³⁹ J. N. ADAMS, *The Latin Sexual Vocabulary*, Londres, Duckworth, 1982, p. 99.

⁴⁰ SAL., *Cat.*, 14, 2 : *quicumque manu, uentre, pene bora patria lacerauerat.*

⁴¹ MART., 6, 23.

⁴² MART., 11, 72 : *drauci Nata sui uocat pipinnam / collatus cui gallus est Priapus* (« Nata appelle zizi celle de son besogneur. À côté de lui, Priape est un eunuque. »)

Les auteurs latins ont usé d'un chapelet de métaphores guerrières pour désigner le phallus. Ainsi, *arma* (« les armes »), *capulus* (« la poignée »), *gladius* (« le glaive »), *hasta* (« la lance »), *machaera* (« le sabre »), *manubrium* (« le manche », « la poignée »), *mucro* (« l'épée »), *sicula* (« le poignard ») et *telum* (« le trait ») sont autant de termes qui pouvaient être utilisés pour ne pas recourir aux traditionnels *mentula* et *ueretrum*. Plaute se plaît à jouer sur l'ambiguïté des mots pour servir au mieux sa poésie : *Dum gladium quaero ne habeat, arripio capulum sed cum cogito, non habuit gladium, nam esset frigidus* (« en vérifiant qu'il n'a pas d'épée, j'attrape une poignée ; mais maintenant que j'y pense, s'il n'avait pas eu d'épée, ça aurait été froid. »)⁴³.

Les Romains étant avant tout des agriculteurs, certains termes agraires revêtaient également une duplicité sémantique : *falcula* (« la faucille ») et *rutabulum*⁴⁴ (« le tisonnier ») servaient à évoquer le membre viril. En outre, certains objets d'utilité courante dont la forme pouvait rappeler celle du sexe masculin lui donnaient parfois leur nom : *clauus* (« la barre de gouvernail »), *columna* (« la colonne »), *contus* (« perche »), *palus* (« pieu »), *pyramis* (« obélisque »), *sceptrum* (« le sceptre »), *subulo* (« le poinçon »), *temo* (« le poteau »), *terminus* (« la borne »)... Les métaphores agricoles destinées à évoquer la pénétration de l'organe reproducteur mâle sont également nombreuses : le soc (*uomer*, un des noms désignant le sexe masculin) laboure le *sulcus* (« le sillon ») ; l'*ager* (« le champ ») et surtout l'*arua* (« le champ labouré ») et l'*eugium* (« la bonne terre »)⁴⁵ sont ensemencés par le phallus⁴⁶.

Au surplus, les vocables *fossa* (« trou »), *cauerna* (« cavité »), *specus* et *antrum* (« caverne »), *ulcus*, *fissum* et *rima* (« fente ») et *fibra* (« repli ») sont autant de termes qui définissent, eux aussi, le sexe féminin dans le langage argotique. MARTIAL loue l'*ulcus* de Phlogis (« Flamme ») : « Chioné est plus jolie, mais Phlogis a une fente, elle a une fente qui pourrait raidir l'emplâtre de Priam, qui ne laisserait pas le vieux Pélias vieillir en paix, elle a une fente que chacun de nous voudrait voir à son amie »⁴⁷.

⁴³ PLAUT., *Cas.*, 909.

⁴⁴ NAEV., frag. 126 : *uel quae sperat se nupturam uiridulo adolescentulo, / ea licet senile tractet retritum rutabulum* (« ou celle qui espère épouser un fringant jeune homme et pourtant triture un vieux tisonnier élimé »).

⁴⁵ Le poète latin Laberius questionne : *quare tam arduum ascendas ? an concupisti eugium scindere ?* (« pourquoi montes-tu si durement ? as-tu envie de fendre la bonne terre - le sexe ? »).

⁴⁶ LUCILIUS écrit : *sine podice Hymnis, si sine eugio, liane destina* (« même si Hymnis n'est vierge ni du cul ni du vagin, prends-la »).

⁴⁷ MART., 11, 60 : *Pulchrior est Chione : sed Phlogis ulcus habet, / ulcus habet Priami quod tendere possit alutam / quodque senem Pelian non sinat esse senem, / ulcus habet quod habere suam uult quisque puellam.*

La « moule » a un équivalent latin avec *concha* (« le coquillage », « la coquille »), qui rappelle la conque de la naissance de Vénus. PLAUTE, qui s'écarte un instant de la *pietas* divine, fait dire à l'un de ses personnages comiques : « On te prétend née d'une coquille ; ne va pas maintenant mépriser leurs coquilles à elles. »⁴⁸ MARTIAL, tout en conseillant à Gallus de fuir les rets perfides des prostituées et en rappelant que « l'homme se fait sucer ou il baise », fait de même en unissant *conchis* et *Cytheriacis* (Cythère étant, nous le savons, l'île de Vénus)⁴⁹.

Le sein a pour traductions latines *uber*, qui n'a guère d'emploi érotique, sauf indirectement chez AULU-GELLE⁵⁰, *ruma*, forme ancienne et peu usitée qui a très certainement donné son nom à Rome⁵¹ et qui fait écho au verbe *irrumare* (« se faire faire une fellation »⁵²), *sumen* (de *sugere*, « sucer »)⁵³ et surtout *mamma*, accompagné de ses diminutifs *mamillia* et *mammicula*. Friand d'allitérations et d'assonances, Plaute se plaît à écrire : *Vbi mamma mammicula opprimitur* (« sur les petits seins les nénés »)⁵⁴. Au demeurant, MARTIAL, comme nombre de ses concitoyens antiques, fait savoir à son lectorat qu'il n'apprécie guère les poitrines généreuses⁵⁵.

Les termes latins grivois évoqués ci-dessus possèdent un registre synonymique et euphémique qui permet de les désigner de façon moins licencieuse. Ainsi, dans chaque sous-catégorie, le terme le plus ancien se révélera souvent être le plus grossier. Les mots les plus récents sont, au contraire, basés sur des métaphores (*penis* et *cauda*⁵⁶ pour « queue »), des métonymies (*inguen*, « aine », pour *mentula* ou *cunnius*), des euphémismes divers (*pars*, *partes* ; *pu-denda* ; *genitalia*, etc.⁵⁷), des hyperonymes (*facio* = *futuo*, *caco*, etc.⁵⁸), entre autres. Ces procédés lexicologiques, ainsi que les descriptions évoquant peu ou prou les organes sexuels masculins et féminins ainsi que les pratiques charnelles⁵⁹, permettent d'évoquer des situations et des référents obscènes tout en

⁴⁸ PLAUT., *Rud.*, 3, 3 : *Te ex concha natam esse autumant ; caue tu harum conchas spernas.*

⁴⁹ MART., 2, 47.

⁵⁰ AUL., XII, 7 : *Quasi quosdam uenustiores naeuulos* (« des espèces de petites envies plutôt sexy »).

⁵¹ FEST., 16 : *Romulum [...] quod lupae ruma nutritus est appellatum.*

⁵² L'autre verbe est *fellare*, littéralement « téter » (devenu exclusivement sexuel).

⁵³ LUCILIUS (IV, 1, 3) écrit : *et manus uberius lactanti in sumine sidat* (« qu'une main bien remplie s'installe sur le téton gonflé »).

⁵⁴ PLAUT., *Mil.*, V, 1.

⁵⁵ MART., 14, 149 : *mammosas metuo* (« je n'aime pas les grosses mamelles »).

⁵⁶ Le mot *cauda* fut notamment utilisé par Horace (*Sat.*, I, 2, 45) : *testes caudamque salacem.*

⁵⁷ J. N. ADAMS, *The Latin Sexual Vocabulary*, Londres, Duckworth, 1982, pp. 14-66.

⁵⁸ J. N. ADAMS, *The Latin Sexual Vocabulary*, Londres, Duckworth, 1982, index s. v.

⁵⁹ SEN., *Benef.*, 4, 31, 3-5.

prenant soin de ne pas heurter la moralité romaine ; suggérer plutôt que de décrire était l'un des buts affichés par l'auteur. De cette manière, ces équivalences ne constituaient pas réellement, du moins dans l'esprit de ceux qui y recouraient, des mots que la morale réprouvait, même si le référent était obscène.

3. En quelles occasions les auteurs latins faisaient-ils usage de termes argotiques à connotation sexuelle ?

Certains écrits à caractère littéraire témoignent du caractère licencieux des échanges directs ou indirects entre certains hauts personnages de l'époque. La littérature satirique et épigrammatique véhicule d'abondantes obscénités et fait régulièrement mention de termes sexuels. Il suffit pour s'en convaincre de lire les vers fescennins (chants satiriques et licencieux en usage dans la Rome antique, principalement lors des noces) d'Octavien adressés à Asinius Pollion⁶⁰. Ce dernier n'aurait pas osé répliquer dans la mesure où il n'était pas facile « *d'écrire contre qui pouvait proscrire* »⁶¹. Dans une épigramme destinée à Auguste, Martial, qui remet en question la pudibonderie romaine, écrit qu'il préférerait perdre la vie que son organe reproducteur⁶². Dans sa *Vie de Jules César*, SUÉTONE fustige le fait que le dictateur ait été le passif de Nicomède, et rappelle que cette position lui valut d'être exposé aux railleries et aux sarcasmes⁶³.

Le terreau favorable permettant le recours aux termes argotiques à connotation sexuelle reste indubitablement la sphère privée. En effet, les correspondances d'auteurs comportent *passim* quelques grossièretés. Ainsi la lettre de CICÉRON répondant à celle de Paetus, laquelle est aujourd'hui perdue, fait allusion tant à la *mentula*, qui signifie « bite », « pénis », qu'au *culus*, qui peut être traduit par « derrière », « fesses », « anus ». CATULLE, quant à lui, dans son poème 105, personnifie la *mentula*, et explique que cette dernière « s'efforce en vain de gravir l'Hélicon et que les Muses, à coup de fourche, l'en font descendre la tête la première »⁶⁴.

Si la grossièreté n'était pas uniquement manifestée de façon personnelle ou spontanée dans ce genre d'écrits, elle en était de même au cours de cérémonies collectives durant lesquelles son usage était considéré comme faisant partie d'un rituel et où le citoyen pouvait manifester toute forme d'aversion à grand renfort

⁶⁰ MACR., II, 4, 21.

⁶¹ MACR., *Sat.*, II, 4, 21 : *Temporibus triumviralibus, Pollio cum Fescenninos in eum Augustus scripsisset, ait : 'et ego taceo. Non est enim facile in eum scribere qui potest proscribere'*.

⁶² MART., 11, 20.

⁶³ SUET., *Iul.*, 49, 1.

⁶⁴ CATULL., 105.

de bruit illustré par les mots : *flagitium* (« scandale ») ; *conuicium* (« criaileries », « éclats de voix ») ; *occentatio* (« son de la trompette »). Ceci avait cours lorsqu'il s'agissait de manifester en fanfare, et ce, jusqu'au-devant de leur porte, toute la réprobation ressentie face à l'inconduite d'une maîtresse ou d'un adversaire.

Nous avons des traces littéraires de *paraclausithyron*, ce poème dans lequel l'amoureux, après avoir passé la nuit à festoyer, trouve la porte de sa maison fermée par sa femme, vexée de son absence, puis adresse à celle-ci une ultime supplique au trou de la serrure afin de pouvoir rentrer, laquelle contient des allusions jugées obscènes par la morale romaine. Pour exemple, CATULLE se moque de certains citoyens croyant être les seuls à avoir un attribut viril digne de ce nom. Le poète argue que tout bon Romain doit avoir une *mentula magna minax* (« une belle bite bandante »)⁶⁵. Dans son poème 42, l'auteur fustige « une *catin infâme* » qui se joue de lui et qui refuse de lui rendre ses tablettes, puis l'insulte de « chienne » sous prétexte que sa tête ressemblerait à celle d'un chien gaulois. De surcroît, rappelons que *lupa* signifie à la fois « la louve », l'animal qui aurait allaité Romulus et Remus et qui est sobrement décrit par TITE-LIVE, et « la prostituée » (cf. *lupanar*). Il semble en effet que l'historien n'ait pas voulu remettre en question la chasteté d'Acca Larentia, épouse du berger Faustulus.

En outre, on prêtait jadis à l'obscénité publique la vertu de conjurer le mauvais sort et d'éloigner les mauvais esprits. Dotés d'une valeur apotropaïque, les termes obscènes à connotation sexuelle avaient même leur place lors de la cérémonie du triomphe, car le triomphateur était alors accompagné de *milites* lui récitant des couplets obscènes au sujet de sa vie privée⁶⁶.

Dans le même esprit, la *satura* dramatique, selon un passage controversé de Tite-Live⁶⁷, naquit d'une chorégraphie étrusque à laquelle des jeunes gens ajoutèrent des vers fescennins de plus en plus cruels et malséants. La *satura dramatica* était donc une danse parodique qui reproduisait, sur un mode risible, les chorégraphies guerrières des ludions étrusques. Elle était assortie de couplets satiriques ou plaisants emplies d'allusions sexuelles semblables aux fescennins⁶⁸.

Dans l'ancienne Rome, le rituel des noces voulait que la jeune mariée, tout en écoutant des vers fescennins, s'unisse de façon symbolique au dieu ithyphallique Mutunus Tutunus⁶⁹. Ce dernier était une divinité phallique du mariage, assimilée à certains égards à Priape. Pendant les rites préliminaires du

⁶⁵ CATULL., 115. L'auteur d'une Priapée se vante d'avoir « un sexe si énorme qu'aucune femme n'est trop large » pour lui (*commoditas haec est in nostro maximo pene / laxa quod esse mihi femina nulla potest*).

⁶⁶ MART., 8.

⁶⁷ LIV., 7, 2, 4-7.

⁶⁸ HOR., *Ep.*, 2, 1, 145-155.

⁶⁹ A. DUBOURDIEU, *Les origines et le développement du culte des pénates à Rome*, Rome, EFR, 1989, p. 395 ; 400.

mariage, les époux romains étaient en effet censés avoir chevauché le phallus⁷⁰ de cette divinité afin de se préparer aux rapports sexuels.

On suppose que les vers fescennins chantés lors des mariages et auxquels faisaient référence un certain nombre d'auteurs latins tenaient leur nom de la ville de Fescennia ou du *fascinum*, le mauvais œil dont les époux devaient se préserver⁷¹. Au I^{er} siècle avant J.-C., le terme de *fascinum* désignait « le pénis », « l'organe mâle de la copulation » ; deux siècles plus tard, une tout autre signification lui est attribuée puisqu'il désignait alors le « mauvais sort », « la malédiction ». En tant qu'objet empirique, il constituait une amulette phallique destinée à se prémunir des mauvais sorts ; le terme latin évoque alors, entre autres, « la fascination ».

De nombreuses célébrations en l'honneur des dieux avaient également recours aux propos licencieux. À Lavinium, les fêtes données en l'honneur du dieu Liber étaient l'occasion de prononcer des obscénités rituelles et de réciter des vers grossiers en riant à gorge déployée⁷². Ce type de langage libertin avait également cours durant les Floralia d'avril. Aux dires de Lactance, des *ludi* étaient organisés pour l'occasion, *ludi* au cours desquels des courtisanes nues adoptaient des positions lascives et proféraient des paroles à caractère sexuel⁷³. Ovide, qui n'hésite pas à inciter son lectorat à pratiquer le masochisme⁷⁴, décrit très brièvement ces « jeux assez libertins »⁷⁵.

Au surplus, au milieu du mois de mars, dans un *lucus* non loin de Rome, avait lieu la fête célébrée en l'honneur d'Anna Perenna, au cours de laquelle les *uirgines* romaines étaient appelées à énoncer des mots grossiers (*obscena, probra*⁷⁶). Dans le passage consacré à l'étiologie de ces pratiques magiques liées à renaissance de l'année, Ovide raconte comment la récente déesse Anna s'était, dans la chambre nuptiale, substituée à Minerve afin de duper Mars aveuglé par sa passion (laquelle était une forme atténuée de la *furor*) pour cette dernière⁷⁷. La scène se terminait d'ailleurs en railleries acerbes envers le dieu

⁷⁰ « Phallus » n'est pas un terme latin puisqu'il s'agit d'un mot français emprunté au grec.

⁷¹ B. DELIGNON, *Les satires d'Horace et la comédie gréco-latine : une poétique de l'ambiguïté*, Louvain, Peeters, p. 259.

⁷² VERG., *Georg.*, 2, 385-388 ; TIB., 2, 1, 55 sq ; AUG., *Civ.*, 7, 21 : *cuius diebus omnes uerbis flagitiosissimis uterentur*. Voir : R. BLOCH, « Une *lex sacra* de Lavinium et les origines de la triade agraire de l'Aventin », *AIBL*, 1954, 98, 2, pp. 203-212.

⁷³ LACT., *Inst.*, 1, 20, 10 : *praeter uerborum licentiam quibus obscenitas omnis effunditur*

⁷⁴ OV., *Ars.*, 2, 533-534 : *nec maledicta puta nec uerbera ferre puellae / turpe nec ad teneros oscula ferre pedes* (« N'aie pas honte de subir les insultes ni le fouet de ton amie, ni de porter tes baisers sur ses pieds délicats »).

⁷⁵ OV., *Fast.*, 4, 946 : *scaena ioci morem liberioris habet*.

⁷⁶ OV., *Fast.*, 3, 675-676.

⁷⁷ OV., *Fast.*, 3, 675-696.

de la guerre bestiale amoureux d'une déesse de la guerre intelligente (beaucoup plus puissante que son homologue olympien, comme en témoigne notamment l'*Illiade*) aux cheveux blancs (*amatorem canae [...] Mineruae*⁷⁸), à la plus grande joie de Minerve et de Vénus. Ce motif mythique était rappelé chaque année grâce aux *obscena dicta*⁷⁹ que déclamaient les *uirgines* romaines.

Comment expliquer que les poètes latins aient eu si souvent recours aux termes argotiques sexuels ?

4. Le recours aux termes argotiques connotés sexuellement : une manière de véhiculer une émotion ou une idée particulière

Les termes sexuels étaient souvent destinés à choquer le lectorat. Cette catharsis permise par l'usage d'insultes et autres rudes grossièretés a pour fonction de (r)établir une communication globalement ou partiellement altérée en utilisant le pouvoir de choquer et/ou de faire passer une émotion à travers une image sémantique. L'épigrammiste MARTIAL, qui n'est pas à une vilénie ou à une affirmation hyperbolique près, ose conseiller à une jeune femme avec laquelle il s'apprête à se livrer à des rapports intimes, de mettre sa culotte sur son visage si elle ne souhaite pas entacher sa *pudor*⁸⁰. VARRON, quant à lui, n'hésite pas à réécrire l'histoire de la colère d'Achille pour offusquer ses lecteurs ; Briséis aurait, selon lui, manié énergiquement les « armes » d'Achille⁸¹.

Chez JUVÉNAL et MARTIAL⁸², les termes argotiques sexuels étaient parfois employés dans un contexte péjorant pour décrire des situations d'anormalité que la morale romaine réprouvait. Ils entendaient alors se poser en tant que garants des valeurs du *mos maiorum*, symbolisant la grandeur de Rome.

Par ailleurs, l'efficacité de la puissance libératrice des gros mots n'est plus à démontrer, et ceux qui sont sujets à de fortes colères ne s'embarrassent véritablement ni du degré de grossièreté de leurs propos, ni de l'état d'âme du destinataire, dont ils connaissent généralement l'état d'esprit. En effet, il est admis que la grossièreté exprimée par écrit et à travers des termes empruntés au champ lexical sexuel, possède un impact et une force de résonance qu'aucun autre support lexical ne peut restituer. D'ailleurs, si l'on parle souvent de violence verbale, la violence écrite n'est pas en reste. L'argot à connotation sexuelle, lorsqu'il figure dans les textes littéraires, constitue donc un calque de l'expression orale.

⁷⁸ OV., *Fast.*, 3, 693.

⁷⁹ OV., *Fast.*, 3, 695.

⁸⁰ MART., 3, 87 : *si pudor est, transfer subligar in faciem.*

⁸¹ VARRO, *Men.*, 368 : *quae eius neruia tractare solebat.*

⁸² M. GARRIDO-HORY, *Juvénal : esclaves et affranchise à Rome*, Paris, PUFC, 1998, p. 73.

Bien plus que l'usage intempestif, c'est le dosage qui donne aux mots sexuellement connotés leur vigueur et leur vecteur dynamique : un mot particulièrement bien choisi et placé avec habileté dans un texte aura plus d'impact qu'un chapelet de grossièretés choisies au hasard. Dès lors, pour être efficace, la grossièreté employée par un auteur se doit d'être légère, et donc, d'avoir du style. D'ailleurs, les termes à connotation sexuelle, sans tomber ni dans la pudibonderie ou le précieux ni dans le vulgaire, conservent à l'invective toute sa raison d'être. Utilisée à bon escient, tout en suscitant ou en faisant partager l'émotion voulue, elle peut produire des effets littéraires. C'est ce critère qui différencie sans doute un poète comme MARTIAL, dont l'œuvre abonde de termes fleuris, d'un *poeta nouus* comme CATULLE, chez qui une obscénité occasionnelle insuffle aux vers un ton personnel et parfois mélancolique.

Quant à utiliser la grossièreté sexuelle, ceux qui y ont recours dans leurs écrits reconnaissent la difficulté de manier leur plume comme leurs émotions, admettant par là qu'il est laborieux mais téméraire et efficace de vouloir à tout prix traduire une vive colère par des mots tels que *mentula* et *culus*.

Il n'en demeure pas moins vrai que ces persiflages, à la mode pour la plupart des peuples méditerranéens antiques, n'étaient certainement pas à prendre pour argent comptant puisque les obscénités les moins fondées pouvaient être exprimées à grand renfort de cris. Au premier vers de son seizième *carmen*, CATULLE explique en outre qu'il se livrera à un vice contre nature. (*Paedicabo ego uos et irrumabo*⁸³).

Conclusion

C'était dans l'expression de mots recherchés que l'on reconnaissait généralement son appartenance à une classe sociale, à une élite, à une corporation... au sein de laquelle on se plaisait à cultiver le sentiment commun d'adhésion. On reconnaît en effet à certains termes une affiliation prioritaire aux classes populaires qui se différencient de l'intelligentsia, classe d'intellectuels engagés dans la promotion des *bellae litterae*.

Cependant, les grossièretés qui, en termes de sociolinguistique, étaient indissociables du contexte dans lequel elles étaient employées, variaient en fonction des publics à qui elles étaient adressées en raison d'un champ précis d'utilisation et de diffusion. En d'autres termes, durant l'époque romaine, l'usage de gros mots ou d'un langage châtié n'érigait pas forcément une barrière langagière entre les gens reconnus bien élevés, et les autres. La langue écrite, chez pléthore d'auteurs latins, notamment par le biais de la

⁸³ CATULL., 16, 1.

poésie amoureuse et de la satire, nous l'avons vu, ne se passait pas de mentionner et de faire usage d'un chapelet de termes argotiques à connotation sexuelle.

Les poèmes latins qui nommaient de plusieurs façons et décrivaient sans faux-fuyant les organes sexuels mâles et femelles étaient légion. Nous songeons surtout à CATULLE, à OVIDE, à MARTIAL et à JUVÉNAL, qui, pour être des *poetae classici*, n'en sont pas moins des poètes osés qui n'éprouvaient nulle crainte à l'idée de choquer leur lectorat. Pourtant, le Romain satiriste et épigrammiste ne cessait de jeter un œil attentif sur le comportement et la tenue de son concitoyen afin de détecter un quelconque comportement contraire aux bonnes mœurs (une ceinture mal ajustée ou *discinctus, male* ou *alte praecinctus*, comme César, par exemple). Par la profondeur de leurs jeux intertextuels, leurs effets de distanciation contextuels ainsi que par la maîtrise de ceux qui les employaient dans les œuvres littéraires, les mots argotiques à connotation sexuelle constituent, pour l'historien et le philologue, des éléments précieux à l'approfondissement de notre connaissance tant lexicale, linguistique, stylistique que culturelle de la littérature latine.

Il nous a donc paru fondamental de livrer au lecteur moderne une liste sommaire de termes latins en lien avec l'une des activités humaines les plus fondamentales, bien que primaires, et d'expliquer en quels cas ils ont été utilisés dans les belles lettres.



Underpinning Language Variation and Freedom: Society & Emergence of Slang in Indian Cinema

Urjani CHAKRAVARTY

Department of Communication

Indian Institute of Management, Indore (India)

urjanic@iimidr.ac.in

REZUMAT: Susținând variația și libertatea în limbă: despre societate și apariția argoului în cinematograful indian

De-a lungul deceniilor, filozofii limbajului, precum și experții în semantică și pragmatică ca John SEARLE (1971) au studiat cu deosebit interes toate tipurile de vorbire, dezvoltând în același timp teorii despre înțelesuri; cu toate acestea, până în prezent, principiile universale care ghidează selecția constructelor lingvistice precum argoul ne sunt încă neclare. Lucrarea de față este o analiză observațională a gamei de argouri dintr-un domeniu specific, adică Bollywood-ul (din 2007 până în anul curent), și încearcă să examineze dimensiunea și rata schimbării de limbă în ce privește șansa și libertatea ei, așa cum este exercitată sau folosită de femeile din India. Industria de film de la Bollywood s-a concentrat mereu pe oameni și structurile sociale ale contemporaneității iar asta se vede în limbajul și chiar în titlurile filmelor. Un exemplu îl reprezintă dialogurile din *Golmaal Returns*, acolo unde scenariul prevede un discurs decent în cazul personajului lui Raima Sen, în vreme ce continuarea *Golmaal 3* o impune pe Kareena Kapoor ca pe o agresoare senină. În plus, titluri cu formulări argotice sunt de asemenea folosite, ca *Lafangey Parindey* și *Kaminey*, care sunt termeni foarte bine înrădăcinați în discursul social. Accentul, însă, se pune pe felul în care tocmai această libertate și deschidere a emancipat limbajul femeilor din societatea indiană de la prioritizarea unui vocabular moale, timid și ideal până la un lexic curajos și fără perdea, inclusiv cel argotic. Astfel, lucrarea postulează că libertatea limbajului folosit de femeile indiene a căpătat o anvergură mai largă, deschizând drumul spre libertatea lor în societatea indiană.

CUVINTE-CHEIE: *slang, tabu, femei, libertatea și cinematografia indiană*



ABSTRACT

Through the decades, philosophers of language as well as practitioners of semantics and pragmatics like John SEARLE (1971) while developing theories on meanings have studied all type of speech with interest; yet until date, we are still in the dark about the universal principles guiding the selection of linguistic constructions such as slangs. The present paper is an observational analysis of the scope of slangs in a specific field i.e. Bollywood (2007 until the present year) and it attempts to examine the extent and rate of language change w.r.t. its liberty and freedom as exercised or harnessed by the women in India. The Bollywood, film industry has always been about people and the society structure of contemporary time and hence been the language and even the titles of the movies. An example being the dialogues used in *Golmaal Returns* were decent discourse is scripted in Raima Sen's part while its sequel *Golmaal 3* demanded Kareena Kapoor to be a comfortable abuser. Moreover, titles with slangs are also being used like *Lafangey Parindey* and *Kaminey*, which are very commonly engrained terms used in social discourse. Emphasis however is on how this very freedom and openness has emancipated the language of the women in Indian society from a soft, shy and ideal vocab priority to the bold, open lexicons including dictionary of slangs. Thus, the paper posits that the freedom of language use for Indian women has become broader in its scope paving way for their freedom in the India society.

KEYWORDS: *slang, taboo, women, freedom and Indian cinema*



RÉSUMÉ : Stimuler la variation et la liberté du langage : société et émergence de l'argot dans le cinéma indien

Au cours des décennies, les philosophes du langage ainsi que les praticiens de la sémantique et de la pragmatique comme John SEARLE (1971) ont étudié tous les types de discours avec un intérêt particulier, tout en développant des théories sur les significations. Encore jusqu'à cette date, nous sommes toujours dans l'obscurité au sujet des principes universels qui guident la sélection des constructions linguistiques telles que l'argot. Le présent document est une analyse observationnelle des argots dans un domaine spécifique, à savoir Bollywood (à partir de 2007 jusqu'à l'année présente) et tente d'examiner l'étendue et le taux de changement de langue en ce qui concerne sa chance et sa liberté, tels qu'ils sont exercés ou exploités par les femmes en Inde. L'industrie cinématographique de Bollywood s'est toujours concentrée sur les humains et sur les structures de la société contemporaine, cela étant visible dans la langue et même dans les titres des films. Un bon exemple est représenté par les dialogues utilisés dans *Golmaal Returns*, où le scénario prévoit un discours décent pour le personnage de Raima Sen, tandis que sa suite *Golmaal 3* impose que Kareena Kapoor soit un agresseur nonchalant. De plus, des titres avec des

constructions argotiques sont également utilisés comme *Lafangey*, *Parindey* et *Kaminey*, qui sont des termes très communément utilisés dans le discours social. L'accent est mis sur la façon dont cette liberté et cette ouverture ont émancipé la langue des femmes dans la société indienne, à partir d'une priorité accordée au vocabulaire douce, timide et idéal, jusqu'au lexique audacieux et ouvert, y compris celui argotique. Ainsi, notre travail postule que la liberté du langage utilisé par les femmes indiennes a gagné une envergure de plus en plus large, en ouvrant le chemin vers leur liberté dans la société indienne.

MOTS-CLÉS : *argot, tabou, femmes, liberté et cinéma indien*



Introduction

Slang, or indirection, [is] an attempt of common humanity to escape from bald literalism, and express itself illimitably, which in highest walks produces poets and poems, and doubtless in pre-historic times gave the start to, and perfected, the whole immense tangle of the old mythologies... Slang, too, is the wholesome fermentation or eructation of those processes eternally active in language, by which froth and specks are thrown up, mostly to pass away; though occasionally to settle and permanently crystallize.

(Walt Whitman qtd. in DUMAS & LIGHTER 1978: 5)



THE FILM INDUSTRY IN INDIA is a colourful map of different languages being used and created daily for the purpose of entertainment. A platform wherein one can find a constant use of variation as a tool to sell an idea or a brand. India as a country follows several rules of language usage, which is directly reflected in the movies being made by the robust film fraternity present in the country. The remarkable part of language which one call as slangs or expletives are also in usage to create an authentic feel of the complexity being present in the society.

Contrary to the situation present in the U.S.A wherein there have been projects like the *UCLA Slang Project* (MUNRO 1993, 1997), the Indian Community belonging from different language communities, such as Hindi, Bengali, Gujarati or Punjabi still must maintain some Asian cultural and linguistic conservatism while handling slangs. Especially it is interesting to understand the verbal repertoire regarding slangs in women who are controlled by the social structure of Asia.

Indian Cinema started in the early 1900s with the dynamic duo producer Himanshu Rai and his actress wife Devika Rani. Devika Rani, also known as the "Dragon Lady" of Indian Cinema was the lead in all her movies, overshadowing her male opposites. Nonetheless her language and portrayal of

character onscreen remained of a soft-spoken Indian girl. This stereotype of women in Indian Cinema continued for over a century. Mary TALBOT discusses about stereotyping of women in her article "Gender Stereotypes: Reproduction and Challenge,"

In 1922, Otto Jespersen wrote on *Language: Its Nature, Development and Origin* including a single chapter on "The Woman." He presents various alleged characteristics of women as speakers, including softspokenness, irrational topic shift, and, not least, volubility and vacuity; in other words, talking a lot but making no sense.

(2003: 469)

Interestingly, TALBOT further describes how women and their verbal excess is part of social humour. Strangely, the verbal excess in women never included use of slang. In the last decade, there has been a marked change in usage of slang by the characters in the movies.

Predictably, the language that is use in our daily lives is an amalgamation of what we consider as true and that is how the same language shapes our identity. Our identity generally develops from transformations at both historical and cultural levels, which is manifested in the speech of the general populace as in the dialogues rendered by the celebrities. Entertainment follows the forces and merge with the change. Within these forces is the liberty of openness in speech for women, which played and is playing grand performance in re-shaping theatrical traditions to much greater extent. The liberty has questioned the speech seizure where woman was the object of desire, or pity most often and was subject to follow the classical norm of disciplined speech in society and therefore in theatre as well. Here is a clear picture of language change in women from a publicly accepted speech to a something we could call a taboo language, generally not accepted by society. But the fact is that, this is what can be taken as the emerging lingo of the women today. The question that linguists or pragmatists must ask,

What is the underlying reason behind the usage variation by women in Indian society?

The sheer lack of scholarship on slangs and their use in India shows a reticence in intellectual circles. The rare newspaper article on the subject takes on a disjunctive view of degradation in the quality presented by Film Industry as for the language usage or the possible boldness present in current day actresses. Therefore, one important aspect of slang usage is its capability to divide opinion among the speech community.

Julie COLEMAN writer of *Life of a Slang* opposes general views on slangs and provides a comprehensive lexicographical data on slangs. She deliberates some significant features of slangs followed by the present work. One feature is the use of slang for identifying with a group. Her examples come from First World War trenches, Prisons and Public Schools of Victorian Age. She also marks this usage by the oppressive environments present in these places and how the usage of slangs facilitated voice against that oppression. Another point about slangs that COLEMAN focusses on slangs are not about what the Victorians called as breeding or in present society is upbringing of the individual. She stresses on the fact that slangs are all about context, social relationships and are ever changing in nature. Consequently, theatre that matters must be the theatre in interaction with this pioneering trend.

Why Slang?

Unsurprisingly even in socio-academic discussions, girls and women in their teens and 20s are being credited for pioneering language variation (SHIN 2013: 135). Young women apply these changes in variety of complicated ways for instance, LABOV points out, *“any theory of the causes of change must deal with the general finding that in the good majority of linguistic changes, women are a full generation ahead of men.”* (2001: 501)

Today, the alternative label of womanist with current lingo is a way of today's women to stand with a new identity in the society ignoring the issues of gender, effectively equating woman with the men folk to whom, there is right to openness in speech from earlier times. This identity of women is slowly becoming dominant over the wishy-washy image with politeness which was thought to be the only form of femininity. Deborah CAMERON writes in her article *“Gender and Language Ideologies”* about the feminine identity as,

...the representation of women as model language users is a logical consequence of defining “skill” in communication as primarily skill in using language to maintain good interpersonal relationships, and of emphasizing traditionally “private” speech genres (e.g. conversations about personal feelings and problems) rather than “public” ones. The management of feelings and of personal relationships are culturally coded as female domains...

(2003: 461)

With the diminishing divide among the youth, the language too has been both casual and open to choice. Though in few instances the use of slang

provides a safer way for women to interact with men, the other side of practicing such speech depends on the degree of familiarity within the interaction. However, the emerging lingo in metropolis especially contains a good number of slangs in their conversation. What men to dominate women used earlier is now a part of women and today they carry the language as their shield against the same domination (WHITE 2003: 3).

It is not surprising to see a male more docile and talking politely in comparison to the females. Accordingly, this free use of slangs by women in India is a proved example of principle of opposite force. Everything, which has action, has its equal and opposite reaction and this is a reaction towards the pity, emotional and weak image of women as framed by the traditional society and these are some dynamic aspects, which the writers took from society and present it before the public in forms of drama, movies and novels. Moreover, the slangs used by women in Film Industry can range widely in meaning from the quite specific to the merely general. They can be from all possible social stances to even portrayal of different emotions. To consider the idea of linguistic anthropologists like OCHS (1991) and SILVERSTEIN (1976) who focusses on the point that particular choices in language are rarely indexed on social categories as in truth they index attitudes, stances, activities that are in turn associated with categories of people. Thus, this implicit nature of existing connection of variables with categories that allows variation to be means of nuanced socio-cultural meanings.

Language of Identity or Style of Personae in Bollywood?

Bollywood or the mainstream Hindi Film Industry has at all times mirrored socio-cultural milieu of India (DUDRAH 2006). In the last few years so has been the use of dialogues and titles of Hindi films. Natural speech interspersed with slangs like one hear around social interaction can be for identity or power as well illustrated by MAC ARTHUR,

And so the evaluation of a language variety's effectiveness is—more often than not—a covert way of judging not the delivery of the message, but the social identity of the speaker. It is a way of exerting power.

(2014)

As well-known and discussed the Bollywood speaks for the dynamics of society which provides the testimony of language liberty experienced by women today and here the study shows the script constructed for feminine character of the movies covering the releases of last decade in Indian cinema.

To turn to the observation analysis the Bollywood films released after 2007 are deliberated upon in this section. Since this paper is not based on any theoretical assumption, the framework followed by the analysis is the possible ability as well as popularity of the actress in Indian Cinema and community of practice.

Jean LAVE and Etienne WENGER gave the framework of “community of practice” in 1991. In this paper, “community of practice” is recognised as a social construct wherein the ways of interaction style conducted by actresses (with the help of slang) in Bollywood Cinema is for the purpose of building a real personae in the movie world. As WENGER writes to define community of practice,

Communities of practice are formed by people who engage in a process of collective learning in a shared domain of human endeavour: a tribe learning to survive, a band of artists seeking new forms of expression, a group of engineers working on similar problems, a clique of pupils defining their identity in the school, a network of surgeons exploring novel techniques, a gathering of first-time managers helping each other cope.

(WENGER 2007)

Considering this as the starting point the first actress to be taken is Madhuri Dixit, an actress who had a long career in Bollywood for more than two decades came back with her movie *Aaja Nachle* (2007) where she as the lead actress danced to a song, “Show me your *jalwa*” picturized on Madhuri the language comes under a common tag Hinglish, a lower code dialect of both original Hindi and English. Though the word *jalwa* is more about the impression one can convey to the audience, however one meaning can be the physical openness of a person while dancing. This other meaning is depicted through the dance in the movie. Madhuri being an actress of repute the use of the lower code could have been a shocker for yesteryear audiences, however in the current scenario Hinglish is popular among Indian youth while talking to friends or choosing titles during events in colleges and many more. One detail that is more significant might be the popularity of the actress allowing the audience to be appreciative of the language variant in the form of lower code.

Instances of slang use are not difficult to come by as we study the second actress of strong public image, Rani Mukherjee in *No One Killed Jessica* (2011). She is the second in line actress to be hurling higher degree slangs like “I’ll shove it up your a...” in Hindi, using the crude ‘*GaanD*’ word with casual savoir faire while performing a part of television journalist. Centring on the context, she is an investigative journalist working on a true news of murdered girl. Rani pointed out about her slang usage that her character demanded the usage

of slang since in profession of an investigative journalist requires her to meet people from different strata of society. She also said slangs are used all the time around us in our daily life so to make the reality of the scene to be depicted expects real life language use. To prove the claim that actresses are following the community of practice the director of the film, Rajkumar Gupta explains about the changing social norms in Bollywood,

The use of abusive words has become a common phenomenon in the times we are living in. With the landscape of cinema changing and movies getting real, filmmakers and actors are ready to take liberty. The use of abuses is quite common in conversational language.

(*Spectrum: The Tribune*, March 6, 2011)

Again following the line of analysis, the third actress of great calibre plus popularity to use slang is Kareena Kapoor in *Jab We Met* (2007) where the writer has good scripted number of slangs which comprised the highest degree of in the Hindi language ...*teri maa ki...* (*Your mothers...*) which Kareena as Geet use against her boyfriend who dumps her whereas, the conversation of the actor is kept reserved. Kareena as an established and popular actress also used a similar verbal repertoire in a comedy movie *Golmaal 3* (2010) which substantiates the idea of language for a particular personae and character.

The best movie of drama genre to show slang use by women as reaction to the inequality in gender is *The Dirty Picture* (2011) cast Vidya Balan named Silk in the movie. Mainly because of her words in the movie, "entertainment, entertainment, entertainment, *mai* entertainment *hun*" ("I am entertainment") she immortalized the movie with the openness of her dialogue and her signature song *Oo Laa Laa* (*uuu laa laa*) and got best movie award and best actress award of the year for the same. The actress aired her view of the slang usage,

"I was very apprehensive while using slang. I have never used it in real life but I had to because the script demanded it. When you see the movie, you will understand that it is justified. The movie belongs to a certain terrain where slangs are part of their lingo," said Vidya.

(*Spectrum: The Tribune*, March 6, 2011)

This reflects that the character of women is made broader by making her open in expression and action as well and this is equally welcomed and appreciated by the public. Though the end of the movie was tragic, the entire story suggests the equality in thoughts and attitude of women with men.

Lafangey Parindey (2010) is another take where Deepika, the lead actress is pictured as a *chawl* (slum dwellings in Mumbai, India) girl using number

of slangs like ...*teri maa ki*... (Your mother's...) and the sentence construction much rude and bitter wherever required. The effort of the director in making the movie effective focussed on the *tapori* lingo (dialect of Hindi spoken by locals in Mumbai) used by Deepika and Neil Nitin created the ambience of the streets of Mumbai and the *chawl* life. This ambience follows from the tradition of variation where it is seen that speakers style their language as a situational adjustment facilitated through individual variables such as slangs. Pradeep Sarkar, who has directed the film *Lafangey Parindey* opines that,

The use of swear words has always been there in films. If a character is involved in a certain situation, then what's the harm in putting them in dialogues? Although, there is, indeed, a certain way of using it. Moreover, using abusive words is quite common in real life, too.

(*Spectrum: The Tribune*, March 6, 2011)

Other actresses like Asin Thottumkal to share their view about this trend in Bollywood,

I'm game for *gaalis*, if the character justifies it. In fact I think it will be quite challenging for an actress like me who doesn't utter such words in real life to spout them on screen. One just has to get under the skin of the character. Vidya Balan did it in *The Dirty Picture*, Rani Mukerjee has done it in *No One Killed Jessica* and I feel that there is no harm at all, especially because the public today is intelligent and knows that it is the character who's using the lingo. It's not me, the actress, in my personal capacity.

(*The Film Street Journal*, 2012)

In the Bollywood movies illustrated above, whatever slangs were used were part of our daily speech indicating group identity and expressing solidarity and shared cultural norms among a group. The other side of this usage can also be how actresses for the purpose of bringing a character to life embellish as well as combine slangs into their speech to create distinctive ways of dialogue delivery. These ways of deliveries by the actresses can be the key to production of personae on the silver screen, in addition these personae in turn implicitly get located in some possible social order of the country. Earlier, the use of abusive words were only limited to male actors, nevertheless, as the portrayal of women became bolder, several of the actresses are no longer shying away from interspersing dialogues with slangs. It can be seen as a worldly trend from Vivian DE KLERK work: "*Females do use derogatory language and appear to be doing so in increasing numbers.*" (1992: 278)

Where the use of taboo language is considered to provide a male more macho character, females generally use them to make sure that their equality is accepted and to stand in par with males in real life situations. As mentioned by GAL & IRVINE (1995) and earlier by IRVINE (2001) principally the slang usage is based on communities of practice so that audience can interpret the evolving social landscape and can make connections between the apparent characteristics of the actresses' speech out on the stage and their ways of speaking in society.

Conclusion

To conclude it was seen how a woman character is transformed from a shy and restricted ideologies of speech to a strong women with a balanced amount of emotional quotient reflected from their way of communication. As a result, use of taboo is influenced by the group and its members share common lingo among themselves by appropriating particular style through which the other speakers incorporate meanings that they associate with those elements of freedom and change.

BIBLIOGRAPHY

- CAMERON, D. (2003). "Gender and Language Ideologies." In: J. HOLMES & M. MEYERHOFF (eds), *The Handbook of Language and Gender*, Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 447-467.
- COLEMAN, J. (2012). *The Life of Slang*. Oxford: Oxford University Press.
- DE KLERK, V. (1992). "How Taboo are Taboo Words for Girls?" *Language in society*, 21(02), 277-289.
- DUDRAH, R. (2006). *Bollywood: Sociology goes to the Movies*. New Delhi: Sage Publishing.
- DUMAS, B. K., & J. LIGHTER (1978). "Is Slang a Word for Linguists?" *American Speech*, 53(1), 5-17.
- GAL, S., & J. T. IRVINE. (1995). "The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference". *Social research*. 62.967-1001.
- IRVINE, J. T. (2001). "Style as Distinctiveness: The Culture and Ideology of Linguistic Differentiation". In: P. ECKERT & J. RICKFORD (eds), *Stylistic Variation in Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 21-43.
- LABOV, W. (2001). *Principles of Linguistic Change*, vol. 2: *Social Factors*. Oxford: Blackwell.

- LAVE, J., & E. WENGER (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press (first published in 1990 as Institute for Research on learning report 90-0013).
- MAC ARTHUR, H. (2014). "An Essay on Language and Power." Published 12 March 2013. Retrieved on 19 January 2017 from URL: <<http://haileymacarthur.com/portfolio/an-essay-on-language-and-power>>.
- MUNRO, P. (1993). *U.C.L.A. Slang 2*. Los Angeles, Calif.: Dept. of Linguistics, University of California, Los Angeles.
- MUNRO, P. (1997). *U.C.L.A. Slang 3*. Los Angeles, Calif.: Dept. of Linguistics, University of California, Los Angeles.
- OCHS, E. (1991). "Indexing Gender". In: A. DURANTI & C. GOODWIN (eds), *Rethinking Context*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J. (ed.) (1971). *Philosophy of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- SHIN, N. L. (2013). "Women as Leaders of Language Change: A Qualification from the Bilingual Perspective." In: *Proceedings of the 6th International Workshop on Spanish Sociolinguistics*, 135-147.
- SILVERSTEIN, M. (1976). "Shifters, Linguistic Categories, and Cultural Description." In: K. H. BASSO, & H. A. SELBY (eds), *Meaning in Anthropology*, Albuquerque: University of New Mexico Press, 11-55.
- TALBOT, M. (2003). "Gender Stereotypes. Reproduction and Challenge." In: J. HOLMES, & M. MEYERHOFF (eds), *The Handbook of Language and Gender*, Oxford, Blackwell Publishing Ltd., 468-486.
- WENGER, E. (2007). "Communities of Practice. A Brief Introduction." *Communities of Practice*. URL: <<http://wenger-trayner.com/introduction-to-communities-of-practice>>. Assessed on 21/01/17.
- WHITE, A. (2003). "Womens' Usage of Specific Linguistic Functions in the Context of Casual Conversation: Analysis and discussion." URL: <<http://www.birmingham.ac.uk/Documents/college-artslaw/cels/essays/sociolinguistics/White5.pdf>>. Assessed on 21/01/17.

Web Sources

- "Galis - a new-found hit formula for Hindi films." *The Film Street Journal* August 2012. URL: <[http://www.thefilmstreetjournal.com/\(S\(lnu1na55t21czmabo4ccirjr\)\)/generalarticle.aspx?id=461](http://www.thefilmstreetjournal.com/(S(lnu1na55t21czmabo4ccirjr))/generalarticle.aspx?id=461)>. Bharathi & Adelaide (Celebrity inputs: Jyothi Venkatesh). Assessed on 20/01/17.

"Bollywood gets abusive." *Spectrum The Tribune*, 6 March 2011. URL: <<http://www.tribuneindia.com/2011/20110306/spectrum/main9.htm>>. Assessed on 20/01/17.



Analyse stylistique de l'argot chez les jeunes auteurs camerounais de bandes dessinées : cas de *Solange, let's talk about sex* et de *100% Jeune*

Théophile Hayatou DJOULDE

Université de Ngaoundéré (Cameroun)

Laboratoire Langues, Dynamiques et Usages

hayatou.djoulde15@yahoo.fr

REZUMAT: Analiza stilistică a argoului tinerilor camerunezi, autori de benzi desenate: cazul publicațiilor *Solange, let's talk about sex* și *100% Jeune*

Această contribuție are ca scop să arate funcționarea argoului în rândul tinerilor camerunezi, autori de benzi desenate. Mod de vorbire popular printre tineri și, prin urmare, utilizat pe scară largă de către acești caricaturiști, argoul își are rădăcinile în codurile lingvistice specifice, care sunt „camerunismele” și „camfranglais”-ul. Aceste coduri le permit nu numai să creeze mesaje, să reinventeze discursul, dar și să depășească exprimarea tabuurilor sociale. Această limbă are propriul său mod de funcționare lingvistică și are o bogăție stilistică incontestabilă. Circumscrișă unei continuări a stilisticii limbii, această lucrare se concentrează, pe de o parte, asupra descrierii procedurilor lingvistice care guvernează argoul în *Solange, let's talk about sex* și *100% Jeune* și, pe de altă parte, asupra analizei valorilor stilistice ale acestui limbaj.

CUVINTE-CHEIE: *argou, benzi desenate, tineri autori, stilistica limbajului*



ABSTRACT: Stylistic analysis of slang at the young Cameroonian authors of comic strips: case of *Solange, let's talk about sex* and *100% Jeune*

This contribution aims to show the slang's functioning at the young Cameroonian authors of comic strips. Popular talk by the young people and consequently widely used at these authors of comic strips, slang is deep-rooted in particular linguistic codes like *Camerounismes* and *Camfranglais*. These different codes permit to not only encode messages, reinvent the discourse, but also to overcome the expression of social taboos. This language presents its proper linguistic functioning and possess an undeniable stylistic richness. An extension of the stylistic of speech, this work focusses, on the one hand, on the description of linguistic proceeds which rule slang in *Solange* and

100% Jeune, and on the other hand, on the analysis of stylistic functions of this speech.

KEYWORDS: *comic trips, slang, stylistic of speech, young authors*



RÉSUMÉ

Cette contribution s'attache à montrer le fonctionnement de l'argot chez les jeunes auteurs Camerounais de bandes dessinées. Parler prisé par les jeunes et par conséquent largement utilisé par ces bédéistes, l'argot est ancré dans des codes linguistiques particuliers que sont les camerounismes et le camfranglais. Ces différents codes leur permettent non seulement de crypter les messages, de réinventer le discours, mais aussi de pouvoir surmonter l'expression des tabous sociaux. Cette langue présente son propre fonctionnement linguistique et possède une richesse stylistique indéniable. Inscrit dans le prolongement de la stylistique de la langue, ce travail s'intéresse d'une part à la description des procédés linguistiques qui régissent l'argot dans *Solange* et *100% Jeune* et d'autre part, à l'analyse des valeurs stylistiques de ce parler.

MOTS-CLÉS : *argot, bandes dessinées, jeunes auteurs, stylistique de la langue*



Introduction



A DESCRIPTION DE L'ARGOT au Cameroun a fait l'objet de plusieurs travaux par les chercheurs tels que MENDO ZE (1990, 1999), ECHU & GRUNDSTROM (1999), BILOA (2003) et bien d'autres. En effet, DUBOIS, GIACOMO, GUESPIN *et al.* (2007) définissent l'argot comme « *un dialecte social réduit au lexique, de caractère parasite (dans la mesure où il ne fait que doubler, avec des valeurs affectives différentes, un vocabulaire existant), employé dans une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres ; il a pour but de n'être compris que des initiés ou de marquer l'appartenance à un groupe* ». L'argot est ainsi une langue familière et originale inventée par un milieu clos, dont de nombreux mots passent dans la langue commune. Sa fonction sociale est de montrer l'appartenance à un groupe d'individus qui adhèrent à un idéal de vie précis comme la violence, le sexe, la révolte. Il existe plusieurs types d'argot, entre autres l'argot militaire, l'argot étudiantin, l'argot des prisonniers, l'argot jeune dans lequel se situe cette étude. Les chercheurs sus mentionnés situent l'apparition du camfranglais, argot des jeunes Camerounais né dans les universités et les établissements scolaires des villes de Yaoundé et de Douala, à de périodes comprises entre 1985 et 1993.

La pratique de cette parlure se justifie, d'après ESSONO (2001), « *par le désir de forger une langue "simple" sur les plans phonologique, morphologique et même syntaxique. C'est donc par souci de simplification et non par esprit de complaisance ou de vandalisme linguistique que le camfranglais a été inventé. Il fallait contourner la complexité des langues européennes, se libérer du carcan de ces langues trop rigides qui étouffent toute expressivité* ». Pour cet auteur, le camfranglais est une langue sans contrainte qui permet à ces locuteurs (principalement les jeunes citadins) de mieux exprimer leurs idées et leur vision du monde. Généralement, ce parler est fondé sur des emprunts lexicaux, la créativité lexico-sémantique et la simplification des règles grammaticales d'usage. Le camfranglais est ainsi une spécificité des camerounismes, le français *camerounisé*, constitué des particularismes provenant des emprunts lexicaux, des calques, des néologismes de sens et des particularismes morphosyntaxiques.

La vulgarisation de ce type de langage a été effectuée dans divers milieux : d'abord, dans les lieux publics à savoir les écoles, les marchés, la rue et les campus universitaires ; ensuite, par le biais des artistes au rang desquels Lapiro de Mbanga, Koppo, Maalox, Jean-Michée Kankan, Dave K. Moktoi ; et enfin par des organes de presse en l'occurrence *Cameroon Tribune*, *Le Messenger*, *Le Popoli*. La vigueur de cette langue chez les jeunes a supplanté peu à peu le français standard dans leur milieu. Ainsi, l'argot s'est progressivement mais surtout rapidement popularisé. Il est même devenu le code linguistique par excellence des principaux magazines pour jeunes notamment *100% Jeune* et *Entre nous jeunes*, de la musique populaire, lequel code se renouvelle d'ailleurs en permanence.

Les jeunes auteurs de bandes dessinées (désormais BD) ont également contribué au renouvellement et surtout à l'expansion de ce parler à travers leurs créations. Car, en plus du fait que la BD draine une large audience au sein de la jeunesse, elle entraîne l'adhésion à cause de ses pouvoirs insoupçonnés à communiquer, informer, juger et à influencer sur le rêve et le désir. C'est ce qui ressort de la lecture de notre corpus constitué de la bande dessinée *Solange, let's talk about sex* écrit par Désiré Feuyang et des textes contenus dans les bulles de *100% Jeune* rédigés par Almo the best et Mossart, destinées à la sensibilisation contre la sexualité précoce, les grossesses non désirées, les IST et le VIH/SIDA¹.

¹ *Solange, let's talk about sex* et *100% Jeune* sont les publications de l'Association Camerounaise pour le Marketing Social (ACMS), une ONG camerounaise créée en 1996 et dont la mission principale est d'améliorer de manière durable et mesurable la santé des populations vulnérables au Cameroun, à travers la communication pour le changement de comportement et la mise à disposition des produits et services de qualité.

La présente contribution, qui s'inscrit dans la stylistique de la langue mise en place par BALLY (1951) s'intéresse à l'analyse de l'argot (écrit) de ces jeunes auteurs camerounais de bandes dessinées. C'est une stylistique qui se veut l'étude de l'ensemble des marques variables propres à une langue donnée en opposition aux traits obligatoires imposés par la structure linguistique. Elle s'occupe notamment de la stratification linguistique et des registres de la langue, c'est-à-dire des différents sous-codes facultatifs qui sont à la disposition des locuteurs et leur permettent de moduler leur message selon les circonstances. Abondant dans ce sens, cette réflexion est axée autour du double questionnement suivant : comment fonctionne l'argot dans les BD des jeunes auteurs Camerounais ? quelles valeurs stylistiques renferme-t-il ? La réponse à ces questions passe d'abord par la description des procédés du renouvellement de l'argot chez les jeunes bédéistes Camerounais, puis par l'examen de ses différentes valeurs dans *Solange* et dans *100% Jeune*.

1. Procédés de renouvellement du langage argotique chez les bédéistes camerounais

L'argot dans les BD camerounaises possède un fonctionnement particulier. L'argot est un continuum qui se renouvelle toujours et qui trouve un terrain fertile dans le langage des bédéistes. Dans cette première grande articulation du travail, sont décrits les différents mécanismes de renouvellement de cette langue au triple plan lexical, morphosyntaxique et stylistique.

1.1. Les procédés lexicaux

Parmi les procédés lexicaux qui rendent compte du fonctionnement de l'argot chez les jeunes auteurs camerounais de bandes dessinées se trouvent en bonne place les emprunts et la créativité lexico-sémantique.

Les emprunts

Selon DUBOIS, GIACOMO, GUESPIN *et al.* (2007), « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* ». Les cas d'emprunts sont nombreux aussi bien chez Feuyang que chez Almo the best et Mossart. Ceux-ci utilisent dans leurs planches des items du français, de l'anglais, du pidgin-English, de l'ewondo, du duala, du haoussa, du lingala, du latin... Ces mots entrent dans les diverses catégories grammaticales telles

que les substantifs, les adjectifs, les verbes, les adverbes entre autres. Pour la description morpho-lexicale de ces emprunts, il est indiqué, dans le tableau ci-dessous, la langue source, la classe grammaticale, la nature, la signification et une occurrence où l'élément apparaît dans le corpus.

Item emprunté	Langue source	Classe	Signification	Occurrence
goyais	anglais	verbe	allais	Tu goyais où comme ça ? (100% <i>Jeune</i> , n°012, p. 12)
buy	anglais	verbe	acheter	A la boutique buy le pain-chargé (100% <i>Jeune</i> , n°012, p. 12)
tell, callait	anglais	verbe	dit, s'appelait	Elle m'a tell qu'elle se callait Antou (100% <i>Jeune</i> , n°012, p. 12)
sugar daddy	anglais	substantif	amant	Modeste le sugar daddy de Solange. (<i>Solange</i> , p. 4)
comot	pidgin-English	verbe	sortir, avoir des relations sexuelles	Et moi je comot des gos clean (<i>Solange</i> , p. 8)
mbeng/mbengue	duala	substantif	Europe	Tu appelles où ? A mbeng ! (<i>Solange</i> , p. 5)
bolè	duala	verbe	finir	D'ailleurs je crois que c'est bolè (<i>Solange</i> , p. 13)
bèlè	duala	substantif	grossesse, ventre	Avec un bèlè tu dis que c'est fini ? (<i>Solange</i> , p. 13)
soya	haoussa	substantif	grillade de viande	Même le soya n'est pas plus sensuel et plus appétissant que toi (<i>Solange</i> , p. 34)
yenda	ewondo	substantif	poisson	Je serai frais comme le yenda (100% <i>Jeune</i> , n°082, p. 20)
pater	latin	substantif	amant en âge avancé	How non que je peux discuter une nana de mon âge avec un pater marié ? (100% <i>Jeune</i> , n° 054, p. 16)
ndombolo	lingala	substantif	postérieur proéminent	J'aimais bien Ivonette, avec son terrible ndombolo (100% <i>Jeune</i> , n° 076, p. 20)

La lecture de ce tableau donne à observer que l'intégration des emprunts dans l'argot se fait à divers degrés. Pour la plupart des cas, ces emprunts intègrent le camfranglais sans que ne soient opérés des changements morphologiques. C'est le cas du verbe « bolè » qui ne se conjugue pas, c'est-à-dire ne varie ni en personne ni en nombre selon la grammaire du français. Par contre, les verbes empruntés à l'anglais comme *to go* et *to call* intègrent la conjugaison française en prenant les marques du temps (imparfait de l'indicatif) de la personne (deuxième) et du nombre (singulier) grammaticaux. Ce choix délibéré, effectué par les jeunes auteurs Camerounais de BD, se traduit par leur liberté d'expression suivie par une propension à créer de nouveaux mots et/ou à attribuer de nouvelles significations aux mots existants dans le lexique du français.

La créativité lexico-sémantique

La créativité est la faculté de produire et de comprendre un nombre indéterminé de phrases, par un sujet parlant qui maîtrise le système de sa langue. Ramenée dans le domaine lexico-sémantique, elle désigne la capacité d'un locuteur d'une langue à créer de nouvelles lexies et/ou à attribuer de nouvelles significations à celles qui existent déjà. Le système langagier de Feuyang dans *Solange* et de Almo the best et Mossart dans *100% Jeune* est très productif dans la créativité lexico-sémantique. Quelques exemples en guise d'illustration du phénomène sont proposés ci-dessous. La description de cette créativité langagière tient à indiquer le procédé lexicologique ou le mécanisme sémantique de la nouvelle unité lexicale, sa signification et une occurrence d'emploi dans le magazine.

- (1) *Koat* (apocope de *quarter*) n.m. = quartier : Aucun gars du *koat* n'a pu l'appuyer (*100% Jeune*, n° 012, p. 12). Ce mot s'écrit aussi *kwat*.
- (2) *Verbiage* (extension de sens) n.m. = cour : Le *verbiage* de la meuf continua deux bonnes heures (*100% Jeune*, n° 027, p. 13)
- (3) *Mbindiment* (suffixation) adv. = peu à peu : Mark commençait *mbindiment* à trouver le temps long... (*100% Jeune*, n° 027, p. 13)
- (4) *Feymanitou* (suffixation) n.m. = escroquerie : Par *feymanitou* (*100% Jeune*, n° 035, p. 13). Dans le lexique du français au Cameroun produit par l'équipe IFA (1988), il existe plutôt les mots *feyman* et *feymania*, dérivé du pidgin-english qui signifient respectivement « escroc » et « escroquerie ». Le bédéiste crée, à partir de ces mots, une nouvelle lexie, le *feymanitou*.
- (5) *merci-re* (inversion) v. = remercie : Je vous *merci-re* (*100% Jeune*, n° 035, p. 13)

- (6) formes (néologisme de sens) n.f. = fesses : « J'aimais bien Alphonsine, elle avait des *formes* qui tuent » (100% *Jeune*, n° 076, p. 20)
- (7) Être à gauche/à droite (néologisme de sens) loc. = être homosexuel/hétérosexuel : « Donc tu *es à gauche et à droite* ! Tu ne crois pas que ton comportement *à gauche* est le résultat d'une overdose de télé et de mauvaise lecture ? » (100% *Jeune*, n° 059, p. 14)
- (8) *rythmer quelqu'un* (extension de sens) loc. verbale = accompagner quelqu'un : « Sers-toi et après *je te rythme* » (*Solange*, p.7)

À la lumière des exemples ci-dessus présentés, il apparaît que le système langagier des jeunes bédéistes Camerounais puise dans l'infinité des possibilités de créativité lexicale et sémantique pour raconter leur monde et l'inventer. Cette propension à s'approprier la langue, en l'enrichissant par de nouvelles lexies ainsi que de nouvelles significations en discours, fait que l'argot jeune soit sans cesse reconstruit, réinventé, réécrit et resémantisé. Au plan morphosyntaxique, ce parler simplifie généralement la construction des phrases.

1.2. Les particularismes morphosyntaxiques

Par des particularismes morphosyntaxiques, l'argot adopte un système de simplification de la construction des énoncés. Pour DASSI (2003), en effet, est « un particularisme morphosyntaxique, tout écart par rapport à la pratique normative ou codifiée (non marquée) de la langue ». Des expressions constituées des mots du français reçoivent, en contexte, d'autres significations et des calques, dérivant des langues identitaires et véhiculaires, entrent *in situ* dans l'énoncé français. La langue utilisée par les jeunes auteurs de BD camerounaises s'écarte considérablement des règles morphosyntaxiques du français de référence dont il est issu. Considérons en guise d'illustration les énoncés suivants :

- (9) Et moi qui doutais de toi **tu as fini avec** ? (*Solange*, p. 7)
- (10) **Coupe-moi cette fille**, J.P., coupe-la (*Solange*, p. 7)
- (11) Je **comot** des gos **clean**. (*Solange*, p. 8)
- (12) Arrêtez les gars **vous me mettez l'eau dans le short** (100% *Jeune*, n° 081, p. 20)
- (13) Depuis, je n'arrive pas à **mettre le dos de Marie-Dorette à terre** ! (100% *Jeune*, n° 079, p. 20)

Dans l'exemple (9), la proposition interrogative ne l'est qu'à cause du point d'interrogation final alors qu'en (10), le verbe « couper » subit une extension sémantique, ce qui lui permet de commander un complément d'objet ayant un trait humain. Ce n'est plus « couper une orange ou un doigt », mais couper une fille ou une femme, dans le sens de la pénétrer au milieu ou de la blesser. La construction de l'énoncé (11) est faite des éléments du pidgin-english (comot), de l'anglais (clean) qui se retrouvent dans une syntaxe particulière : si le verbe *comot* est l'équivalent de l'anglais *to go out with a girl*, ce qui veut dire « sortir avec une fille », l'adjectif qualificatif anglais *clean* entrent dans la phrase de l'argot en français tel qu'il devait se retrouver dans une phrase anglaise, où les adjectifs ne s'accordent pas avec le mot qu'ils qualifient. Les exemples (12) et (13) quant à eux, présentent des calques syntaxiques sous la forme de périphrases verbales.

À travers ces particularismes morphosyntaxiques, les jeunes auteurs de bandes dessinées construisent leurs énoncés soit en simplifiant la construction phrastique, soit en calquant la structure syntaxique des langues nationales camerounaises et de l'anglais. Il en ressort aussi que ces particularismes relèvent tous du domaine de la sexualité et sont logés dans des figures qui servent, le plus souvent, à contourner l'expression de tabous sociaux.

1.3. Procédés stylistiques

De même que pour la langue standard, les utilisateurs de l'argot puisent dans les richesses stylistiques pour communiquer. Les jeunes bédéistes Camerounais font largement usage des figures de style dans leurs productions, dont les plus fructueuses sont les métaphores et les euphémismes.

La métaphorisation

La métaphorisation est le processus de transfert de la dénomination d'un objet par le nom de l'autre, lié au premier par association de similitude. Théoriciens et analystes s'accordent à dire que la métaphore est de loin le trope le plus étudié, car il est un des faits de style les plus représentatifs du discours. Selon les termes de DUBOIS *et al.* (2007), « la métaphore consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison ; par extension, la métaphore est l'emploi de tout terme auquel on substitue un autre qui lui est assimilé après la suppression des mots introduisant la comparaison (comme par exemple) ». Deux idées fondamentales ressortent de la définition de la métaphore proposée par ces linguistes : *primo*, la métaphore est une substitution du sens concret d'un mot par un sens abstrait. De ce fait, la métaphore est une forme d'expression dans

laquelle le locuteur s'adresse non pas à l'intelligence de son interlocuteur, mais à son imagination en transformant le premier sens d'un mot en sens figuré. *Secundo*, ils font constater que le procédé de métaphore associe, tout comme la comparaison, deux réalités. Mais dans la métaphore, le terme comparé et le terme comparant sont rassemblés sans que le terme de comparaison ne soit exprimé. Le destinataire perçoit alors une ressemblance grâce à un effort d'interprétation. Parfois, l'assimilation peut entraîner même la disparition totale du terme comparé. Considérons la série suivante :

(14) Et au moment du **match**, vas-tu encore m'appeler ? » (*Solange*, p. 6)

Dans le parler des jeunes Camerounais, la sexualité se rapporte à un *match*, c'est-à-dire à un duel ou à un corps-à-corps auquel deux protagonistes se livrent. Cette image métaphorique se comprend au moins de deux façons : premièrement, dans un match – de football par exemple – chaque joueur est tenu de respecter les règles du jeu pour ne pas être disqualifié ; deuxièmement, chaque joueur ou chaque équipe cherche à tirer profit du *match*. Il en est de même d'une relation sexuelle épanouissante : les deux partenaires doivent se respecter et se comprendre pour espérer tirer un maximum de jouissance.

(15) Dans la grande forêt sombre se cache la terrible **Ndjoundjou sidakalaba'a !!!**
(*100% Jeune*, n° 073, p. 20).

Pour attirer l'attention des jeunes sur le danger qui réside dans la contraction du sida, cet énonciateur utilise l'image socioculturelle du *Ndjoundjou Kalaba'a*. Pour l'anecdote, *Ndjoundjou Kalaba'a* est une représentation d'un monstre cornu et de grande taille. Dans l'inconscient collectif, il est un animal hideux et affreux dévorant tout à son passage. Il était évoqué pour effrayer des enfants indociles en vue de les persuader à obéir à leurs parents.

(16) La **jachère** va nous tuer avant la fin de notre peine ! (*100% Jeune*, n° 081, p. 20)

Dans les techniques agricoles, l'état d'une terre labourable qu'on laisse temporairement au repos s'appelle la jachère. La métaphore agricole dont on se sert ici définit l'abstinence sexuelle comme une cessation temporaire de rapports sexuels. Dans le jargon médical, cette forme d'abstinence correspond à l'abstinence périodique. C'est le cas d'une personne sexuellement active qui se voit arrêter son activité sexuelle pendant une période précise pour des raisons médicales, des interdits religieux ou d'autres raisons encore. Le contexte énonciatif rapporte le désarroi des prisonniers qui

regrettent de ne plus pouvoir satisfaire leur libido à cause de leur emprisonnement. Ils sont obligés de s'abstenir, ne serait-ce que pour la période de leur incarcération.

(17) Mais je sais ce que je gagne en estime personnelle, car je ne vais pas être un **gibier** de plus sur ton tableau de chasse (100% *Jeune*, n° 027, p. 13)

Dans cette énonciation particulière, Antou, l'héroïne dans BD de Almo, refuse d'être assimilée à un *gibier*. En effet, pour le chasseur, le gibier désigne la proie, l'objet et le résultat de sa chasse. Le langage codé utilise le terme *gibier* pour parler des femmes qu'un séducteur recherche, poursuit. Cette métaphore animalière place la femme en position de victime. Cette de la femme traduit le désir de l'homme d'imposer sa domination phallogratique sur la femme.

Dans ce contexte, la femme est conçue comme un objet de plaisir et de satisfaction personnelle de l'homme. Il ne lui est pas permis de prendre l'initiative dans la relation sexuelle ; elle doit garder le silence. Cette métaphore fait également de la femme une « viande bonne à manger » par l'homme. Cette transgression fait passer la femme de son statut d'être humain à celui d'un aliment. La femme cesse ici d'être une fin pour devenir un moyen de subsistance qui doit entretenir le corps de l'homme.

(18) La **bombe atomique** qui est avec nous ? Demain tu auras la **chair fraîche** (100% *Jeune*, n° 122, p. 20)

Dans la métaphore contenue dans l'énoncé (18), les bédéistes Camerounais reprennent la locution *bombe atomique*, utilisée par les jeunes Français (GOUDAILLIER 2001) pour désigner une jolie fille.

Dans cet emploi, l'image confère au moins deux conceptions à la femme : premièrement, la femme-bombe est un projectile pouvant faire exploser tout à son passage. Quoique plus offensive que l'image du gibier, cette autre métaphore de la femme la transforme en une arme de destruction massive. Cette image est peu reluisante et dévalorise par le fait, la femme, contrairement aux attributs de douceur et d'amour qui lui sont reconnus.

Deuxièmement, la femme-bombe désigne familièrement un repas, une partie de plaisir où l'on boit beaucoup. Cette seconde désignation renchérit l'idée que la femme soit une « viande ». Ici, elle constitue plutôt un tout « repas » qui sert à assouvir le plaisir masculin. Cette autre transgression supprime à la femme son supplément d'âme : sa volonté, car un repas ne

saurait exprimer une quelconque volonté vis-à-vis de celui qui le consomme. C'est dans ce sens, qu'on emploie aussi la métaphore « chair fraîche » pour désigner une femme jeune et belle.

L'euphémisme

Selon REY (dir.) (2005), l'euphémisme vient du grec *euphêmos*, signifiant « *emploi d'un mot favorable, pour un mot de mauvais augure* ». C'est une formulation atténuée d'une notion dont l'expression directe est évitée. L'énonciateur cherche ainsi à atténuer le sens d'un mot en employant, à sa place, un autre mot ou une autre expression pour dissimuler une idée brutale, désagréable ou jugée inconvenante. Il vise, par des détours, à toucher la sensibilité du récepteur vis-à-vis d'un choix ou d'un propos délicats par exemple.

(19) Penny n'aurait pas dû ôter son **capuchon rouge** (100% *Jeune*, n° 073, p. 20)

Le plus souvent, parler des parties intimes nécessite l'usage des circonlocutions. C'est ce que tente de faire Almo the best, dans les bulles de ce numéro où il désigne le clitoris par l'expression « capuchon rouge ».

(20) On dirait qu'il a **les 4 lettres** (100% *Jeune*, n° 083, p. 20)

L'expression périphrastique « les 4 lettres » (s, i, d, a) est utilisée ici pour désigner le sida. Elle permet d'atténuer les connotations négatives attribuées au sida ainsi qu'aux personnes vivant avec le VIH. L'on ne voit pas *a priori* dans cette désignation les sèmes /infection/ ou /dysfonctionnement du système immunitaire/ qui le définissent ; et même, il existe une infinité de mots à quatre lettres. Ce détournement de la parole, en plus d'avoir une valeur cryptique en ce qu'elle n'est comprise que par les initiés de ce code, remplit, dans la construction du discours, la fonction euphémistique.

(21) Donc tu **es à gauche** ! Tu ne crois pas que ton comportement **à gauche** est le résultat d'une overdose de télé et de mauvaise lecture ? (100% *Jeune*, n°59, p. 16)

La signification de ce syntagme verbal repose sur l'élément *gauche* : en politique, elle représente les membres d'une assemblée qui siègent à la gauche du président et professent des idées avancées, progressistes ou révolutionnaires. Par analogie, l'homosexualité est une pratique sexuelle révolutionnaire et progressiste, qui dépasse la pratique sexuelle hétérosexuelle, naturelle.

(22) À propos de ce *pater* je trouve qu'il est encore jeune (*Solange*, p. 29)

Bien que le mot « pater » soit déjà intégré dans le français hexagonal, il reçoit dans l'argot camerounais d'autres significations. En appelant l'amant de Solange « pater », Alphonsine a l'intention de réduire ou d'insister sur l'écart d'âge entre Solange et Modeste ; partant, entre toutes ces personnes de l'autre génération et ces jeunes filles à qui l'on compte fleurette. Le terme *mater* qui apparaît sur les dernières pages de l'opuscule, est le pendant du mot pater. Ce sont plutôt des femmes sans scrupule qui cherchent à satisfaire leurs instincts libidineux avec des jeunes gens moyennant un salaire. « *Est ce que des paters ou des maters te proposent de l'argent ou des cadeaux pour que tu acceptes de coucher avec eux ?* » (*Solange*, p. 42).

Au niveau stylistique, l'argot des jeunes auteurs camerounais de bandes dessinées s'enrichit par l'usage des figures métaphoriques et euphémistiques qui permettent, non seulement de communiquer, mais comportent aussi des valeurs stylistiques qu'il faut examiner.

2. Valeurs stylistiques de l'usage de l'argot chez les jeunes bédéistes Camerounais

La valeur stylistique de l'argot réside dans le choix de l'expression qu'opère le sujet parlant lors de son énonciation. De l'usage de l'argot des bédéistes camerounais, il résulte trois principales valeurs qui entrent dans la production et la réception du discours. Ce sont les valeurs cryptique, expressive et impressive.

2.1. La valeur cryptique de l'argot dans la production du discours

Si SOURDOT (2002) considère l'activité de cryptage comme la fonction principale de l'argot, il relève cependant qu'elle ne constitue pas la seule valeur de cette parlure. En effet, la valeur cryptique permet d'encoder le discours, de renforcer les liens grégaires au sein de la communauté jeunes et de rendre moins tabou, positif et intéressant un sujet délicat. Cet auteur distingue même différents degrés de cryptage selon les types d'argot. C'est le cas de l'argot des trafiquants de drogue dont le langage est très hermétique par rapport au parler des jeunes lycéens dont l'opacité reste momentanée. Par des détours langagiers exprimés au moyen des figures de style, des néologismes et d'une syntaxe particulière, les jeunes auteurs camerounais de bandes dessinées parviennent à formuler leurs messages.

Étant donné que les BD étudiées sont au service de la sensibilisation contre la sexualité précoce, les grossesses non désirées, les IST, le VIH et le

sida, sujets de fois considérés comme tabous, il devient donc nécessaire pour ces auteurs de crypter leur discours afin d'en atténuer l'expression.

Dans les descriptions et analyses ci-dessus, il a été souligné que l'usage de l'argot se concentrait particulièrement autour desdits sujets. Généralement, il n'est pas aisé d'aborder les sujets de la sexualité ou du sida sans user de circonspection. À cet effet justement, tout ce qui exprime des sentiments intimes ou des besoins sexuels a été systématiquement codé dans le discours de ces bédéistes.

Parler des rapports sexuels en termes de « match » et du clitoris à travers « capuchon rouge », désigner l'amant par « pater » ou « suggar daddy » et le sida par « les 4 lettres », évoquer l'homosexualité en se reportant à la « gauche », c'est cacher le côté grivois et malséant du langage. Ces énonciateurs visent donc à présenter décentement leur message afin de ne pas transgresser la loi sociale de la bienséance verbale et de drainer l'adhésion des lecteurs.

2.2. *La valeur expressive de l'usage de l'argot*

L'intérêt qu'accorde un locuteur dans l'expression et la manifestation de ses idées et sentiments relève de la dimension expressive de celui-ci. Généralement, l'affect et l'intellect président à l'actualisation de toute pratique langagière. Si l'affect relève du subjectif, l'intellect pour sa part, procède de la pensée logique. Dans une situation d'énonciation, le locuteur/énonciateur réalise le besoin de nommer les objets et les faits de son environnement en se servant d'une image concrète. C'est pourquoi, il use des moyens expressifs qu'offre le langage. De ce fait, les jeunes bédéistes camerounais qui s'évertuent à exprimer leurs idées et sentiments utilisent l'argot pour colorer leur discours. C'est l'exemple des mots et expressions argotiques tels que « ndombolo », « suggar daddy », « bolè », « mettre de l'eau dans le short », « mettre le dos de Marie-Dorette à terre » qui traduisent l'expressivité des énonciateurs.

Par ailleurs, cette expressivité facilite l'actualisation des sentiments intérieurs du locuteur. Pour les bédéistes, l'argot rend le discours plus saisissant puisqu'il leur permet d'inscrire avec véhémence, l'image ou l'idée à véhiculer. L'emploi du camfranglais et des camerounismes, un *melting pot* linguistique pour s'adresser à leur auditoire, s'explique par le fait qu'ils veulent se rapprocher de leur cible, les jeunes. Dans ce contexte, le langage argotique tient lieu de sociolecte dans la mesure où les jeunes l'utilisent pour parler communément et le diffuser. Il revêt par-là même une valeur socio-culturelle permettant aux jeunes de s'identifier en tant que groupe social à part entière.

C'est ce que souligne d'ailleurs SOURDOT (2002) en ces termes : « *sans lui être totalement indissociable, la composante identitaire accompagne très souvent la pratique argotique* ». Autrement dit, la cohésion d'un groupe se manifeste par le code - l'argot - que les membres de ce groupe utilisent pour communiquer. Dans le milieu jeune camerounais, n'est véritablement jeune que celui qui sait manier l'argot dans les diverses situations de communication.

2.3. La valeur impressive de l'argot dans la réception du discours

Cette valeur concerne essentiellement le récepteur du message. Elle consiste à concrétiser ou à visualiser une idée dans l'objectif d'attirer l'attention de celui-ci et de le persuader. Pour les bédéistes de l'ACMS, l'usage de l'argot jeune a une force persuasive ; d'autant plus qu'il permet d'illustrer et de défendre leurs idées et sentiments. Il est non seulement le moyen approprié pour les jeunes de saisir les contenus des messages de sensibilisation, mais aussi et surtout d'y adhérer. Pour ce faire, les destinataires sont interpellés à faire usage de leur faculté pour décoder le discours qui leur est adressé.

En filigrane, les valeurs stylistiques de l'argot sont multiples et variées. Elles touchent à la fois les énonciateurs, les récepteurs et même le code des messages de sensibilisation. Si la valeur affective rend compte des idées et sentiments exprimés par le locuteur, celle cryptique sert à encoder le message alors que la valeur impressive permet de décoder et de faire adhérer l'énonciataire au message.

Conclusion

Tel qu'il vient d'être démontré, l'argot des jeunes auteurs Camerounais de bandes dessinées se renouvelle sans cesse à travers une fécondité de procédés linguistiques et stylistiques qui revêtent d'importantes valeurs. En s'appuyant sur la stylistique de la langue, cette contribution a permis de relever et de décrire différents mécanismes linguistiques et stylistiques du renouvellement de l'argot des jeunes.

Emprunts, néologismes et particularismes morphosyntaxiques sont autant de ressources linguistiques qui ont conduit ces bédéistes à réinventer leur discours alors que métaphores et euphémismes ont servi à colorer et à rendre saisissants leurs messages.

Ces choix langagiers aboutissent à la découverte de trois valeurs stylistiques majeures de l'usage de l'argot : cryptique quand il sert à produire un

discours codé ; expressive lorsqu'il favorise l'expressivité du locuteur et impulsive s'il conduit les destinataires à déchiffrer les messages et à se laisser transformer par leurs contenus.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus d'étude

ACMS (2001-2007). *Le journal 100% Jeune*, Yaoundé.

ACMS (2003). *Solange, let's talk about sex*, Yaoundé.

Ouvrages cités

BALLY, C. (1951) [1909]. *Traité de stylistique française*, 3^e éd. pour le volume 1 (nouveau tirage). Genève/Paris : Librairie Georg & Cié/Klincksieck.

BILOA, E. (2003). *La langue française au Cameroun. Analyse linguistique et didactique*. Berne : Peter Lang.

DASSI, E. (2003). « De la Création d'emploi à la composition nominale (au Cameroun) ». *Revue électronique internationale des sciences du langage, Sudlangues*, n°3, 108-124.

DUBOIS, J., M. GIACOMO, L. GUESPIN *et al.* (2007). *Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse, Coll. « Grands dictionnaires ».

ECHU, G. & A. W. GRUNDSTROM (éds) (1999). *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun*. New York : Peter Lang.

EQUIPE IFA (1988). *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*. Paris : EDICEF.

ESSONO, J.-M. (2001). « Le Cameroun et ses langues ». In : COLLECTIF, *Cameroun 2001 : Politique, langues, économie et santé*. Paris : L'Harmattan, Coll. « Études africaines ».

GOUDAILLIER, J.-P. (2001) [1997, 2^e éd. 1998]. *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du Français contemporain des cités*, 3^e éd. Paris : Maisonneuve et Larose.

MENDO ZE, G. (1990). *Une crise dans les crises. Le français en Afrique noire francophone : le cas du Cameroun*. Paris : ABC/Groupe Media International.

MENDO ZE, G. (1999). « Contextes du français au Cameroun ». In : G. MENDO ZE (éd.), *Le français langue africaine. Enjeux et atouts pour la francophonie*, Paris : Publisud, 45-64.

REY, A. (dir.) (2005). *Version électronique du Grand Robert de la langue française*, version 2.0. Paris : Le Robert/SEJER.

SOURDOT, M. (2002). « L'argotologie : entre forme et fonction ». *La linguistique* 1/2002 (Vol. 38), 25-40. Disponible en ligne. URL : <<http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1-page-25.htm>>.



« Argot, verlan et tchatche » dans la chanson française d'hier et d'aujourd'hui

Virginie GAUGEY

Université de Ferrare (Italie)

Faculté des lettres et philosophie

Département d'études humanistes

virginie.gaugey@unife.it

REZUMAT: „Argou, verlan și tchatche” în muzica franceză de ieri și de azi

Autorii și interpreții de muzică franceză ocupă un loc important în difuzarea limbajului argotic în rândul publicului larg și aceasta s-a dovedit începând cu cântecul de varietăți, în prima jumătate a secolului al XX-lea: de la *Paris canaille* al lui Leo Ferré, trecând prin argoul de golan al lui Renaud Séchan, apoi prin revoluția *verlan*-ului din anii 1980-1990 cu explozia de rap și hip-hop de pe scena muzicală franceză, până la limbajul codificat al rapperilor și slammerilor contemporani. Textele acestora sunt o mină de aur atât în ceea ce privește limbajul alternativ din suburbii, cât și în materie de creații lingvistice.

În acest articol vom încerca să definim, într-o primă fază, caracteristicile esențiale și evoluția argoului de ieri și de azi, dar mai presus de toate, să arătăm prezența sa puternică în versurile celor mai populare cântece de mai bine de un secol, aceasta făcând din Edith Piaf, Bourvil, Renaud, Zebda, La Fouine, Stromae și mulți alții, adevărați artizani și utilizatori ai argoului, a căror contribuție la evoluția peisajului lingvistic francez și francofon este incontestabilă. Un rol lingvistic important și dorința de apartenență la o clasă culturală și socială pe care acești artiști și le asumă pe deplin dintotdeauna, revendicând utilizarea exclusivă a unui sociolect.

Prin exemple din versurile diferiților textieri, vom sublinia însăși evoluția limbajului argotic de-a lungul a 100 de ani de cântec francez, influența acestuia din urmă asupra limbajului aflat în continuă evoluție al fiecărei generații și implicațiile sale socioculturale.

CUVINTE-CHEIE: *argou, 'verlan', 'tchatche', cântecul francez, rap*



ABSTRACT: Slang, “verlan” and “tchatche” in the French song of Yesterday and Today

The authors and performers of “chanson française” have proven to be very important concerning the diffusion of the various types of “argot” to a broad audience. This is evident in popular songs of the first half of the 20th Century: from *Paris canaille* by Léo Ferré, to the argot of the edgy Renaud Séchan and the “verlan” revolution of the 1980’s-1990’s with the explosion of rap and hip-hop in the French music world, or yet further in the coded language of today’s rappers. The lyrics of these artists are considered a great source of alternative language use emanating from the “banlieues” –suburbs, but also about real lexical creations. In this article, we aim to define the pivotal characteristics and the evolution of “argot” of today and yesteryear and especially to highlight its strong presence in popular song lyrics for more than a Century. Demonstrating that artists such as Edith Piaf, Bourvil, Renaud, Zebda, La Fouine, Stromae and many others become true craftsmen and disseminators of “argot” that have significantly contributed to the evolution of the French and Francophone linguistic landscape. An important linguistic role, together with a desire to belong to a cultural and social class that these artists fully assume, laying claim to the exclusive use of a sociolect. We will highlight through examples of lyrics by various songwriters and focus on the evolution of argotic language in over 100 years of “chanson française”, the influence of the latter on the continuous language evolution of each generation and its socio-cultural implications.

KEYWORDS: *slang, “verlan”, “tchatche”, French song, rap*



RÉSUMÉ

Les auteurs et interprètes de la chanson française occupent une place de choix dans la diffusion des langages argotiques auprès du grand public, et cela est avéré à partir de la chanson de variété de la première moitié du XX^e siècle : du *Paris canaille* de Léo Ferré, en passant par l’argot loubard de Renaud Séchan, puis par la révolution verlan des années 1980-90 avec l’explosion du rap et du hip-hop sur la scène musicale française, jusqu’au langage codé des rappers et slameurs contemporains. Les textes de ces derniers constituent une mine d’or quant aux reprises du langage alternatif issu des banlieues mais aussi en termes de créations langagières. Il s’agira dans cet article de définir, dans un premier temps, les caractéristiques essentielles et l’évolution du langage argotique d’hier et d’aujourd’hui, mais surtout, de montrer sa forte présence dans les textes des chansons les plus populaires depuis plus d’un siècle, ceci faisant d’Édith Piaf, Bourvil, Renaud, Zebda, La Fouine, Stromae et bien d’autres de véritables artisans et passeurs de l’argot, ayant contribué indéniablement à l’évolution du paysage linguistique français et francophone. Un rôle linguistique important et une volonté d’appartenance à une classe culturelle et sociale

que ces artistes assument pleinement depuis toujours en revendiquant l'usage exclusif d'un sociolecte. À travers des exemples tirés des textes de divers paroliers, nous mettrons en lumière l'évolution même du langage argotique à travers 100 ans de chanson française, l'influence de cette dernière sur le parler en perpétuelle évolution de chaque génération et ses implications socioculturelles.

MOTS-CLÉS : *argot, verlan, tchatche, chanson française, rap*



1. Édith et ses acolytes



ORSQUE LOUIS LEPLÉE SUGGÈRE son pseudonyme à Édith Giovanna Gassion, la Môme Piaf, autrement dit "la jeune fille moineau", c'est précisément dans le registre argotique qu'il va puiser pour faire de cette *goualeuse* (chanteuse des rues) à l'accent *parigot* (parisien) la nouvelle coqueluche de son cabaret sur les Champs-Élysées. Nous sommes en 1935. Certes, à l'époque, le sobriquet composé du terme « le/la Môme » suivi d'un patronyme ou d'un surnom n'est pas une nouveauté, mais bien au contraire un vocable que les argotiers et paroliers de tous temps semblent particulièrement affectionner : c'est en chantant *La Môme du Casino* que Mistinguett se fait remarquer au Casino de Paris en 1893 ; Bourvil et Jean Gabin poussent la chansonnette, l'un avec *La Môme Rustine* et l'autre avec *La Môme Caoutchouc* (1932) ; « *T'es toute nue/ Sous ton pull / Y'a la rue / Qu'est maboule / Jolie môme* » entonne Léo Ferré fin 1960 alors que l'année suivante Jean Ferrat interprète *Ma môme* ; puis viennent celles de Renaud, sa « *môme du huitième* » (*Dans mon H.L.M.*, 1980) et celle dont il est *morgane* (« *Tu sais ma môme que j'suis morgane de toi* », *Morgane de toi*, 1983).

Ce recours à la langue verte dans l'élaboration du nom de scène de celle qui fréquentait alors les bars louches de Pigalle et allait devenir Édith Piaf est loin d'être anodin. Bien plus tard, en ce début de XXI^e siècle, c'est tout naturellement vers le code verlanique que se tournent des chanteurs comme Bénabar (verlan de Barnabé) ou Stromae (verlan de Maestro, signifiant "Maitre") pour s'imposer comme les nouveaux ambassadeurs de la chanson populaire. Autre maitre en la matière – sans oublier l'actuelle idole des jeunes, Maitre Gims –, MC Solaar, l'un des pères du rap francophone, qui dans les années 1990 forme son *tag* (son signe de reconnaissance, son nom d'artiste) avec la siglaison de "Maitre de Cérémonie" (MC), expression empruntée à l'angloaméricain "Master of Ceremony" et désignant un rappeur dans le langage propre au hip-hop, à laquelle il ajoute "Solaar", qui pourrait

être une suffixation argotique de "soleil" : « *Claude MC tel est mon nom, Solaar est mon tag il aura du renom* »¹. Non content d'exhiber son nom de code, MC Solaar se présente à plusieurs reprises sous le couvert de "Laarso", sorte d'avatar verlanique protagoniste de ses chansons *Relations Humaines*, 1994 (« *Underground et populaire est Laarso* », « *Parce que Laarso casse la masse au son de cette basse* ») et *Prose combat*, 1994 (« *Laarso néo-dada fait du prose combat* »), un surnom qui sera repris par le groupe Expression Direkt dans *Il boit pas, il fume pas, mais il cause*, 1997 (« *Tu m'parles poésie ? C'est pas mon créneau, j'suis pas Laarso* »). De la même manière, le rappeur Stomy Bugsy se fait volontiers appeler "Mysto", verlanisation de "Stomy" qui apparaît dans le titre de son disque *Le prince des lascars (Casino Mysto Remix)*, 1996). Plus récemment, c'est à travers l'utilisation d'acronymes et de sigles que les rappeurs ou groupes de rap aiment à entretenir le mystère et les multiples interprétations possibles autour de leurs *blazes*² : IAM, NTM, Ministère AMER, TLF, MHD, PNL, pour ne citer que quelques exemples. Dès lors que ces artistes font appel à des argotismes (selon les époques, argot classique, verlan ou formes acronymiques tant prisées par le langage des jeunes d'aujourd'hui) pour façonner leur nom de scène, c'est qu'ils tendent vers une connivence avec leur public et revendiquent leur appartenance à un groupe social : comme le souligne Isabelle Marc Martinez, « *lorsque les rappeurs emploient le verlan, ils reproduisent leur parler quotidien et importent ses fonctions ludiques et cryptiques. Décrypter les références cachées sous les formes renversées des mots permet au public d'accéder au message codé* »³. Une réflexion qui peut s'appliquer à chaque fois que les paroliers, sur un siècle de chanson française, ont utilisé la langue verte dans leurs textes à travers « *argot, verlan et tchatte* »⁴, qui représentent trois phases de son évolution.

2. Argot, verlan et tchatte

Si de nos jours l'argot fait partie intégrante du langage familier voire courant des Français, permettant de s'exprimer à travers un lexique à la fois coloré et détourné, et proposant des connotations différentes de celles du registre dit "standard", il était au départ un code secret, un langage crypté, propre au

¹ Émission de Dee Nasty sur Radio Nova, 1988.

² Blaze/Blase : mot d'argot qui signifie nom, prénom ou surnom. S'il fait aujourd'hui partie de l'argot des banlieues, il s'agit en fait d'un emprunt à l'argot classique des faubourgs des années 1950.

³ I. MARC MARTÍNEZ (2008). *Le Rap français. Esthétique et poétique des textes (1990-1995)*. Bern : Peter Lang, p. 270.

⁴ Nous reprenons ici comme dans notre titre celui de l'ouvrage de P. MERLE (1997). *Argot, verlan et tchatches*, Éditions Milan.

"milieu", à la pègre, inintelligible pour les personnes n'en faisant pas partie. Un sociolecte qui s'est peu à peu intégré dans la langue populaire, devenant parfaitement clair pour les Français de tous âges ou conditions socioculturelles, sans distinction diatopique ou diastratique, et qui, pour garder sa fonction cryptique, a dû constamment se renouveler à travers l'invention de nouveaux mots, d'expressions ou de tournures, dont chaque nouvelle génération se veut le fer de lance.

Dès lors, d'autres formes d'argot naissent et se développent chez les ados en général et, depuis les années 1970, dans les banlieues en particulier, où la fonction cryptique est très présente, comme c'est le cas pour le verlan, qui reste l'un des exemples les plus éclatants de création langagière de la fin du XX^e et de ce début de XXI^e siècle. On aurait tort de ne voir dans le verlan que sa composante ludique ou de limiter sa définition à un procédé morphologique consistant (uniquement) à inverser les syllabes des mots. En tant que sociolecte, il définit une couche de la société et une communauté culturelle, faisant « *se croiser une variable sociale, une variable culturelle et une variable spatiale* »⁵. C'est dans les années 1970-80 que le verlan tel qu'on l'entend aujourd'hui prend forme de manière consistante, devenant un véritable langage, selon des procédés de plus en plus complexes de transformation des mots, procédés qui ne cesseront de se perfectionner et de s'adapter aux exigences des nouvelles générations. À l'époque, ce sont les jeunes des grandes banlieues, en grande partie les enfants de l'immigration maghrébine, qui s'approprient le verlan en tant qu'élément distinctif d'un langage et d'une identité propres. Le verlan devient alors un véritable phénomène sociolinguistique. Dans les années 1990, l'essor du mouvement hip-hop et du rap, véritable bouillon de culture du verlan, a permis à ce dernier d'arriver à un large public de jeunes Français et d'intégrer pleinement le parler des nouvelles générations, certains termes de verlan ayant même fini par entrer dans les dictionnaires de la langue courante. On verlanise tout, les mots issus du registre standard comme de l'argot. Rappeurs, cinéastes, écrivains de la littérature *beur* contribuent à véhiculer et à populariser le verlan auprès de la jeunesse française. Les générations Y et Z vont alors redoubler d'imagination pour restituer au verlan sa fonction cryptique et continuer à l'utiliser dans *leur* tchatte.

À la base, les procédés de verlanisation consistaient en la permutation des syllabes phonétiques de termes généralement composés de deux syllabes (bizarre > *zarbi*), le mot verlanisé subissant ensuite bien souvent une troncation par apocope (chinois > *noichi* > *noich*) ; quant aux vocables monosyllabiques, le procédé comporte dans un premier temps une transformation phonétique

⁵ R. GRUTMAN, « Sociolecte », dans A. GLINOER & D. SAINT-AMAND (dir.), *Le lexique socius*, URL : <<http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/49-sociolecte>>, page consultée le 16 août 2016.

par l'ajout du son [ə] qui permettra la création de deux syllabes et leur permutation dans un deuxième temps (punk > punk[ə] > *keupon*). Des techniques de verlanisation loin d'être aléatoires et, au contraire, extrêmement codifiées, qui n'ont eu cesse de se perfectionner afin de rester hermétiques aux non-initiés. Ainsi, dans les banlieues, là où il puise sa source et son essence, le verlan varie d'une cité à l'autre, selon l'origine et la composition de ses locuteurs. On verlanise maintenant les arabismes et les anglicismes (c'est *dar*, verlan de *hard* ; *keubla*, verlan de *black*) et on reverlanise les mots : en cela, on modifie un terme de verlan selon les principes de la transformation phonétique, de la permutation des syllabes, ou encore de la troncation (femme > verlanisation > *meuf* > reverlanisation > *feum*). Afin de revêtir une nouvelle connotation, le mot en verlan peut subir une suffixation, comme c'est le cas de termes apparus plus récemment : *feujon* suffixation de *feuj* (verlan de juif) ; *reusda* suffixation de *reus* (verlan de sœur). Les jeunes générations n'ont eu cesse de créer de nouvelles expressions contenant du verlan comme les très récentes "je me suis fait *tèj*" (verlan de jeter) ou "trop *chanmé*" (où le verlan de "méchant" confère à ce mot un tout autre sens et signifie "super, génial").

Le registre argotique contemporain, ou la *tchatte des djeun's*, bouge, évolue et se transforme très vite, au rythme des modes, des influences, dès qu'il est rattrapé par la banalisation, le but étant de se différencier des générations précédentes. Les jeunes aiment jouer avec les mots, que ce soit à travers le verlan et la reverlanisation, les emprunts à d'autres langues, les sigles et acronymes, très appréciés de la nouvelle génération, les tournures excessives ("ça déchire grave"), les reprises de l'argot ancien, ou encore la troncation et la (re)suffixation, deux procédés déjà typiques des tournures argotiques « traditionnelles »⁶. Le parler jeune a suscité l'intérêt de nombreux linguistes ces dernières années, et leur attention s'est également portée sur un phénomène linguistique étroitement lié aux nouvelles générations : l'argot des banlieues. En effet, le langage des cités est devenu l'un des objets d'étude favoris de la sociolinguistique urbaine puisqu'il constitue un véritable code par lequel ses locuteurs s'affirment au moyen d'expressions inconnues des autres milieux.

Cette variété de français, que l'on peut désigner par "argot des cités" ou "argot de banlieue" est en réalité la manifestation contemporaine la plus importante d'une variété de français, qui au cours des dernières décennies, tout comme les diverses populations qui l'ont parlée, a perdu tout d'abord son caractère rural, par la suite toute indexation ouvrière, voire prolétaire, pour devenir le mode d'expression de groupes sociaux insérés dans un processus d'urbanisation⁷.

⁶ Nous reprenons l'adjectif utilisé par J.-P. GOUDAILLIER (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La Linguistique*, 1, 38, 5-24. Paris : P.U.F.

⁷ *Ibid.*

La "variété" dont parle ici Jean-Pierre GOUDAILLIER, parlée par des jeunes majoritairement issus de familles d'origine étrangère, est caractérisée notamment par l'influence et l'introduction de termes issus des multiples langues et cultures des communautés liées à l'immigration, que ce soit l'arabe maghrébin, les langues de l'Afrique noire (nouchi, wolof) ou encore le créole antillais, le turc et la langue tsigane. Aujourd'hui l'argot des banlieues se diffuse et influence de plus en plus le langage urbain des jeunes français en général, et cela notamment à travers les textes des chansons rap et hip-hop, largement consacrées ces dernières années.

3. L'argot de Paname en chanson

C'est un fait : « *La fin du XIX^e siècle et le début du XX^e (depuis les années 1880 et [...] jusqu'à la mort d'Édith Piaf en 1963) voient prospérer l'argot dans les chansons populaires* »⁸. En 2001, puis en 2014 avec quelques pistes audio différentes, le label Isis propose une compilation intitulée *L'argot tel qu'on le jaspine*⁹ à Paname qui commence par une « Conférence sur l'argot » de Marc-Hély¹⁰ et regroupe quelques Contes de Perrault et Fables de La Fontaine revisités en langue argotique et interprétés par Yves Deniaud, mais aussi, et c'est ce qui nous intéresse ici, des chansons interprétées par différents artistes comme Jean Gabin, Fernandel, Maurice Chevalier, Arletty, Édith Piaf ou Mistinguett. Comme son titre l'indique, le recueil se présente comme un "pot-pourri" de l'argot début de siècle parlé dans la capitale, notamment à travers la chanson populaire. Et c'est bien cet argot parisien, *l'argomuche*, qui va se diffuser dans toute la France patoise de l'époque à travers les chansons de variété de l'époque :

Paris s'ra toujours Paname [...]
On y cause en argomuche
Et Pantin se dit Pant'ruche
Ménilmontant, Ménil'muche
Et le temps n'y change rien.

(*Paris jadis*, 1977¹¹)

⁸ C. GUENNEC (2014). *L'Argot Poche Pour les Nuls*. Paris : First.

⁹ Jaspiner : Jaser, bavarder, parler. Le portail lexical du CNRTL l'atteste avant 1715.

¹⁰ Marc Hély (1887-1961), pseudonyme de Victor Lambert. Chansonnier, compositeur, acteur et scénariste.

¹¹ *Paris Jadis*, est une chanson de Jean-Roger Caussimon, interprétée par Jean Rochefort et Jean-Pierre Marielle, générique du film *Des Enfants Gâtés* (Bertrand Tavernier, 1977). L'auteur de la chanson se réfère au Paris du début et de la moitié du XX^e siècle.

*Paname*¹², terme argotique entré au tout début du XX^e siècle dans le langage des *Parigots*¹³ pour nommer leur ville, c'est la face sombre de Paris, son côté voyou, le *Paris canaille* chanté par Léo Ferré (1953, puis réinterprété en 2014 par la chanteuse Zaz), la *Capitale du crime* du rappeur La Fouine (2008), mais aussi son côté viveur, fêtard, la ville où l'on va « *guincher* »¹⁴, et selon Léo Ferré, « *Ailleurs c'est vrai on guinche aussi / Mais pour dire vrai l'guinche à Paris / Se fout pas mal du tcha tcha tcha / On va au bal pour tu sais quoi* » (*Le guinche*, 1956). *Paname*, c'est tout cela, le Paris nocturne de la java, la *Fest Noz de Paname* (2000) du rap celtique de Manau¹⁵, la capitale à la fois festive et obscure prosée¹⁶ par le groupe Sexion d'Assaut : « *Paname allons danser juste avant d'aller pioncer / C'est quand il est minuit passé que tu montres ton vrai visage / Paname... Les touristes ne connaissent pas ton vrai visage / Tes coins sombres et ce que t'y caches* » (*Paname, allons danser*, 2012). Près d'un siècle auparavant, en 1916, la chanson *Tu le r'verras, Paname* !¹⁷ évoquant ce surnom argotique de Paris, ne fut donc que la première d'une longue série qui passera par des interprètes comme Léo Ferré (*Paname*, 1960), Renaud (*Amoureux de Paname*, 1975), Jean Ferrat (*Regarde-toi Paname*, 1995), et plus récemment les rappeurs Booba (*Paname*, 2011), ou La Fouine (*Paname Boss*, 2012).

Paname est donc le berceau de cette langue verte que les chansons populaires vont véhiculer partout en province, d'abord dans les années 1920-1930, puis de nouveau après la deuxième guerre mondiale, via la sacrosainte radiodiffusion. Les textes des chansons écrits ou interprétés par les monstres sacrés de l'époque, à commencer par Aristide Bruant¹⁸, puis Mistinguett, Édith Piaf, Fernandel, Bourvil, Juliette Gréco, Maurice Chevalier, mais aussi Jacques Brel et Georges Brassens, sont émaillés de nombreux argotismes et

¹² L'origine du mot est incertaine. Paris a été affublé de plusieurs surnoms argotiques au cours de l'histoire, à ce propos, voir le chapitre « Les petits noms de Paris », dans C. GUENNEC (2014), *op.cit.*

¹³ *Parigots* : terme argotique désignant un natif ou un habitant de Paris. Ce terme apparaît par exemple dans la chanson *Appelez ça comme vous voulez*, interprétée par Maurice Chevalier. Aujourd'hui connu de tous les Français, le mot revêt toutefois une connotation péjorative, opposant les habitants de la capitale à ceux qui habitent en-dehors.

¹⁴ *Guincher* : faire la fête. Ce terme est désormais connu de tous.

¹⁵ *Fest-noz* : terme breton signifiant « fête de nuit ».

¹⁶ Dans le jargon rap, *proser* signifie composer les paroles d'une chanson rap.

¹⁷ Cette chanson pourrait être la première proposant le surnom de *Paname* selon C. GUENNEC (2014), *op.cit.*

¹⁸ Aristide Bruant (1851-1925), chansonnier et poète populaire. Il est l'un des "poètes de l'argot" et l'initiateur de la chanson réaliste, écrivant ses textes dans la langue verte et empruntant à l'argot pour dépeindre les difficultés des classes défavorisées.

s'en réclament ouvertement : *Qu'on le dise en argot*, chantait encore Anne Vanderlove en 1967. On constate effectivement une véritable volonté de la part de ces chansonniers et interprètes d'utiliser l'argot, indiquant clairement leur appartenance à une certaine classe culturelle et sociale. Dans les années 1930, Mistinguett se vantait : « *J'connais tous les mots d'argot* » dans *Oui, je suis de Paris*. Et Bourvil de souligner : « *Ah, ah ! Cherchez-en des villes comme Paname ! / Dans tous les coins, en argot, en patois / Chacun se tutoie* » (*C'est pas si mal que ça chez nous*, 1958). Plus tard, Brassens se range ainsi du côté des argoteurs : « *Moi qui pris mes leçons chez l'engeance argotique / Je dis en l'occurrence, excusez le jargon / Si la forme a changé le fond reste identique* » (*Ceux qui ne pensent pas comme nous*, 1982). Voilà comment la chanson populaire assume sans détour son rôle de passeur d'argot. Car à partir de là, on assiste à une véritable appropriation par toute la population française des termes argotiques parisiens ; d'ailleurs l'auteur de la chanson *Appelez ça comme vous voulez*, interprétée par Maurice Chevalier, en avait tout à fait conscience, et annonçait dans son texte :

Ils nous avaient pris déjà
Notre belote et notre java
Avouez qu' nous n' sommes pas verjots
V'là maintenant qu'ils nous chipent notre argot
Dans toutes les classes de la société
La langue verte est adoptée

Ainsi, aujourd'hui, une multitude de vocables et d'expressions argotiques de la première moitié du XX^e siècle font partie du langage courant des Français, qui en ont même oublié la valeur argotique originelle. Beaucoup d'autres sont passés en désuétude au fil du temps, et pourtant l'argot du Paname de Mistinguett est loin d'avoir dit son dernier mot, et certains lexèmes de l'argot dit "ancien" sont repris à l'heure actuelle par la jeune génération et remis au goût du jour dans l'argot des banlieues ou dans le parler jeune. Le mot *daron*, qui signifie "père" en est un exemple éloquent. C'est ainsi qu'on entendait Mistinguett chanter en 1942 « *J'aurais pu être la fille d'un baron / Mais peut-être bien que mon daron / Était un prince* » (*Titine*) et qu'en 2010 les fans du slameur Grand Corps Malade reprenaient ce refrain : « *Car l'amour a ses maisons que les darons ignorent* » (*Roméo kiffe Juliette*).

4. La bande à Renaud

Véritable symbole de la chanson française de la deuxième moitié du XX^e siècle, Renaud Séchan, dit Renaud, a introduit massivement l'argot moderne dans ses textes. Il est le premier à avoir popularisé une expression verlanique

avec son titre *Laisse béton* (1977) qui le fait connaître auprès du grand public. L'image de loubard qu'il affiche alors et qui va bousculer le public de la chanson française¹⁹ le propulsera en tête des hit-parades et fera de lui l'un des auteurs-compositeurs-interprètes les plus populaires dans le monde francophone. Par sa renommée nationale et internationale, il incarne par excellence le divulgateur de l'argot franco-français dans d'autres pays francophones pour lesquels, il est bon de le rappeler, les créations langagières propres à l'Hexagone ne vont pas forcément de soi. Héritier de Bruant, Ferré, Brassens, et s'insérant dans la tradition de la chanson française, Renaud accorde une place de choix aux textes, truffés de l'argot dans lequel il a baigné dès l'enfance. Son lexique argotique et sa gouaille toute parisienne ont fait l'objet de nombreuses études mettant en relief le caractère engagé, provocateur, parfois anarchiste, mais aussi humoristique et tendre de ses chansons²⁰. Que reste-t-il aujourd'hui de cet argot aux teintes *vintage* dans les paroles de la nouvelle génération de chanteurs populaires considérés comme les héritiers de Renaud ? *Bézef* (beaucoup), comme en témoignent les paroles d'artistes comme Bénabar, Vincent Delerm ou Calogero. Chez le premier, on trouvera par exemple les termes « fringues », « potes », « glander » dans *Y'a une fille qu'habite chez moi* (2002), et « naze », « boulot », « d'occase », « gars », « bistrot », « resto », « bagnole », « boîte à la mode » dans *Paris by Night* (2014). La même année, Calogero, parle de « pote », de « gosses » et de « gamins » dans *Un jour au mauvais endroit*. Les expressions « on a planté », « on a posé un lapin », « des projets balèzes » apparaissent dans *Le monologue Shakespearien* (2002) de Vincent Delerm. Autre légataire de Renaud, le très médiatique Oldelaf, contraction de « Olivier Delafosse », qui recourt abondamment à des mots d'origine argotique dans ses textes pour leur conférer un caractère essentiellement humoristique. À titre d'exemples, ces quelques argotismes tirés de son single *Le café* (2006) : « kawa », « bosser », « mes collègues se marrent », « mes collègues crevés », « troquet », « déca », « gosse », « chialer », « les flics vont m'choper ».

D'une manière générale, on peut affirmer que les chanteurs de variété continuent de cultiver l'usage d'un argot plutôt "courant", sans en abuser toutefois, et en restant dans la tendance d'un registre familier, d'une langue qui parle désormais à monsieur et madame Tout-le-monde et qui, pour les

¹⁹ Sur l'image de Renaud, lire R. CHEVANDIER (2007). *Renaud : foulard rouge, blouson de cuir, etc. : construction d'un personnage social : 1975-1996*. Paris : L'Harmattan.

²⁰ Citons à ce propos M. HAMMADI (2006). *Parlez-vous le Renaud, l'abécédaire du renard libertaire*. Éditions Le Bord de l'eau ; B. VIGNOL (2006). *Tatatssin, parole de Renaud*. Tournon ; A. HAWRO (2003). *L'argot dans les chansons de Renaud*. Université de Gdansk (mémoire de linguistique).

plus jeunes, semble désormais fade, ou mieux, *has-been*, comme disent les ados. Mais alors, à l'heure actuelle, vers quel registre musical se tourner pour trouver un langage aux saveurs insolites et piquantes, si l'on ne peut plus compter sur la *variétoche* ? *Fastoche* !²¹ C'est sur la scène rap et hip-hop que l'on découvrira, et de manière pléthorique cette fois, ce langage alternatif, bien souvent codé, qu'est l'argot contemporain des cités.

5. « L'évolution de la langue française, ça vient de la rue » (IAM, *Ça vient de la rue*, 2007)

Un éminent linguiste et une star du rap qui dialogueraient à propos de la tchatche des banlieues et de l'évolution de la langue française... C'est *dar*²² ! Et pourtant Alain Rey et le rappeur Disiz la Peste l'ont fait dans la préface du *Lexik des cités*²³, conférant ainsi à l'argot contemporain des cités ses lettres de noblesse et soulignant le rôle prépondérant des rappeurs quant aux innovations lexicales, notamment à travers le processus de la verlanisation.

C'est à travers la chanson que les premières expressions verlaniques franchissent les frontières de la banlieue et viennent chatouiller l'oreille des Français, pour se diffuser peu à peu dans le langage de toute une génération, tout d'abord avec le très avant-coureur *Laisse béton* de Renaud. Il faudra ensuite attendre Mc Solaar, l'un des premiers artistes à populariser le rap en France, pour entendre, en 1991, le terme « charclo »²⁴, verlan de clochard, dans son single *Bouge de là*, le premier grand tube rap français. Le mouvement rap et hip-hop se diffuse en France dès les années 1980, période qui coïncide avec la (re)naissance du verlan dans les banlieues.

C'est à cette même époque que la scène musicale française est secouée par les artistes *beurs*, deuxième génération de l'immigration maghrébine, avec des textes qui vont révéler aux Français toutes les problématiques vécues par les jeunes des cités. On assiste à une véritable explosion du rap, un succès qui n'a pas fléchi jusqu'à aujourd'hui, propulsant la France au rang de deuxième marché mondial du rap après les États-Unis à la fin du XX^e siècle. Le verlan est alors dans toutes les bouches. À la base, ce dernier « traduirait,

²¹ *Variétoche* et *fastoche* sont les formes argotiques suffixées de "variété" et "facile".

²² Verlan de "hard". Dans le langage des jeunes, *c'est dar* signifie "c'est difficile".

²³ COLLECTIF (2007). *Lexik des cités*. Fleuve Noir.

²⁴ « *Plus tard dans le métro, y a un charclo qui traîne* », *Bouge de là* (1991). Un terme qui n'a pas perdu de son actualité et que l'on retrouve encore dans les textes rap : « *Rétrospectivement j'nous revois sapés comme des charclos* », Grand Corps Malade, *Avec eux* (2008) ; « *Ok je suis l'un des nombreux charclos de Paname* », Sexion d'Assaut, *Paname allons danser* (2012).

*d'une part, une forte volonté d'autonomie langagière » des jeunes des cités et constituerait une « révolte contre l'exclusion à travers leur néo-langage à caractère non-conventionnel », explique Valéry DEBOV dans l'introduction de son ouvrage *Glossaire du verlan dans le rap français*. Et le linguiste d'ajouter : « Lorsque les chanteurs rappent en verlan, ils indiquent clairement par là leur appartenance (et donc leur authenticité) au milieu populaire le plus démuné en se servant d'un outil de communication particulier compréhensible et habituel pour une certaine catégorie de personnes ». Là encore, l'utilisation d'un sociolecte commun avec leur public permet aux rappeurs de montrer patte blanche et à leurs fans de s'identifier dans leurs nouvelles idoles, qui deviennent dans ce cas précis leurs porte-paroles : « En utilisant largement le verlan, les rappeurs hexagonaux affirment fièrement le milieu auquel ils appartiennent », précise DEBOV.*

À l'instar de leurs prédécesseurs, les auteurs-interprètes de chansons rap, hip-hop ou slam, véritables phénomènes de société en France en ce début de XXI^e siècle, revendiquent haut et fort dans leurs textes le fait d'utiliser l'argot des banlieues, la « tchatte de la zone », comme l'illustrent ces quelques exemples :

Je rappe comme je cause
haine à grosse dose
la rage comme guide et c'est pour ça que je parle
toujours des mêmes choses
tchatte de la zone

(Lunatic, *HLM 3*, 2000)

J viens de là où le langage est en permanente évolution
Verlan, rebeu, argot, gros processus de création
Chez nous les chercheurs, les linguistes viennent prendre des rendez-vous
On a pas tout le temps le même dictionnaire mais on a plus de mots que vous
(Grand Corps Malade, *Je viens de là*, 2008)

Bienvenue dans mon rap, fait de vers lancinants
D'fierté d'fer et d'verlans d'ciment

(1995, *Bienvenue*, 2012)

Si le rap ne s'adressait au départ qu'aux jeunes des banlieues, il constitue désormais un genre musical apprécié par un large public de l'Hexagone, toutes conditions socioculturelles confondues. Conjointement, l'argot des banlieues se diffuse rapidement et influence largement le langage urbain de toute la jeunesse française, à travers le hip-hop qui se révèle de plus en plus hétérogène et médiatisé. De fait, en 2011, le rappeur La Fouine, français d'origine marocaine ayant grandi en banlieue parisienne, a représenté la France

aux MTV Europe Music Awards avec sa chanson *Vedi, vini, vici*, dont les paroles reflètent le langage et la vie des cités :

On m'a présenté la rue, frère et j'en ai fait ma reine
On m'a dit si t'es rusé n'en fous pas dans ton zen.
On m'a dit frèro pose pose et j'ai sorti les guns.
J'ignore mais quand on pose pose les haineux ont le seum.
Man on vient de loin et ose ose ouvrir ta grande gueule.
Moi j'te présente ma banlieue sale musique, capitale du crime.

Deux ans plus tard, le groupe Sexion d'Assaut est consacré aux NRJ Music Awards où il remporte le prix du groupe francophone et celui de la meilleure chanson francophone de l'année. Ses textes sont un véritable concentré du langage des banlieues : argot, verlan, troncations, mots d'origine étrangère, siglaison, codes chiffrés, tout concourt à rendre le message fort et quasi hermétique pour les non-initiés. Voici, à titre d'exemple, un extrait de la chanson *Ma direction* (2012), qui évoque les difficultés que les membres du groupe ont rencontrées sur leur parcours :

Du journal d'Anne Frank à c'lui d'Bridget
J'ai jamais kiffé lire depuis qu'j'ai
12 piges, malgré les ratures j'gratte le papier
C'est ma direction, j'me suis pas éparpillé
Plaqué plus d'une fois, dos au remu
Trop fier pour demander d'l'aide au RMI
Les srabs en guise de mif, l'estrade en guise de but [...]
J'me remémore les clashs, les concours de rap, la hess
Dans la rue ça rappe en masse, ça zappe même d'aller nahess
Pour un 16 mes gars t'agressent, seul le kickage nous apaise

Or, depuis quelques années, les textes de rap, hip-hop et slam ne racontent plus uniquement la vie des quartiers de périphérie, mais deviennent le miroir de toute la jeunesse de France – et au-delà –. Ainsi, le slameur Grand Corps Malade, dans *Tant que les gens font l'amour* (2013), met en lumière les mœurs des enfants du numérique, « ouvriers de la langue de Molière », dit-il, qui se courtisent à travers les nouvelles technologies. Dans le texte, on retrouve des formations lexicales tout à fait actuelles propres au cyberlangage, composé majoritairement d'abréviations et de siglaisons :

Aujourd'hui ça va plus vite, c'est la drague en digital
Le Smartphone pour pécho est devenu quasi vital
Texto et Facebook sont les alliés de Cupidon
Sans eux, t'es célibataire, t'es rien, t'es un bidon

TKT, j'te kiffe, c'est trop, LOL MDR

Abréviations, fautes d'orthographe, ouvriers de la langue de Molière

Une réalité sociale et linguistique que constate pareillement l'artiste belge Stromae, dont l'ascension fulgurante depuis 2009 en fait un ambassadeur des créations langagières du français contemporain à travers le monde. Considéré comme le nouveau Brassens, Stromae est éclectique et inventif, mêlant dans ses morceaux hip-hop, électro et chanson française. Dans *Carmen* (2015), c'est notamment les anglicismes liés aux nouveaux moyens de communication qu'il choisit pour donner un aperçu du "cyberargot" des jeunes :

L'amour est comme l'oiseau de Twitter
 On est bleu de lui, seulement pour 48 heures
 D'abord on s'affilie, ensuite on se follow
 On en devient félé, et on finit solo
 Prends garde à toi
 Et à tous ceux qui vous like
 Les sourires en plastique sont souvent des coups d'hashtag
 Prends garde à toi
 Ah les amis, les potes ou les followers
 Vous faites erreur, vous avez juste la cote

Par ailleurs, les nouvelles tournures langagières ne sont plus reprises et véhiculées uniquement par le rap. Dans *Cergy* (2005), un hymne à Cergy-Pontoise, la banlieue d'où il vient, le chanteur Anis, sur un rythme jazzy bastringue délicieusement rétro, reprend tous les ingrédients de l'argot des cités : anglicismes, arabismes et autres emprunts (*sweet*, *ciudad*, *winner*, *loser*, *mouthali*, *pil-lave*) ; verlan (*donbi*, *zoubi*) ; argot plutôt traditionnel (*schnouf*, *poto*, *taffeur*, *poulets*) ; troncation (*préf*, *gard'av'*, *tec'*, *quartier pav'*) ; redoublement syllabique (*teuteu*²⁵) ; codes chiffrés (*EMPF 21384*, le 9-5 à Cergy²⁶) ; acronymes (*PMU*, *RMI*) ; "name dropping"²⁷ (*années Pento*, *défilés d'Starter*, *de Bombers* ou *d'Teddy*). Désigné par France 2 comme chanteur de l'été 2006, les clips du jeune chanteur passent alors en boucle sur la chaîne publique : on peut facilement imaginer l'impact linguistique sur les jeunes – et moins jeunes – téléspectateurs et, par là, affirmer que cet artiste, en libérant le langage des banlieues du carcan du rap, a véritablement œuvré pour sa diffusion massive.

²⁵ Procédé de transformation morphologique : *shit* (signifiant "hashich" en argot) > verlanisation > *teushi* > troncation et redoublement syllabique > *teuteu*.

²⁶ Doit être prononcé « neuf cinq » : département 95, Val d'Oise, dont Cergy est la préfecture.

²⁷ Procédé récurrent dans les textes rap qui consiste à citer des noms connus, notamment de personnes, d'institutions ou de marques commerciales.

6. Petite leçon de verlan et autres argotismes du XXI^e siècle

Pour les vacances tu dis *cansva* ;
Un braquage c'est *québra* ;
Puis quand t'as faim tu dis *imf*
Un africain tu dis *kinf*
Pour dire bourgeois du dis *geoibourg*

C'est avec ces exemples que le chanteur de variété Kerredine Soltani, sur un ton humoristique, donne quelques clés de lecture du langage des jeunes dans sa chanson *Le verlan* (2012). L'auteur ne se limite toutefois pas à un seul composant – codifié par l'inversion des syllabes – de l'argot des *djeuns*, mais lance également quelques pistes du côté des emprunts à la langue romani (« Pour dire voiture tu dis *gova* »²⁸ ; « Informateur tu dis *poucave* »²⁹) ou à l'arabe maghrébin (« Pour dire j'adore tu dis *kiff* » ; « Un immigré c'est un blédard » ; « Pour dire bonjour tu dis *wesh* »), évoquant les reprises de l'argot ancien (« Pour dire copain tu dis *poteau* »), le recours aux néologismes (« Pour dire joint tu dis *bédeau* » ; « Une très belle fille, une *bastos* »³⁰) et aux troncations (« Fille de la nuit, c'est *michto* »³¹) ; « Pour portugais tu dis *tos* »³² ; « Pour associé tu dis *mon soce* »³³). L'auteur-interprète devient ici rien moins qu'un professeur et sa chanson une leçon d'argot contemporain. Serait-ce là pousser trop loin la chansonnette ? Le public, lui, en redemande et Soltani sort au début de l'année 2016 le clip vidéo avec la participation de personnalités comme l'humoriste Gad Elmaleh, la chanteuse Sofia Essaidi ou l'acteur Tewfik Jalab, dont la popularité a contribué à relancer le single et son école de la tchatche. Rappeurs, slameurs, chanteurs de variété et autres paroliers sont donc aujourd'hui de véritables représentants de l'évolution de la langue, à la fois créateurs de néologismes et passeurs des innovations lexicales des jeunes générations. Instrumentistes de l'argot, virtuoses du verbe, accordeurs de générations, compositeurs de rimes, c'est avec brio qu'ils s'imposent désormais

²⁸ *Gova*, verlan de *vago*, terme issu du romani, langue des Tsiganes. La suffixation en *-ave* est typique des emprunts récents à la langue des Tsiganes et des Gitans.

²⁹ *Poucave*, *poukave* ou *poucav* : traître, délateur.

³⁰ Terme de l'ancien argot militaire. Pour une définition complète, voir dictionnaire-delazone.fr et Bob, *l'autre trésor de la langue*, *Dictionnaire d'argot, de français familier et de français populaire*, sur languefrancaise.net.

³¹ Apocope de *michetonneuse*, lui-même tiré de l'argot ancien du Milieu.

³² Aphérèse de *portos* (portugais), lui-même néologisme de l'argot des banlieues.

³³ Le terme est attesté dès la fin du XIX^e siècle comme troncation de "association de malfaiteurs". Aujourd'hui il s'agit de la troncation de "associé" dans le sens de "ami, copain".

parmi les ambassadeurs du néofrançais. Ainsi, en 2016, Stromae reçoit la médaille de vermeil pour le Grand Prix de la Francophonie, « *destiné à couronner l'œuvre d'une personne physique francophone qui, dans son pays ou à l'échelle internationale, aura contribué de façon éminente au maintien et à l'illustration de la langue française* », décerné par l'Académie française. Et nous pourrions encore parler de Magyd Cherfi, chanteur du groupe Zebda, et du rappeur Gaël Faye, tous deux en lice pour le prix Goncourt 2016 avec leurs magnifiques romans ; mais c'est là une autre chanson.

BIBLIOGRAPHIE ESSENTIELLE

- ANTOINE, F. (1998). "Des Mots et des oms : Verlan, troncation et recyclage formel dans l'argot contemporain". *Cahiers de lexicologie*, 72, 41-70.
- BARRET, J. (2008). *Le Rap ou l'artisanat de la rime : Stylistique de l'egotrip*. Paris : L'Harmattan.
- CÉRÉSA, F. (2014). *Les princes de l'argot*. Paris : Écriture.
- DEBOV, V. (2012). *Diko des rimes en verlan dans le rap français*. Paris : La maison du dictionnaire.
- DEBOV, V. (2015). *Glossaire du verlan dans le rap français*. Paris : L'Harmattan.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2001) [1997, 2nd éd. 1998]. *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*, 3^e éd. Paris : Maisonneuve Larose.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2002). "De l'argot traditionnel au français contemporain des cités". *La Linguistique*, 1, 38, 5-24. Paris : PUF. Consultable en ligne. URL : <www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1-page-5.htm>.
- MARC MARTÍNEZ, I. (2008). *Le Rap français. Esthétique et poétique des textes (1990-1995)*. Bern : Peter Lang.
- PECQUEUX, A. (2007). *Voix du rap : Essai de sociologie de l'action musicale*. Paris : L'Harmattan.



« Maman, les p'tits bateaux »¹

Joseph de MIRIBEL
Argotologue (France)
jeumeu@free.fr

REZUMAT: „Maman, les p'tits bateaux”

Acest articol prezintă și analizează un aspect foarte puțin cunoscut al limbajului marinarilor: 162 porecle generice ale vapoarelor în funcție de vârstă, aspect, construcție, întreținere, personal, navigație, propulsie, calități nautice și dimensiune. Enciclopedismul oferă informații inedite, care conduc, în cazul în care este necesar, la etimologie, ceea ce ajută în a pune lucrurile la locul lor. În concluzie, limbajul marinăresc este analizat sub un unghi neobișnuit: *jargoul* (din „jargon” + „argou”).

CUVINTE-CHEIE:



ABSTRACT: “Maman, les p'tits bateaux”

This paper presents and studies an aspect of the sailors' language that is very little known: the 162 generic nicknames of ships a per their age, appearance, building, maintenance, staff, sailing, propulsion, nautical qualities and size. Encyclopaedism supplies unedited information, leading, as required, to etymology; this helps putting things back to place. As a conclusion, the marine/sailor language is viewed from an unusual angle: the "jarlang" (Jar(gon) + slang).

KEYWORDS: *ship nicknames, marine linguistics, marine slang, sailor slang*



RÉSUMÉ

Cet article présente et étudie un aspect très peu connu de la langue des marins : les 162 surnoms génériques des bateaux selon leur âge, apparence, construction, entretien, état-major, marche, propulsion, qualités nautiques et taille. L'encyclopédisme fournit des renseignements inédits, aboutissant, au besoin, à l'étymologie, ce qui permet de remettre les choses en place. En conclusion, la langue marine est envisagée sous un angle inhabituel : le jargot.

MOTS-CLÉS : *surnoms (des) bateaux, linguistique marine, argot de marine*

¹ Titre d'une comptine enfantine bien connue.



DEPUIS DES SIÈCLES l'*homo sapiens nauticus* a mis au point un certain nombre d'objets flottants identifiés sous le nom de *bateau*, *bâtiment*, *barque*, *embarcation*, *navire*, *vaisseau*, etc. Vivant sur une *coque de noix* ou une chose énorme, les marins se plaisent souvent à donner des surnoms aux bateaux, sur lesquels ils *embarquent* – lisez *y travaillent* – ou *prennent passage*, d'où « passagers ».

On peut diviser ces surnoms en plusieurs catégories, selon qu'ils sont flatteurs ou non, ou qu'ils font référence à son ÂGE, APPARENCE, CONSTRUCTION, ENTRETIEN, ÉTAT-MAJOR (capitaine et officiers), MARCHE, PROPULSION, QUALITÉS NAUTIQUES, TAILLE (dimensions). Tel sera notre plan.

Souvent, ces caractéristiques s'entrecroisent, voire s'entremêlent si intimement qu'il est difficile de démêler – *larguer*, disent les marins – ce nœud gordien, que nous n'aurons pas, naturellement, l'audace de trancher. Bigaille² nous sommes, bigaille nous restons !

Dans notre classification nous avons essayé d'introduire le maximum de renseignements, voire de *distinguos* entre tous ces surnoms ; ce faisant, cela permet de saisir toutes (?) les subtilités de la « langue bleue³ ».

1. ÂGE

chiotte *n.f.* Vieux bateau aux qualités nautiques médiocres. **Encylo.** La notion de vieillesse s'explique par le fait qu'avec l'âge un voilier perdait beaucoup de ses qualités nautiques à cause de la saleté de sa carène, la présence de tarets, le mauvais calfatage d'où la présence d'eau (parfois des tonnes) dans ses fonds, etc. L'explication automobile semble bien plus tardive que l'avènement de la Voile – 1850 ; par analogie de forme avec un(e) bassin(e) aux qualités nautiques, évidemment déplorables ; ce qui déclenchait l'hilarité et le dédain des marins. L'idée scatologique est toujours associée à une absence de qualités, marine ou pas.

ponton *n.m.* Vieux bateau, généralement aux qualités nautiques médiocres. **Encylo.** Rasé de ses (hauts-)mâts, amarré à *quatre* [amarres], mouillé [à l'ancre] dans une rade ou un port, servant de dépôt – stockage ou prison – il est évident qu'un (bateau-)ponton, si beau qu'il ait pu être avant d'être retiré du service actif, n'a plus aucune qualités nautiques. Pour la notion de vieillesse. Voir *chiotte*.

² "Menu fretin", s.v. *bigaille* 2° in TLF.

³ Terminologie de l'auteur depuis 2004.

sabot *n.m.* Vieux bateau fatigué naviguant mal et roulant beaucoup. **Encyclo.** Cette "chaussure de paysan" n'est pas faite pour naviguer, surtout qu'elle est rapidement agitée d'un mouvement de gauche à droite ; elle *roule* – et non "tangué" comme on l'entend souvent – beaucoup. Pour la notion de vieillesse. Voir *chiotte*.

2. APPARENCE

Grossière, par ordre de "grossièreté", on trouve une : *barcasse, vraie barcasse, une baille* ou un *giromon*.

barcasse *n.f.* Bateau d'apparence grossière. **Encyclo.** Le suffixe péjoratif *-asse*, aggrave encore les choses. Si la *barcasse* est *vraie*, il n'y a plus aucun doute sur la grossièreté de son apparence.

baille *n.f.* Voir plus loin § spécial.

chiotte *n.f.* Vieux navire, mal entretenu, aux qualités nautiques médiocres. Voir 1. ÂGE.

giromon(d) *n.m.* Bateau d'apparence grossière, lourd et manœuvrant mal. **Encyclo.** Graphie phonétique de « *giraumon(t)*, subst. masc. Cucurbitacée d'origine américaine, ayant pour variété le *giraumon(t)* turban ou bonnet turc, panaché de vert et de blanc, surmonté d'une excroissance conique et à chair jaune orangé, comestible. » (TLFi)

sabot *n.m.* Tout bateau disgracieux (et naviguant plus ou moins bien). **Encyclo.** Une belle apparence étant soit le résultat d'une belle construction – qui confère d'excellentes qualités nautiques – soit d'un entretien scrupuleux, voire maniaque. Voir 1. ÂGE.

3. CONSTRUCTION

boîte-à-rouille (Vieux) voilier à coque en acier... mangé par la rouille. **Encyclo.** Il est évident que l'aspect quadrangulaire d'une *boîte* aggrave encore l'oxydation du meilleur des fins voiliers.

caisse à savon *loc. f.* Bateau dont la proue et la poupe étaient massives. **Encyclo.** Pas plus que la *boîte*, la *caisse* n'a de meilleures qualités nautiques. Voir 8. QUALITÉS NAUTIQUES.

casserole *n.f.* Surnom que les derniers marins de la marine en bois donnaient aux bateaux en fer ou en acier. **Encyclo.** Tout le monde connaît les qualités nautiques de cet indispensable accessoire de cuisine...

hourque (de Hollande) *n.f.* **Encyclo.** Bateau aux formes avant et arrières insuffisamment affinés, dont le franc-bord s'élevait exagérément au-dessus de l'eau, ce qui faisait deviner qu'il avait des œuvres vives sans finesse, uniquement étudiées pour disposer de grandes cales. La forme "*hourque de Hollande*" était encore plus péjorative.

panier à salade *loc. m.* Bateau faisant eau de partout, malgré les calfatages successifs. Syn. *passoire*. **Encyclo.** Rien à voir, et probablement beaucoup plus ancien que le fourgon cellulaire de nos pandores.

passoire *n.f.* Syn. *panier à salade*. **Encyclo.** Les choses s'aggravent encore, les hommes devant être à la pompe tout le temps pour rester à flot.

sabot *n.m.* Bateau disgracieux (et roulant beaucoup). Voir 1. ÂGE et 2. APPARENCE.

4. ENTRETIEN

boîte-à-rouille *n.f.* Bateau mal entretenu et donc rongé par l'oxydation. Voir 3. CONSTRUCTION.

hirondelle de Rio *n.f.* Bateau, toujours si propre, construit par Dubigeon à Nantes. **Encyclo.** Ses navires étaient affectés à la ligne Nantes ou Bordeaux-Rio (de Janeiro). Ils avaient une réputation de propreté scrupuleuse ; leur capitaine était souvent surnommé *cap'taine peinture*.

marie-salope *n.f.* Bateau mal tenu. Par métonymie du "chaland pour évacuation des boues de dragage". **Encyclo.** Rapprochez *salope* de *chaloupe* et non de ce que tout le monde pense... *Chaloupe* vient du moyen français *chalope*, aphérèse d'*eschalope* "coquille (de noix)".

pigoulière *n.f.* *Obs. PU.* Péjorativement et par dérision, bateau mal tenu, où la discipline est plus ou moins inexistante. Voir *barque à Bon Dieu*. **Étym.** du prov. *pegoulo* "résine" de *pega*, "poix". **Encyclo.** En fait, une *pigoulière* est un terme de l'Ancien Régime et, aujourd'hui de la MN (nombreuses attestations). « (À l'origine, édifice d'une corderie ou d'un arsenal où tous les cordages étaient trempés dans le goudron (poix) pour les conserver). 1)

Grosse marmite en fonte dans laquelle on faisait fondre, pour les calfats, le goudron et le brai, préalablement liquéfié à feu doux. Syn. bijouterie, pégoulière, pigouille. 2) Par ext. Embarcation d'arsenal, à fonds plats servant à transporter 1° *supra*. Incapable de se déplacer par elle-même, la pigoulière était déplacée d'un bâtiment à l'autre. Comparer la propreté (ou la manœuvrabilité) d'un bâtiment à celle d'une pigoulière n'était guère flatteur. 3) De 2° *supra*, par ext. Dans les ports et arsenaux, service de navette qui dessert différents points pour les ouvriers ayant un travail à effectuer loin de leur atelier habituel. » Extr. DIM (*Dictionnaire Insolite de Marine*), ouvrage de l'auteur en attente d'éditeur.

yacht *n.f.* (MM). (pron. [jak]) Bateau (voilier) aux formes élégantes, dont les aménagements sont spacieux, les cuivres étincelants, les peintures parfaites, etc. Voir *canard*, *clipper*, *marcheur*, *mouette*, *poisson*, *trois-mâts de Bordeaux*.

5. ÉTAT-MAJOR

bagne flottant *loc. m.* **Encyclo.** Quand capitaine et officiers, voire le bosco [maître d'équipage ou de manœuvre], menaient l'équipage très durement, il n'est pas étonnant que ce terme fut utilisé. Ant. *barque du Bon Dieu*.

barque du Bon Dieu *loc. f.* "Le bateau rêvé... à bord duquel le marin était choyé comme un "coq-en-pâte" : douceur angélique du capitaine, gentillesse des officiers, honnêteté et générosité du cambusier, manœuvres écourtés, astiquage réduit, fayols suffisamment cuits, galettes de biscuit à leur première campagne, double ration quotidienne de vin et de tafia . Le vrai Paradis sur mer..." (HAYET : 184). Ant. *bagne flottant*, *barque maudite*. Voir *barque*.

6. MARCHÉ

Un *bon marcheur*, très rapide, mené par un *torcheur* (*souqueur*) de toile, était un *avaleur de nœuds* (unité de vitesse en marine) ou un *vrai yacht*. Voir *yacht*. Un *mauvais marcheur*, par ordre croissant de péjoration : un *chaland*, une *sapine*, un *ponton*, une *patache*, une *patache de la douane* (pire que *patache* tout court), un *ramasse-balais*.

7. PROPULSION

boîte-à-fumée, **chaudron**, **locomotive-qui-se-baigne**, **marmite à feu**, **passoire à suie**, **tourne-broche** (XIX^e et début du XX^e siècle). Surnom péjoratif donné par ceux de la Voile à un navire à vapeur. Voir *baille*.

L'abondance des surnoms confirme que la transition (voile-vapeur) ne s'est pas passée aussi bien qu'on veut bien le dire.

poisson (LC) *n.m.* Surtout dans l'expression "gouverner ou naviguer comme un poisson" ou "C'est un vrai (petit) poisson". Surnom donné à un excellent navire obéissant très bien à sa barre. On entendait aussi "mon" (petit) poisson". Voir *canard, clipper, marcheur, mouette, yacht*. (HAYET *op. cit.*)

8. QUALITÉS NAUTIQUES

bat-la-houle *n.m.* Surnom admiratif donné à vieux bateau, loué pour ses longues années de service, sans défaillance. Syn. *tosse-mer*.

boguette *n.f.* Bateau dont l'allure est lente et lourde. **Encyclo.** Par ext. du mot vendéen « Sorte de raclette/raclette (en bois) servant repousser la vase hors des bassins salants." (Dial. olonnois). **Étymol.** De *bogue* « pelle servant à enlever la boue (*Lar. 19^e, Lar. encyclop.*). Mot originaire de l'Ouest, surtout attesté en Bretagne, Normandie, Anjou et Maine, probablement issu du breton *bolc'h* « cosse de lin », à rapprocher du vieil irl. *bolg* « sac », cymrique *boly* « panse », remontant au gaul. *bulga*. » (TLFi).

bouchon *n.m.* Bateau n'obéissant pas à son gouvernail, et de fait, affrontant mal le choc des lames, semblant se livrer aux caprices de la mer, houle ou des courants, comme un... bouchon de liège. Ant. *yacht*.

canard *n.m.* Bateau dont les formes d'étrave (avant) étaient trop fines, le faisant plonger exagérément du nez *dans la plume* (les lames), ne se relevant que lentement, le faisant ainsi embarquer beaucoup d'eau par l'avant. Ant. *mouette*.

casserole *n.f.* Bateau de mauvaise tenue à la mer. Voir 3. CONSTRUCTION.

chaland *n.m.* Bateau "dépourvu de qualités nautiques, se traînant péniblement, bien que bénéficiant d'une belle brise et d'une mer favorable, qui était assimilé à une embarcation de rivière ou de rade" (HAYET : 184). Voir *sapine*.

cheval rapide *loc. m.* Surnom du *clipper*. Voir *infra*.

chiotte *n.f.* Bateau aux qualités nautiques médiocres. Voir 1. ÂGE.

clipper *n.m.* Voilier aux formes fines, bien toilé et bon marcheur, qui pouvait s'enorgueillir de traversées rapides. Le "fin clipper" surpassait tout le monde.

Ant. *canard*. **Étym.** 1845, de l'anglo-amér. *clipper* (dér. avec suff. *-er* du verbe *to clip* « tondre, couper, couper court ; battre rapidement des ailes ») « voilier rapide, ainsi nommé parce qu'il fend les flots » (TLFi)

crabe *n.m.* Voilier, qui « malgré une voilure orientée et établie au mieux, un chargement bien réparti (lui donnant une bonne assiette) et un fin timonier à la barre, dérivait presque autant qu'il gagnait au vent ; il marchait donc en "crabe" (de travers). » (Hayet *op. cit.*) Voir *écraseur*.

giromon(d) *n.m.* Bateau grossier d'apparences, lourd et manœuvrant mal. Voir **2. APPARENCE**.

mangeur d'hommes *loc. m. (LC)*. Voilier s'élevant peu à la lame et dont le pont est sans cesse "mangé par la mer", perdant ainsi des hommes à chaque voyage. Syn. *faiseur de veuves*. Voir *canard*.

marcheur (bon, fin) *adj.* Qualificatif appliqué à un bâtiment qui fait de la marche. Syn. *de bonne marche*.

marie-salope *n.f.* Bateau aux qualités nautiques médiocres, sans référence aucune à son état de propreté. Voir **4. ENTRETIEN**.

mouette *n.f. Obs.* Bateau qui s'élevait légèrement à la lame, sans trop mettre le nez dans la plume, d'où "fin voilier". Ant. *canard*.

mouille-cul, mouille-fesses *n.m.* Petit bateau, bas sur l'eau, sans qualités nautiques, incapable d'affronter la haute mer. **Encyclo.** L'appellation indique bien le désagrément plus ou moins permanent de ce type d'embarcation.

noye-fou *n.m.* Petit bateau sans grandes qualités nautiques. **Étym.** Agglutination de "chien fou" et de "noie-chien", → *negochien*. « Petit bateau dont on se sert pour chasser les gibiers d'eau. » [...] Empr. au prov. *nègo-chin* (MISTRAL), de *negar* « noyer » et *chin* « chien » à cause du danger de se noyer que l'on court en montant dans un bateau de cette sorte (*cf.* le mot *périssoire*) ; *cf.* aussi les formes *nègue-fol* (prov. *nègo-fou, nègo-fol*) et *néye-chrétien, noie-chrétien* » (TLFi)

patache (de la douane/Douane) Bateau dépourvu de qualités nautiques. **Étym.** À proprement parler une *patache* est « Navire que les fermiers généraux mouillaient à l'entrée des ports pour percevoir les taxes d'ancrage

(d'après LE CLÈRE 1960). Par. ext. [Auj.] "Vedette qui amène les douaniers à bord des navires sur rade" (LE CLÈRE 1960). *J'étais sur la jetée pour voir rentrer la patache de la douane* (MALOT, R. Kalbris, 1869, p. 11). » (TLFi). **Encyclo.** *Patache* n'est pas un compliment (anc. nom du coche d'eau "malle-poste"), mais *patache de la douane* est le comble de déshonneur, eu égard à la détestation chronique des marins pour les *gabelous*... même de nos jours.

ponton *n.m.* À l'origine vaisseau, frégate ou corvette rasé(e) de ses mâts (d'où l'expression *ras comme un ponton*), et servant d'entrepôt flottant. D'où : bateau laid et dépourvu de qualités nautiques. Voir 1. ÂGE.

rafiot *n.m.* Svt. *fiot*, en partic. l'École navale. Navire sans qualités manœuvrières. **Encyclo.** À Toulon et en Provence, il s'agit toujours d'un type de bateau à grément latin. **Étym.** francisation du provençal *rafiiau* ; 1792 *rafiiau* (ROMME, *Dict. de la marine française*). La forme citée date de 1866 *rafiot* (DELVAU). **Encyclo.** « orthogr. mérid. aussi *raffiiau* in *Traité des Pesches*, DUHAMEL du MONCEAU) [Le *Chasse-marée* n° 187 p. 58]. (À l'origine | XIX^e s, Toulon] il s'agissait d'une) petite embarcation méditerranéenne marchant à l'aviron, mais qu'au besoin on gréait d'une voile à antenne et d'un foc, utilisée pour faire la navette ou le déchargement en rade. Syn. *pointu*. » (Miribel 1975 s.v. *rafiot*).

ramasse-balai *n.m.* Bateau lent et mauvais manœuvrier. **Encyclo.** Cette dernière expression est née d'une ancienne coutume du temps que les hommes de mer étaient encore un tantinet discourtois dans la manifestation de certains de leurs sentiments. L'époque par exemple où les vaisseaux de Tromp arboraient un balai en tête de leur grand mât, se désignant ainsi comme les maîtres, les balayeurs des mers. Ce à quoi répondit peu après le long fouet de leurs adversaires à leur tour victorieux, origine dit-on, de notre flamme de guerre actuelle.

Cette coutume consistait à jeter à la mer à grand renfort de gestes et de hurlements une collection de balais hors d'usage quand on avait gagné de vitesse un autre bâtiment, lequel devenait ainsi un honteux "ramasseur de balais".

Ce geste insultant qui fit autrefois parler la poudre avait gardé la faveur de nos équipages. Il avait toutefois perdu sa signification outrageante et provocatrice. Ce n'était guère plus qu'une moquerie un peu forte que bien des Capitaines ["C" *sic*] français n'autorisaient qu'à l'adresse de bateaux de notre pavillon.

J'entends encore nos hommes excités par la victoire demandant au bosco : "Va-t-on lui envoyer les balais? Il faut lui envoyer les balais !" Et aussi dans

d'autres circonstances moins glorieuses, les mêmes, consternés, me disant : "Voyez, Monsieur... il nous envoie ses balais !" (HAYET : 184)

roi de la mer *loc. m.* XIX^e siècle : brick ou remorqueur, à cause de leurs excellentes qualités manœuvrières. Voir *reine des quais*.

sabot *n.m.* Vieux bateau fatigué naviguant mal et roulant beaucoup. Voir **1. ÂGE** et **2. APPARENCE**.

sapine *n.f.* Bateau dépourvu de qualités nautiques (HAYET : 184). **Encyclo.** De la navigation fluviale : 1882 « Petit bateau à fond plat utilisé sur les rivières et les eaux peu profondes [...] 1295 *sapina* "petit bateau en sapin" » TLF, construit ou bordé en sapin – bois de piètre qualité comparé au noble chêne des bateaux de haute mer. Voir *chaland*.

tosse-mer *n.m.* « Voilier massif, faisant vaillamment tête à la lame sans broncher, mais ne taillant pas beaucoup de route. » (HAYET : 186) **Syn.** *bat-la-houle*. **Encyclo.** le verbe *tosser* est absent du TLFi. Après avoir mis un peu d'ordre dans Wikipédia s.v. *tosser*, nous proposons : "heurter, tamponner"* , qui en marine le sens de "(faire) heurter le quai (à cause du ressac). Du breton *tosañ**« *id.* » *Losse, H. (2011) *Les Bretonnismes*, Skol Vreizh, 2011. **N.B.** : on trouve cependant des attestations de *tosse-mer* sur la toile ; sans oublier le fait que nous l'avons relevé dans HAYET (*op. cit.*) et dans le *Chasse-marée* n° 168, p. 3 et le *chasse-marée* n° 209, p. 35.

9. TAILLE

Devant un bateau du *LC*, un petit bateau devenait, par ordre croissant d'ignominie, un : *sabot*, *rafiot*, *couyambouc*, *noye-fou*, *mouille-cul*.

couyambouc, **couille-en-bouc** *n.m.* (*LC*). Petit bateau. **Encyclo.** Le terme s'appliquait plus particulièrement s'il n'était pas beau. Aussi Fécamp : "surnom donné à un petit bateau désuet et sans moyens". **Étym.** Attesté dans aucun dictionnaire. Une recherche sur la toile permet de supposer qu'il s'agit d'un "récipient à vin" (par métonymie, "bateau"). Cf. 3 attestions, pp. 63, 762 et 440 in *Textes anciens en créole français de la Caraïbe*, Hazaël-Massieux, M.-C. ; Éd. Publibook Université, 2008. L'origine créole est tout à fait possible, surtout que les relations maritimes avec les Antilles sont très anciennes, et même si un voyage aux Antilles était considéré comme du "grand cabotage". L'orthographe *couille-en-bouc* semble être "encore plus phonétique" que la forme référencée. Voir *sabot*.

écraseur de chancres verts/crabes (LC). Caboteur (et équipage). **Encyclo.** Les chancres, autre nom des crabes (*cf.* cancer) verts ou rouges – nombreuses appellations vernaculaires – ne sont que le *carcinus maenas* [d'après *Le patois oléronais**, Michel Nadreau]. L'analogie est d'autant plus méprisante que les long-courriers font une allusion négative, ou inverse, au fait qu'ils naviguent en haute mer, alors que les caboteurs longent ou restent près des côtes, au-dessus des grèves où vivent les crabes. *Voir Internet.

rafiot *n.m.* Surnom donné à un petit bateau, qui outre la faiblesse de son tonnage, présentait quelques médiocrités de construction, d'allure ou d'âge. Voir **8. QUALITÉS NAUTIQUES**.

sabot *n.m.* Surnom donné par l'équipage d'un grand bateau (à trois au quatre mâts) à un plus petit (brick, goélette ou cotre). Voir *écraseur de crabes*. **1. ÂGE** et **2. APPARENCE**.

Quatre termes méritent un traitement spécial : **baille, barque, bateau** et **ponton**.

baille *n.f.*

1. Utilisé seul, ce mot a plutôt tendance à avoir un sens péjoratif, ex : "*Le Xxxx, c'est une barque !*" ; mais pas nécessairement, il peut aussi désigner navire sans tenir compte de ses qualités nautiques, ni faire allusion à l'état-major.

2. Utilisé avec les mêmes qualificatifs élogieux que "barque", le terme en est le parfait synonyme.

a) **baille à brai**. Surnom donné à un bateau d'apparence grossière, mal tenu ou naviguant mal.

b) **baille à catastrophe**. Navire malchanceux.

c) **baille à charbon**. Surnom péjoratif que les marins de la Voile donnaient à un navire à vapeur. Syn. *baille à escarbilles, baille à vapeur, boîte-à-fumée, chaudron, locomotive-qui-se-baigne, marmite à feu, passoire à suie, patouillard, tournebroche*.

d) **baille à drisse**. Surnom donné à un mauvais bateau.

e) **baille à escarbilles**. Surnom donné par ceux de la Voile à un navire à vapeur au charbon. Voir *baille à charbon*.

f) **baille à faubert**. Mauvaise embarcation.

g) **baille de servitude (MN)**. Surnom donné à toute embarcation de service/servitude (transrade, chaloupe ou vedette d'embarquement des vivres frais : *poste-au-choux*, etc.).

h) **grosse baille à drisse**. Surnom donné à un gros (grand) bateau ; aujourd'hui, l'expression s'applique particulièrement à un pétrolier géant (> 200 000 t).

i) **une bonne baille** est un bon bateau, soit du point de vue de son aspect, soit du point de vue humain ; il fait alors bon y travailler, généralement à cause de l'humanité de son capitaine et de ses officiers. Voir *barque*.

Étym. du b. lat. *baiula* (fém. de *baiulus*), littéralement « celle qui porte », attesté au sens de « nourrice, bonne d'enfant », 2^e moitié du VI^e siècle, par ext. métonymique *bajula* « chose qui porte », ici « récipient renfermant une substance ». **Encyclo.** *La Baille* est le surnom de l'École navale. Pour plus de détails, voir « Un argot inconnu et presque oublié : l'argot-Baille », (*Argotica*. n° 1(4)2015).

barque *n.f.*

1. Employé seul, "*la barque*", le terme ne présageait en rien des qualités ou défauts du navire, de son capitaine, voire de son équipage. "*Allez, faut qu'on retourne sur la barque*".

Une série d'adjectifs qualifiait le terme, allant de "belle à sale".

Avec un adjectif péjoratif, "barque" devient syn. de "baille". Voir *baille*.

2. **barque à Bon Dieu**. Bateau à bord duquel personne, soi-disant, ne commandait. "Elle allait va-comme-je-te-pousse, sans ordres des chefs, sans discipline, en réalité comme si elle bourlinguait sous la seule autorité directe de Dieu, qui, fort occupé, ne pouvait, cela se conçoit aisément, que la commander de très loin, de très haut, sans s'intéresser aux détails" (HAYET : 187). Voir barque *du* Bon Dieu.

3. **barque du Bon Dieu**. Ant. de "barque maudite", ou d'un "bagne flottant". "Le bateau rêvé... à bord duquel le marin était choyé comme un "coq-en-pâte" : douceur angélique du capitaine, gentillesse des officiers, honnêteté et générosité du cambusier, manœuvres écourtés, astiquage réduit, fayols suffisamment cuits, galettes de biscuit à leur première campagne, double ration quotidienne de vin et de tafia . Le vrai Paradis sur mer..." (HAYET : 187). Voir barque *à* Bon Dieu.

4. **barque maudite**. Ant. *barque à Bon Dieu*. Voir *sale barque*.

5. **la vieille barque**. Terme d'affection utilisé par les hommes pour désigner le bateau sur lequel ils embarquaient. Syn. *Le ponton* – anc. surnom de *la Baille*.

6. **le/la XXX [nom], c'est une barque !** N'était (est encore ?) pas flatteur pour le bateau (toujours), et parfois pour le capitaine et/ou l'équipage.

7. **une belle barque** était un joli bateau.

8. **une bonne barque** était un bateau sur lequel il faisait bon embarquer : le bateau était bon, son capitaine, ses officiers et son bosco aussi. Voir *barque du Bon Dieu*.

9. **(une) mauvaise, méchante barque** ou **sale barque** était le plus souvent utilisé en guise de protestation contre le capitaine, qui selon les hommes,

menait son monde un peu trop durement. Syn. *barque maudite*. **Étym.** du lat. *barca* via l'italien, 1^{re} attestation 1238 ; plusieurs dérivés, dont : *barcarol*, *barcot*, *barquerolle*, *barquette*.

bateau *n.m.*

bateau à/d'escarbilles, à mécanique. Surnom péjoratif donnés par ceux de la voile à un navire à vapeur. Voir *baille*.

bateau à tourne-broche. Surnom donné par les anciens de la voile (jusque vers 1926 environ) à un bateau à moteur. Voir *tourne-broche*.

bateau (de) Turc(s). De la seconde moitié du XIX^e siècle, où les bateaux turcs jouissaient d'une solide réputation de pagaille et de malpropreté. Surnom donné à bateau sale et mal tenu.

bateau-cormoran. Surnom donné à un voilier trop lesté (ou chargé), car il navigue comme le cormoran, avec le dos (le pont) au ras de l'eau.

Étym. de l'anglo-saxon 891 *bat*, puis « d° » en anglo-normand daté de 1121-1122, suffixé "-ellus" (-eau) pour étoffer un mot monosyllabique.

ponton *n.m.*

1. (LC & MN). Terme d'affection utilisé par les hommes pour désigner bateau sur lequel ils embarquaient. "*Notre vieux ponton...*", chanson *Le Borda* ou "*Hymne de la Baille*". (COINDREAU : 1957).

2. (MM). Surnom d'un mauvais bateau. Voir *veille barque*.

Faisons, quand même, une "petite" place au *franglais*, puisqu'il le faut...

ship *n.m.* (LC). Surnom donné par les long-courriers (hommes) eux-mêmes à un long-courrier (navire), souvent même en parlant de leur propre navire. Voir *infra*.

Avant d'*amarrer notre langue (au taquet)* [nous taire], il faut signaler les subtilités de la MN, dans laquelle on trouve, souvent au pluriel, et à cause de la couleur de coque :

bateau blanc *n.m.* Surnom d'un BH(O) bâtiment hydrographique (océanographique). Note : certains pays, dont la Grande Bretagne, ne suivent pas toujours cette coutume.

bateau gris *n.m.* Surnom générique d'un bateau de surface, peint en "gris coque", par opposition *bateau noir*.

bateau noir *n.m.* Surnom d'un sous-marin (de tout type).

Toujours dans la MN, on peut relever les termes/expressions suivantes :

(cousin) asthmatique *n.m.* Pour les sous-mariniens de SNA/SNLE, surnom donné à un sous-marin "classique". **Étym.** De la "respiration" bruyante et irrégulière des sous-marins diesel-électriques. **Encyclo.** Les SNA ou SNLE (bâtiments atomiques) sous bien des *sous-marins* – ils ne remontent que pour avitailler l'équipage, pas le(s) moteur(s) atomique, qui peut/peuvent fonctionner très longtemps – à l'inverse des diesel-électriques, qui sont des *submersibles*, car leur faut remonter en surface pour recharger leurs batteries à l'aide desdits (moteurs) diesels.

Charles (le) *n.pr.m.* Surnom du porte-avions *Charles De Gaulle*. Syn. *le Gros*. **Étym.** Ellipse de "De Gaulle", comme il est courant pour les bâtiments au nom un peu long. Ex. Le *Latouche*, pour la frégate *Latouche-Tréville*. **Encyclo.** Quand on n'indique pas le type, un bâtiment (navire/bateau militaire) est toujours du masculin. "La" au-dessus s'accorde avec "frégate" ; "le" *Latouche* est un "bâtiment".

dragouze *n.m.* *Obs.* Ancien surnom générique d'un dragueur de mines. **Encyclo.** Terme tombé en désuétude, les dragueurs ayant été remplacés par des CMT (chasseur de mines tripartites). **Étym.** apocope de *drag(eur)* et suffixe *-ouse/-ouze* formateur de mots de la langue argotique ou populaire.

gros cul. *n.pr.m.* *Obs.* Ancien surnom du cuirassé⁴⁴. Syn. *producteur de pruneaux*. V. *marchand d'œufs*. **Encyclo.** *Gros* fait allusion au fort tonnage de ce type (ancien) de bâtiment. **Étym.** "cul" est l'apocope de "cu(irassé)".

Gros [le] *n.pr.m.* Surnom affectueux donné au porte-avions *Charles De Gaulle*, même par ses propres marins. Syn. *le Charles*. Voir **Encyclo.** *Charles*.

marchand d'œufs *loc. n.m.* Surnom d'un bâtiment mouilleur de mines, analogiquement et humoristiquement surnommées *œufs*. Voir *gros-cul*.

nounou *n.f.* Surnom donné à un pétrolier-ravitailleur. **Encyclo.** La nourrice (femme ou jerrycan) alimente/ravitaille son protégé. **Étym.** apocope de *nou(rrice)* et redondance hypocoristique de la syllabe restante.

patouillard *n.m.* ou *adj.* 1. "Au temps de la Voile, vapeur du commerce lent, à la silhouette peu élégante, qui passait avec un bruit de ferraille des

⁴⁴ Ils n'existent plus, sauf le *Colbert*, amarré au quai de Chartrons, à Bordeaux, et qui n'est "plus en état" (de reprendre la mer). Il a été retiré de "la liste" (des bâtiments en SA (service actif)).

machines, faisant de bruyants remous avec leurs hélices à demi-immergées, salissant l'atmosphère de leur panache de fumée noire." (*Chasse-marée* n° 20).
 2. En tant qu'adj., la lexie signifie "maladroit, mauvais manœuvrier". (COINDREAU & SIZAIRE s.v. *patouillard*).

poste-au-choux *n.f.* *Obs.* ou *PU*. En rade, autre nom – autrefois de la chaloupe, aujourd'hui – du canot chargé d'assurer l'avitaillement en vivres frais d'un bâtiment mouillé (à l'ancre ou sur coffre). V. *baille de servitude*.
Étym. "poste" par référence avec les navettes effectuées par le coche d'eau forme fluviale de la (*malle-*)*poste*. **Encyclo.** "choux" fait allusion à la nourriture ; le chou n'étant pas considéré comme un légume très raffiné. *N.B.* : lexie absente du TLF. (HAYET : 184, LACROIX *op. cit.* et Internet, en particulier à propos de la ville de Brest).

producteur de pruneaux *loc. n.m.* *Obs.* Surnom d'un cuirassé armé de canons de 340 *n.m.* de diamètre – le plus gros calibre de la Marine française. V. *gros-cul*. **Étym.** *pruneau(x)* = métaphore humoristique pour "obus".

reine des quais *loc. n.f.* Surnom d'un bateau qui navigue très peu. **Encyclo.** En français, la féminisation d'un bateau est rare – sauf si son nom est féminin ; ici, elle joue un rôle péjoratif évident. Élever le bateau au rang de "reine" achève la métaphore dépréciative. Voir *roi de la mer*.

ship *n.m.* Surnom souvent donné à son propre bâtiment. "*Mon ship*". **Étym.** de l'anglais *id.* "bateau". **Encyclo.** La lexie est très en usage à la *Baille* (École navale) et dans la *MN*. Voir MIRIBEL : 1975.

soum *n.m.* (*MN*) Sous-marin (classique ou *SNA/SNLE*). Syn. *bateau noir*. **Étym.** apocope de "sous-m(arin)". **Encyclo.** La lexie est très usitée par la *sous-marinade* (ensemble du monde sous-marin, les sous-mariniens en particulier).

yacht *n.m.* Par ext. Tout bateau de plaisance. **Étym. & Encyclo.** « Empr. d'abord, et pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » [...], puis emploi d'après l'angl. *yacht* (prononc. mod. [jɔt]), issu aussi du mot néerl., attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants[,] puis fut réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course » (*TLFi*).

D'autres surnoms de bateaux sont communs à la MM, MP, voire de Plaisance. Nous ne les avons pas signalés pour éviter toute redondance.

Pour ne mécontenter personne, terminons par la ("**belle**") **plaisance** qui a son :

promène-couillons *n.m.* (surnom que les puristes de la voile donnent à un) bateau à moteur [hors-bord généré].

Conclusion

En espérant ne pas vous avoir *mené en bateau*...

Revenons à des choses plus sérieuses. En dépit de l'aspect humoristico-linguistique de cette étude, il n'échappera à personne que ces surnoms de bateau relèvent autant du *technolecte* que du *sociolecte* des marins. Ils correspondent tout à fait aux quatre **critères principaux** de l'argot en général. Nous avons bien affaire à une langue : cryptée, ludique, identitaire et souvent économique. Marc SOURDOT (*op. cit.*) nomme ce phénomène : *jargot*, à savoir le mélange intime (mot-valise) de *JARgon* et d'*arGOT*.

ABRÉVIATIONS

adj.	adjectif	loc.	locution
analo.	analogie	m.	masculin
anc.	ancien(nement)	méton.	métonymie
ant.	antonyme	MM	Marine nationale
arg.	argot(ique)	MN	marine marchande
att.	attesté	MP	marine de pêche
auj.	aujourd'hui	n.	nom
b.	bas	obs.	obsolète, démodé, vieilli
dep.	depuis	p.	par
empl.	employé	partic.	particulier
empr.	emprunté	pop.	populaire
ext.	extension	pr.	propre
f.	féminin	pron.	prononcez
fém.	féminin	prov.	provençal
gén.	généralement	PU	peu usité
<i>id.</i>	<i>idem</i>	s.v.	<i>sub voce</i> "au mot"
lat.	latin	syn.	synonyme
LC	long-cours	v.	voir

BIBLIOGRAPHIE

- CHASSE-MARÉE (revue de marine, *Des bateaux et des hommes*, Douarnenez).
- COINDREAU, R. (1957). *L'École navale et ses traditions : l'argot-baille*. Paris : Perceval-Ozanne.
- HAYET, A. (1953) [1939]. *Us et coutumes à bord des long-courriers*. Paris : Denoël.
- LACROIX, L. (1978). *Les derniers voiliers caboteurs français*. Paris : EMOM.
- MIRIBEL, J. de (1975-...). *Dictionnaire Insolite de Marine*, en attente d'éditeur.
- MIRIBEL, J. de (2010). *Étude linguistique de l'argot-Baille*, thèse de doctorat en Sciences du Langage, Paris-Descartes.
- SIZAIRE, P. (1976). *Le parler matelot*. Paris : Éditions Maritimes et d'Outre-Mer.
- SOURDOT, M. (1991). « Argot, jargon, jargon ». *Langue française*, n° 90, 13-27.
- TLFi (2004). *Trésor de la langue française (informatisé)*, CD-Rom. Paris : CNRS.



Les Effets persuasifs de l'humiliation en argot camerounais : le cas des mots et expressions désignant les parias de la société

Bauvarie MOUNGA

Université de Yaoundé I (Cameroun)

Département de Lettres Modernes Françaises

bauvarie2004@yahoo.fr

REZUMAT: Efectele persuasive ale umilirii în argoul camerunez: cazul cuvintelor și expresiilor care desemnează proscrisii societății

Scopul acestui articol este de a studia efectele persuasive ale cuvintelor de argou despre umilire în Camerun. Ne concentrăm pe cinci categorii de persoane: văduve, albinoși, femei necăsătorite, femei sterile și homosexuali. Lucrarea noastră cuprinde astfel trei părți: originea cuvintelor de argou cu privire la umilire în Camerun, diferitele forme pe care le iau și efectele convingătoare pe care aceste cuvinte le generează.

CUVINTE-CHEIE: *slang, umilire, paria, convingere, societate cameruneză*



ABSTRACT

The purpose of this article is to study the persuasive effects of slang words on humiliation in Cameroon. We focus on five categories of people: widows, albinos, unmarried women, sterile women and homosexuals. Our work thus comprises three parts: the origin of the slang words relating to the humiliation in Cameroon, the different forms they take and the persuasive effects that these words generate.

KEYWORDS: *slang, humiliation, parias, persuasion, Cameroon society*



RÉSUMÉ

Le but de cet article est d'étudier les effets persuasifs des mots d'argot sur l'humiliation au Cameroun. Nous nous concentrons sur cinq catégories de personnes : veuves, albinos, femmes non mariées, femmes stériles et homo-

sexuels. Notre travail comporte donc trois parties : l'origine des mots d'argot relatifs à l'humiliation au Cameroun, les différentes formes qu'ils prennent et les effets persuasifs que ces mots engendrent.

MOTS-CLÉS : *argot, humiliation, parias, persuasion, société camerounaise*



LE VOCABLE *HUMILIATION* proviendrait étymologiquement de *humus* (la terre), l'humilié étant celui qu'on rabaisse au niveau du sol, voire qu'on met plus bas que terre, comme les macchabées. L'humiliation peut être définie comme un rabaissement de l'autre conduisant à une mortification, un état d'impuissance ou soumission. L'humiliation s'apparente donc à une expression, une transgression, une insulte envers l'autre dans le but de le rabaisser. Au Cameroun, la population a développé, en marge du français classique, un français populaire, un argot encore appelé *camfranglais* très riche en termes traduisant l'humiliation.

Dans le cadre de cet article, nous explorons particulièrement les vocables et les expressions servant à désigner des personnes mises au banc de la société camerounaise, des individus moqués tous les jours et qui sont même parfois exclus de la communauté. Nous nous intéressons ainsi au regard porté sur les veuves, les albinos, les femmes célibataires, les femmes stériles et les homosexuels à travers le langage de l'humiliation. Il s'agit de voir comment le langage se met au service du social. Autrement dit, c'est parce que les groupes de personnes mentionnés plus haut ne sont pas acceptés dans la société camerounaise qu'ils font naître au niveau de la langue tant de mots et d'expressions axiologiquement dépréciatifs.

Nous analyserons, comment à travers le langage argotique les parias sont discrédités et présentés comme des personnes sans valeur. Notre travail sera divisé en trois parties : l'origine des mots argotiques portant sur l'humiliation au Cameroun, les différentes formes qu'ils prennent et les effets persuasifs que ces mots génèrent.

1. L'origine des mots argotiques portant sur l'humiliation au Cameroun

Nous allons nous attarder, à ce stade, sur les deux principales raisons qui ont favorisé l'émergence des mots argotiques liés à l'humiliation des veuves, des albinos, des femmes célibataires, des femmes stériles et des homosexuels.

1.1. Les valeurs culturelles

La plupart des Camerounais partagent un certain nombre de valeurs culturelles et d'univers de croyance qui les poussent à humilier quotidiennement les cinq catégories de personnes sus-citées. On constate que les femmes à elles seules se retrouvent dans trois de ces cinq groupes (veuves, femmes stériles, femmes célibataires). C'est que malgré de nombreuses avancées, le Cameroun demeure encore une société essentiellement machiste où l'ultime réussite pour une femme est de se marier et d'avoir des enfants ; tout autre scénario est considéré comme étant un échec.

C'est pourquoi des mots argotiques peu glorieux fleurissent pour désigner celles qui, pour une raison ou une autre vont à l'encontre de cette voie toute tracée. Les femmes célibataires, par exemple sont généralement la risée de la société et une véritable honte pour leur famille qui n'hésite, parfois pas en à s'en débarrasser. Les veuves subissent également le même sort. Et c'est encore plus grave pour les femmes stériles, car une femme digne de ce nom doit avoir des enfants. Les albinos sont également insultés au quotidien à cause de leur peau qui n'est pas sombre, cela témoigne du manque d'ouverture de plusieurs Camerounais. Les homosexuels ne sont pas en reste, car la famille est sacrée au Cameroun, plusieurs personnes ont du mal à tolérer cette pratique, c'est pourquoi les homosexuels sont désignés de manière humiliante. Ces cinq catégories de personnes évoluant dans un pays où le français est sans cesse en évolution sont donc victimes quotidiennement à des qualificatifs particulièrement fleuris.

1.2. Le dynamisme du français au Cameroun

Depuis son indépendance en 1960, le Cameroun a deux langues officielles – le français et l'anglais – héritées de la colonisation. À cela, il faut ajouter plus de deux cent cinquante langues locales. Ce melting-pot linguistique a généré un argot puissant et dynamique qui vient se mêler au quotidien à la norme du français standard. Le français cohabite au quotidien avec plusieurs langues nationales. Ce phénomène n'est pas du tout évident. Le français standard est un peu souvent considéré comme la langue de l'élite, au contraire de l'argot.

Ainsi, généralement, en plus des jeunes, l'argot est utilisé par les personnes marginales de la société : les chômeurs, les personnes qui ne gagnent pas très bien leur vie, bref la masse populaire. GOUDAILLIER (2002) précise ainsi qu' « une interlangue émerge entre le français véhiculaire dominant, la

langue circulante, et l'ensemble des vernaculaires qui compose la mosaïque linguistique des cités ». L'argot est pour plusieurs personnes un moyen de rejeter la norme, de s'inscrire en faux contre elle.

Pour Louis-Jean CALVET (2007), l'argot « est donc devenu une sorte de langue refuge, emblématique, la langue des exclus, des marginaux ou de ceux qui se veulent tels, en même temps qu'une façon pour certains de marquer leur différence par un clin d'œil linguistique. » Le vocabulaire argotique est alors devenu un vocabulaire qui prend de plus en plus de l'ampleur au Cameroun.

2. Les différentes formes des mots argotiques camerounais à visée humiliante

Il est question de répertorier les mots et expressions qui visent à humilier les veuves, les albinos, les homosexuels ainsi que les femmes célibataires, stériles et veuves en argot camerounais.

2.1. Les néologies

La néologie est la création d'un nouveau vocable ou d'une nouvelle expression. Cette création est souvent influencée par l'environnement socio-culturel. C'est sans doute pourquoi GUILBERT (1975 : 47) déclare que « la norme sociale se manifeste par la pression de la communauté ou de l'entourage sur le locuteur créateur. » Aussi les locuteurs se basent-ils sur leur vécu quotidien, sur ce qu'ils entendent et sur leur façon de percevoir la vie pour créer de nouveaux mots.

Pour BLACHÈRE (1993 : 225-226), la néologie résulte d'un libertinage linguistique susceptible de dévoyer le lecteur peu habitué à un « monde verbal privé de repères, ni normes, ni dictionnaires, ni catalogue de réalités (où) il faut désormais s'aventurer. » Le locuteur camerounais par exemple n'a pas les mêmes références que le locuteur français. Il est influencé tout petit par les divers dialectes parlés au Cameroun. C'est pourquoi le vocabulaire argotique camerounais est particulièrement riche en matière de néologie.

C'est également le cas, pour ce qui est des cinq catégories de personnes sus-citées. Soit les exemples suivants :

- (1) Cet homme ne peut pas être embauché dans cette entreprise, c'est un **guinguérou**.
- (2) Sale **depso**, tu dois absolument quitter ce quartier, si tu ne veux pas être assassiné !

- (3) Qu'ai-je fait au bon Dieu pour mériter une **mami-wata** ? Cela fait dix ans que nous sommes mariés et elle n'a toujours pas d'enfant !

En (1), il est question d'un albinos (*guinguérou*). C'est un vocable employé presque par tous au Cameroun, et qui a évidemment une connotation péjorative. Il n'est pas rare, du reste qu'un albinos se voit interpellé ainsi juste en déambulant dans les rues, sous les moqueries des uns et des autres.

En (2), *depso* renvoie à un homosexuel ; et en (3) une *mami-wata* est utilisée pour désigner une femme stérile. Ce terme concrètement signifie déesse de l'eau, mais il peut également signifier sorcière, comme dans le cas présent.

Dans ces conditions, la femme stérile est considérée comme une personne ayant de pouvoirs mystiques et qui offre ses potentiels enfants en sacrifices, c'est pourquoi elle n'arriverait pas à concevoir. Car, dans l'entendement populaire camerounais, il est tout simplement inadmissible qu'une femme normale ne puisse pas concevoir d'enfant. À signaler que la faute est à chaque fois rejetée sur la femme et non sur l'époux.

2.2. *Les particularités sémantiques*

Elles correspondent aux transferts, aux restrictions ou aux extensions de sens. Le mot utilisé existe, mais plus exactement avec son sens classique. Il y a donc un processus de désémantisation ou de resémantisation.

Observons, à cet effet, les exemples qui suivent :

- (4) Elle se vante alors qu'elle n'est qu'un **produit invendu** ! À son âge, elle n'est même pas mariée.
- (5) Cet homme est une **tantine**, il n'a pas droit à mon respect.
- (6) **Bon Blanc**, pousse-toi, je ne sers pas les albinos.
- (7) Je ne veux en aucun cas que mon fils épouse une **souillée**, c'est certainement elle qui a tué son défunt mari.
- (8) Hé, **mademoiselle** ! Oui, monsieur c'est bien à vous que je m'adresse, vous êtes bien **pédé** oui ou non ?

Dans l'exemple (4), le groupe nominal *produit invendu* a comme référent une femme célibataire. La métaphore parle d'elle-même, car il est question, d'une femme qui n'a pas pu se marier, d'une femme dont la famille n'a pas pu vendre et qui ne le sera plus au vu de son âge ; de fait au Cameroun, ce sont des femmes très jeunes qui sont susceptibles de se marier, d'être vendue. La métaphore montre une fois de plus comment les femmes sont chosifiées.

En (5) et (8), c'est un homosexuel qui est désigné par les vocables argotiques *tantine* et *mademoiselle* ; ces termes sont péjoratifs dans la mesure où ils réfèrent à un homme.

Dans l'exemple (6), bon Blanc renvoie à un albinos : l'explication de cet emploi argotique est tout simple, cela est dû au fait que les albinos ont la peau claire à cause de leur déficit de mélanine.

En (7), le mot *souillée* renvoie à une veuve. C'est une façon d'indiquer que c'est une femme impure, salie qui n'est plus digne d'intérêt.

3. Les effets persuasifs des mots argotiques humiliants

Les mots argotiques humiliants destinés aux veuves, aux femmes stériles, célibataires, aux homosexuels et aux albinos au Cameroun ont des effets persuasifs puissants qui visent à mettre ces derniers du côté des parias, des exclus de la société.

3.1. Le dénigrement

L'effet immédiat que suscitent les mots argotiques étudiés, est le dénigrement dans la mesure où ces mots fonctionnent comme des insultes destinées à offenser l'être désigné.

Dans cette optique, Federico BRAVO (2015 : 92) déclare :

insulter, c'est littéralement et étymologiquement, « sauter sur quelqu'un » pour provoquer à la fois sa chute et sa déchéance, celle qui, le démettant de son statut d'humain, le fera dégringoler au bas de l'échelle des êtres qui peuplent l'univers, le transformera en chose pour le réduire en silence (car les objets ne parlent pas) puis, finalement, à néant.

Les mots argotiques étudiés visent à discréditer les personnes qualifiées. Ils sont axiologiquement dépréciatifs et visent à jeter l'opprobre sur les êtres désignés.

3.2. *Le rabaissement de l'autre dans sa dignité*

Les mots argotiques humiliants déshonorent l'insulté qui se voit ainsi marginalisé, stigmatisé et même exclu, sa normalité étant contestée à cause des critères éthiques ou esthétiques définis par l'insulteur. Dans le même ordre d'idées, Musanji NGALASSO-MWATHA (2015 : 242) pense que

si les mots libèrent des maux, ils peuvent, s'ils sont manipulés sans précaution ou avec hargne, blesser aussi profondément qu'une lame de couteau. Les blessures qu'ils laissent mettent parfois des années avant de cicatriser.

L'argot peut ainsi devenir une arme puissante dont le but est de porter un grave préjudice à l'humilié. Les mots et expressions argotiques désobligeantes ont un fort pouvoir persuasif ; ils confinent l'humilié dans le camp des parias, des moins que rien, qui, très souvent, n'arrivent plus à mener une vie normale dans la société camerounaise. Ils mènent une vie de reclus, ou alors sont obligés de changer de catégorie sociale, s'ils le peuvent.

Conclusion

Nous avons analysé les mots argotiques humiliants dont sont victimes les veuves, les femmes célibataires, stériles, les homosexuels et les albinos dans la société camerounaise. Force est de constater que les termes axiologiquement dépréciatifs ont de grandes influences à la fois sur les humiliés et la société. Car, d'une part, on a les insultés qui se sentent mal dans leur peau, et d'autre part la société qui les relègue au rang de parias.

BIBLIOGRAPHIE

- BLACHÈRE, J.-C. (1993). *Négritude. Les écrivains d'Afrique noire et la langue française*. Paris : L'Harmattan.
- BRAVO, F. (2015). « Du corps au signe : pour une sémiogénèse de l'insulte ». In : F. BRAVO (éd.), *L'Insulte*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 91-102.
- CALVET, L.-J. (2007). « Introduction », *L'argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? ». URL: <www.cairn.info/l-argot-9782130559832-page-5.htm>.

- GOUDAILLIER, J.-P. (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La linguistique*, 1 (Vol. 38). Paris : Presses Universitaires de France, 5-24.
- GUILBERT, L. (1975). *La Créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- NGALASSO-MWATHA, M. (2015). « Le mot qui tue. L'insulte en gipende ». In : F. BRAVO (éd.), *L'Insulte*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 237-258.



Feminitives in the Ukrainian Argot: Attempt of Complex Analysis

Yevhen REDKO

*School of Philosophy, Ukrainian Studies Department
V. N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine)*

sonsimon@i.ua

REZUMAT: Femininele în argoul ucrainean: încercare de analiză complexă

Acest articol prezintă încercarea unei analize complexe a femininelelor în argoul ucrainian. Mai precis, am studiat femininelelor din punctul de vedere al originii lor, al formării și al uzului cotidian, precum și al principiilor definite și al metodelor de derivare feminină, cu schimbările și consecințele lor. Ținând cont de varietatea de tipuri și mijloace a proceselor nominative, un fapt care atrage atenția este partea conotativă a fenomenului menționat mai sus, dar și rolul componentelor subiective emoțional-expresive în structura unui înțeles lexical al argoului. Pe de altă parte, am descris mai multe fenomene lingvistice și sub-lingvistice care însoțesc formarea feminină de cuvinte la diferite niveluri ale limbii și am scos în evidență particularitățile pragmatice ale femininelelor în sisteme sub-standard. Mai mult, am analizat relațiile de gen în mediul sociolectului, afișarea și implementarea lor în structura nominativă a sociolectelor ucrainene. Pornind de la rezultatele obținute, am ajuns la concluzia unui caracter sistematic al nominativului femininelelor în argoul ucrainian și, corespunzător, la continuitatea structurală și teoretică a proceselor nominative comune din cadrul limbii ucrainene la toate nivelurile evoluției sale istorice. Astfel de concluzii permit studierea aprofundată a numelor analizate ca obiect al comparației cu argoul slav (rus, ceh, polonez) și cel non-slav, precum și promovarea interesului în studiul dinamic al argoului și jargonului.

CUVINTE-CHEIE: *argou, formare feminină de cuvinte, semantică, pragmatică, conotație*



ABSTRACT

This article describes an attempt of a complex analysis of feminitives in the Ukrainian argot. In particular, we have considered feminitives from the point of view of their origin, formation and every day usage, as well as defined principles and methods of female derivation, its changes and consequences.

Taking into account variety of ways and means of nominative processes, the special attention is drawn to a connotation part of the phenomenon mentioned above, as well as to a role of subjective emotional-expressive components in the structure of a lexical meaning of argot. Besides, we have spelt out a number of lingual and sub-lingual phenomena accompanying female word-formation on different lingual levels and emphasized on pragmatic specifics of feminitives in sub-standard systems. Moreover, we have analysed gender relations in sociolect environment, their display and implementation in the nominative structure of the Ukrainian sociolects. Basing on all received results, we have concluded about a systematic character of nominative of feminitives in the Ukrainian argot and correspondingly structural and notional continuity of common nominative processes within the Ukrainian language at all stages of its historical development. Such conclusions make possible the further studying of analysed nouns as an object of comparison with the other Slavic (Russian, Czech, Polish) and non-Slavic argot, as well as promote the interest to the dynamic studying of argot, jargon and slang.

KEYWORDS: *argot, female word-formation, semantics, pragmatics, connotation*



RÉSUMÉ : Les Féminines dans l'argot ukrainien : essai d'analyse complexe

Cet article décrit l'essai d'une analyse complexe des féminins dans l'argot ukrainien. En particulier, nous avons considéré les féminins du point de vue de leur origine, de leur formation et de leur usage quotidien, ainsi que des principes définis et des méthodes de dérivation féminine, avec leurs changements et leurs conséquences. En prenant en compte la variété des types et moyens des processus nominatifs, la partie connotative attire une attention particulière, ainsi que le rôle des composantes émotionnelles-expressives subjectives dans la structure d'un sens lexical de l'argot. En outre, nous avons énoncé un certain nombre de phénomènes linguistiques et sous-linguistiques accompagnant la formation de mots féminins à des différents niveaux de la langue et nous avons mis l'accent sur les spécificités pragmatiques des féminins dans les systèmes sous-standard. De plus, nous avons analysé les relations de genre dans l'environnement du sociolecte, leur affichage et leur mise en œuvre dans la structure nominative des sociolectes ukrainiens. En nous basant sur tous les résultats obtenus, nous avons conclu sur un caractère systématique du nominatif des féminins dans l'argot ukrainien et, par conséquent, sur la continuité structurelle et notionnelle des processus nominatifs communs dans la langue ukrainienne à tous les stades de son développement historique. De telles conclusions permettent de poursuivre l'étude des noms analysés comme objet de comparaison avec l'argot slave (russe, tchèque, polonais) et non slave, et de promouvoir l'intérêt pour l'étude dynamique de l'argot et du jargon.

MOTS-CLÉS : *argot, formation de mots féminins, sémantique, pragmatique, connotation*

Introduction



SIGNIFICANT POSITION of a person in the outlook picture of the world (anthropocentrism) is an important feature of any developed language. Such a peculiarity extremely influences the nominative processes promoting a big number person's names. They are concentrated in a separate onomasiological category – *nomina personalia*, within of which a person may be named accounting various individual or socially important features (ethnicity, occupation, features of a character, etc.).

One of the fundamental criteria on which this category is based, is the definition of persons by sex that enables us in *nomina personalia* to emphasize on two correlation groups – male and female person's names. Their opposition is special and permanently represented in the language: in spite of the opposition of masculinitives and feminitives, there is some dependence of female nomens on males ones caused by sociocultural and socio-gender factors. That is why we supposed to be necessary to study namely such female person's names, as well as principles of their formation and functioning in the language on the material of the Ukrainian argotic systems.

1. Feminitives in the Ukrainian Philology: State and Status

Female person's names drew the attention of the Ukrainian linguists many years ago in particular as an important onomasiological phenomenon, because the Ukrainian language differs by a high level of female derivation, presence of big number of female nomens, various by their structure and semantics. Such an interest of linguists is represented in different "feminitive" studios, which fully and systematically consider names of women: in particular, diachronic research dedicated to feminitives word-formation in the context of the common development of the Ukrainian language of a certain period¹ or history of any formant². Moreover, names of women are an object of interest of the Ukrainian linguists not only in the historical aspect. There are a number of papers, in which feminitives are considered in the aspect of language innovation. We may even emphasize that the search in the system mentioned above becomes a base for linguistic discussions about

¹ Such a consideration of feminitives is presented in papers that analyze a word-formative system of old Ukrainian language; for example, see in HUMETSKA (1958: 88-89) or BEVZENKO (1960: 120-122). In early XXI century there have appeared monographs and theses, dedicated to personal names as a whole, as well as names of women; for example, see BRUS (2001) and KROVYTSKA (2002).

² See BILOUSENKO & NIMCHUK (2002) and BILOUSENKO & NIMCHUK (2009).

some tendencies of modern female word-formation. The evidence of this is a "competition" of Alla ARKHANHEL'SKA and Anatoliy NELYUBA, the representatives of different approaches to the problems of female nominating³. However, such a big attention to feminitives in the modern Ukrainian derivation study is a common thing and represents general Slavic tendencies, the reasons of which are stated by Halina NESCSHIMENKO: "*Under certain circumstances detailed studying of this lexical layer traditionally refers to onomasiological or word-formative category Nomina mota. It became extremely important to solve a wide range of theoretical questions⁴, both in word-formation and sociolinguistics.*" (NESCSHIMENKO 2010: 192).

In spite of active studying of feminitives in the Ukrainian linguistics and relative systematicness of this process, beyond the attention of linguists still argotic female nominating is left⁵. It is explained by low study of the Ukrainian argot, because nowadays we have only several basic papers on this problem (e.g., HORBACH 2006 and STAVYTSKA 2005); as well as about twenty articles that convey some sociolects and their main characteristic features⁶. Instead, onomasiological problems in papers mentioned above are almost unsolved: the authors, in particular, represent etymological information without detailed consideration of nominative principles. Correspondingly, such a state of feminitives research causes the actuality of given article as an attempt to analyze argotic feminitives concerning specifics of their formation, mechanisms and consequences of this process in the context of interaction of different parts of national language.

³ Anatoliy NELYUBA accentuates on dynamics and activity of national feminitives as a marker of "Russian-free" and antiglobalization of Ukrainian language, turning to the widest opportunities of female word-formation (see detailed in NELYUBA 2011: 202), while Alla ARKHANHEL'SKA considers so excessive and unlimited potential of motia processes as unusual, first of all from point of view of stylistic and linguistic appropriateness (ARKHANHEL'SKA 2011).

⁴ To such issues Halina NESCSHIMENKO refers "*division of centre and periphery of word-formative system, definition of productivity criteria of derivative formants*" (NESCSHIMENKO 2010: 192). According to linguist's point of view, it enables better realize synchronic and diachronic dynamics of a language.

⁵ Even in studies about modern Ukrainian jargons, this problem is almost unstudied. There is the limited number of papers, dedicated to sociolect derivation (for example, KARPETS 2006; NELYUBA 2014; STARCHENKO 2013).

⁶ Oleksa HORBACH has initiated the tradition of article studying and analysis of the Ukrainian argot. In his scientific heritage there is a paper which is called "Argot in Ukraine", as well as publications written while teaching in Frankfurt-on-Mein and Munich and issued as a book in Germany (see HORBACH 1993). Also as results of such articles may be papers by Yosyp DZENDZELIVSKYI (DZENDZELIVSKYI 1977; DZENDZELIVSKYI 1979) and his pupil Hryhoriy ARKUSHYN (ARKUSHYN 1996).

2. Woman in the Ukrainian Sociolect Picture of the World

A role and a place of a woman in the Ukrainian argotic environment are uncertain, evidence of which is some specifics of sociolect systems, mostly represented on nominative and communication levels.

First, argots as closed lingual formation represent male identity and communication⁷, because their speakers were men (it refers to all registered Ukrainian argot). So realizing and nominating of reality in such sociolects are based on masculine outlook, stated by Lesya STAVYTSKA, commenting gender relation in the lyrist environment:

In the system of family communication the lyrist argot belonged to the men, because this language was hidden from wives. This fact proves the secret lyrist argot (as well as other argotic systems of those times) to be a feature of social-group affiliation, as well as a means not only of professional segregation and men's corporativity, to some extent segregation of men's world from women's one.

(STAVYTSKA 2005: 79)

Such a corporativity was typical for all Eastern Slavic sociolect systems on certain stage of their development. Paper by Oleksa HORBACH about using of language of Russian vagrant merchants (ofeni) is interesting for us in the gender context, in particular: "*Evidence about language of suzdal ofenia proves that ofenia used their argot only beyond their homes, and their wives didn't know it; they do not need, they go nowhere*" (HORBACH 1957: 11). Thus, over time, the masculine feature of argot faced to neutrality: sociolect widened a sphere of its usage, having become a language of all women. The materials of dialect expeditions gathered in the 1970-80s in Volyn, where even women knew handcraft or lyrist argot, prove these statements⁸. In particular, Hryhoriy ARKUSHYN informs about one agent, adding about her/his knowledge of local sociolects the following: "*A. Ladan possessed this language from her husband, so didn't give any oath*" (ARKUSHYN 1996: 231). Possessing mentioned above of a male language by females contributed to a change of a status of sociolects, its adoption as a family slang, although a main pragmatic feature of any argot is its secrecy, by the way always constant in spite of increasing number of experts of such substandard languages.

⁷ Men as a social group are vulnerable to corporativity, uniting by sex; communication in such a society is based on group statements and implemented in-group forms. While women prefer individual communication even within a sex group.

⁸ DZENDZELIVSKYI spells out (DZENDZELIVSKYI 1979: 291) that women knew argot of their husbands.

Second, the male affiliation of argot causes its invective character⁹ [9], unusual for female speech, because as a rule, using of invectives or obscenities is not typical for women. Boris USPENSKII writes about so female view on invectives:

We'll point out as well that attitude to an obscenity may significantly differ depending on a sex of a speaker and a listener. An obscenity is accepted mostly as a male feature of behaviour, moreover, sometimes it is considered to be appropriate only among men. E.g., according to observations of Grigori Potanin, Ukrainians, as a rule, don't use obscenities in the presence of women. In some places prohibition of obscenities spreads exclusively on women, while men's obscenity is not considered to be something reprehensible.

(USPENSKII 1994: 56)

Correspondingly, argot and invectives/obscenities are to be considered as a display of a language aggression, as a means of male expressive reality. That is why a woman in argot is very often an object of nominating, interesting exclusively by practical or sexual reasons; in such a case her assessment is extremely reduced and achieved on the language level that is by using obscenities¹⁰. The information stated above correlates to general tendency of euphemism of language women self-determination, their language stability on choosing necessary words and word combinations (STAVYTSKA 2005: 164) that contributes to elimination of women from the sphere of obscenity usage, that means from the sphere of argot-formation.

From the other hand, argot reflects to some extent nationality, mentality, a traditional Ukrainian outlook, where a woman is highly appreciated. Such a connotation influences sociolect nominating, basing on a specific argotic system of values reflected the often in the dichotomy inner-foreign. In such an opposition positively assessed feminities have a big role represented in feminine word-formation by certain notional and formal instruments on semantic and derivation levels. In addition, such nomens have logical connections with negatively assessed feminities, promoting an integral system of women names in the Ukrainian argot depending on pragmatic trying of argot speakers, their level of language-creativity and language freedom.

⁹ The example is a statement by Kost SHYROTSKYI (SHYROTSKYI 1998a: 177) about pornography in seminarian argot, and 20% of all lexicon is names of sex organs and their relations.

¹⁰ In KHIMIK 2000: 99-100 see about connotation mentioned above on the example of Russian sociolects.

We consider specifics mentioned above to be stable for all Ukrainian sociolects, spelling out their unequal representation in different argots. This fact enables to define a number of specific features applicable to female nominating in argot and represented in appropriate groups, basic of which we are going to consider more detailed.

3. Argotic Woman as Sexual Object

Sexual relations and sexuality take one of the most important places in the Ukrainian argotic female word-formation that is caused in particular by "male feature" of analysed sociolects and corresponding attitude to a woman in the male closed environment. E.g. Lesya STAVYTSKA provides a special psychological portrait of an argot speaker emphasizing namely specifics important for our research: "*Social-psychological aspects of lyrists living characterize them as social outcasts (love to easy life, alcohol addiction) with asocial conduct, interpersonal relations and connections to the criminal contingents*" (STAVYTSKA 2005: 69).

The information mentioned above obviously reveals that sexual relations were quite natural for argot speakers. Besides, sexual relations are interpreted by patriarchal-corporative outlook. In some cases so patriarchal character was replaced by ritual one and used for initiating woman and incorporation to the limited circle of "the closed". There is evidence of the poor who passed different challenges; for women such "a challenge" was sometimes very specific and differed from male one: "*The novices had to pass special exam in "kalipska" (the old) language and awareness of repertoire processional, psalms and songs) and then they organized various treats... Women sometimes had the other conditions ("To have sex with the senior")*" (ARKUSHYN 1996: 230).

Moreover, it is necessary to take into account that argots functioned as corporative languages in the closed environment with no women (the same refers to seminarian, thief and military sociolects). Under certain circumstances unimplemented physiological demands of speakers are quite obvious in argot; in addition, there might be imposed teens' sexual dreams causing a high interest in a woman as a sexual object. E.g. Kost SHYROTSKYI determining reasons and conditions of the development of "*seminarian jargon in Podillya,*" states about following specifics:

Where to find distraction and delight from the alert Jesuit eye, from constant giddy of fresh and young head by venal scholasticism, from constant disgust? The answer is in alcoholism, shameless songs and orgies in public dens. There we see a root of that pornography, as well as obscene names in this dictionary 20% of those words are names of sexual organs and relations.

(SHYROTSKYI 1998: 182)

These specific are the best represented in the Ukrainian argot, where women nominating is conducted through a number of sexual features. In particular, the typical for analysed sociolects is nominating women from names of reproductive organs that are under such condition the main sexual identifier of a human: *sukhtia*, *sukhtylka*¹¹ 'a woman' from *sukhtia* 'a vulva'¹². This semantic model is one of the most productive in sociolects and implements general principles of metonymy. Additional transformation means in such a case is adaptation to argotic system into nomens through borrowings (*pinda* 'a woman' from *pinda* 'a vulva') or through using of atypical associative connections (*pichka* 'a girl' in which an appropriate name of vagina – *pichka* 'a vulva' is connected to heating equipment on the basis of identity of influence on the speaker – a girl is so "hot" in a bed (see Ukrainian standard *pichka* 'a stove').

These nominative principles prove disrespect towards woman implemented through conscious reduction of turning to utilitarian objects, available of using or that have some influence on a speaker's living: *mebel* 'a woman' from *mebel* 'furniture'. Simultaneously we define in the similar nomens a display of consumption attitude of men towards women as sexual objects. Abusive and vulgar markers such as *pyzda* 'a woman' or cynical identifiers of some specifics of sexual acts as *stanok* 'a girl' prove this statement (*pyzda* is a vulgar name of vulva; *stanok* 'a machine' focuses on the productivity of woman in a bed).

Turning to sexual organs in female argotic nominating can be considered also as any human characteristics, her assessment through some sexual association. The similar is represented in colloquial argot *raionufka* 'a girl with a luxury bosom': the size of bosom is caused by milk in it, that's why the person mentioned above is compared to *raion* (district) *milkmaid* (comp. with modern jargon *vymia* or *doyky* 'bosom'). Such a turning to the sexual object signifies substandard systems and focuses on great interest of nominators in sexual organs of a woman as an identifier of her features. Such "sexual" aspects cause the other feminities in which various internal or inner features of motivation base may be emphasized on:

a) names of female clothes (*pantolonchyky*, *triko*, *yubka* 'a girl' from *pantolony* 'knickers', *triko* 'tights', *yubka* 'a skirt') – in such a case very obvious is the influence of intersexual relations on the development of semantic transfer, because nominators turn to intimacy clothing of female famous for men only after sexual relations;

¹¹ All the argotic words are written in Latin script.

¹² We wrote about these aspects in more detail in REDKO 2016: 87-90, 97-100.

b) berry as an indicator of special features (*malyyna* 'a girl' from *malyna* 'a raspberry' – we consider semantic components relating to a conduct of a young girl to be significant: in particular, her promiscuity, positive impressions of argot-speakers from “communication” with such a person or a desire of this “communication”);

c) products (*kuriatyna* 'a young woman', *tistechko* 'a teenager aged 13-16' from *kuriatyna* 'chicken meat', *tistechko* 'a cake') – in such a case the Ukrainian argot is compared to food consumption, where even intermediate links of processes mentioned above may be compared. Such a nomen as *biksa* 'a girl' (from *biksa* 'canned food'), where wooing and that is a sexual act (deprivation of virginity) refers to opening canned food. This fact proves utilitarian attitude towards women (compared with modern jargon verbs *nakrutyty rizbu* or *zahnaty bolt* – to deflower, have sex – from *nakrutyty risbu* 'to make a screw-thread' and *zahnaty bolt* 'to screw a bolt');

d) musical instrument (*skrypochka* 'an young lady', connected to *graty* 'to have sex'). This is an example of atypical development of sociolect metaphor: dependence between motivation base and original name was formed by present nomens in substandard system on the basis of notional comparability. This enables the implementation of nominative potentials through linguistic appropriateness. The last one causes the appearance of person's names through new associative-motivation connections.

Very often such features points out a social status of a woman, forming a meaning 'prostitute' in nomens on the basis of semantic components, that is 'virtue', 'easy woman', 'sexual freedom', etc. In criminal argot a woman-prostitute is a popular object of nominating implementing disrespect connotation, connected to utilitarian-sexual attitude to representatives of the “most ancient profession”. In such a case even nomens to signify sexual features of a person with common “female” semantics acquire some negative sides. But such features may be implemented in a hidden way, in assessment of internal and inner features of a prostitute represented in actualization of corresponding semes – e.g 'passionate', 'young', 'uneducated' (*rymunda*, *mamzelia* and *syksa* with initial meaning 'woman or girl'). This is typical for prostitutes names in the Ukrainian argot, because the main means of semantic nominating of such women are transferring of attributive motivation elements (*shuya* 'a prostitute' and *deshovka* 'a prostitute' are focused on spiritual and material poverty of nominating object, reflected through components 'unexpensive'; *flondra* 'a prostitute' and *zdzira* 'an old prostitute' identify inner features of a person in notional components 'untidiness', 'oldness' and 'carelessness').

In argotysm *zdzira* we consider appealing to animalistic metaphors as a de-meaning additional element, which also shows typical social expression of irony. It is interesting, that a pig is chosen as the most typical indicator of such “animalistic” humiliation in the denomination of prostitutes, what represents both woman’s external body roughness and also her behavioural features (*liocha* ‘a prostitute’ from *liocha* ‘a sow’, *matsiora* ‘an old prostitute’ from *matsiora* ‘a farrowing sow’). They point at “sexual” aspect of nomination, indicating “professional” activity of prostitutes or increased inclination to fornication, spiritual “impurity”.

In particular, sexuality is revealed more clearly in prostitutes’ names that indicate physiological characteristics of women. In this case, we denote the tendency to acquire this meaning by nominations indicating at the sexual attributes and formed from the names of reproductive organs. Accordingly we can observe syncretic metonymical and metaphoric semantic model *organ* → *woman* → *prostitute*, where vulgarization of woman as a sexual object forms professional attribute (*mona* ‘a prostitute, whore’). Sometimes such a model undergoes through some modifications, particularly in *belkha* ‘prostitute’ initial attribute points to other external features of woman – her bright clothes in the traditional patriarchal society is considered as a sign of frivolity, availability, and hence possible sexual immorality. It suggests the possible formation of professional meaning in argot without taking into account the essential base of semantic nomination on condition of excessive expressiveness connected with determined realities of life.

4. Age Characteristics of Women in the Ukrainian Argot

Evaluation of women on age is associated with curiosity and attraction to a woman in a male environment and essentially depends on specific outlook of substandard’s speakers. As a result, feminities prevail among personal “sex” nominations, usually combining several different features, with exception of age. Actually it indirectly confirms word *beybyr* ‘a woman’ (nomination borrowed from Heb. *Bejtler* ‘an old woman, beggar’) in which social feature extends as a result of the functioning in a homogeneous society, indicating general (sex) attributes or even identical to their family ties – typical expansion of the concept to ‘woman’ in the sense of ‘man’s wife’. In this case, we can note that extra-linguistic factors affect identifying nominative characteristics, leading to estimate transformation and enhanced marking of secondary nominations.

Often in Ukrainian sociolects it leads to a combination of “female” names of age and gender features by over-expressed active motivation. As typical implementer of these phenomena, we can consider animalistic metaphor

that consists in giving to person features of animals based on behavioural similarity that causes age characteristics of the object of nomination. For example, in *pernati* 'ladies' from *pernati* 'birds' these processes expressed in sameness of young girls' noise and sounds of birds, followed by estimation of a person by brightness, colourful clothes with parallel actualization of seme 'youth'. In some cases this estimation can be found inwardly through language associations. In particular, in the argotic *zhaba* 'an young woman' (from *zhaba* 'a frog') obviously we are talking not about external unattractiveness of girl, but about the semantic and linguistic comparability of concepts 'green' and 'young', realized in the person's name (young girl is "green" as a frog). Such external behavioural similarity is obviously incorporated in words *huska* 'an young girl' and *chaika* 'a girl' (from *huska* 'a goose', *chaika* 'a seagull') with emphasis on typical features of behaviour of a young woman; for example, in *huska* transference of semes 'arrogance', 'disdain' is enucleated.

Such phenomena are in fact also found in typical subprime comparison of women and a horse in words *rymunda* 'a girl, woman' and *kobyła* 'a woman' by the transfer of semes 'wilfulness', 'passion', 'power', 'endurance' and 'diligence' (from Germ. *Remonte* 'an young unbroken horse' and Ukr. *kobyła* 'mare'). At the same time in Lviv *shkapa* 'a woman' (from *shkapa* 'a nag') such comparison increases the age characteristic of a person giving it low expressive components. The reason for this phenomenon can found in a specific negative attitude of young sociolects' speaker to old women, reflected in nomens *klyacha*, *lupa* 'an old woman', in which attention is focused on external unattractiveness or uselessness of an old woman (cf. *grat* 'an old woman' from *grat* 'an old stuff, stuff', *giba* 'a woman, poor woman' from *giba* of 'an old horse or cow'; *klyacha*, *lupa* 'an old horse').

5. Argotic Woman and her individual Characteristics

The rating of women's personal qualities is closely tied in argot with its sexual characteristics. The basis for such a comparison/crossing is extra-linguistic implicit associations that relate different aspects of women's lives and behaviour. For example, in *fastryga* 'an old woman who likes to stare at men', where it is ridiculed the impossibility of an old woman to realize her sexual attraction to men through the work as a tailor, who is sewing something very hastily and poorly (from the Pol. *fastryga* 'temporary thread seam'). This discourse is about the actualization of an active seme based on the semantic identity, which is represented by the general language metaphor to *chypliatysia* 'to cavil to somebody', which is realized through its primary semantics (*chypliatysia* 'to join').

The similar nominating principles are used in the number of feminities. In particular, in word *koza* 'a puny girl' (from *koza* 'a goat') we can see an example of the derisive attitude towards an object of nomination, which was increased with general language negative connotation of feminine and masculine sociolect systems. In this case the indicator of the girl's weakness is her psychological (a possible compatibility of a goat; in comparison with a *vivtsia* that means "a commensurate woman" - from *vivtsia* 'a sheep') or physiological feature of the foregoing beast (a young goat confidently stands on its feet) are connected with the perception of a woman by waives only as a potential sexual object. Such weakness can be interpreted as the girl's inability to resist flirting or more active acts of lads, and it can be realized first of all in such senses like 'silly', 'stupid' etc. It can be observed in a Lviv criminal word *niunia* 'a virgin girl', where a sense 'virginity' consists of the elements which was formed on the basis of person's behaviour. Accordingly the virgin girl's actions, while the lad's flirting and coitus, determine the attribute, with which speakers confer the girl: the analysed nomen points to the girl's tears (compared with a *niunia* 'a whiner'), her silence because of fear of unexplored (Pol. *niunia* 'a demure person') or testify about her sexual ineptitude (*niunia* 'a lifeless person'). It reveals the general tendency of such argot names to motivational conditioning on the basis of extra-lingual activity person's features.

However in some words a sexual aspect is secondary or it is not involved at all. Usually it concerns appreciation of woman's appearance, her anthropometric data, which surely are not connected with sexual characteristics of a person. However an external negative connotation is typical for these words, it's conditioned by pragmatically ironic attitudes of men, who call a woman. This phenomenon can also be observed in a sociolect *fislia* 'a voluble woman', where another motivation is realized: the volubility is connected with roughness (*fislia* 'a thick woman, girl') based on inactivity of thick people, who don't do anything, but talking. In this case an ironic or sarcastic derision of the fatness or thinness is noticeable, and it is certified in the "youthful" argot systems. The underground of this mark is general negative relation to any difference in comparison with the settled appearance standard. In this case we can observe a kind of exaggeration of a feature, expressed in granting to a person maximal disclosure of the feature. With the help of the exaggerating the comparison with big objects or persons becomes a metaphor, and it is reduced by appealing of utilitarian things: *hak* 'a thin, bad girl' from *hak* 'a hook'.

Speakers of argot use such reducing methods to motivate person's names with zoo-names, based on nomination of beasts with such remarkable behavior features. For example, a woman is compared with an old horse in the

nomen *habeta*, as a bone covered with skin (in comparison with *shkira* 'an old, bad girl' from *shkira* 'a skin'). In return, in *barza* 'a voluble woman' means 'a sheep, a goat' because of the similarity of the goat's big stomach or the sheep's thick layer of wool and body structure of a thick woman. It testifies the formation of snub to an object of nomination in early stages of the process, which is hold by using connoted words or that words which contain unrealized connotative potential.

Conclusion

The foregoing features make isolation of general features possible, which are inherent for the argot female nominating as a systematic phenomenon. First we should determine the close relationships between substandard and standard nomination, which are connected with exemplar of the last one for sociolect speakers. On the formal level duping of the semantic models becomes an implementer of the process. These models are widely represented in the standard language. It (the process) determines the direction and the course of meaning transformations.

The main notional characteristic of the argotic female nomination is a specific metaphoricity, which is realized in structure of analysed words through a big number of lingual and extra-lingual factors. This fact makes a conclusion about its systematicity in Ukrainian standard and substandard language and makes possible further developing language as synthesis of traditional and specific ways, means and mechanisms of nomination.

BIBLIOGRAPHY

- АРХАНГЕЛЬСКА, А. [Архангельська, А.] (2011). "Новотвори-фемінативи в українській мові нової доби: неологізми, оказіоналізми чи ефемеризми?" (Neological Feminitives in Modern Ukrainian Language: Neologisms, Occasionalisms or Euphemerisms?). In: Г. ВОКАЛЬЧУК, А. АРХАНГЕЛЬСКА, А. СТИШОВ, О. МАСЛОВА, В. МАКСИМЧУК (eds), *Неологічні назви осіб у сучасних слов'янських мовах (Neological Person's Names in Modern Slavic Languages)*. Рівне-Острог, 67-122.
- ARKUSHYN, H. [Аркушин, Г.] (1996). "«Старицька мова» (Арго сліпців-жебраків Західного Полісся)" («Starytska mova». Argot of blind Beggars from West Polissya), *Slavia Orientalis*, 14/2, 229-236, 267-277
- BEVZENKO, S. [Бевзенко, С.] (1960). *Історична морфологія української мови (Нариси із словозміни та словотвору) (An Old Ukrainian Morphology)*.

- Studies of Accidence and Word-Formation*). Ужгород: Закарпатське обласне видавництво.
- BILOUSENKO, P. & NIMCHUK, V. [Білоусенко, П., Німчук, В.] (2002). *Нариси з історії українського словотворення (суфікс -иця) (Studies of Old Ukrainian Word-Formation. Suffix -ytsia)*. Запоріжжя: ЗДУ.
- BILOUSENKO, P. & NIMCHUK, V. [Білоусенко, П., Німчук, В.] (2009). *Нариси з історії українського словотворення (суфікс -иця) (Studies of Old Ukrainian Word-Formation. Suffix -ynia)*. Запоріжжя: ЗДУ.
- BORZHKOVS'KYI, V. [Боржковський, В.] (1889). "Лірники" (The Lyrists). *Киевская старина*, 26/9, 653-708.
- BRUS, M. [Брус, М.] (2001). *Загальні жіночі особові номінації в українській мові XVI-XVII ст.: словотвір і семантика (General feminine personal Names in the XVI-XVIIcc Ukrainian language: Word-Formation and Semantics)*: дис...канд. філолог. наук. Івано-Франківськ.
- DZENDZELIVSKYI, Yo. [Дзендзелівський, Й.] (1977). "Арго нововивівських кожухарів на Волині" (Argot of Leatherworkers from Nova Vyzhva in Volyn), *Studia Slavica*, 23/3-4, 289-333.
- DZENDZELIVSKYI, Yo. [Дзендзелівський, Й.] (1979). "Арго волинських лірників" (Argot of Volyn Lyrists), *Studia z filologii polskiej i slovian□skiej*, 16, 179-216.
- ГНАТЮК, В. [Гнатюк, В.] (1896). "Лірники. Лірницькі пісні, молитви, слова, звістки і т.п. про лірників повіту Бучацького" (The Lyrists. Lyrists Songs, Prayers, Words, Messages and other about Lyrists of Buchach Region). *Етнографічний листок*, 2, 1-76.
- ГОРБАЧ, О. [Горбач, О.] (1957). "Арго українських лірників" (Argot of Ukrainian Lyrists). *Наукові записки Українського Вільного Університету. Філософічний факультет*, 1, 5-44.
- ГОРБАЧ, О. [Горбач, О.] (1963). "Арго українських вояків" (Argot of Ukrainian Soldiers). *Наукові записки Українського Вільного Університету. Філософічний факультет*, 7, 138-173.
- ГОРБАЧ, О. [Горбач, О.] (1966). "Арго українських школярів і студентів" (Argot of Ukrainian Scholars and Students). *Наукові записки Українського Вільного Університету. Філософічний факультет*, 8, 3-55.
- ГОРБАЧ, О. [Горбач, О.] (1993). *Арго на Україні (Argot in Ukraine)*. Мюнхен.
- ГОРБАЧ, О. [Горбач, О.] (2006). *Арго в Україні (Argot in Ukraine)*. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича.
- ГУМЕЦЬКА, Л. [Гумецька, Л.] (1958). *Нарис словотворчої системи української актової мови XIV-XV ст. (Studies of word-formative System of Ukrainian Documents of XIV-XVcc)*. Київ: Видавництво АН УРСР.

- KARPETS, L. [Карпець, Л.] (2006). *Український спортивний жаргон: структурно-семантичний аспект (Ukrainian Sports Jargon: Structural-semantic Aspect.)*: дис....канд. філолог. наук. Харків.
- КНІМІК, V. [Химик, В.] (2000). *Поэтика низкого, или Просторечье как культурный феномен (Poetics of Low Language, or Colloquialisms as Cultural Phenomenon)*. Санкт-Петербург: СПбу.
- KROVYTSKA, O. [Кровицька, О.] (2002). *Назви осіб в українській мовній традиції XVI-XVII ст. Семантика і словотвір (The Person's Names in Ukrainian Lingual Tradition of XVI-XVII cc. Semantics and Word-Formation)*. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича.
- NELYUBA, A. [Нелюба, А.] (2011). "Жінки. Гендер. Словотвір" (Women. Gender. Word-Formation), *Збірник Харківського історико-філологічного товариства: Нова серія*, 14, 189-204.
- NELYUBA, A. [Нелюба, А.] (2014). "Жаргоновий «жіночий» словотвір на тлі літературномовних інновацій" (The Jargon "Woman" Word-Formation in the Context of Literary Innovations), *Лінгвістичні дослідження*, 38, 90-97.
- NESCSHIMENKO, H. [Нещименко, Г.] (2010). "Отражение «гендерных» проблем в славянском словообразовании" (Reflection of Gender Problems in Slavic Word-Formation). In: *Відображення історії та культури народу в словотворенні: Доповіді XII Міжнародної наукової конференції Комісії зі слов'янського словотворення при Міжнародному комітеті славістів (25-28 травня 2010 р., Київ)*, 192-207.
- REDKO, YE. [Редько, Є.] (2016). *Типи і способи номінування осіб в українських арготичних системах (Types and Ways of Nominating Persons in the Ukrainian Argot Systems)*: дис....канд. філолог. наук. Дніпропетровськ.
- SHYROTSKYI, K. [Широцький, К.] (1998a). "Бурсацький жаргон української мови на Поділлю" (The Ukrainian Seminarian Slang in Podillya), *Збірник Харківського історико-філологічного товариства: Нова серія*, 6, 175-179.
- SHYROTSKYI, K. [Широцький, К.] (1998b). "Словарець бурсацького говору" (A Dictionary of the Seminarian Slang), *Збірник Харківського історико-філологічного товариства: Нова серія*, 6, 181-206.
- STAVYTSKA, L. [Ставицька, Л.] (2005). *Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови (Argot, Jargon, Slang: The Social Differentiation of the Ukrainian Language)*. Київ: Критика.
- STARSHENKO, Ya. [Старченко, Я.] (2013). *Лексико-словотвірні інновації в жаргонах української мови (від середини 80-их років минулого століття) (The Word-Formative Innovations in Ukrainian Jargons from 1980-s)*: дис....канд. філолог. наук. Дніпропетровськ.

USPENSKII, В. [Успенский, Б.] (1994). "Мифологический аспект русской экспрессивной фразеологии" (The Mythological Aspect of Russian Expressive Phraseology). In: Б. УСПЕНСКИЙ. *Избранные труды*. Т. 2, 53-128.



RECENZII
REVIEWS
COMPTES RENDUS

François Cérésa, *Les Princes de l'argot*, Paris, Écriture, 2014, 240 p.

Laurențiu BĂLĂ

Université de Craiova (Roumanie), Faculté des Lettres

Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'Éducation

Centre de recherches argotologiques

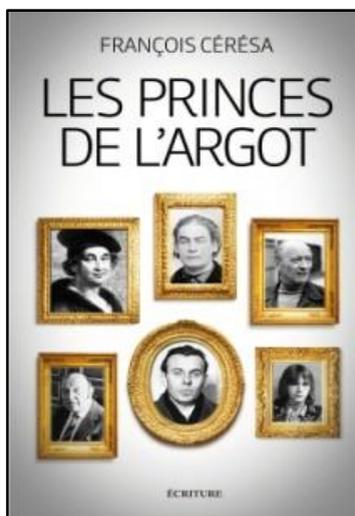
lbala@central.ucv.ro



FRANÇOIS CÉRÉSA est un romancier assez prolifique ayant pratiqué durant ses « *vies multiples* » plusieurs métiers (« *maçon, peintre, menuisier, poète, chauffeur de maître, critique gastronomique, chroniqueur sportif et cover-boy* » (voir la IV^e de couverture du bouquin recensée ici-bas). Il nous offre dans cet ouvrage une sorte d'anthologie (car parsemée de citations extraites des œuvres des auteurs inclus) et en même temps une histoire non conventionnelle et subjective de l'argot français au fil des époques, jalonnée par ces « *princes de l'argot* »¹ français (à comprendre « les maîtres », les grands auteurs).

À partir de François Villon, « *le deus ex machina de l'affaire* » (p. 13), jusqu'à Renaud (Séchan), qui « *a chanté pour passer le temps de l'engagement politique, de l'indignation, de la rébellion, de l'ironie, de la rigolade, et même de l'argot* » (p. 189), les grands noms de l'argot français trouvent leur place dans cette histoire chronologique. Elle commence au milieu du XV^e siècle, avec les vers villonesques, et finit dans les années 2000, donc au début du III^e millénaire, avec un regard sur « *L'argot au grand et au petit écran* ».

Ainsi, l'auteur fait alterner les chapitres dédiés aux personnalités ayant marqué à jamais l'argot français avec d'autres plus synthétiques qui essaient de fixer



¹ À ne pas confondre avec le volume d'Alice Becker-Ho, intitulé *Les Princes du Jargon* (Paris, Gallimard, 1992), où l'auteure parle des influences gitanes dans les argots français et européen et dont première édition, intitulée *Les princes du jargon : Un facteur négligé aux origines de l'argot des classes dangereuses*, parut à Paris, chez les Éditions G. Lebovici, en 1990.

de repères diachroniques dans le parcours historique de ce phénomène linguistique. CÉRÉSA suit de près son évolution multiséculaire, après « François Villon », s'arrêtant à « Pechon de Ruby », avec *La Vie généreuse des mercelots, gueux et bohémiens*, à l'ouvrage « *Le Jargon, ou langage de l'argot réformé* », appartenant à Olivier Chéreau, en continuant avec « Les chauffeurs d'Orgères » (la célèbre bande composée de près de deux cents voleurs, mais aussi avec « François Vidocq », « Eugène Sue », « Aristide Bruant », « Les Pieds Nickelés »).

Dans le chapitre « Avant Céline », CÉRÉSA mentionne quelques autres noms importants qui ont su mettre l'argot au travail dans leurs œuvres : H. Barbusse (dans *Le Feu*), R. Dorgelès (dans *Les Croix de bois*), F. Carco, avec son *Jésus la Caille*, Marmouset (*Au lion tranquille*), Marc Stéphane (surtout avec *Ceux du trimard*), Galtier-Boissière (*La Bonne Vie, La Vie de garçon*, ce dernier, dédié à Jean Cocteau), etc.

Le chapitre qui suit, « Louis Ferdinand-Céline », est dédié à celui qui marque un moment incontournable de ce que signifie la présence de l'argot dans la grande littérature, à partir d'un « argot de circonstance » dans *Voyage au bout de la nuit*, jusqu'à un « argot de constance » dans *Mort à crédit* (p. 100).

« Après Céline » envisage la période d'après la Seconde Guerre mondiale, avec le polar et la *Série noire*, avec Alexandre Breffort et Fernand Trignol, avec Pierre Devaux (auteur d'une Bible en langue verte intitulée *Le Livre des darons sacrés*) et Raymond Queneau, Bastiani et René Fallet.

Il s'ensuit d'autres grands noms de l'argot français, tels que « Albert Simonin » (avec son célèbre *Touchez pas au grisbi !* de 1953), « Alphonse Boudard » (auteur de la première méthode d'apprendre l'argot, *La Méthode à Mimile*, de 1970), « Frédéric Dard » (créateur de son fameux double, le commissaire San-Antonio), « Michel Audiard » (dialoguiste d'exception, mais non seulement, qui « avait le don de l'ellipse », tandis que son ami et collaborateur, Simonin « celui de l'éclipse », p. 123).

Les chapitres « Auguste Le Breton » (avec sa série de « rififi »), « L'argot moderne » (qui est « un condensé de tous les hits de ces dix dernières années », p. 185), « Renaud » (en écrivant sa première « Crève salope », il sait « que la salope, c'est la société », p. 190), « L'argot au grand et au petit écran » (un rapide historique à partir de la langue populaire présente dans le cinéma d'avant-guerre, mais aussi d'après-guerre, jusqu'à la série *Kaamelott*, « qui voit le jour en 2005 », p. 202), « Les argots » (à partir du *belland*, « l'argot de peigneurs de chanvre du Jura au XIX^e siècle », p. 211, jusqu'au *verlan*, qu'Auguste Le Breton se vantait d'avoir inventé) et, enfin, « Expressions argotiques glanées chez les écrivains » (« par ordre alphabétique d'auteurs », p. 216, auxquels CÉRÉSA n'a pas consacré un chapitre tout entier) finissent ce bouquin savoureux.

En fait, le final est assuré par la version en argot de la célèbre fable de La Fontaine, *Le Corbeau et le Renard* (qui devient en langue verte *Le corbac et le goupil*) qui rend compte du fait que « l'argot se recrée, se recycle, se retransforme sans cesse et sans relâche » (p. 210), comme le livre de François CÉRÉSA le démontre brillamment.

Catherine Guennec, *L'Argot pour les nuls*, Paris, Éditions First, 2014, 334 p.

Laurențiu BĂLĂ

Université de Craiova (Roumanie), Faculté des Lettres

Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'Éducation

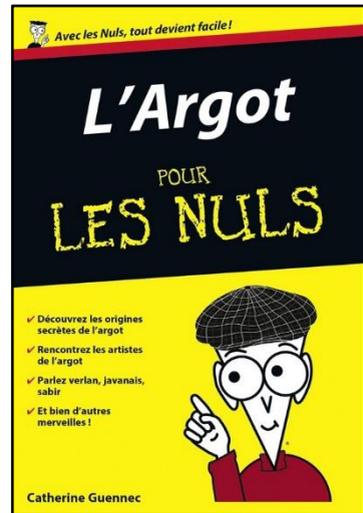
Centre de recherches argotologiques

lbala@central.ucv.ro



LE LIVRE DE Catherine GUENNEC (Paris, Éditions First, 2014) représente chronologiquement le dernier « manuel » pour l'apprentissage de l'argot français d'une assez longue série, ouverte à ce que nous savons, en 1970, par *La Méthode à Mimile* d'Alphonse Boudard et Luc Étienne. Le titre de ce célèbre guide destiné à tous ceux qui désiraient s'appropriier l'argot, plusieurs fois réédité depuis son apparition, est une paraphrase amicale mais non moins respectueuse de la fameuse méthode d'apprentissage des langues étrangères, *Assimil* (*Mimile* est la variante argotique du prénom masculin Émile).

Dans la même série, on peut ranger Louis-Jean Calvet, avec *L'argot en 20 leçons ou Comment ne pas perdre son français*, Paris, Payot, 1993 ; Gilou Le Flahute (alias Sylvain Vanderesse), avec *L'argot pour les caves et par les cases !*, Paris, De Vecchi, 2009 ; Jean-Bernard Pouy & Francis Mizio, *Êtes-vous fort en argot ? Testez votre connaissance de la jactance du mitan grâce à 80 quiz drôlissimes et croquignols*, Paris, Larousse, 2010 ; Delphine Dupuis et son *Petit manuel de l'argot ou l'art du parler canaille*, Paris, Vieux Tiroirs, 2012 ; Jean-Bernard Pouy & Francis Mizio, *Petit dictionnaire insolite. 100 mots d'argot. Développez votre connaissance de la jactance du mitan*, Paris, Larousse, 2012 ; Pierre Merle, *365 expressions d'argot expliquées*, Paris, Éditions du Chêne, 2012 ; Sylvain Vanderesse, *L'argot en s'amusant. Dictionnaire sous forme de quiz, mots-croisés et chenilles*, Paris, Favre, 2013.



Faisant partie de la collection « Pour les nuls » (la réplique française de celle intitulée « For Dummies » de la maison d'édition Wiley Publishing, Inc. et publiée avec son accord), le volume respecte le modèle de tant d'autres méthodes, manuels, guides, vadémécums, etc. censés rendre compréhensible aux « nuls » de tous bords tel ou tel problème, théorie, système, etc., qu'il s'agisse d'un instrument musical, d'un système d'exploitation en informatique ou d'une langue étrangère, tout ou presque tout y trouvant sa place.

Le manuel est divisé en 6 grandes parties, à leur tour composées de 22 chapitres, inégales comme dimensions, mais importantes dans l'économie du livre. Cette manière d'organisation du livre le rend facilement consultable non seulement en tant qu'ouvrage unitaire qui essaie de rendre compréhensible un aspect du français qui n'a pas toujours été à la portée des « nuls », mais aussi en tant que petite encyclopédie ponctuelle de cette affaire qui s'appelle « argot ».

Ainsi, le livre s'ouvre par une « Introduction » où l'auteure explique à tout nul comment s'en servir et lui dévoilant aussi ce qu'il va trouver dans chacune de ses six parties.

La première partie, avec son titre en argot, « Entravez-vous l'argomuche ? », propose au lecteur un rapide historique de l'argot/ des argots au long du premier chapitre, respectivement, un inventaire de ces différents argots, à partir de « L'argot des gens de spectacle » jusqu'à celui des bureaux, dans le deuxième chapitre.

La deuxième partie, dédiée à un approfondissement de l'histoire de l'argot français, est divisée en sept chapitres, et commence avec les premières traces de l'argot (jobelin) et celui des Coquillards (la célèbre bande de malfaiteurs qui a terrorisé la région de Dijon au Moyen Age, dont le langage secret a été dévoilé lors d'un non moins fameux procès). Il s'ensuit les grands repères historiques de l'argot français : le XVI^e siècle, avec son « gergon », le jargon de l'argot reforme d'Olivier Chéreau, le célèbre Cartouche (« *mi-Robin des bois, mi Don Juan* », comme le caractérise l'auteure), une autre bande fameuse, celle des Chauffeurs d'Orgères, ou bien le charismatique Vidocq, « *ancien bagnard, bon indic' et policier* ». Le chapitre final de cette deuxième partie est réservé à « L'argot 'classique' et contemporain », à partir de « L'argomuche à grand-papa » à l'argot « des cités ».

La troisième partie est consacrée au fonctionnement de l'argot (« L'argot : comment ça marche ? ». Les quatre chapitres qui composent cette partie traitent des phénomènes linguistiques identifiés par les spécialistes dans la formation des mots argotiques (car les utilisateurs, les inventeurs de tous ces termes, eux, ils s'en fichent pas mal de ces trucs académiques !). Il s'agit de la troncation, de la resuffixation, du redoublement, de la siglaison, etc. (chapitre 11), des emprunts aux langues étrangères (chapitre 12), des figures

de style (la substitution, la métaphore, le changement de classe lexicale (chapitre 13), et enfin, des argots à clef (le verlan, le javanais, le largonji, le lou-chébèm)).

Les trois chapitres de la quatrième partie (« La langue verte dans les arts et le quotidien ») dressent un inventaire des grands noms de la littérature française ayant utilisé l'argot dans leurs œuvres, à partir du Moyen Âge (Villon), en passant par Hugo, Sue, Balzac, Zola, continuant avec ceux du XX^e siècle (Simonin, Le Breton, Boudard, Sarrazin, Céline et Dard, le fameux père de San-Antonio), mais on mentionne aussi la présence de l'argot dans les bandes dessinées (chapitre 15). Le chapitre 16 s'occupe de l'argot du théâtre, mais également de celui du cinéma, tandis que le 17^e chapitre est dédié à la « zikmu », avec ses repères incontournables : Georges « Tonton » Brassens, Leo Ferré, Renaud, le rap et le hip-hop.

La cinquième partie, baptisée « La partie des Dix » et gouvernée donc par le nombre 10, propose aux nuls, à travers les cinq chapitres qui la composent, de divers trucs... à la dizaine : « Dix ambassadeurs de l'argot » (de Rabelais jusqu'à La Fouine) (chapitre 18) ; « Dix mots ou expressions argotiques récents » (de « garder la schweppes » (garder le moral), à « aller au tire-fesses » (retirer de l'argent)) (chapitre 19) ; « Dix répliques cultes du cinoche jaspinant l'argot » (du film *Fric-Frac* de Michel Duran et Fernand Trignol, de 1939, jusqu'à *La doublure*, de Francis Veber, de 2006) (chapitre 20) ; « Les dix hommes politiques à la langue verte » (de Clémenceau, à Jean-Luc Mélenchon) (chapitre 21) ; « Dix argots professionnels » (de « L'argot des gens de spectacle », à « L'argot ou le jargon des bureaux ») (chapitre 22).

Enfin, la sixième partie (qui n'est pas numérotée comme telle dans la table de matières, mais elle en est mentionnée par l'auteure dans l'« Introduction ») comprend les « Annexes », au nombre de cinq, d'après les lettres qui les indiquent (A - E), ou bien, nous dirions six, si l'on compte un très utile « Index », qui rend beaucoup plus aisée la consultation du manuel.

L'Annexe A contient un petit « Glossaire » des termes techniques portant sur l'argot, que la plupart des argotiers ignorent sans aucun doute, mais qui peuvent être utiles à tous ceux qui, plus ou moins nuls en argot, désirent de mieux comprendre les mécanismes de fonctionnement de ce phénomène linguistique, pas si simple que ça ! Des termes comme « anadiplose », « apo-cope », etc. y trouvent leur place bien méritée.

L'Annexe B nous offre un « Petit lexique d'argot contemporain » (petit car l'argot évolue sans cesse de sorte que ce qu'aujourd'hui est moderne et contemporain, demain déjà devient obsolète. On y remarquera des mots comme « bounty » (de l'anglais et signifiant 'un noir qui voudrait être blanc'), « kiffer » (de l'arabe *kif* 'aimer, apprécier...') ou « lovés » (du romani *lové* 'argent'), etc.

L'Annexe C met à notre disposition toujours un lexique, mais cette fois-ci un « Petit lexique d'argot oublié » (nous ne devons pas... oublier l'intérêt particulier que l'auteure porte à ces mots et expressions d'autrefois, comme le témoignent deux de ses livres, mentionnés ici-bas). En fait, il s'agit plutôt d'expressions et pas de mots isolés, à partir de « avoir un asticot dans la noisette » ('avoir des absences de mémoire'), à « faire les yeux en coulisse » ('regarder amoureusement'), sans doute inconnues pour la plupart d'entre nous.

L'Annexe D nous rend, « *après les parodies et les imitations, les vrais textes* », sous le titre « Les classiques, version originale ». Il s'agit des textes : « La cigale et la fourmi » (version en sabir, p. 138), « Le corbeau et le renard » (version en verlan, p. 157), tous les deux appartenant à Jean de La Fontaine, et d'un texte de Victor Hugo, « Après la bataille » (version argotique, « Après la torchée », p. 177).

L'Annexe E rend compte de la bibliographie impressionnante que l'auteure a consultée pour la rédaction de ce manuel et qui s'étend sur plus de 4 siècles, à partir de Pechon de Ruby et *La vie généreuse des mattois, gueux, boemeins & cagouz*, paru à Paris, en 1596, jusqu'à Sylvain Vanderesse et *L'argot en s'amusant*, datant de 2013 !

Comme nous avons déjà dit, ce guide pour les nuls contient aussi un nécessaire « Index » qui renvoie à tous les mots, expressions, notions véhiculés au long de ses 334 pages.

*

Après un roman publié en 2004 (*La modiste de la Reine*, Paris, Lattes), en fait une biographie romancée de Rose Bertin, la marchande de modes de Marie-Antoinette, *Espèce de savon à culotte !... et autres injures d'antan* (Paris, First, 2012) et *Mon Petit Trognon potelé* (Paris, First, 2013), Catherine Guennec nous offre maintenant une méthode raisonnée pour tous les désireux d'apprendre à « parler canaille » ou du moins intéressés à compléter leurs connaissances sur l'argot français. Elle s'inscrit ainsi dans la lignée de ce qu'on pourrait appeler une vraie « didactique de l'argot », dont le chemin a été largement ouvert par la célèbre *Méthode à Mimile* d'Alphonse Boudard et Luc Étienne, faisant preuve, s'il en était encore besoin, de l'amour sans bornes des Français pour leur langue, pour tout aspect que celle-ci revêt.



Maciej Widawski, *African American Slang. A Linguistic Description*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015, 296 p.

George VOLCEANOV

"Spiru Haret" University, Bucharest (Romania)

Faculty of Letters

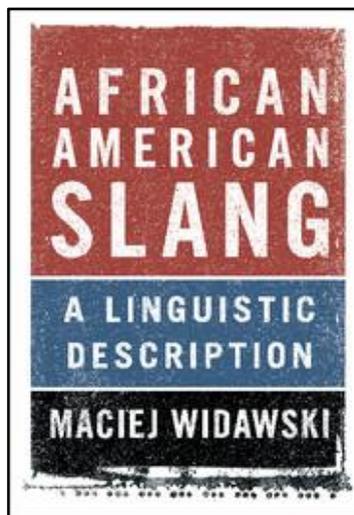
Slang Research Centre (University of Craiova)

geovolceanov@yahoo.com



MACIEJ WIDAWSKI'S book on African American slang published by Cambridge University Press in 2015 is a more than fascinating combination of descriptive linguistics and slang lexicography packed in a single scholarly work. This book is *so* good that after perusing it, I felt an irrepressible urge to learn more about its author and his whereabouts. To my surprise, it turned out that Prof. dr. hab. WIDAWSKI is not an inhabitant of the Big Apple or the Windy City, but a resident of Gdansk, one of the great European venues known for their international Shakespeare festivals. I have known for many years that Polish academics working in Shakespeare studies are top-class experts in the respective field, but the reading of this book has enhanced my conviction that Poles are versatile in more than one field.

Professor WIDAWSKI'S book proves that the author is well-read and well-informed; the authors cited, listed in the index, include illustrious names in the field of slang studies and lexicography such John Ayto, Robert Chapman, Julie Coleman, Stuart Berg Flexner, Jonathon Green, Richard Spears, as well as linguists and lexicographers with a much wider range of preoccupation, like Samuel Johnson, David Crystal, William Labov, George Lakoff, and many more. Eric Partridge's absence from the index substantiates the novelty of African American slang as object of study in the extremely wide range of Anglophone slang.



Coming to the description of the book, I should begin with its first, descriptive half and the blurb informing us that 'Maciej WIDAWSKI explores patterns of form, meaning, theme, and function, showing it to be a rule-governed, innovative, and culturally revealing vernacular. WIDAWSKI's comprehensive description is based on a large database of contextual citations from thousands of contemporary sources, including literature and the press, music, film, and television.'

The four chapters discussing the forms, meanings, themes and functions of African American slang terms are preceded by a theoretical chapter, 'Foundations,' focusing on terminology and methodology.

Combining (compounding, affixation, phraseology), shortening (clipping, initialism, acronym), conversion (verbification, nominalization, other processes), blending, borrowing (loanwords, loan translations, eponyms, brand names), creating (coinage, onomatopoeia, respelling) are the subchapters dedicated to forms.

Meanings are discussed in two subchapters, figuration and shifting; the former discusses metaphor, metonymy, other processes and figuration themes, while the latter deals with generalization, specialization, melioration and pejoration.

The chapter on themes is divided into two chapters, the first of which discusses 'common themes,' thus proving the universality of African American slang. Do themes like body, physiology, sexuality, alcohol, drugs, categorization not sound familiar to anyone conversant with the slang or argot of any single language? The second subchapter groups 'specific themes,' though: African Americans, Africana, racism, whites, violence, entertainment, luxury, geography.

The final chapter of the descriptive part of the book discusses the functions of African American slang in four subchapters: social functions (i.e. identification, rebellion, interaction, secrecy), psychological functions (i.e. emotions, humour, toughness), rhetorical functions (i.e. informality, stylization, conciseness, and forcefulness) and cultural functions (i.e. wordplay, word battle and assimilation), respectively.

The second part of the book is, in fact, more than a 'glossary' insofar as it represents about sixty per cent of the entire work. It is an extraordinarily useful tool for both linguists (whether high-level researchers or M.A. and Ph.D. students) and translators, especially literary translators; for lexicographers involved in compiling bilingual slang dictionaries. The book may also provide solid, valuable information for teachers and students of American cultural studies. All in all, it is a book that I strongly commend and recommend, a book worth having in one's personal library.

